

САМОУЧИТЕЛЬ ПЕРЕВОДА С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

171 (Мед.)
А 844

А.Ф. Архипов

САМОУЧИТЕЛЬ ПЕРЕВОДА

С НЕМЕЦКОГО
ЯЗЫКА
НА РУССКИЙ



Рецензенты

кафедра иностранных языков Военно-воздушной инженерной академии им. Н.Е. Жуковского (зав. кафедрой канд. филол. наук доц. М.М. Махарова);
канд. филол. наук доц. Е.М. Сазонова (Академия наук СССР, кафедра иностранных языков)

ПРЕДИСЛОВИЕ

Предлагаемый Самоучитель представляет собой систему общих положений, рекомендаций и упражнений для самостоятельного развития первичных навыков письменного перевода с немецкого языка на русский неспециальных текстов широкой тематики, главным образом, общественно-политического, социально-экономического и научно-популярного характера.

Самоучитель предназначен для всех, кто изучает немецкий язык на курсах, в кружках и самостоятельно. Он будет полезен и для студентов нефилологических специальностей.

Работа по Самоучителю предполагает, помимо владения русским языком как родным, знание немецкого языка в объеме программы общеобразовательной средней школы.

Предметом обучения по данному Самоучителю являются не факты немецкого языка как таковые, а закономерности и навыки перефразирования содержания немецкого текста средствами русского языка.

Центральное место в Самоучителе отводится грамматическим проблемам перевода, так как закономерности, связанные с передачей грамматических значений, проявляются при переводе любого текста, и вместе с тем они практически не находят отражения в словарях.

Лексико-стилистические явления затрагиваются не в аспекте их систематического изучения, а в аспекте типовых операций и приемов передачи лексико-фразеологических значений при переводе текстов с немецкого языка на русский. С этой целью в Самоучителе включены:

- рекомендации по работе со словарями и справочниками;
 - положения, касающиеся разграничения регулярных межъязыковых соответствий и переводческих трансформаций;
 - рекомендации по оформлению в переводе некоторых разновидностей текстов, главным образом официально-делового и газетно-журналистического стилей;
 - Словарь-справочник вариантных соответствий для некоторых слов немецкого языка, часто употребляющихся в общественно-политических текстах.
- Составными частями Самоучителя являются:
- предисловие, в котором дается общая характеристика данного учебного пособия;
 - методические рекомендации по его использованию;
 - вводная часть, где рассматриваются общие требования к переводу и, прежде всего, к письменному переводу с иностранного языка на русский;
 - основная часть, состоящая из 45 параграфов и посвященная передаче в переводе определенных явлений оригинала, начиная с более простых и кончая более сложными.

Каждый из параграфов, посвященный грамматическим проблемам перевода, включает в себя:

- краткие данные о тех или иных грамматических явлениях немецкого языка

А 87 Архипов А.Ф.
Самоучитель перевода с немецкого языка на русский. - М.: Высш. шк., 1991. - 255 с.

ISBN 5-06-000805-3

Самоучитель обеспечивает возможность самостоятельного овладения основами письменного перевода с немецкого языка на русский. Объяснение основных трудностей и приемов перевода, наличие словаря эквивалентов для многозначных слов делает возможным использование самоучителя в качестве справочника по практике перевода. Подобная книга издается впервые.

4602020103(4309000000) - 198

ББК 81.2 Нем
4Н (Нем)

ISBN 5-86-000805-3

© А.Ф. Архипов, 1991

(грамматическую справку);

- рекомендации по переводу предложений, включающих в свой состав такие явления;
- упражнения на перевод текстов (или их фрагментов), содержащих рассматриваемые в данном параграфе явления, а также явления, рассмотренные ранее в других параграфах;
- ключи к упражнениям в виде одного из возможных вариантов перевода.

Параграфы, посвященные общепереводческим операциям или способам передачи в переводе особенностей определенных типов текстов, содержат лишь рекомендации, касающиеся именно этих вопросов, а также упражнения и ключи к упражнениям.

Методические указания

Методика работы по Самоучителю может быть такой:

1) При последовательной проработке всего материала после ознакомления с предисловием и вводной частью можно приступать к работе над основной частью. Первым шагом является внимательное изучение содержащихся в параграфе сведений и рекомендаций, а также анализ примеров на перевод отдельных явлений. Затем целесообразно попытаться, закрывая листом бумаги приводимые в примерах-иллюстрациях варианты перевода, воспроизвести эти варианты письменно с опорой на проработанные рекомендации и соответствующую вспомогательные средства. После перевода последнего из примеров, следует сопоставить свои варианты с приведенными в Самоучителе, а фразы, при переводе которых Вами были допущены существенные погрешности, перевести еще раз.

К выполнению упражнений можно приступить только после проработки всех предшествующих им рекомендаций и при вполне положительных результатах перевода примеров-иллюстраций, приведенных в данном параграфе или в группе параграфов.

Тексты упражнений следует переводить письменно отрезками в 0,5 - 1 страницу с опорой на рекомендации и вспомогательные средства, особенно те из них, которые указаны в задании. При переводе целесообразно также учитывать данные, содержащиеся в Словаре-справочнике вариантных соответствий.

Сверяя правильность перевода по ключам, которые следуют после данной группы упражнений, нужно иметь в виду, что наряду с вариантами, приводимыми в ключе, правильными могут считаться и другие, по смыслу синонимичные указанным в ключе. При наличии же в Вашем переводе существенных погрешностей следует проанализировать, что могло стать причиной таких погрешностей, а спустя некоторое время (или на следующий день) повторить перевод этих примеров. Возможно, повторный перевод придется проделать и несколько раз, так как важно добиться уверенного усвоения материала, прежде чем двигаться дальше. Лишь при достижении устойчивого положительного результата целесообразно переходить к переводу следующего отрезка. Проработав таким образом все отрезки соответствующих упражнений, нелишне будет проверить себя еще раз на переводе отдельных фрагментов всего параграфа или группы параграфов, уделяя особое внимание тем предложениям, где ранее были допущены ошибки. При этом постоянно следует иметь в виду: чем требовательнее Вы будете относиться к качеству Вашего перевода на этапе выполнения упражнений, тем выше будет уровень Ваших навыков на практике.

Добившись удовлетворяющего Вас качества проработки данного параграфа или группы параграфов, можно переходить к изучению следующего раздела.

2) При использовании Самоучителя в качестве справочника необходимо самым внимательным образом ознакомиться с предисловием, введением и оглавлением всего учебника, с содержанием списков словарей и других вспомогательных материалов, а также с оглавлением Словаря-справочника вариантных соответствий. Если у Вас возникла необходимость справиться о возможностях передачи того или иного явления или слова из числа тех, которые охватываются Самоучителем, достаточно ознакомиться с соответствующим разделом, отыскав его по оглавлению.

Автор

1. Сущность перевода. Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной

Переводом называется процесс и результат создания на основе исходного текста на одном языке равноценного ему в коммуникативном отношении текста на другом языке. При этом коммуникативная равноценность, или эквивалентность, понимается как такое качество текста перевода, которое позволяет ему выступать в процессе общения носителей разных языков в качестве полноценной замены исходного текста (оригинала) в сфере действия языка перевода.

Коммуникативная эквивалентность нового текста по отношению к оригиналу обеспечивается выполнением трех основных требований:

- текст перевода должен в возможно более полном объеме передавать содержание оригинала, что прежде всего означает недопустимость произвольного опущения или добавления информации, как и недопустимость передачи менее существенной информации в ущерб более существенной;

- текст перевода должен соответствовать нормам языка перевода, так как их нарушение по меньшей мере создает помехи для восприятия информации, а иногда ведет и к ее искажению;

- текст перевода должен быть сопоставимым с оригиналом по своему объему, чем обеспечивается сходство стилистического эффекта с точки зрения лаконичности или развернутости выражения, а также соотносительность затрат времени на извлечение информации из текста, как и затрат бумаги на воспроизведение перевода в печати.

Выполнение указанных требований к тексту перевода часто связано с преодолением разного рода объективно существующих трудностей. При этом в связи с различиями языковых систем исходного языка и языка перевода, различиями в культурном фоне носителей двух языков и другими факторами стопроцентная передача информации при переводе практически исключается. Речь может идти лишь о той или иной степени подобия информации, достижимого в данных условиях.

Одним из объективных условий, влияющих на степень достижимой эквивалентности перевода, является фактор времени. При письменном переводе степень объективно достижимой эквивалентности выше, чем при устном, так как письменный переводчик до начала собственно перевода имеет возможность всесторонне проанализировать весь предназначенный для перевода текст, а в процессе перевода воспользоваться словарями и другими вспомогательными средствами, вносить в текст перевода многократные коррективы. Однако и требования к письменному переводчику

с точки зрения степени эквивалентности перевода соответственно повышаются.

Степень эквивалентности перевода зависит также и от того, насколько в переводе могут быть объективно соблюдены нормы языка перевода. В этом отношении критерии перевода на родной язык, естественно, выше, чем соответствующие критерии при переводе с родного языка на иностранный.

Вместе с тем, не должно складываться впечатление, будто оптимальная степень эквивалентности письменного перевода на родной язык предполагает лишь один вариант перевода, единственно возможный и абсолютно безупречный. Оптимальное эквивалентный перевод означает лишь, что в нем отразилось правильное понимание оригинала и для его перефразирования на языке перевода найдены такие средства, которые, наряду с другими, синонимичными, средствами выражения, исключают смысловые неточности и искажения, а также нормативные погрешности: орфографические, пунктуационные, лексико-грамматические и стилистические.

Наилучшим способом выработки навыка оптимального перевода является коллективное обсуждение достоинств и недостатков конкретных вариантов перевода. В условиях работы по Самоучителю степень усвоения предложенного материала может быть в определенной мере установлена в ходе самопроверки с помощью ключей к упражнениям, о чем было сказано выше в методических рекомендациях. При этом важно иметь в виду, что варианты, предлагаемые в ключах, не являются единственно возможными и могут быть дополнены за счет синонимических средств выражения, то есть сходных по смыслу, хотя и различающихся по форме.

2. Межъязыковые соответствия

Возможность достижения коммуникативной эквивалентности при переводе основывается на том факте, что при всех многочисленных различиях между языками практически в каждой паре языков можно выделить единицы (лексические, грамматические и т.д.) и их комбинации, которые по слою значения и употреблению в той или иной мере соответствуют друг другу. Такие единицы мы в последующем изложении будем называть межъязыковыми соответствиями, или эквивалентами. Они могут складываться между языковыми элементами разной сложности, например, между буквами и буквосочетаниями, между однокоренными, производными и сложными словами, словосочетаниями, грамматическими формами и конструкциями, типами предложений и даже более крупными единицами.

С течением времени большинство из таких соответствий фиксируется в двуязычных словарях, сопоставительных грамматиках и справочниках. Наиболее близкие по значению и употреблению межъязыковые соответствия, обычно, хотя и не всегда, зафиксированные в двуязычных словарях и справочниках, в данном Самоучителе называются закономерными, или регулярными, соответствиями.

Однако практика перевода свидетельствует, что обойтись только соответствиями данной группы часто не удается. Прежде всего это происходит потому, что закономерные соответствия при всей их способности передавать значения отдельных единиц в массиве текста нередко вступают в противоречие с правилами сочетаемости слов в языке перевода, с правилами предпочтения слов, выражений и конструкций в определенных контекстах и ситуациях, ведут к тяжеловесности, неестественности, многословности текста перевода. Все это зачастую требует использования в переводе вариантов, которые в какой-то мере представляют собой отход от закономерных соответствий, но в то же время обеспечивают достаточный уровень смысловой эквивалентности при соблюдении норм языка перевода. Такие соответствия ниже будут называться контекстуальными, или нерегулярными. Нередко по отношению к соответствиям такого рода употребляется также термин трансформации, которым обозначаются и технические приемы перехода от закономерных соответствий к контекстуальным. Естественно, что всякая трансформация должна укладываться в рамки контекстуальной синонимии нового, трансформированного, выражения по отношению к закономерному соответствию. Более существенное изменение смысла, выходящее за пределы допустимого в данном контексте перефразирования, должно квалифицироваться как переводческая ошибка.

Техника перевода включает в себя, таким образом, использование как регулярных, так и нерегулярных межъязыковых соответствий разных уровней и аспектов. Следует, однако, иметь в виду условный характер данного разграничения. Частое употребление в межъязыковом общении определенных контекстуальных соответствий может приводить к их переходу в разряд закономерных, что обычно фиксируется в словарях более поздних изданий.

3. Этапы письменного перевода

Процесс письменного перевода целесообразно строить в три этапа:

- 1) допереводный анализ оригинала в целом;
- 2) собственно перевод как пере выражение содержания оригинала средствами языка перевода;
- 3) общее редактирование.

1) Суть первого этапа состоит в уточнении коммуникативной ситуации, то есть в ответе на вопросы: кем, для кого, когда, в каких условиях и с какой целью создан оригинал, а также в определении тематики текста, его основного содержания, структуры (композиции), стилистического своеобразия. Такой анализ позволяет выявить наиболее важные моменты содержания и стиля подлинника, которые лягут в основу применения регулярных и нерегулярных соответствий на втором этапе перевода. Игнорирование этого этапа обычно ведет к увеличению необходимых поправок на втором и третьем этапах перевода, а иногда и к ошибкам и погрешностям.

Обращение к словарям и справочникам на этом этапе должно быть ограничено рамками лишь самого общего анализа текста. Нецелесообразно на этом этапе уточнять по словарю, а тем более выписывать значения всех незнакомых слов, поскольку многие из этих значений при конкретном контекстуальном анализе на втором этапе раскроются с меньшей потерей времени. В то же время подбор словарей и справочников в соответствии с тематикой текста, как и подбор аналогичных текстов на русском языке, которые могли бы служить своеобразным эталоном оформления текстов данного типа, следует осуществлять именно на этом этапе, то есть до начала собственно перевода.

2) Содержание второго этапа составляет последовательный ряд операций по переводу отдельных небольших отрезков оригинала, которые, с одной стороны, обладают достаточной синтаксической и смысловой самостоятельностью, а с другой, — не представляют чрезмерных трудностей для запоминания. Обычно таким отрезком оказывается одна фраза — простое или сложное предложение умеренной длины.

Перевод таких отрезков, как и перевод всего текста, также включает в себя три взаимосвязанных фазы: анализ, пере выражение и редактирование. Все три фазы осуществляются с учетом результатов допереводного этапа (общей оценки структуры и содержания текста), а также с учетом контекста в виде предшествующих и последующих фраз.

Обращение к словарям и справочникам целесообразно в тех случаях, когда содержание отрезка не удается представить себе достаточно четко с опорой на весь контекст фразы или когда в памяти переводящего не оказывается достаточного количества закономерных соответствий для тех или иных единиц.

Пере выражение осуществляется, как правило, с учетом смысла всей фразы, а не пословно.

При редактировании перевода данной фразы следует добиваться полноты передачи содержания оригинала, соответствия всем нормам языка перевода (грамматическим, орфографическим, лексико-фразеологическим, стилистическим), избегать пропусков существенных элементов подлинника, а также стремиться обеспечивать безупречную связь данной фразы с предыдущими и последующими. Поскольку при этом нельзя исключать исправлений, целесообразно между строчками перевода оставлять большие интервалы, чем при обычном письме.

3) На третьем этапе перевода устраняются погрешности, выявляющиеся при прочтении всего текста перевода: неэкономность формулировок, громоздкость конструкций, неэстетичные повторы, недостаточная четкость и ясность выражения и т.п.

Основная часть

§ 1. ПЕРЕВОД ТЕКСТОВ, СОСТОЯЩИХ ИЗ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ В ИСХОДНОЙ ФОРМЕ

Некоторые простейшие типы текстов, а также заглавия включают в свой состав исключительно существительные в исходной форме, то есть в форме именительного падежа единственного числа. Перевод таких текстов чаще всего осуществляется путем подстановок вместо единиц оригинала словарных соответствий русского языка в той же исходной форме. Ср., например, перевод оглавления справочника:

Fläche	Территория
Bevölkerung	Население
Staatsordnung	Государственный строй
Industrie	Промышленность
Landwirtschaft	Сельское хозяйство

§ 2. ВЫЯВЛЕНИЕ АКТУАЛЬНОГО ЗНАЧЕНИЯ ЛЕКСИЧЕСКИХ ЕДИНИЦ ОРИГИНАЛА И ПОДБОР СООТВЕТСТВУЮЩИХ ИМ ЭКВИВАЛЕНТОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Лексические единицы вне текста, как правило, многозначны, то есть имеют несколько потенциальных значений. В тексте под влиянием определенной ситуации общения и в окружении других слов и словосочетаний обычно на первый план выходит одно из этих значений, называемое актуальным. При переводе передаются именно актуальные значения слов и их комбинаций.

Выявление актуального значения предполагает знание потенциальных значений многозначного слова, оттенков этих значений, сочетаемости его с другими словами и употребительности в тех или иных ситуациях и типах текстов. Все эти знания активизируются переводчиком на стадии анализа переводимого отрезка с учетом контекста. Недостаток знаний о значениях слов и их употреблении может быть восполнен с помощью словарей (рекомендательный список словарей – список А приводится в конце данного Самоучителя). Наиболее полную информацию о потенциальных значениях лексических единиц дают толковые словари немецкого языка. Одним из них является шеститомный словарь Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache, herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz, Berlin, 1968 – 1978, в дальнейшем именуемый сокращенно WDG или А 50, что означает № 50 по списку А. Этот словарь является хорошим помощником переводчика, но требует

от него достаточно широкого запаса уже освоенных слов, так как все толкования и примеры даются в нем на немецком языке.

Более доступными на начальном этапе освоения перевода являются двуязычные немецко-русские словари, где значения немецких лексических единиц раскрываются через их закономерные соответствия в русском языке. Данные таких словарей могут быть использованы не только на стадии анализа переводимого отрезка, но и на стадии его перевыражения. При этом за правило следует брать использование самых полных и по возможности новейших словарей. К таким на данный момент можно отнести двухтомный Большой немецко-русский словарь, составленный под редакцией проф. О.И. Москальской (сокращенно БНРС, или А 1), который следует использовать в сочетании с Дополнением к Большому немецко-русскому словарю (ДБНРС, или А 2), так как в последнем, помимо новых слов и значений, не вошедших в БНРС, имеются важные приложения в виде списка названий организаций и списка сокращений.

Приводимые в немецко-русских словарях соответствия могут быть единственными, например, в случае многих терминов, географических названий, названий учреждений и организаций, мер, числительных, дней недели, месяцев и т.д., или вариантными, когда соответствий несколько. Покажем это на примере следующего текста.

Inhalt	Содержание
Territorium und Bevölkerung	Территория и население
Geschichte	История
Gesellschaftsordnung	Общественный строй
Staatsaufbau	Государственное устройство
Außenpolitik	Внешняя политика
Wirtschaft	Экономика
Bildungswesen	Образование
Kultur	Культура
Gesundheitswesen	Здравоохранение
Sozialwesen	Социальное обеспечение
Erholung	Отдых
Sport	Спорт

Единственные соответствия по словарю БНРС имеют слова:

Territorium	территория
Außenpolitik	внешняя политика
Gesundheitswesen	здравоохранение
Sport	спорт

При этом, как видим, семантические соответствия (соответствия по значению) могут не совпадать по количеству слов или их частей.

К числу слов, имеющих единственные соответствия в другом языке, относятся многие интернационализмы, т.е. слова, вошедшие во многие языки из какого-либо общего источника (напри-

мер, латинского, греческого, английского, немецкого, французского, русского и других языков) и сохранявшие графическое или звуковое сходство со словами языка-источника. В последнем тексте интернационализмами являются слова *Territorium* «территория» и *Sport* «спорт», имеющие одинаковое значение и в немецком и в русском языках. Однако среди интернационализмов имеется и значительная группа так называемых «ложных друзей переводчика», т.е. слов, которые в языке перевода имеют совершенно иные значения, нежели похожие на них по форме слова исходного языка, ср.:

Qualifizierung – редко «квалификация», чаще «улучшение» или «повышение квалификации»

Fabrik – реже «фабрика», чаще «завод»

Präsident – не только «президент», но и «председатель» и др.

Поэтому каждое новое для переводчика слово-интернационализм требует перепроверки его значения по словарям, например, А 1, А 2, А 9, А 46 и др.

Вариантные соответствия представляют собой а) соответствия для различных значений многозначного слова (тогда они обычно нумеруются или разделяются точкой с запятой) и б) набор близких синонимов, передающих одно из значений (в этом случае они обычно разделяются запятой), ср., например, в словаре БНРС:

Bevölkerung 1. население; 2. заселение; 3. наполнение

Wirtschaft 1. хозяйство; 2. экономика, хозяйство; 3. ресторан, трактир; нивья; 4. ведение хозяйства, хозяйничанье; 5. разг. бештолковщина, головотяпство

Выявить актуальное значение слова с помощью немецко-русского словаря – это значит определить его единственное соответствие или выделить из всего набора возможных соответствий то или те, которые допустимы в данной ситуации и в данном контексте. Так, слово *Inhalt*, имеющее согласно БНРС соответствия 1. «содержание», «значение»; 2. «содержимое»; 3. «емкость», «вместимость»; 4. «мат. объем»; «площадь», в вышеприведенном тексте интерпретируется как «содержание», поскольку оно является заголовком относительно самостоятельной части текста в конце книги страноведческого характера и естественно сочетается со следующими за ним понятиями *Territorium und Bevölkerung* и т.д., характеризующими обычно разделы книг по географии.

Слово *Wirtschaft* по тем же причинам допускает лишь интерпретацию ... 2. «экономика», «хозяйство»; слово *Sozialwesen* «социальное обеспечение»; «система социального обеспечения» и др.

Определяя ряд соответствий для конкретной лексической единицы, включая и соответствия для того или иного актуального ее значения в тексте, следует иметь в виду, что двуязычные словари подчас не содержат полного набора эквивалентов, а иногда в них по тем или иным причинам вообще отсутствуют искомые слова исходного языка. Последнее чаще всего имеет место, когда речь идет о новых словах или специальной терминологии. В этих слу-

чаях источником дополнительной информации для переводчика могут быть: 1) более полные или более современные общие словари, например А 42; 2) специальные словари; 3) справочники, например, из числа указанных в Рекомендательном списке справочников – списке Б данного Самоучителя; 4) литература на русском языке по соответствующей тематике и 5) консультации со специалистами по соответствующей отрасли знания или по переводу текстов данного типа.

Недостаточно широкий ряд синонимов для определенного значения слова может быть расширен за счет словарей синонимов (например, А 30), словарей словообразовательных элементов или словарей морфем (например, А 36), словарей сочетаемости слов типа А 35, А 37, А 38, А 39 и др.

Выбор конкретного варианта для передачи той или иной лексической единицы в переводе определяется не только актуальным ее значением в оригинале, но и контекстом соответствующей фразы в тексте перевода. Единственное соответствие для данной единицы или данного ее значения чаще всего используется и в тексте перевода, если оно не противоречит нормам употребления и сочетаемости единиц, а также и нормам построения текстов данного типа в языке перевода. Примерами использования единственных соответствий при переводе последнего микротекста являются подстановки эквивалентов при передаче слов *Territorium*, *Außenpolitik*, *Gesundheitswesen*, *Sport*.

Из вариантных соответствий выбирается то, которое при всех прочих условиях наиболее полно и компактно передает актуальное значение исходной единицы, не вступая в противоречие с контекстом в тексте перевода и нормами употребления слов в текстах и ситуациях соответствующего типа. Так, выбор соответствий для указанного текста выглядит следующим образом:

Bevölkerung «население». Исключаются соответствия: «заселение»; «наполнение» – как несогласующиеся с контекстом оглавления политико-экономического справочника, с данным набором разделов.

Geschichte «история». Исключаются по тем же причинам соответствия «рассказ», «повесть»; «ложь», «вымысел» и др.

Staatsaufbau «государственное устройство». Это соответствие избрано из ряда других на основе данных специального словаря А 25.

В отдельных случаях выбор синонимов из синонимического ряда может быть продиктован и субъективными соображениями, когда не исключено и использование другого синонима. Так, слово *Wirtschaft* передано эквивалентом «экономика», хотя допустимо и «хозяйство».

Примером выбора более краткого соответствия под влиянием требования соотносительности объема текста при переводе может служить предпочтение для передачи слова *Sozialwesen* эквивалента «социальное обеспечение» вместо «система социального обеспечения».

Конкретные соответствия часто носят ситуативный характер, то есть определяются не столько значением лексической единицы,

сколько принятым в языке перевода употреблением слов или выражений в той или иной ситуации, в том или ином типе или отрезке текста. Например, указание Redaktionsschluß: 15. Dezember 1987 в выходных данных книги соответствует русскому выражению «Подписано в печать 15.12.87». Это обстоятельство требует от переводчика, помимо всего прочего, ориентации на общепринятые образцы текстов того или иного типа в языке перевода.

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 1 - 2)

Переведите следующие микротексты, учитывая их характер, тематику и нормы оформления подобных текстов в русском языке. Используйте в случае необходимости различные вспомогательные средства переводчика из числа указанных в § 2.

а) Из оглавления справочного издания

Fläche	- Chemieindustrie	- Maschinenbau
Bevölkerung	- Metallurgie	- Elektrotechnik
Industrie	- Baumaterialien-	- Gerätebau
- Energiewirt-	Industrie	- Leichtindustrie
schaft	- Wasserwirtschaft	- Textilindustrie
- Brennstoffin-		
dustrie		

б) Названия рубрик в газете

Politik	Kultur
Innenpolitik	Natur und Wissenschaft
Wissenschaft und Technik	Kaleidoskop
Mosaik	Kultur und Kunst
Sport	Geschichte und Gegenwart
Bücherregal	Literatur und Kritik
Reportage	Standpunkt

в) Из сельскохозяйственной энциклопедии

Fruchtfolge 1

Klee	Winterweizen	Kartoffel
Hafer	Zuckerrübe	Winterroggen
Kartoffel	Sommergerste	

г) Из оглавления юридического документа

Präambel ... Teil I ... Abschnitt 2 ... Kapitel 3 ... Artikel 10

д) Названия некоторых продуктов питания

Eis	Keks	Limonade
Butter	Torte	Tomatensaft
Margarine	Kuchen	Bier
Fisch	Kohl	Sekt

Hering
Kabeljau
Karpfen
Makrele
Hammelfleisch
Leber
Rindfleisch
Schweinefleisch
Schinken

Salat
Petersilie
Radies
Sellerie
Schnittlauch
Spargel
Spinat
Zwiebel
Apfelsaft

Wein
Reis
Mehl
Brot
Käse
Milch
Wurst
Salami
Gebäcktes

е) Из перечня рабочих профессий

Hochöfner	Former	Schmied
Stahlgießer	Einrichter	Dreher
Rohrwalzer	Kernmacher	Schlosser

ж) Из пояснений к плану города

Zeichenerklärungen

Eisenbahn	Reisebüro	Stadion
Bahnhof	Hotel	Schwimmbad
Straßenbahn	Post	Krankenhaus
Haltestelle	Theater	Poliklinik
Omnibus	Lichtspielhaus	Apotheke
Tankstelle	Museum	Flughafen
	Denkmal	Tierpark

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ § 1 - 2)

а) Территория	- химическая про-	- машиностроение
Население	мышленность	- приборостроение
Промышлен-	- металлургия	- легкая промышленность
ность	- промышленность	- текстильная промыш-
- энергетика	стройматериалов	ленность
- топливная про-	- водное хозяйство	
мышленность		

б) Политика
Внутренняя политика
Наука и техника
Мозаика
Спорт
Книжная полка
Репортаж

Культура
Природа и наука
Калейдоскоп
Культура и искусство
История и современность
Литература и критика
Точка зрения

и) Севооборот 1

Клевер	Озимая пшеница	Картофель
Овес	Сахарная свекла	Озимая рожь
Картофель	Яровой ячмень	

д) Мороженое	Печенье	Лимонад
Сливочное масло	Торт	Томатный сок
Маршмеллоу	Пирожное	Пиво
Рыба	Капуста	Шампанское
Сельдь	Салат	Вино
Треска	Петрушка	Рис
Карп	Редис	Мука
Скунбрия, макрель	Сельдерей	Хлеб
Варяш	Лук-резанец	Сыр
Печень	Спаржа	Молоко
Говядина	Шпинат	Колбаса
Свиная	Лук-порей	Салаты
Ветчина	Яблочный сок	Фарш
е) Доменщик	Формовщик	Кузнец
Стальвар	Наладчик	Токарь
Трубопрокатчик	Стерженьщик	Слесарь

ж) Условные обозначения

Железная дорога	Бюро путешествий	Стадион
Вокзал	Гостиница	Плавательный бассейн
Трамвай	Почта	Больница
Остановка	Театр	Политлиния
Автобус	Кинотеатр	Аллея
Автозаправочная станция	Музей	Аэропорт
	Памятник	Зоопарк

§ 3. УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ФОРМЫ ЧИСЛА СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ

Формы числа существительных в немецком языке

Для правильного истолкования смысла оригинала переводчик должен хорошо знать показатели числа существительных или уметь быстро устанавливать эти показатели с помощью словарей.

Обычно в немецко-русских словарях после исходной формы существительного (им. пад. ед. ч.) и указания рода (der или *er* для мужского, die или *ie* для женского и das или *es* для среднего) даются окончания родительного падежа единственного числа и суффикс множественного числа, например в БНРС:

Schiff *n* -es, -e, что означает: им. пад. ед. ч. das Schiff, род. пад. ед. ч. des Schiffes, им. пад. мн. ч. die Schiffe

Если существительное не получает окончания или суффикса, ста-

вится только черточка, замещающая основу слова, иногда черточка бывает волнистой или двойной. Ср.:

Lokomotive *f* -, -n, т.е. die Lokomotive, der Lokomotive, die Lokomotiven

Wagen *m* -s, -, т.е. der Wagen, des Wagens, die Wagen

Наиболее типичны следующие суффиксы множественного числа существительных: -e, -n, -en, -er, -s, -a. Последние два характерны для заимствованных слов. При этом у сложных существительных и существительных с приставками основные формы, т.е. формы именительного падежа единственного числа, родительного падежа единственного числа и именительного падежа множественного числа, те же, что и у последнего компонента сложного или производного слова, например, Diesellokomotive получает во множественном числе -n, как и Lokomotive.

У существительных мужского и среднего рода с основой на -er, -el, -en, а также некоторых заимствованных слов формы ед. и мн. числа полностью совпадают:

der Wagen – die Wagen «вагон», «автомобиль», «коляска» и т.д.

der Schlepper – die Schlepper «буксир», «тягач», «трактор» и др.

der Roller – die Roller «мотороллер», «самокат» и др.

der Löffel – die Löffel «ложка», «ковш» и др.

das Pendel – die Pendel «маятник»

der Fonds – die Fonds «фонд»

Сюда же относятся слова с суффиксами -chen и -lein:

das Schiffchen – die Schiffchen «кораблик», «челнок» и др.

У многих существительных форма множественного числа образуется путем изменения корневой гласной, так называемого умляута, обозначаемого на письме двумя точками над гласной буквой. При этом к неизмененной основе может добавляться суффикс множественного числа, но это имеет место не у всех слов:

Zug «поезд» – Züge, Rad «колесо» – Räder, Graben «ров», «канавка» – Gräben

Встретив в тексте форму существительного, не вошедшую в алфавитный перечень слов данного словаря, необходимо проверить, не является ли она формой множественного числа существительного с одноименным корнем. Для этого у данной формы следует мысленно отбросить возможный суффикс множественного числа и/или умляут. Таким образом можно установить исходную форму слова и ее значение:

Züge (отбросим умляут и суффикс -e = Zug «поезд») «поезда»

Räder (отбросим умляут и суффикс -er = Rad «колесо») «колеса»

Böden (отбросим умляут = Boden «земля») «земли»

Некоторые конечные элементы существительных, взятые сами по себе, могут указывать как на единственное, так и на множественное число. Только знание форм единственного и множественного чис-

ла данного слова и учет контекста дают возможность правильной интерпретации формы с такими элементами. Ср.:

Probleme мн.ч.	das Problem – die Probleme «проблемы»
Kolonne ед.ч.	die Kolonne – die Kolonnen «колонна»
Tiere мн.ч.	das Tier – die Tiere «животные»
Nische ед.ч.	die Nische – die Nischen «ниша»
Züge мн.ч.	der Zug – die Züge «поезда»
Lüge ед.ч.	die Lüge – die Lügen «ложь»
Wagen ед./мн.ч.	der Wagen – die Wagen «вагон» или «вагоны»
Mine мн.ч.	die Mine – die Minen «мины», «стержни»
Fakt мн.ч.	der Fakt – die Fakten «факты»
Bogen ед.ч.	der Bogen – die Bögen «дуга»
Tränen мн.ч.	die Träne – die Tränen «слезы»
Gräben мн.ч.	der Graben – die Gräben «рыт», «канавы»
Tochter ед.ч.	die Tochter – die Töchter «дочь»
Bäder мн.ч.	das Bad – die Bäder «ванны», «курорты»
Locher ед./мн.ч.	der Locher – die Locher «перфоратор, -ы»
Felder мн.ч.	das Feld – die Felder «поля»
Töchter мн.ч.	die Tochter – die Töchter «дочери»
Väter мн.ч.	der Vater – die Väter «отцы»
Fonds ед./мн.ч.	der Fonds – die Fonds «фонд» или «фонды»
Klubs мн.ч.	der Klub – die Klubs «клубы»
Herde ед./мн.ч.	der Herd – die Herde «очаги», «плиты»
	die Herde – die Herden «стадо»
Laden ед./мн.ч.	die Lade – die Laden «ящики стола»
	der Laden – die Läden «лавки, магазин»
Lichter ед./мн.ч.	das Licht – die Lichter «огни»
	der Lichter – die Lichter «лихтер» или «лихтеры»

■ На этапе допереводного анализа оригинала отнесенность той или иной формы к единственному или множественному числу устанавливается не только по перечисленным выше формальным признакам числа существительного, но и по форме артикля или замещающих его слов (см. об этом, например, в §§ 9, 11, 13), а также по некоторым особенностям контекста и ситуации. Так, в следующем фрагменте на множественное число перечисляемых существительных указывают заголовки в сочетании с традицией приводить названия товаров в ассортименте во множественном числе, а также форма множественного числа Transistorradios:

Warensortiment	Ассортимент товаров
Transistorradios	Транзисторные радиоприемники
Plattenspieler	Проигрыватели
Farbfernseher	Цветные телевизоры
Personalcomputer	Персональные компьютеры

При переводе формам единственного или множественного числа в большинстве случаев соответствуют аналогичные формы существительных в русском языке (ср. использование формы единственного числа опорного слова при переводе заголовка вышеприведенного текста и формы множественного числа при передаче самого перечня товаров).

Исключения составляют те случаи, когда язык перевода не допускает употребления параллельной формы числа в силу различий между немецким и русским языками. Ср.:

мн.ч.	ед.ч.
Kernwaffen	«ядерное оружие»
Ausrüstungen	«оборудование»
Informationen	«информация»
Erfahrungen	«опыт»
Reallöhne	«реальная заработная плата»
Importe, Exporte	«импорт», «экспорт»
ед.ч.	мн.ч.
Tor	«ворота»
Steinobst	«косточковые плоды»
Entwicklungstempo	«темпы развития»
Präsidentenwahl	«выборы президента»
Weiß, Schwarz	«белые», «черные» (о шахматах)

Об отдельных случаях предпочтения переводчиком непараллельной формы числа существительного по стилистическим причинам см. в § 17.

§ 4. ВЫВЕДЕНИЕ СООТВЕТСТВИЙ ДЛЯ ПРОИЗВОДНЫХ И СЛОЖНЫХ СЛОВ, НЕ ЗАФИКСИРОВАННЫХ В ДВУЯЗЫЧНЫХ СЛОВАРЯХ

Сложные и производные слова Значения сложных и производных слов, а тем более их закономерные соответствия в языке перевода должны усваиваться обычным способом: через посредство преподавателя или с помощью словаря, поскольку реальные соответствия таких слов часто бывает трудно установить, исходя лишь из значений их элементов:

Völkerrecht – это не «право народов», а «международное право»
 Berufsverbot – это не «профессиональный запрет», а «запрет на профессию»
 Zugführer – это не «машинист», а «начальник поезда»
 Lehrplan – это не «учебный план», а «учебная программа»
 Sprettvertrag – может иметь значение «договор о нераспространении ядерного оружия»

Другое дело – производные и сложные слова, не вошедшие в двуязычные словари. Обычно такого рода слова имеются потому и не фиксируются словарями, что их значения легко выводятся из составляющих их элементов.

Как известно, производные слова имеют в своем составе, помимо корня суффиксы и префиксы (приставки). Значения суффиксов и префиксов обычно также приводятся в словарях в общем алфавитном списке слов, например в БНРС:

«*суффикс существительных мужского рода образует 1. названия людей по их роду деятельности: Schüler «школьник», «ученик»,... 2. названия жителей стран, городов, определенных местностей: Schweizer «швейцарец»,... 3. реже названия инструментов и других предметов: Bohrer «сверло», «бурав»...*»

«*nach- отделяемый префикс глагола указывает 1. на направленность действия вслед за кем-л., за чем-л.: nachfahren «ехать*

вслед за» 2. на повторение, дополнение: nachmessen «перемеривать», nachgießen «доливать». 3. на подражание: nachmalen «копировать» «перерисовывать» 4. на отставание: nachstehen «уступать кому-л. в чем-л.» «стоять ниже кого-л., чего-л. по достоинству».»

«*un- префикс прилагательного, выражает отрицание: unabhängig «независимый».*»

Сложные слова состоят из двух или более корней, иногда связанных соединительными элементами. В качестве соединительных элементов существительных могут выступать, -s-, -e-, -er-, -(u)n-

Fahrzeug (без соед. эл-та)	«транспортное средство»
Hebekran (соед. эл. -e-)	«подъемный кран»
Wohnungsbau (соед. эл. -s-)	«жилищное строительство»
Straßenfahrzeug (соед. эл. -n-)	«дорожное транспортное средство»

Personenkraftwagen (соед. эл. -en-)	«легковой автомобиль»
-------------------------------------	-----------------------

В двухкомпонентном сложном слове последний обычно является опорным, определяемым, а предшествующий – определяющим. Иными словами, последний компонент обозначает какую-либо категорию предметов или явлений, а все сложное слово – разновидность этой категории.

Hebekran «подъемный кран»
Aktionseinheit «единство действий»

Гораздо реже встречаются сложные слова, компоненты которых равнозначны, например Rot-Weiß «красно-белый цвет».

В многокомпонентном сложном существительном опорный и определяющий компоненты могут состоять как из одного, так и из нескольких корней.

Weltraumschiff (2 + 1) «космический корабль»

Atomisbrecher (1 + 2) «атомный ледоход»
Weltraumfluggerät (2 + 2) «космический аппарат»

■ В процессе перевода при подборе соответствий для сложных и производных слов учитываются не только значения структурных компонентов таких слов и их взаимодействие, но и формы оформления соответствующих значений в русском языке. При этом структура соответствия может как совпадать со структурой исходной единицы, так и отличаться от нее:

Abreise «отъезд» (совпад. структура)

Fortbewegung «передвижение, перемещение» (совпад. структура), «движение вперед» (несовпад. структура), «поступательное движение» (несовпад. структура)

Gipfeltreffen «встреча на высшем уровне» (несовпад. структура)

Riesenglobus «глобус-гигант» (несовпад. структура)

Verkehrssünder «нарушитель правил дорожного движения» (несовпад. структура)

При этом структурная модель соответствия часто может быть найдена по аналогии со словарными соответствиями для других единиц немецкого языка, имеющих сходную словообразовательную структуру. Ср.:

Nachrüstung – ?

Но в БНРС: Nachlieferung «допоставка»

Поэтому возможно: Nachrüstung «допослужение»

Erfindertätigkeit – ?

В БНРС: Erfinderecht «изобретательское право»

Возможно: Erfindertätigkeit «изобретательская деятельность»

В любом случае всякое соответствие, выведенное аналитическим путем, должно подтверждаться собственным опытом переводчика, либо данными более полных словарей, включая специальные, либо данными справочников и других текстов на русском языке, либо, наконец, заключением специалистов. Так справедливость соответствия для слова Nachrüstung подтверждается словарем А 42, для слова Erfindertätigkeit – словарем А 8, а соответствие слову Sozialabbau может быть найдено в специальной литературе (в том числе и переводной) в следующих вариантах: «сокращение социальных программ», «сокращение ассигнований на социальные нужды», «социальный демонтаж».

При переводе перечислений сложных и производных слов с общим компонентом следует иметь в виду, что в таких перечислениях общий компонент в немецком языке обычно не повторяется, а заменяется дефисом. Ср.:

Dieseltreibwagen und -züge «дизель-вагоны и дизель-поезда»

Fracht- und Passagierschiffe «грузовые и пассажирские суда»

Auf- und Abwärtsbewegung «движение вверх-вниз»

Hin- und Herübersetzung «перевод на (иностранный) язык и с (иностранного) языка»

Stromauf- und -abwärtsverkehr движение тасрх и таниз по течению»

Использование дефиса вместо повторяющегося компонента сложного слова следует отменить от дефиса, разделив сложное слово на смысловые группы

Nuklear- und Weltraum-Verhandlungen

Здесь первый дефис — знак, помещающий компонент Verhandlungen, а второй дефис — знак, отделяющий сложное слово Weltraum-Verhandlungen на две смысловые группы. Возможны соответствующие «переговоры по ядерным и космическим вооружениям».

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 3-4)

1. Укажите с каким лицом (единственным, множественным) и в каком роде могут быть употреблены следующие формы существительных в именительном падеже. Оформите ответ по образцу, представленному в § 3.

1) Sekretärin, 2) Vertreter, 3) Defekte, 4) Ankommen, 5) Sendung, 6) Regende, 7) Verfälschen, 8) Raumfahrt (A 15), 9) Profis, 10) Termine, 11) Fernan, 12) Brie, 13) Kasse, 14) Lasten, 15) Fächer, 16) Akte, 17) Wesen, 18) Paten, 19) Kaste, 20) Kaufe, 21) Rige, 22) Pflege, 23) Größe, 24) Stöße, 25) Lebensläufe

2. Переведите следующие тексты на русский язык при необходимости на указанные в скобках специальные словари.

а) Из энциклопедии (A 6, A 15)

FLUGZEUGE

Verkehrsflugzeuge

Passagier-, Fracht- und Postflugzeuge

Kriegsflugzeuge

Jagd Bomber Aufklärungs Verbindungs- Transportflugzeuge Raketenträger

б) Из каталога товаров (A 21)

KONFEKTION

Damenoberbekleidung

Mantel, Kostüme, Röcke, Kleider, Blusen

Herrn-Oberbekleidung

Anzüge, Mantel, Sakkos, Hosen

Kinderoberbekleidung

Knabenanzüge und -hosen; Mädchenkleider und -mäntel

в) Из анкеты для туристов

Personalien

Name, Vorname, Geburtsdatum und -ort, Familienstand, Staatsangehörigkeit, Nationalität, Wohnanschrift

г) Из газетных объявлений

1) Theaterkartenvorverkauf, 2) Autoan- und -verkauf, 3) Immobilien, 4) 4-Zimmer-Neubauwohnung, 5) Antiquitätenankauf, Möbel, Porzellan, Bronze- und Zinngegenstände, Gemälde und Grafiken

д) Из списка некоторых потребительских товаров длительного пользования (A 12, A 3)

1) Heimeempfänger, 2) Koffereempfänger, 3) Radiorecorder, 4) Schwarz-Weiß-Fernseh-Geräte, 5) Farbfernsehgeräte, 6) Personenkraftwagen, 7) Kleinkraftfahrzeuge, 8) Fahrräder, 9) Fotoapparate, 10) Haushaltskühlschränke, 11) Haushaltwaschmaschinen, 12) Videorecorder

е) Из списка некоторых типов вооружений, подлежащих сокращению (A 6)

1) Kampfflugzeuge und -hubschrauber, 2) Boden-Luft- und Luft-Boden-Raketen, 3) Mehrfach- und Granatwerfer, 4) Panzerkampf- und Schützenpanzerwagen

ж) Из перечня услуг, на которые принимаются заказы в гостинице

1) Ausflüge, 2) Stadtbesichtigungen, 3) Theater- und Kinobesichtigungen, 4) Baumen, 5) Autoreparaturen, 6) Eisenbahn- und Autobusfahrkarten, 7) Flugkarten, 8) Taxibestellungen, 9) Ferngespräche, 10) Telegramme

з) Из списка предметов, выдаваемых напрокат

1) Blumenvasen, 2) Fernseh- und Tonbandgeräte, 3) Heißluftduschen, 4) Kinderbetten, 5) Regenschirme, 6) Schreibmaschinen, 7) Diktiergeräte, 8) Filmprojektoren

и) Данные о стоимости некоторых товаров и услуг

EINZELHANDELSVERKAUFSPREISE UND TARIFE

Waren und Dienstleistungen

Preise und Tarife

Kartoffeln 5 Kilogramm

4,94 DM (см. A 2)

Roggenmischbrot Kilogramm

3,17

Rindfleisch Kilogramm	17,19
Frischmilch 1 Liter	1,20
Butter 1 Kilogramm	8,60
Filterzigaretten Stück	0,21
Bohnenkaffee Kilogramm	17,86
Kinderhalbschuhe 1 Paar	60,60
Damenstrumpfhosen 1 Stück	5,23
Waschmaschine (Vollautomat)	981,00
Kühlschrank	559,00
Gefrierschrank	1023,00
Fernsehempfänger, Color	1539,00
Eisenbahnfahrt Kilometer	0,21
Straßenbahn 1 Fahrt	2,07
Briefsendung 20 Gramm	0,80
Braunkohlenbriketts 50 Kilogramm	3,51
Haushaltsstrom 1 Kilowattstunde	0,42
Haushaltsgas 1 Kubikmeter	0,34
Monatsmiete 2 – 3 Zimmer, Küche, Bad, Zentralheizung	411,00

к) Из экспортной программы (A 3, A 7, A 12, A 19)

FAHRZEUGBAU UND SCHIFFSBAU

Schienenfahrzeuge

Diesellokomotiven	Schlaf- und Speisewagen
Dieselntriebwagen und -züge	Eiswagen
Reisezugwagen	Kühlzüge

Straßenfahrzeuge

Personenkraftwagen	Spezialfahrzeuge
Lastkraftwagen	Motorräder
Kleinbusse	Motorroller

Fahrzeugelektrik

Kraftfahrzeugteile und -zubehör

Schiffe

Fracht- und Passagierschiffe	Schlepper
Fischereifahrzeuge	Spezialfahrzeuge

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ § 3 – 4)

1

- 1) Generationen (die Generation, die Generationen) мн.ч. «поколения»
- 2) Vertreter (der Vertreter, die Vertreter) ед./мн.ч. «представитель», «представите-

- 3) Defekte (der Defekt, die Defekte) мн.ч. «дефекты»
 - 4) Abkommen (das Abkommen, die Abkommen) ед./мн.ч. «соглашение», «соглаше-
- ния»
(der Abkomme, die Abkommen) мн.ч. «потомки»
- 5) Sonde (die Sonde, die Sonden) ед.ч. «зонд»
 - 6) Regime (das Regime, die Regimes oder Regime) ед./мн.ч. «режим», «режимы»
 - 7) Verfahren (das Verfahren, die Verfahren) ед./мн.ч. «метод», «процесс», «мето-
- ды», «процессы»
- 8) Raumfähre (die Raumfähre, die Raumfähren) ед.ч. «космический корабль много-
- разового использования»
- 9) Profil (der Profil, die Profile) мн.ч. «профессионалы»
 - 10) Termine (der Termin, die Termine) мн.ч. «сроки»
 - 11) Termini (der Terminus, die Termini) мн.ч. «термины»
 - 12) Bande (die Bande, die Banden) ед.ч. «бандя»
(das Band, die Bande) мн.ч. «ленты»
 - 13) Kasus (der Kasus, die Kasus) ед./мн.ч. «падежи», «падежи»
 - 14) Laute (die Laute, die Lauten) ед.ч. «лютия»
(der Laut, die Laute) мн.ч. «звуки»
 - 15) Fächer (der Fächer, die Fächer) ед./мн.ч. «воер», «воеры»
(das Fach, die Fächer) мн.ч. «дисциплины», «отделения»
 - 16) Akte (die Akte, die Akten) ед.ч. «дело»
(der Akt, die Akte) мн.ч. «акты»
 - 17) Wesen (das Wesen, die Wesen) ед./мн.ч. «существо», «существа»
 - 18) Pate (der Pate, die Paten) мн.ч. «крестные, шафы»
 - 19) Kasten (der Kasten, die Kästen) ед.ч. «ящик»
(die Kasse, die Kasten) мн.ч. «касты»
 - 20) Käufe (der Kauf, die Käufe) мн.ч. «покупки»
 - 21) Rüge (die Rüge, die Rügen) ед.ч. «порицание»
 - 22) Pflüge (der Pflug, die Pflüge) мн.ч. «плуги»
 - 23) Größe (die Größe, die Größen) ед.ч. «величие (величия)»
 - 24) Stöße (der Stoß, die Stöße) мн.ч. «удары, толчки»
 - 25) Lebensläufe (der Lebenslauf, die Lebensläufe) мн.ч. «биографии»

2

а) САМОЛЕТЫ

Гражданские самолеты

Пассажирские, транспортные и почтовые самолеты

Военные самолеты

Истребители, бомбардировщики, разведчики, самолеты связи, транспортные са-
молеты, ракетносы

б) ГОТОВОЕ ПЛАТЬЕ

Женская верхняя одежда

Пальто, костюмы, юбки, платья, блузки

■ При переводе сокращения оригинала, как правило, передаются соответствующими сокращениями русского языка, поскольку таким образом сохраняется компактность текста и обеспечивается функционально-стилистическая адекватность перевода. Примерами могут быть такие соответствия, как.

USA – США, UNO – ООН, WHO – ВОЗ, AIDS – СПИД, FIDE – ФИДЕ и мндр.

Сокращения, не известные предполагаемому читателю или не употребительные в данном типе текста, передаются полным соответствием.

BZ «Берлинер цайтунг»
VVN/BdA - Объединение лиц, преследовавшихся при нацизме – Союз антифашистов

Значения сокращений, которые не зафиксированы в двуязычных словарях и справочниках и не раскрываются в самом тексте оригинала, устанавливаются путем обращения к толковым словарям сокращений немецкого языка (напр. А 45), к справочной литературе по соответствующей области знания или путем консультаций со специалистами.

В составе сложных слов сокращения обычно отделяются дефисом и передаются в переводе по общему правилу, исходя из их определительной функции в составе сложного слова.

UNO-Charta «Устав ООН»
NATO-Staaten «государства НАТО»
FAZ-Korrespondent «корреспондент газеты «Франкфуртер альцаймайне»»
F/E-Ausgaben «расходы на НИОКР» (научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы)

Для проверки употребительности и формы написания того или иного сокращения в русском языке может быть использован словарь А 32.

УПРАЖНЕНИЯ (§ 5)

1. Переведите следующие примеры, включающие сокращения, опираясь при необходимости на все виды вспомогательных средств, указанных в § 5.

Сокращения и их толкования в справочнике

1) WHO – Weltgesundheitsorganisation, 2) WGB – Weltgewerkschaftsbund, 3) ECOSOC – Wirtschafts- und Sozialrat, 4) KKW – Kernkraftwerk, 5) WKW – Wasserkraftwerk, 6) CDU – Christlich Demokratische Union, 7) FBI – Bundeskriminalamt (USA), 8) PS – Pferdestärke, 9) Mo. – Montag, 10) dt – Dezitonne, 11) StVO – Straßenverkehrs-Ordnung, 12) EKG – Elektrokardiogramm

2. Переведите сложные слова с сокращениями

UNO-Hauptquartier
I NESCO-Verfassung
SPD-Vorstand (BRD)
EG-Länder
ABC-Waffen
SALT Vertrag
INF-Vertrag
AFP Meldung
DGB Vorstandsmitglied

KSZE-Schlussakte
FDP-Mitglied (BRD)
US-Dollar
OECD Statistik
EFTA Mitglieder
UFO-Beobachtungen
OAS-Konferenz
OAU Mitgliedstaaten
UdSSR-Abrüstungsmaßnahmen

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ 5)

1

1) ВОЗ – Всемирная организация здравоохранения, 2) ВФП – Всемирная федерация профсоюзов, 3) ЭКОСОС – Экономический и социальный совет ООН, 4) АЭС – атомная электростанция, 5) ГЭС – гидроэлектростанция, 6) ХДС – Христианско-демократический союз, 7) ФБГ – Федеральное бюро расследований (США), 8) л.с. – лошадиная сила, 9) пн. – понедельник, 10) ц – центнер, 11) ПДД – Правила дорожного движения, 12) ЭКГ – электрокардиограмма

2

Литература ООН
Устав ЮНЕСКО
правление СДПГ (ФРГ)
страны ЕС
атомное, биологическое и химическое
оружие
Договор по ПРО
Договор по РСМД
сообщение (агентства) АФ.1
член правления ОНП

Заключительный акт СБСЕ
член СвДП (ФРГ)
доллар США
статистики ОЭСР
члены ЕАСТ
наблюдения за ИЛО
конференция ОАГ
государства – члены ОАЕ
инициативы СССР, направленные на разоружение

§ 6. ПРИМЕНЕНИЕ ТРАНСЛИТЕРАЦИИ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

Как уже указывалось, основой переводимости текстов с одного языка на другой являются межъязыковые соответствия различного типа. Использование соответствий между отдельными буквами (звуками) двух языков называется транслитерацией (транскрипцией).

Транслитерация применяется и реже всего для воспроизведения в тексте перевода таких лексических единиц, как: – имена и фамилии лиц.

Friedrich Dürrenmatt
Erich Maria Remarque
John Reed

Фридрих Дюрренматт
Эрих Мария Ремарк
Джон Рид

– многие географические названия (как правило не включающие в свой состав имена нарицательные)

Innsbruck	Инсбрук
Loire	Луара
Michigan	Мичиган

но,

Erzgebirge	Рудные горы
------------	-------------

– названия улиц, площадей, гостиниц, театров и т.п.

Friedrichstraße	Фридрихштрассе
Alexanderplatz	Александрплац
Komische Oper	«Комиче опер»

названия газет, журналов, издательств, информационных агентств, радиостанций и телекомпаний, в том числе их сокращенные наименования

Der Spiegel, Die Welt	«Шпигель» «Вельт» (артикуль опускается)
Westdeutscher Rundfunk	«Вестдойчер рундфунк» (имена и прилагательные внутри названия передаются строчной буквой)
Axel Springer-Verlag	«Аксель Шпрингер-верлаг» (имена собственные внутри названия передаются прописной буквой)
BBC	Би-би-си

AP (Associated Press) АП (Ассошиэтед Пресс). В названиях информационных агентств прописная буква внутри названия сохраняется.

Не транслитерируются названия органов печати, издаваемых на разных языках:

Weltgewerkschaftsbewegung	«Всемирное профсоюзное движение»
---------------------------	----------------------------------

– названия предприятий и фирм:

Ruhrgas AG	«Рургаз АГ»
Howaldtswerke – Deutsche Werft	«Хальдтсверке – долче верфт»
AEG-Telefunken	«АОГ Телефункен»
General Motors	«Дженерал моторс»

названия судов, космических аппаратов, марок автомобилей, видов вооружений, маневров и т.д.

Challenger	«Челленджер»
Volkswagen	«Фольксваген»
Team Spirit	«Тим спирит»

– некоторые термины, реалии быта:

Computer	«компьютер»
Laser	«лазер»
Hamburger	«гамбургер»

Поскольку правила транслитерации время от времени меняются, большое значение имеет традиция передачи имен и названий,

существующая для данной пары языков в настоящее время. Многие имена и названия имеют фиксированные в словарях, справочниках и энциклопедиях традиционные соответствия, которые вовсе не следуют современным правилам транслитерации. Ср.

Griechenland	Греция	Weichsel	Висла
Rom	Рим	Demoskales	Демосфен
Mailand	Милан		
Den Haag	Гаага	Herakles	Геракл
Algierien	Алжир	Themis	Фемиды
Babylon	Вавилон	Belhichem	Вифлисем
Bayern	Бавария	Lüttich	Льеж

и т.д.

Переводчик должен владеть необходимым запасом таких сведений или же уметь быстро находить их с помощью справочной литературы. Для этой цели можно рекомендовать такие справочники, как Б 1, 2, 5, 6, 11, 12, 15, 17, 20, 21, 23, 24, а также именные указатели в изданиях соответствующей тематики.

При отсутствии зафиксированных соответствий применимы современные правила транслитерации (транскрипции), изложенные в справочнике Б 2.

Основные данные этого справочника, касающиеся именных имен и названий, представлены в следующей таблице:

a – а	j – й	rh – р
ä – эм. е	ja – я	s – с, з (перед гласными)
ae – эм. е	jä – е, йе	sch – ш
ai – ай	je – эм. я	ß – с, сс (между гласными)
au – ау	jo – йо, ю (после согласных)	ß – с, сс (между гласными)
ay – ай	jö – йё, ё, ьё (после согласных)	sp – сп, шп (в начале слова)
b – б	jü – ю, ью (после согласных)	st – ст, шт (в начале слова)
c – к, ц	k – к	t – т
ch – х	l – л, ль (перед согласными и в конце слова)	tion – цион
chs – кс	m – м	tz – ц, тц (между гласными)
ck – к, кк (между гласными)	n – н	tsch – ч
d – д	o – о	u – у
e – е, э (в начале слова и после ц)	ö – ё, э (в начале слова)	ü – ю, и (в начале слова)
ei – ай	oe – эм. ё	ue – эм. й
eu – ой	oi – ой	v – ф, в (в заимств. словах)
f – ф	p – п	w – в
g – г	ph – ф	x – кс
gh – г	q – к	y – и
h – х (после гласных не передается)	qu – кв	z – ц
i – и	r – р	zsch – ч
ie – и		

Удвоение гласных обычно сохраняется. Aachen Аахен, но и Ахен. Удвоение согласных сохраняется между гласными и в конце слова. Düitenmatt Дюрренматт. Thomas Мадя Томас Мани, но не сохраняется в окончаниях на -малл. Thämalл Тельман. При обратной транслитерации русских собственных имен и названий восстанавливается исходная русская форма. Sa Rabeshom «За рубежом».

При транслитерации с других языков действуют соответствующие правила (см. справочник Б 2). При этом нередко преобладает тенденция к транскрипции, в связи с чем желательно знать основные правила чтения по ведущим языкам мира. Это особенно существенно в связи с тем, что в немецком языке иноязычные названия, оформленные латинским шрифтом, записываются в их исходной форме. Ср.:

Le Monde (<i>фр.</i>) «Монд» (газета)	Time (<i>англ.</i>) «Тайм» (журнал)
U. I. nita (<i>итал.</i>) «Уинита» (газета)	Tienpo (<i>исп.</i>) «Тьемпо» (журнал)

■ При переводе на русский язык следует использовать латинское и греческое написание, если это редки. Среди них — отдельные буквенные наименования приборов военной техники, других технических средств.

Rakete MX	«ракета МХ»
Jagdflugzeug F-16	«истребитель F-16»
Lader LZ	«погрузчик LZ»

В некоторых типах текстов сохраняется иная форма написания кодифицированных для этих текстов слов, сокращений и словосочетаний, например H_2O , C (Celsius, ad hoc, ipso iure, fides, etc.).

Транслитерируемые перечисления в алфавитном порядке при переводе обычно перестраиваются в соответствии с алфавитным порядком языка перевода. Ср. перечень а), б), в) и перевод а) б), в)...

УПРАЖНЕНИЯ (§ 6)

1. Переведите следующие перечни, применяя, где необходимо транслитерацию. При необходимости используйте, помимо словарей, справочники Б 1, 2, 19, 21, а также карты и атласы.

Städte-, Fluß- und Gebirgsnamen in Deutschland

Hamburg, Hannover, Wilhelmshaven, Geesthach., Oelsnitz, Moers, Wanne-Eickel, Eisenach, Weimar, Mayen, Ueckeritz;
Rhein, Ruhr, Neckar, Elbe, Havel, Donau, Naabe, Warnow, Lech, Iller, Saale, Werra, Ems, Weser, Alster, Elster, Spree;
Alpen, Eifel, Harz, Erzgebirge, Schwarzwald, Harz, Elm, Fichtelberg, Rhön, Fichtelgebirge

BRD-Bundesländer

Schleswig-Holstein, Hamburg, Niedersachsen, Bremen, Nordrhein-Westfalen, Hessen, Rheinland-Pfalz, Baden-Württemberg, Bayern, Saarland, Mecklenburg-Vorpommern, Brandenburg, Berlin, Sachsen-Anhalt, Sachsen, Thüringen

Österreich

Bundesländer Vorarlberg, Tirol, Salzburg, Kärnten, Steiermark, Oberösterreich, Niederösterreich, Wien

USA-Gebirgsstaaten

Montana, Wyoming, Colorado, New Mexico, Arizona, Utah, Nevada, Idaho

2. Передайте названия газет, журналов и информационных агентств, опираясь на рекомендации § 6 и справочники Б 6 и Б 21.

1) „Neue Zürcher Zeitung“, 2) „Berliner Zeitung“, 3) „Neue Zeit“ (Berlin), 4) „Die Welt“, 5) „Frankfurter Allgemeine“, 6) „Saarische Zeitung“, 7) „Der Stern“, 8) „Der Spiegel“, 9) „Neue Zeit“ (Moskau), 10) „L'Humanité“, 11) „Le Monde“, 12) „Business Week“, 13) „The Guardian“, 14) „El País“, 15) AFP (Франция), 16) APA (Австрия), 17) DPA (BRD), 18) „Frauen der ganzen Welt“, 19) „Al-Akhbar“ (Египет), 20) „Renmin Ribao“ (Китай), 21) „Nhan Dan“ (Вьетнам), 22) „The Japan Times“

3. Передайте следующие географические названия и имена, опираясь на их соответствие с указанными странами и организациями. При необходимости используйте справочники Б 21, Б 20, Б 1, Б 5

1) Genf (Швейцария), 2) Venedig (Италия), 3) Арктика (Европа), 4) Wolverhampton (Великобритания), 5) Мехико-Сити (Мексика), 6) Port-au-Prince (Гаити), 7) Szeged (Унгари), 8) Rzeszow (Польша), 9) Sao Paulo (Бразилия), 10) Marseille (Франция), 11) Le Havre (Франция), 12) Liège (Бельгия), 13) Shanghai (Китай), 14) Athen (Греция)

Javier Pérez de Cuéllar (ООН-Генеральный секретарь)
Heinrich Böll (Писатель, BRD)
Günter Wallraff (Писатель, BRD)
Max Frisch (Писатель, Швейцария)
Alfred Hrdlicka (Буденбург, Австрия)
Richard von Weizsäcker (Буденбург, Австрия)
Georges Marchais (КП-Генеральный секретарь, Франция)
Carl von Ossietzky (1889-1938, Германия, Публицист и Антифашист, Нобелевский лауреат)
Albert Einstein (Германия, Физик, Нобелевский лауреат)
Otto Loewi (Физиолог, Австрия)

Dädalus (Griechenland, Antike)
Ödipus (Griechenland, Antike)

4. Переведите данные относительно статей экспорта некоторых малых государств, опираясь при необходимости на справочники Б 5 и Б 23.

Kleinststaaten	Exportprodukte
<i>Afrika</i>	
Äquatorial-Guinea	Kakao, Kaffee
Djibouti	Häute, Felle
Gambia	Erdnüsse
Guinea-Bissau	Erd- und Kaschunüsse
Kapverden	Fische und -produkte
Komoren	Vanille, Gewürznelken
São Tomé und Príncipe	Kakao
Seychellen	Kopra, Zimt
Swasiland	Zucker
<i>Amerika</i>	
Antigua	Erdölderivate, Früchte, Säfte
Bahamas	Erdölderivate
Belize	Zucker, Reis, Früchte
Dominica	Bananen, Zitrusfrüchte, Kakao
Grenada	Kakao, Bananen, Muskatnüsse
Guayana	Bauxit, Tonerde, Zucker
Suriname	Bauxit, Tonerde, Aluminium
<i>Asien/Pazifik</i>	
Bahrain	Erdöl, Aluminium, Schiffbau
Brunei	Erdöl, -gas
Faschi	Zucker, Kokosöl, Kopra, Gold, Gewürze, Manganerz
Katar	Erdöl, -gas
Malediven	Fisch und -produkte, Kopra, Kokosfasern
Nauru	Phosphate
Salomonen	Fisch, Palmöl, Kopra, Holz
Tonga	Kokosnußprodukte, Vanille, Gemüse, Südfrüchte
Vanuatu	Kopra, Fisch, Kaffee, Kakao, Mangan
Westsamoa	Kopra, Kakao, Taro, Holz
<i>Europa</i>	
Andorra	Wolle
Island	Fisch und -produkte, Fleisch, Molkeerzeugnisse, Aluminium
Liechtenstein	Präzisionsmaschinen, Heizkessel, Optik, Arzneien, Kunstzähne

Luxemburg

Malta
San Marino
Zypern

Eisen- und Stahlerzeugnisse, Chemieprodukte
Textilien, Bekleidung, Schuhe
Wein, Möbel, Textilien, Keramik
Kartoffeln, Südfrüchte, Wem, Bekleidung, Kupferkonzentrat

5. Переведите названия изобретений и открытий и имена их авторов, используя при необходимости справочники Б 1, 2, 21

1643 Quecksilberbarometer (E. Torricelli, Italien)
1650 Luftpumpe (O. v. Guericke)
1657 Pendeluhr (C. Huygens, Niederlande)
1718 Quecksilberthermometer (G. Fahrenheit)
1767 Wagenspinnmaschine (J. Hargreaves)
1769 Flügelspinnmaschine (R. Arkwright)
1820 Elektromagnetismus (H.C. Ørsted)
1855 Typendrucktelegraf (D. Hughes)
1858 Dampfstrahlpumpe (H. Giffard)
1877 Gasverflüssigung (L. Caillet, Frankreich, R. Pictet, Schweiz)
1882 Oberleitungsbahnbus (W. v. Siemens)
1888 Luftreifen (J. Dunlop)
1900 Lichtbogenofen (P. Héroult)
1953 Batyskaph (A. Piccard)
1969 Mondlandung (N. Armstrong u. E. Aldrin, USA)
1970 Mondmobil (UdSSR)

6. Переведите названия следующих концернов и их продукцию, а также данные справочников Б 1, 2, 21, 12 и материалы периодических изданий

Einige BRD-Konzerne (1989)

1) Daimler-Benz (Auto, Elektro, Rüstung), 2) Siemens (Elektro)
3) Volkswagen (Auto), 4) BASF = Basische Anilin- und Soda-Fabrik (Chemie), 5) Bayer (Chemie), 6) Hoechst (Chemie), 7) Thyssen (Stahl, Maschinenbau, Handel), 8) Bosch (Elektro), 9) Mannesmann (Stahl, Maschinenbau), 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg - Nürnberg (Maschinenbau)

Einige Luft- und Raumfahrtkonzerne

1) Boeing (USA), 2) McDonnell Douglas (USA), 3) Rockwell International (USA), 4) Lockheed (USA), 5) General Dynamics (USA), 6) British Aerospace (Großbritannien), 7) DASA MBB (Daimler-Benz (BRD))
8) United Technologies (USA), 9) Northrop (USA), 10) Aerospatiale (Frankreich)

7. Переведите данные о некоторых западноевропейских концернах, используйте справочники Б 1, Б 2, Б 6, Б 21, а также словарь А 45.

Konzern	Land	Branche
Royal Dutch-Shell	GB/NL	Öl, Chemie

Daimler-Benz	BRD	Auto, Luft- und Raumfahrt, Elektro
Unilever	GB/NL	Nahrungsmittel, Chemie
Hoechst	BRD	Chemie, Maschinenbau
Peugeot	FR	Automotive
Imperial Chemical Industries	GB	Chemie
Asca Brown Boveri	SW/SZ	Elektro, Maschinenbau
Mannesmann	BRD	Stahl, Maschinenbau

(Quellen: Handelsblatt, Düsseldorf
Fortune, Los Angeles
Le Nouvel Economiste, Paris)

8. Переведите названия самолетов, пользуйтесь словарем А. 6, справочниками Б 1, Б 22, данными прессы.

Jagdbombenflugzeuge „buccaneer“, „Mirage 2000“, F-18, F-117 A „Stealth“, Erdkampfflugzeuge A-7, A-10, „Harrier“, „Alpha Jet“, Abfangflugzeug „Lightning“, Aufklärungsflugzeug RF-16

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ 6)

1

Названия городов, рек и горных массивов в Германии

Гамбург Гамбург, Вильгельмсхафен Гестхарт, Эльмил, Мёрс, Вайкс-Айкель, Эйзонах, Веймар, Майен, Иккерик, Рейн, Рур, Неккар, Эльба, Хисель, Дунай, Ифессо, Варков, Лех, Иллер, Зале, Вера, Эмс, Везер, Альстер, Эльстер, Шпрее, Альпы Эйфель, Хунсрюк Рудные горы Шварцвальд, Гарц, Эльм Фихтельберг Рён, Фихтель/Фихтельгабиге

Земли ФРГ

Шлезвиг-Гольштейн, Гамбург, Нижняя Саксония, Бремен Северный Рейн-Вестфалия, Гессен, Рейнланд-Пфальц, Баден-Вюртемберг, Бавария, Савар, Мекленбург Передняя Померания, Бранденбург, Берлин Саксония-Анхальт, Саксония, Тюрингия

Австрия

Федеральные земли Форарльберг, Тироль, Зальцбург, Каринтия, Штирия, Верхняя Австрия, Вургонланд, Вена

Горные штаты США

Монтана, Вайоминг Колорадо, Нью-Мексико, Аризона, Юта, Невада, Айдахо

2

1) «Нойе шоркер цайтунг», 2) «Берлинер цайтунг», 3) «Нойе цайт», 4) «Вельт», 5) «Франкфуртер альтсмайне», 6) «Зюддойче цайтунг», 7) «Штерн», 8) «Шпигель»,

9) «Новое время», 10) «Юманисте», 11) «Монда», 12) «Бизнес уно», 13) «Гардиан», 14) «Панк» 15) АФП (Франция), 16) АПА (Австрия) 17) ДПА (ФРГ), 18) «Женьюнь юнра», 19) «Аль-Ахбар» (Египет), 20) «Женьюнь жибао» (КНР), 21) «Нян зан», 22) «Джанан таймс»

3

1) Женева (Швейцария), 2) Венеция (Италия), 3) Ла-Манш (Европа), 4) Вулвергемптон (Великобритания), 5) Мехико (Мексика), 6) Порт-о-Пренс (Гайти), 7) Сегед (Венгрия), 8) Желув (Польша), 9) Сан-Паулу (Бразилия), 10) Марсель (Франция) 11) Гавр (Франция), 12) Льеж (Бельгия), 13) Шанхай (Китай), 14) Афины (Греция)

Хавер Перес де Куальяр (Генеральный секретарь ООН)
Генрих Вёлль (писатель, ФРГ)
Понтор Вальраф (писатель, ФРГ)
Макс Фриц (писатель, Швейцария)
Альфред Хрдличка (скульптор, Австрия)
Рихард фон Вайцшикер (Федеральный президент, ФРГ)
Жорж Маршо (Генеральный секретарь ФКП, Франция)
Карл (фон) Осенский (1889 – 1938, Германия публицист-антифашист лауреат Нобелевской премии)
Альберт Эйнштейн (Германия, физик, лауреат Нобелевской премии)
Отто Лёви (физиолог, Австрия)
Дедал (Греция, мифический)
Эдип (Греция, античность)

■

Малые государства

Экспортируемая продукция

Африка

Гамбия
Гвинея-Бисау
Джабути
Кабо-Верде
Коморские острова
Сан-Томе и Принсипи
Сейшельские острова
Свазиленд
Экваториальная Гвинея

арахис
арахис, какао
кожа, шкуры
рыба и рыбопродукты
чай, гвоздика
какао
копра
сахар
какао, кофе

Америка

Антигуа
Багамские острова
Белиз
Гватемала
Гренада
Доминика
Суринам

нефтепродукты, фрукты, соки
нефтепродукты
сахар, рис, фрукты
бокситы, глюкоза, сахар
какао, бананы, мускатный орех
бананы, цитрусовые, какао
бокситы, глюкоза, алюминий

Азия и Тихий океан

Бахрейн
Бруней

нефть, алюминий, судостроение
нефть, природный газ

Вануату

Западная Самоа

Катар

Мальдивы

Науру

Соломоновы острова

Тонга

Фиджи

Барба

Андорра

Исландия

Кипр

Лихтенштейн

Люксембург

Мальта

Сан-Марино

копра, рыба, кофе, какао, марганец

копра, какао, таро, древесина

нефть, природный газ

рыба и рыбопродукты, копра, кокосовое волокно

фосфаты

рыба, пальмовое масло, копра, древесина

продукты из кокосовых орехов, запеканки, кожанные фрукты

сахар, кокосовое масло, копра, золото, графит, марганцевая руда

шерсть

рыба и рыбопродукты, мясо, молочные продукты, алюминий, картофель, южные фрукты, вино, одежда, моющий концентрат

промышленные станки, отопительные котлы, оптика, лекарства, искусственные зубы

изделия черной металлургии, химические товары

текстиль, одежда, обувь

вино, мебель, текстиль, керамика

5

1643 Ртутный барометр (Э. Торричелли)

1650 Воздушный насос (О. фон Герике)

1657 Маятниковые часы (Х. Гюйгенс)

1718 Ртутный термометр (Г. Фаренгейт)

1767 Приливная машина периодического действия (Дж. Харгривс)

1769 Приливная машина с приводом от водяного колеса, регулируемая машина (Р. Аркрайт)

1820 Электромагнетизм (Х.Х. Эрстед)

1855 Буквопечатательный телеграф (Д. Юз)

1858 Пароструйный насос (А. Жиффар)

1877 Сжижение газа (Л. Кальете, Франция; Р. Люке, Швейцария)

1882 Троллейбус (В. фон Сименс)

1888 Пневматическая шота (Дж. Дэнлоп)

1900 (Электро)дуговая печь (П. Эру)

1953 Батискаф (А. Пиккар)

1969 Высадка на Луне (Н. Армстронг и Э. Олдрин, США)

1970 Луноход (СССР)

33

6

Некоторые концерны ФРГ (1989)

1) Даймлер-Бенц (автомобильная, электротехническая, военная промышленность). 2) Сименс (электротехника). 3) Фольксваген (автомобилестроение). 4) BASF = Баденские алкалоиды уксусной кислоты (химия). 5) Байер (химия). 6) Хехст (химия). 7) Гиссел (выплавка стали, машиностроение, торговля). 8) Бош (электротехника). 9) Маннесман (выплавка стали, машиностроение). 10) MAN = Maschinenfabrik Augsburg-Nürnberg (машиностроение)

Некоторые аэрокосмические концерны

1) Боинг (США). 2) Мак Доннелл-Дуглас (США). 3) Роквелл интернационал (США). 4) Люкка (США). 5) Дженерал дай-эм-кей (США). 6) Бриггс-аэроспейс (Великобритания). 7) ДАСА/МББ (Даймлер-Бенц) (ФРГ). 8) Юнайтед технокорпорация (США). 9) Нортроп (США). 10) Аэроспация (Франция)

7

Концерн	Страна	Отрасль
Ройял Датч-Шелл Даймлер-Бенц	Великобритания/Нидерланды ФРГ	нефтедобыча, химия автомобильная, авиакосмическая и электротехническая промышленность
Финишер Хехст Пахо Импримал химикал индустриал	Великобритания/Нидерланды ФРГ Франция Великобритания	пищевая промышленность, химия химия, машиностроение автомобилестроение химия
АСЕА Браун Бовер ри Маннессман	Швейцария/Швейцария ФРГ	электротехника, машиностроение производство стали, машиностроение

(Источники: «Хандельсблатт». Дюссельдорф
«Форчун», Лос-Анджелес
«Нувель экономист». Париж)

8

Истребитель-бомбардировщик «Бука-ир», «Мираж 2000», F-18, F-117 А «Стелс», штурмовики А-7 А-10 «Харриер», «Альфа Джет» перехватчик «Лайтнинг», разведчик RP-15

§ 7. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ИМЕННЫМ СКАЗУЕМЫМ В НАСТОЯЩЕМ ВРЕМЕНИ (ПРЕЗЕНС) И В ПОВЕЛИТЕЛЬНОМ НАКЛОНЕНИИ (ИМПЕРАТИВ)

Именное сказуемое в немецком языке

В немецком языке, как и в русском, именное сказуемое состоит из глагола связки и именной части

В качестве связок обычно выступают глаголы sein «быть», werden «становиться», bleiben «оставаться», heißen «называться». В качестве именной части обычно выступают существительные, местоимения, прилагательные и другие части речи в именительном падеже в неизменяемой форме.

Die Republik ist eine Staatsform. Республика форма государства.
Ich heiße Georg. Меня зовут Георг.
Das Land wird unabhängig. Страна становится независимой.

На согласование сказуемого с подлежащим указывает спряжение глаголов-связок

Спряжение глаголов-связок в презенце

	sein	werden	heißen	bleiben
ich	bin	werde	heiße	bleibe
du	bist	wirst	heißt	bleibst
er, sie, es	ist	wird	heißt	bleibt
wir	sind	werden	heißen	bleiben
ihr	seid	werdet	heißt	bleibt
sie	sind	werden	heißen	bleiben
Sie	sind	werden	heißen	bleiben

Формы связочных глаголов в императиве

	sein	werden	bleiben
2 л. ед.ч.	sei	werde	bleib(e)
	«будь»	«стань»	«останься»
2 л. мн.ч.	seid	werdet	bleibt
	«будьте»	«станьте»	«останьтесь»
вежл. ф.	seien Sie	werden Sie	bleiben Sie
	«будьте»	«станьте»	«останьтесь»
1 л. мн.ч.	seien wir	werden wir	bleiben wir
	«будем»	«станем»	«останемся»

Порядок слов в предложениях с именным сказуемым

Глаголы-связки, как и всякие другие изменяемые части сказуемого, располагаются:

1) В повелительном предложении и в вопросительном предложении без вопросительного слова – на первом месте:

Seien Sie ruhig! Будьте спокойны!
Bist du Arbeiter? Ты рабочий?

2) В повествовательном независимом предложении и в вопросительном предложении с вопросительным словом на втором месте.

Das Haus ist neu. Дом новый
40

Wer ist Arbeiter?

Кто – рабочий?

3) В придаточном предложении с союзом – обычно на последнем месте.

Ich bleibe Journalist, weil das interessant ist.

Я остаюсь журналистом, потому что это интересно.

Именная часть сказуемого обычно располагается на последнем месте. В повествовательном предложении она может занимать и первое место:

Das Land heißt Mexiko.
Mexiko-Stadt heißt die Hauptstadt.

Страна называется Мексикой.
Мехико – столица.

■ При переводе предложений с именным сказуемым переводное предложение по своей конструкции и лексическому оформлению может быть аналогично исходному, но может и отличаться от него в силу управления глаголом или традиции словоупотребления в тех или иных ситуациях в русском языке. Ср.:

– совпадение

Der Stein heißt Opal.
Was ist Wahrheit?

Камень называется «опал».
Что есть истина?

– несовпадение:

Das ist interessant.

Это интересно (опущение связки).

Das ist ein Stern.

Это – звезда (тире вместо связки).

Er wird Direktor.

Он становится директором

Die Frage bleibt aktuell.

Вопрос остается актуальным.

Der See ist 5 m tief.

Глубина озера – 5 м

Ich heiße Georg.

Меня зовут Георг.

Das Papier wird dunkel.

Бумага темнеет

Was heißt „Alibi“?

Что такое «алиби»?

Was heißt russisch „Stadt“?

Как по-русски будет „Stadt“?

Wie breit ist der Fluß?

Какова ширина реки?

Was ist er?

Кто он по профессии?

Welches sind die Bedingungen?

Каковы условия?

При переводе предложений со связкой sein следует также иметь в виду возможность использования в русском тексте различных синонимов глагола «быть»:

Was ist „Konsens“?

Что означает «консенсус»?

Die Sprache ist ein Kommunikationsmittel.

Язык представляет собой средство общения

Sie sind Parlamentsmitglieder.

Они являются членами парламента.

Необходимо также учитывать, что глагол sein может употребляться и как полнозначный глагол, что открывает для него новый ряд вариантных соответствий.

Wo ist der Flughafen?
Der Bahnhof ist nicht weit.
Dort ist nichts.

Где расположен аэропорт?
Вокзал находится недалеко.
Там ничего нет

§ 8. УЧЕТ ЗНАЧЕНИЙ АРТИКЛЯ ПРИ ПЕРЕВОДЕ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Формы и функции немецкого артикля

В предложениях-высказываниях существительные немецкого языка обычно употребляются с артиклем, имеющим три разновидности

- 1) определенный: der м.р. ед.ч., die ж.р. ед.ч., das ср.р. ед.ч. и die мн.ч. для всех родов,
- 2) неопределенный ein м и ср р ед ч, eine ж.р. ед.ч
- 3) нулевой – закономерное опущение артикля.

По своим функциям артикль может:

- 1) указывать на род, число и падеж существительного;
- 2) представлять предметы и явления как абстрактные (предметы вообще, в их обобщенных качествах) или конкретные (отдельные предметы данной категории);
- 3) представлять предметы как определенные (когда называются все предметы данной категории или когда называются предметы, заведомо присущие данной ситуации по природе вещей или ранее упоминавшиеся при описании данной ситуации) или как неопределенные (ранее не упоминавшиеся при описании данной ситуации, а по своей природе не обязательно ей присущие)

Для обозначения абстрактности (обобщенности) явления могут употребляться все три вида артикля:

Das Schiff (ein Schiff) ist ein Fahrzeug.
Der Zement (- Zement) ist ein Baumaterial.

Судно (вообще) – транспортное средство (вообще)
Цемент (как таковой) – строительный материал (как таковой).

Er ist Diplomat (ein Diplomat).
Das ist Eisen.

Он – дипломат (вообще).
Это – железо (как материал).

Для обозначения конкретности явления употребляются обычно либо определенный артикль, либо неопределенный, нулевой артикль возможен лишь при именах собственных или при существительных во множественном числе

Для обозначения конкретных и определенных предметов и явлений употребляется определенный артикль:

Das Schiff ist fahrbereit.

Der Zement ist schlecht.

Der Mars ist ein Planet.

Die Texte sind schwer

Нулевой артикль в этом случае возможен лишь при именах собственных:

Die Landeshauptstadt heißt Algier

Столица страны – Алжир

Для обозначения конкретных, но неопределенных предметов употребляется в единственном числе неопределенный артикль в единственном числе – нулевой артикль.

Wo ist hier ein Fernsprecher?

Где здесь телефон (один из возможных)?

Sind das Ausländer?

Это – иностранцы (представители иностранцев, которых можно и не быть)?

■ В переводе значения абстрактности/конкретности и о. определенности, неопределенности выражаются без специального формального выражения. В системе русского языка не имеет артикля. Исключения составляют лишь те случаи, когда в конкретном высказывании требуется указать на конкретность или абстрактность явления. Тогда соответствующие значения выражаются с помощью различных лексических средств

Так, для выражения «определенности» могут использоваться местоимения «этот», «такой», «такой», «все», а также слова «указанный», «данный», «названный», «упомянутый», «описанный» и т.д.

Nahebei ist ein See. Der See ist fischreich.

Поблизости есть озеро. В этом озере много рыбы.

Для выражения «неопределенности» могут использоваться местоимения «какой-то», «какой-то», а также числительные «один» и «один» «один из», во множественном числе также слова «некоторые», «некоторые», «соответствующий», «какой-то» и т.д.

Die Lebensmittelversorgung ist ein Grundproblem

Снабжение продовольствием – одна из основных проблем (неправильно: основная проблема)

Zugeständnisse sind notwendig

Определенные (некоторые) уступки необходимы

Dort ist noch eine Brücke.

Там есть еще один мост (арти-
кль совпадает по значению с
числительным).

Для выражения «абстрактности» или «обобщенности» могут употребляться такие слова, как «любой», «всякий», «каждый», «вообще», «все» и т.п.:

Ein Übersetzer ist fast immer ein
Sprachkenner.

Любой переводчик почти всег-
да — знаток языка.

§ 9. УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ЗНАЧЕНИЙ МЕСТОИМЕНИЙ, ИЗМЕНЯЮЩИХСЯ ПО ТИПУ АРТИКЛЯ

Местоимения, изменяющиеся по
типу артикля

Многие местоимения, спо-
собные замещать артикль,
изменяются по типу артик-
ля — либо определенного,
либо неопределенного.

Такие указательные и вопросительные местоимения, как *dieser* «этот», *der* «тот», *solcher* «такой», *welcher* «какой», *der* «этот», «тот», а также неопределенное местоимение *jeder* изменяются по типу определенного артикля.

Wann wird dieser Betrieb selbstän-
dig?
Welche Abteilung ist oben?

Когда это предприятие станет
самостоятельным?
Какой отдел находится напер-
ху?

Притяжательные местоимения изменяются в единственном числе как неопределенный артикль, а во множественном числе — как определенный:

Meine (ср. *cine*) Tochter wird Leh-
rerin. Das ist ihr (ср. *ein*) Traum.
Sind das Ihre (ср. *die*) Bü-
cher? — Ja, das sind meine (ср. *die*)
Bücher.

Моя дочь станет учительницей
Это ее мечта.
Это наши книги? — Да, это мои
книги

По типу притяжательных местоимений изменяется и отрицатель-
ное местоимение *kein*, обычно служащее для выражения отрица-
ния при существительных с неопределенным или нулевым ар-
тиклем

Das ist keine Treppe. Hier ist kein
Ausgang.
Hier bleibt bald kein Soldat.

Это не лестница. Здесь нет вы-
хода.
Здесь скоро не останется ни
один солдат
Здесь нет никаких журналов.

Hier sind keine Zeitschriften.

Неопределенные местоимения *einige*, *vielleicht*, *wenige*, *mehrere*, *etliche*,

alle, sämtliche изменяются как определенный артикль:

Einige Länder sind Binnenländer

Некоторые страны не имеют
выхода к морю.

Nicht alle Länder sind Bundesstaa-
ten.

Не все страны являются феде-
ративными государствами.

■ При переводе предложений с
местоимениями, изменяющимися по типу артикля, важно прежде
всего правильно определять актуальное значение многозначных
форм и на этой основе обеспечивать правильность соответствий в
русском тексте.

Так, значения некоторых форм местоимений различаются в за-
висимости от формы числа существительного, перед которым они
стоят

Diese Maschine ist neu.

Этот станок новый

Diese Maschinen sind neu.

Эти станки новые.

Некоторые формы притяжательных местоимений могут соот-
носиться даже в именительном падеже с различными формами
русских притяжательных местоимений в зависимости от рода «об-
ладателя» данного «предмета». Ср.:

Das ist mein Kollege. Hier ist seine
Telefonnummer.

Это — мой коллега. Вот его те-
лефон.

Dieses Thema ist wichtig. Seine
Behandlung ist wünschenswert.

Эта тема важна. Ее обсуждение
желательно.

Das ist Helga. Ihr Name ist Brü-
ning.

Это Хельга. Ее фами-
лия — Брюнинг

Die Garage ist neu, und ihr Preis
ist nicht hoch

Гараж новый, и его цена невы-
ска.

Das sind unsere Nachbarn. Ihr
Haus ist sehr schön.

Это наши соседи. Их дом очень
красив.

Кроме этого следует учесть, что любому притяжательному мес-
тоимению немецкого предложения может соответствовать в пере-
воде местоимение «свой», если «обладателем» «предмета» является
слово, выступающее в предложении в функции подлежащего

Ich bleibe nach wie vor mein
Sekretär.

Я по-прежнему остаюсь своим
секретарем.

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 7 — 9)

1. Переведите следующие фрагменты диалогов, ориентируясь
не только на грамматические соответствия, но и на типичные для
русского языка разговорные формы.

1) Wie ist Ihr Name? 2) Wie ist Ihr Vor- und Vatersname? 3) Wie ist
Ihr Vor- und Familienname? 4) Wie ist Ihre Adresse? 5) Wie ist Ihre Tele-

fonnummer? 6) Ich heiße Peter. 7) Sind Sie einverstanden? 8) Wie heißt diese Station? 9) Wie heißt ihre Nachbarin? 10) Seien Sie gesund. 11) Bleiben Sie gesund! 12) Werden Sie gesund! 13) Seien Sie aufmerksam! 14) Ist Ihr Chef zufrieden? 15) Ist das möglich? 16) Das ist selbstverständlich. 17) Seinem Gast. 18) Wer sind Ihre Gäste? 19) Was sind ihre Gäste? 20) Einige Bäume sind schon grün. 21) Wie heißen diese Strauchner? 22) Ihr seid unsere Hoffnung. 23) Wie heißt Ihre Jacht? – Sie heißt „Dolphin“. 24) Oben ist noch ein Zimmer. Das Zimmer wird bald frei. 25) Solche Fälle sind selten. 26) Die Bäume werden grün. 27) Nur wenige Plätze sind frei. 28) Bist du auch Student? 29) Was wird Ihr Sohn? – Er wird Ingenieur. 30) Arbeit ist hier kein Problem. 31) Mein Bruder ist arbeitslos. 32) Wessen Aktentasche ist das?

2. Переведите данные из путеводителя по Австрии.

1) Die Republik Österreich ist ein Bundesstaat. 2) Österreich ist OECD-Mitglied. 3) Wien ist Bundeshauptstadt und Bundesland zugleich. 4) Die Blühauer Fritz Wotruba, Wanda Bertoni und Alfred Hrdlicka sind weltbekannt. 5) Kinderarbeit ist verboten. 6) Volkssport Nummer 1 bleibt Fußball. 7) Innsbruck ist als Wintersportzentrum weltbekannt.

3. Переведите следующую экономическую информацию и фрагменты рекламного характера, опираясь на положения §§ 6 – 9 и справочники стран немецкого характера.

Wirtschaftsinformationen und Werbung

- 1) Japan: Die Pkw-Produktion bleibt weiterhin ein Hauptwirtschaftszweig.
- 2) Italien: Der Konzern Ferruzzi ist als Nahrungsmittelproduzent führend.
- 3) Unsere Uhren sind Qualitätserzeugnisse. – Deutsche Paket Phillips GmbH, Geneva.
- 4) Sicherheit und Pünktlichkeit sind unsere Trümpfe. – SAS Scandinavian Airlines System.
- 5) Unsere Personalcomputer sind Weltklasse. – Deutsche Olivetti Büromaschinen GmbH Lycher Straße 34, 6000 Frankfurt/Main 71.
- 6) Ein Fiat Trampa ist Sicherheit, Eleganz und Wirtschaftlichkeit. Fiat Trampa ist Ihre Chance.
- 7) Kook-Küchengeräte sind leistungsfähig und zuverlässig.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§§ 7–9)

1

1) Ваша фамилия? 2) Ваш имя и отчество? 3) Ваш имя и фамилия? 4) Ваш адрес? 5) Номер вашего телефона? 6) Меня зовут Петер. 7) Вы согласны? 8) Как называется эта станция? 9) Как зовут ее (но, соседку)? 10) Будьте здоровы! 11) Будьте здоровы! 12) Выздоровляйтесь! 13) Будьте внимательны! 14) Ваш шеф доволен? 15) Это возможно? 16) Это само собой разумеется. 17) Будь моим гостем. 18) Кто ваши гости? 19) Кто ее (их) гости по профессии? 20) Некоторые деревья уже зеленые. 21) Как называются эти кустарники? 22) Вы наша надежда. 23) Как называется ваша яхта? – «Дельфин». 24) Наверху есть еще одна комната. Эта комната скоро освобод-

дится. 25) Такие случаи редки. 26) Деревья зеленеют. 27) Свободных мест мало. 28) Ты тоже студент? 29) Кем будет ваш сын? – Он будет инженером. 30) Работа здесь не проблема. 31) Мой брат безработный. 32) Чей это портфель?

2

1) Австрийская Республика – федеративное государство. 2) Австрия является членом ОЭСР. 3) Вена является и федеральной столицей и федеральной землей. 4) Скульпторы Фриц Вotruba, Ванда Бертони и Альфред Хрдличка всемирно известны. 5) Детский труд запрещен. 6) Национальным видом спорта номер 1 остается футбол. 7) Инсбрук пользуется всемирной известностью как центр зимнего спорта.

3

Экономическая информация и реклама

- 1) Япония: Производство легковых автомобилей по-прежнему остается одной из основных отраслей.
- 2) Италия: Концерн «Ферруцци» – ведущий производитель пищевых товаров.
- 3) Наши часы – высококачественные изделия. – Дойче Пакет Филлипи GmbH, Женева.
- 4) Наши козыри – безопасность и пунктуальность. – SAS Скандинавский авиалинейс систем.
- 5) Наши персональные компьютеры – это мировой уровень. Дойче Оливетти Бюромашинен GmbH Лиснерштрассе 34, 6000 Франкфурт-на-Майне 71.
- 6) «Фиат Трампа» – это безопасность, элегантность, экономичность. «Фиат Трампа» – это Ваш шанс.
- 7) Копировальные аппараты «Кодек» высокопроизводительны и надежны.

§ 10. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ГЛАГОЛЬНЫМ СКАЗУЕМЫМ В ПРЕЗЕНСЕ И ИМПЕРАТИВЕ

Основные формы глаголов

Основой для образования конкретных форм лица, числа,

падения, залога и времени являются так называемые основные формы глагола – инфинитив (несогласованная форма) и претерит (простое прошедшее) и партицип II (причастие прошедшего времени).

В свою очередь для образования основных форм важную роль играет разграничение глаголов на слабые, сильные и неправильные.

У слабых глаголов для образования основы претерита к основе инфинитива добавляется суффикс -(e)te-, а для образования партиципа II используются приставка ge- и суффикс -(e)t. Корень глагола остается без изменений:

machen «делать», mach + te, ge + mach + t
arbeiten «работать», arbeit + ete, ge + arbeit + et

У сильных глаголов при образовании претерита меняется корневая гласная, а при образовании партиципа II добавляются приставки ge- и суффикс -en. Возможно и изменение гласной корня:

fahren «ездить», fuhr, gefahren

bleiben «оставаться», blieb, geblieben
 heißen «называться», hieß, geheißen
 schießen «стрелять», schoß, geschossen

Неправильные глаголы образуют основные формы с изменением как гласных, так и согласных корня:

sein «быть», war, gewesen
 werden «становиться», wurde, geworden
 haben «иметь», hatte, gehabt
 stehen «стоять», stand, gestanden
 gehen «идти», ging, gegangen

Особую группу образуют глаголы, у которых изменение корневой гласной сочетается с суффиксами претерита и participia II слабых глаголов, например:

können «мочь», konnte, gekonnt
 dürfen «иметь право», durfte, gedurft
 bringen «приносить», brachte, gebracht
 nennen «называть», nannte, genannt

Если слабые глаголы обычно приводятся в словарях без помет по образованию основных форм, то сильные и неправильные глаголы приводятся либо с указанием всех основных форм, например schließen (schloß, geschlossen), либо с указанием изменения корневой гласной, например, schließen (o, o), либо отмечаются звездочкой, например, schließen*, которая относится к списку основных форм сильных и неправильных глаголов в конце словаря

Образование форм презенса (форм настоящего времени)

Формы презенса изъявительного наклонения образуются от основы инфинитива с помощью следующих личных окончаний

ich	-e	wir	-(e)n
du	-(e)st	ihr	-(e)t
er, sie, es	-(e)t	sie (Sie)	-(e)n

Was wählst du?
 Mein Freund wohnt hier.
 Studieren Sie auch?

Что ты выбираешь?
 Мой друг живет здесь.
 Вы тоже учитесь в вузе?

Глаголы с основой на -s, -ß, -ss, -tz, -z во 2-м лице единственного числа получают лишь окончание -t:

Wo sitzt du? Где ты сидишь?

У сильных глаголов корневые гласные основы нераспределенной формы меняются во 2-м и 3-м лице единственного числа презенса следующим образом:

a - ä	tragen «носить»	du trägst, er trägt
e - i(c)	empfehlen «рекомендовать»	du empfiehlst, er empfiehlt

o - ö	stoßen «ударять»	du stößt, er stößt
au - äu	laufen «бежать»	du läufst, er läuft

Спряжение неправильных глаголов sein, werden в презенсе приведено в § 7 Неправильный глагол haben «иметь» изменяется в презенсе следующим образом.

ich	habe	wir	haben
du	hast	ihr	habt
er, sie, es	hat	sie, Sie	haben

Возвратная частица sich, которая в словарях иногда заменяется знаком иг изменяется по лицам следующим образом.

sich freuen «радоваться»

ich freue mich	wir freuen uns
du freust dich	ihr freut euch
er, sie, es freut sich	sie, Sie freuen sich

Образование императива

Повелительная форма глаголов (императив) образуется от основы инфинитива следующим образом:

- во 2-м лице единственного числа у слабых глаголов прибавляется окончание -e (иногда оно отсутствует).

Antwort(e)l Ответчай!

у сильных и правильных глаголов окончание -e часто отсутствует

Lauf(e)l	Беги!
Fahr(e)l	Поезжай
Bleib(e) hier!	Останься здесь!

у сильных глаголов с корневой гласной -e- эта гласная меняется на -i(c) и окончания они не принимают:

Sprich laut!	Говори громко!
Lies alles!	Читай все!
Nimm das!	Возьми это!

- во 2-м лице множественного числа форма глаголов в императиве совпадает с формой презенса:

Arbeitet!	Работайте!
Sprecht!	Говорите!
Les!	Читайте!
Nehmt!	Берите!
Lauf!	Бегите!

- в вежливой форме - к инфинитиву добавляется местоимение Sie.

Lesen Sie!	Читайте!
Sprechen Sie laut!	Говорите громко!
Antworten Sie deutlich!	Отвечайте четко!

в 1-м лице множественного числа императив совпадает с фор-

мой презенте, однако местоимение wir следует после глагола

Beginnen wir!

Начнем! (Давайте начинать!)
Будем начинать! Начали!

Вариантом этой формы является конструкция Wollen wir + инфинитив

Wollen wir beginnen!

Давайте начинать! (Начнем)
Будем начинать!

Неправильный глагол haben имеет в императиве такие формы

2 л. ед.ч. hab(e)	2 л. мн.ч. habt	вежл.ф. haben Sie	1 л. мн.ч. haben wir
----------------------	--------------------	----------------------	-------------------------

Возвратная частица sich изменяется в императиве следующим образом:

2 л. ед.ч. Freu(e) dich!
2 л. мн.ч. Freut euch!
вежл.ф. Freuen Sie sich,
1 л. мн.ч. Freuen wir uns! Wollen wir uns freuen!

Место простого глагольного сказуемого в предложении

Простое глагольное сказуемое занимает в предложении те же позиции, что и глагол-связка именного сказуемого, а именно:

– 2-е место в независимом повествовательном предложении и в вопросительном предложении с вопросительным словом.

Sie arbeiten hier.
Dort lernen sie.
Wo arbeiten sie?

Они работают здесь.
Там они учатся.
Где они работают?

– 1-е место в вопросительном предложении без вопросительного слова и в повелительном предложении:

Bleiben Sie hier?
Bleiben Sie hier!

Вы остаетесь здесь?
Оставайтесь здесь!

– последнее место в придаточном предложении с союзом (см § 24).

Особенности формообразования производных и сложных глаголов и расположения их элементов в предложении

Формообразование производных и сложных глаголов во многом зависит от наличия в их составе неотделяемых или отделяемых элементов.

К неотделяемым элементам относятся приставки be-, ge-, er-, ver-, zer-, ent-, emp-, mit-. У глаголов с этими приставками в словаре ударение ставится не на приставке, а на корне слова, например verstehen «понимать».

К отделяемым элементам относятся отделяемые приставки (на пример ab-, an-, auf-, aus-, vor-, zu-), наречия (fort-, weg-, vorbei, ent-

lang- и др.), глаголы и другие части речи как компоненты сложных глаголов. В словаре эти элементы выделяются ударением

ausführen «экспортировать»
kennenlernen «знакомиться»

fortgehen «уходить»
stehenbleiben «останавливаться»

Некоторые элементы могут быть как отделяемыми, так и неотделяемыми в зависимости от значения. К ним, например, относятся: durch-, über-, um-, unter-, wieder-, wider-. Ср.:

durchkreuzen «пересекать», «пресекать», «срывать»
durchkreuzen «перечеркивать крест-накрест»
umgehen «обходить»
umgehen «обходиться, обращаться»

При наличии у глагол в неотделяемых элементах суффикс ge- в форме партицип II не добавляется:

verarbeiten «перерабатывать», verarbeitet, — verarbeitet
verlaufen «протекать», verlief, — verlaufen

Отделяемые элементы в претерите, презенте и императиве располагаются на конце предложения в форме партицип II перед приставкой ge-:

ausführen «экспортировать», führte ... aus, ausgeführt
abschließen «заканчивать», schloß ... ab, abgeschlossen
kennenlernen «знакомиться», lernte ... kennen kennengelernt
stehenbleiben «останавливаться», blieb ... stehen stehen geblieben

Wann fährst du ab?
Die Tagung findet nicht statt.
Zieht Ihr Büro um?
Steh auf!
Bleiben Sie sofort stehen!
Bereite dich vor!

Когда ты уезжаешь?
Совещание не состоится
Ваше бюро переезжает?
Встань
Немедленно остановитесь!
Готовься!

Расположение во всех этих случаях отделяемых элементов на первом месте допустимо лишь в редких случаях (эмпатический ряд слов)

Stattfindet die Tagung erst morgen.

Состоится совещание лишь завтра.

■ При переводе предложений с глагольным сказуемым на русский язык анализ оригинала должен быть важен выделить по ч. ч. состав сказуемого. Для этого необходимо на основе правил порядка слов определить не только его спрягаемую часть, но и возможные отделяемые элементы. Так в предложении Wir holen das Unbedingte nach сказуемым является глагол holen «доставать, приносить», а глагол nachholen «завершить, компенсировать», что и обуславливает его содержание: «Мы это непременно наверстаем».

На этапе анализа необходимо также учитывать, что корневые гласные -ä-, -ö-, -i(e)-, -ä- во 2-м и 3-м лице единственного числа презенса, а также гласная i(e) во 2-м лице единственного числа императива могут входить в основу инфинитива или являться основой изменением этой основы (у некоторых сильных глаголов). От правильного соотношения этих форм с инфинитивом зависит значение глагола. Ср.:

prägst, prägt от prägen «чеканить»; «характеризовать»
wächst от wachsen «расти»
träumst, träumt от träumen «мечтать»; «видеть сон»
verläufst, verläuft от verlaufen «проходить»; «протекать»
löscht, löscht от löschen «стирать»; «гасить»; «разгружать»
stößt от stoßen «толкать»; «ударять»
findest, findet, find(e) от finden «находить»
nimmst, nimmt, nimm от nehmen «брать»

На этапе перефразирования надо учитывать, что наряду с использованием глагольных категорий, аналогичных исходным, в переводе возможно использование соответствий, которые представляют собой отклонения от формальной аналогии. Эти отклонения могут состоять в следующем:

– сказуемые предложений, в которых имеются лексические указания на будущее, могут передаваться формами будущего времени

Die Konferenz beginnt morgen. Конференция начнется (начинается) завтра.

– будущее время употребляется и в том случае, если соответствующий русский глагол относится к совершенному виду

Die Tagung findet nicht statt. Совещание не состоится.

– в отдельных случаях презенс может передаваться формой прошедшего времени, например, в жанре хронологии:

20.VII 1810 Kolumbien wird unabhängig. 20.VII 1810 Колумбия стала независимым государством

– иногда глагольное сказуемое передается иными частями речи или словосочетаниями в соответствии с нормами словоупотребления в русском языке:

Wem nutzt das? Кому это выгодно? Кому это (идет) на пользу?

Ich freue mich sehr. (Я) очень рад.
Unser Land hilft auch. Наша страна также оказывает помощь.

– сказуемые с отрицаниями помимо nicht, т.е. такими, как nirgends «нигде», nie, niemals «никогда», nichts «ничто», niemand «никто» и др., при переводе требуют второго отрицания «не»:

Sie kommt nie. Она никогда не придет.
Niemand bereitet sich vor. Никто не готовится.

– если местоимение kein передается словами «ни один» или «никакой», сказуемое русского предложения получает второе отрицание «не».

Morgen bleibt hier kein Soldat.

Завтра здесь не останется ни одного солдата.

Sie produzieren keine Waffen.

Они не производят никакого оружия.

§ 11. УЧЕТ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГРАММАТИЧЕСКИХ ФУНКЦИЙ ПАДЕЖЕЙ СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ И МЕСТОИМЕНИЙ

Склонение существительных и местоимений

Определение падежной формы существительного или местоимения, а через нее и синтаксической роли

этих слов в предложении осуществляется на основе различных признаков. Одним из них являются формы изменения артикля, а именно:

Определенный артикль

	м.р.	ср.р.	ж.р.	для всех родов
им.	der	das	die	die
род.	des	des	der	der
дат.	dem	dem	der	den
вин.	den	das	die	die

Неопределенный артикль

	м.р.	ср.р.	ж.р.	для всех родов
им.	ein	ein	eine	-
род.	eines	eines	einer	-
дат.	einem	einem	einer	-
вин.	einen	ein	eine	-

В некоторых случаях дополнительным признаком падежа являются окончания существительных, присоединяемые к основе единственного или множественного числа. Эти окончания представлены на схеме:

Единственное число					Множественное число
	Сильное склонение	Слабое склонение	Смешанное склонение	Женское склонение	
	м. и ср.р.	м.р.	м.р., das Herr	ж.р.	для всех родов
им.	-	-	-	-	-
род.	-(e)s	-(e)n	-(e)n -en	-	-
дат.	-(e)	-(e)n	-(e)n -en	-	-n
вин.	-	-(e)n	-(e)n -	-	-

Ключевое для склонения существительного окончание родительного падежа единственного числа указывается в словаре сразу же после характеристики рода существительного, например, *Wesen n. -s*, *Herr m. -n -en*, *Name m. -n -a*, *Frau f. -en*. Исходя из этой формы, можно вывести остальные окончания косвенных падежей. Во множественном числе окончание -n добавляется, если основа множественного числа существительного не оканчивается на -n, -s, -z. Имена собственные получают в родительном падеже единственного числа окончание -s.

Склонение личных местоимений

Единственное число					
им.	ich	du	er	sie	es
род.	meiner	deiner	seiner	ihrer	seiner
дат.	mir	dir	ihm	ihr	ihm
вин.	mich	dich	ihn	sie	es

Множественное число				
им.	wir	ihr	sie	Sie
род.	unsere	eure	ihre	Ihre
дат.	uns	euch	ihnen	Ihnen
вин.	uns	euch	sie	Sie

Склонение местоимений *wer* (кто), *was* (что) и *das* (это)

им.	wer	was	das
род.	wessen	wessen	dessen
дат.	wem	-	dem
вин.	was	was	das

Склонение указательного местоимения *der* (этот, тот)

Единственное число				Множественное число
им.	der	das	die	die
род.	dessen	dessen	deren	derer
дат.	dem	dem	der	denen
вин.	den	das	die	die

Склонение притяжательных местоимений (ср. § 8)

	Единственное число			Множественное число
	м.р.	ср.р.	ж.р.	
им.	-	-	-e	-e
род.	-es	-es	-er	-er
дат.	-em	-em	-er	-en
вин.	-en	-	-e	-e

Rufen wir Jack an. Ich kenne seine Telefonnummer. Попрошим Джеку. Я знаю его телефон.

О склонении некоторых других местоимений (указательных, вопросительных, неопределенных) см. также § 8.

Синтаксические функции падежей в немецком языке

Синтаксические функции падежей в немецком и в русском языках во многом совпадают. Те функции, которые в русском языке выражаются творительным и предложным падежами, в немецком языке выражаются одним из четырех падежей без предлога или с предлогом. Употребление конкретного падежа зависит не только от функции существительного как подлежащего, именной части сказуемого, определения, дополнения или обстоятельства, но и от управления соответствующего глагола.

Er bleibt Direktor (им.п.).
Wir danken Ihnen (дат.п.).

Он остается директором (тв.п.).
Мы благодарим Вас (вин.п.).

■ При переводе падежные формы

существительных и местоимений на этапе анализа должны учитываться для определения синтаксических функций этих слов в предложении. При этом важно учитывать потенциальную множественность некоторых форм артикля, местоимений и падежных форм существительных. При определении актуального значения формы следует принимать во внимание взаимодействие данной формы с другими в рамках данного предложения и текста, а также возможные варианты или иного толкования формы в зависимости от контекста. Die Vereinigung der Linkskräfte ist ein Faktum des Tages. Здесь форма der не может истолковываться как местоимение и падеж мужского рода единственного числа, так как форма «краткое» относится к множественному числу и, кроме того, der Linkskräfte стоит в зависимой позиции, что несовместимо с функцией местоимения. И падеж, эта форма не может быть синтаксически родителем той же падеж женского рода единственного числа, так как форма «краткое» соотносится со множественным числом. Она не может интерпретироваться и как дативный падеж единственного числа женского рода, так как в предложении не стоит управяющее (дативный падеж). Остается предположить, что der — падежная форма родительного падежа множественного числа «краткое» с формой «краткое». Отсюда русским соответствует местоимение «Они» (единственное число — обращение для обращения). Lösung empfiehlt die Arbeitsgruppe der Regierung. Здесь форма der Lösung и der Arbeitsgruppe грамматически одинаковы, но выражают и подлежащее (именительный падеж женского рода единственного числа) и прямое дополнение (винительный падеж единственного числа женского рода). Однако при глаголе empfiehlt «предлагать» должно быть предложением, что падежная форма der der Arbeitsgruppe «рабочая группа», так как это слово является объектом действия, субъектом предложения, тогда как слово Lösung «решение» должно использоваться и как объект действия при переходе к глаголу, т.е. инверсия, так как инициальный падеж единственного числа женского рода.

Форма der грамматически также многозначна. Она может представлять собой родительный падеж единственного числа, оформленный в родительном падеже к слову Arbeitsgruppe и инициальный падеж женского рода единственного числа, оформленный в предложении в предложении. Вопрос об актуальном значении данной формы решается путем сопоставления с указывающими на отражаемой в нем реальной действительностью. Если окажется, что контекст и условия допускают, что «рабочая группа» (Arbeitsgruppe) была создана правительством, то перевод должен принять вид «...», что рекомендует рабочая группа прави-

тельства». Если же известно или логичнее предположить, что данная группа была создана неправительственными силами, то имелась целью предложить правительству, то перевод должен гласить: «Именно это решение рабочая группа рекомендует правительству».

Учитывая многозначность некоторых форм существительных, следует, кроме того, иметь в виду возможность совпадения их с отдельными формами указательного местоимения (der, die).

Это особенно важно, когда указательные местоимения der, solcher употребляются для замещения существительного повторения его повторения. Обычно это имеет место в нижнем стиле речи при наличии у замещаемых существительных предельно высокой степени существительных в родителем падеже или в предложении. Так, вместо конструкции unsere Kapazitäten und die Kapazitäten unserer Partner в немецком языке весьма употребительна конструкция unsere Kapazitäten und die unserer Partner.

При оформлении перевода падежные формы в русском тексте могут совпадать с падежными формами существительных и местоимений, управление глаголом, существительных и местоимений и конструкций в немецком и русском языках. Если же правила употребления слов и выражений в предложении и других частях речи, стилистические особенности, структура предложения противостоят (субъектному, объектному, предложному, оригиналу, не используются конструкции, не соответствующие исходным по функциям).

Die Völker fordern Abrüstung.
— дополнение в вин.пад.

Er beantwortet Fragen.
— дополнение без предлога
Hauptabteilung Presse.
— приложение в им.пад.

Knotenpunkt Nahost
— приложение в им.пад.

Народы требуют разоружения
— дополнение, но в род.пад. в силу иного управления глагола
Он отвечает на вопросы
— дополнение, но с предлогом
Управление печати.
— определение в род.пад, т.к. принята иная синтаксическая конструкция
Ближневосточный узел (заголовок)
— прилагательное в им.пад, т.к. контекстуальная замена конструкции

Примерами совпадения и несомнения падежных форм существительных могут быть варианты перевода предложения: Alle haben diese Rechte.

Alle haben diese Rechte.

Все имеют эти права (вин.п.)
Все обладают этими правами (твор.п.)
Все располагают этими правами (твор.п.).

Sie haben kein Geld.

У всех имеются эти права (им.п.).
У всех есть эти права (им.п.).
Никто не лишен этих прав (род.п.).
У них нет денег (род.п.).
Они не имеют денег (род.п.).
Они не располагают деньгами (твор.п.).

При переводе конструкций, в которых существительное во избежание повтора заменяется указательными местоимениями *der, solcher*, в русский текст обычно все таки приходится прибегать к повтору существительного.

Unser Erfolg ist auch der unserer Partner.

Наш успех — это и успех наших партнеров

Иногда повтора удается избежать за счет трансформаций:

Diesen Standpunkt vertreten sowohl die Vertreter Italiens als auch die Frankreichs.

Этой точки зрения придерживаются как итальянские, так и французские представители.

Имена собственные в родительном падеже в немецком языке нередко предшествуют определяемому существительному, в русском языке их следует располагать после существительного:

Professor Wellers Aufsatz
Frankreichs Territorium

статья профессора Веллера
территория Франции

§ 12. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ФОРМЕ УСТОЙЧИВОГО СЛОВСОЧЕТАНИЯ

Устойчивые словосочетания
и клише сказуемого

Устойчивые словосочетания характеризуются целостным значением, часто не выводимым из значений составляющих их слов. Многие устойчивые словосочетания синонимичны отдельным словам

Hilfe leisten (helfen)

«оказывать помощь» («помогать»)

В качестве сказуемого часто выступают от устойчивых сочетания глагола с существительными и другими частями речи. При этом существительные могут употребляться:

- без артикля: *Aufmerksamkeit schenken* «уделять внимание»;
- с определенным артиклем: *den Vortritt lassen* «пропускать вперед»;
- с неопределенным артиклем: *eine Rolle spielen* «играть роль»;
- в единственном числе (см. выше) и во множественном числе: *Tränen vergießen* «проливать слезы».

В предложении устойчивые сочетания глагола с другими частями речи имеют общее для всего оборота управление.

jmdm. Hilfe leisten

«оказывать помощь (кому-л.)»

jmdm. den Vortritt lassen

«пропустить вперед (кого-л.)»

Неглагольная часть сказуемого в предложении располагается подобно отделяемому элементу глагола, то есть в независимом предложении на последнем месте или на предпоследнем, когда последнее место занято отделяемой приставкой

Wir leisten unseren Freunden Hilfe.

Мы оказываем помощь своим друзьям.

Nehmen Sie bitte hier Platz!

Садитесь, пожалуйста, сюда!

Welchen Zweigen schenkt die Regierung vor allem Aufmerksamkeit?

Каким отраслям правительство уделяет внимание прежде всего?

Lassen Sie der Dame den Vortritt

Пропустите женщину вперед.

Wir werden allein fertig.

Мы справимся одни (собственными силами).

Der Staatsanwalt legt dann Protest ein.

Тогда прокурор заявляет протест

Лишь в редких случаях, при эмпатическом порядке слов неглагольные элементы такого сказуемого могут располагаться на первом месте:

Aufmerksamkeit schenkt diesen Fragen niemand

Внимания этим вопросам никто не уделяет.

■ При переводе предложений со сказуемым в виде устойчивого словосочетания важно не только прежде всего выявить полный состав сказуемого, установив, не образуют ли слова, находящиеся на последнем (реже первом) месте в предложении, устойчивых словосочетаний с глаголом. Например, предложение *Wir leisten ihrer Einladung gern Folge* с трудом интерпретируется через отрывание друг от друга значимых слов *leisten* «делать», «исполнять», «выполнять», «совершать», «достичь» и *Folge* «следствие», «последствие», «результат», «выход», «заклучение», «последовательность», «очередность» и т.д. И только их сочетание в единстве *Folge leisten* «виноваться, следовать чему-л.», которое мы находим как в словарной статье слова *leisten*, так и в статье слова *Folge*, дают удовлетворительное понимание «мы с удовольствием последует их приглашению». Устойчивые словосочетания или указанного типа обычно приводятся в словарях либо в статье глагола, либо в статье существительного или другой части речи. Там же приводятся и их соответствия, которые могут иметь форму словосочетания или отдельного слова. Для подбора соответствий целесообразно

но использовать также различные словари русского языка, в которых приводятся употребительные, в том числе устойчивые, сочетания слов, например А 28, 29, 31, 33, 37, 38, 39, 40.

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 10 – 12)

1. Укажите возможные лицо и число презенса и императива следующих глагольных форм, а также назовите форму инфинитива и (для сильных глаголов) чередование корневой гласной

Образец: produziert – 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива – produzieren
bricht ... ab – 3 л. ед.ч. презенса – abbrechen (a, o)

1) trage, 2) übersetzt, 3) läßt, 4) biete ... an, 5) gibt ... vor, 6) zieht euch ... an, 7) lernen wir, 8) unterbrich, 9) verläßt

2. Укажите падеж, род и число существительных и местоимений, назвав также форму именительного падежа единственного числа существительного или тип местоимения

Образец: der See – им.п. ед.ч. м.р. der See
– род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die See

ihr – дат.п. ед.ч. ж.р. 3 л. личн. местоим. sie
– им.п. 2 л. мн.ч. личн. местоим. ihr
– им.п. ед.ч. м. и ср.р. притяжат. местоим. ihr
– вин.п. ед.ч. ср.р. притяжат. местоим. ihr

1) die Arbeiter, 2) dieses Verfahren, 3) den Abkommen, 4) einen Klub, 5) den Fonds, 6) des Namens, 7) der Klasse, 8) Wagen, 9) den Bauern, 10) die Fächer, 11) den Jungen, 12) ihr Zimmer, 13) sein, 14) seinen, 15) uns, 16) euer, 17) denen, 18) ihr, 19) Sie, 20) Ihr, 21) ihn, 22) welche, 23) keine

3. Переведите следующие разговорные формулы в соответствии с нормами русской разговорной речи

1) Leider habe ich wenig Zeit. 2) Grüßen Sie Ihre Kollegen! 3) Stellen Sie mich bitte Herrn Siebert vor. 4) Ich danke Ihnen. 5) Ich bin Ihnen sehr dankbar. 6) Warten Sie bitte einen Augenblick. 7) Verzeihen Sie die Störung! 8) Ich wünsche Ihnen viel Erfolg. 9) Nehmen Sie meinen Vorschlag an? 10) Welche Aufgaben erfüllt Ihr Fonds? 11) Schließt euch unserer Initiative an! 12) Mich interessiert Ihr Warensortiment. 13) Rufen Sie mich bitte heute Abend an. 14) Warum gibst du deinen Beruf auf? Gefällt er dir nicht? 15) Seien Sie vorsichtig. Sie fahren zu schnell! 16) Wascht euch und zieht euch an. Alle sind schon fertig. 17) Das Problem ist kompliziert. Lösen wir es gemeinsam! 18) Wollen wir unsere Kräfte vereinen? 19) Hier hilft Ihnen niemand. Wir haben keine solchen Spezialisten. 20) Mich trifft keine Schuld.

4. При переводе следующих высказываний внимательно анализируйте отделяемые элементы сказуемого, особенно относящиеся к устойчивым глагольно-именным сочетаниям. При необ-

ходимости выверяйте сочетаемость слов по словарям А 37, 38.

Überschriften, Zeitungsmeldungen, Fakten, Aufschriften

1) Kultur, System der Werte, Lebensweise; 2) Lehren der Geschichte, 3) Schlüsselfaktor der Entwicklung der Wirtschaft; 4) Gebiete der Zusammenarbeit, 5) Dieses Organ übt ausschließlich Konsultationsfunktionen aus. 6) Präsident Mitterands Initiative findet Anklang. 7) Der Kongreß nimmt seine Arbeit auf. 8) Die Zahl der Opfer wächst. Viele Länder leisten Hilfe. 9) Die Regierung spricht dem Rettungskommando den Dank aus. 10) Der Ministerpräsident Italiens startet der Sowjetunion einen Besuch ab. 11) Der Gast tritt morgen die Heimreise an. 12) Das Kraftwerk nimmt wieder den Betrieb auf. 13) Das Embargo tut dem Handel Abbruch. 14) Morgen findet das Finale statt. Wer trägt den Sieg davon? 15) Demokraten der Bundesrepublik Deutschland leisten den Neonazis Widerstand. 16) Die Betriebsleitung schlägt dem Streikkomitee Verhandlungen vor. 17) Diese Initiative entspricht sowohl den Interessen der Sowjetunion als auch denen unserer Partner. 18) Abteilung Industrie, 19) Abteilung Finanzen; 20) Wörterbuch Russisch-Deutsch.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§ § 10 – 12)

1

1) 1 л. ед.ч. презенса, 2 л. ед.ч. императива tragen (u, a); 2) 2 и 3 л. ед.ч. и 2 л. мн.ч. презенса, 2 л. мн.ч. императива übersetzen; 3) 2 и 3 л. ед.ч. презенса lassen (ie, a), 4) 1 л. ед.ч. презенса и 2 л. ед.ч. императива anbieten (o, o), 5) 3 л. ед.ч. презенса vorgeben (a, e), 6) 2 л. мн.ч. императива sich anziehen (o, o); 7) 1 л. мн.ч. императива lernen; 8) 2 л. ед.ч. императива unterbrechen (a, o), 9) 2 и 3 л. ед.ч. презенса verläßt (ie, o)

2

1) им. и мн.п. мн.ч. der Arbeiter, 2) им. и мн.п. ед.ч. ср.р. das Verfahren, 3) дат.п. мн.ч. das Abkommen, вин.п. ед.ч. м.р. и дат.п. мн.ч. der Abkomme, 4) вин.п. ед.ч. м.р. der Klub, 5) вин.п. ед.ч. м.р. и дат.п. мн.ч. der Fonds, 6) род.п. ед.ч. м.р. der Name, 7) род. и дат.п. ед.ч. ж.р. die Klasse, 8) им., дат. и вин.п. мн.ч. der Wagen, 9) вин.п. ед.ч. м.р. и дат.п. мн.ч. der Bauer, дат.п. мн.ч. das Bauer, 10) им. и вин.п. мн.ч. der Fächer, дат.п. мн.ч. das Fach, 11) вин.п. ед.ч. м.р. и дат.п. мн.ч. der Junge, дат.п. мн.ч. das Junge, 12) им. и вин.п. ед.ч. ср.р. das Zimmer, 13) им.п. м. и ср.р. ед.ч. притяжат. местоим. sein, 14) им.п. м.р. ед.ч. и дат.п. мн.ч. притяжат. местоим. sein, 15) дат. и вин.п. личн. местоим. 2 л. мн.ч. wir, 16) им.п. м. и ср.р. ед.ч. притяжат. местоим. 2 л. мн.ч. euch, вин.п. ср.р. ед.ч. притяжат. местоим. 2 л. мн.ч. euch, 17) дат.п. мн.ч. указат. местоим. der, 18) см. образец к данному упражнению, 19) им. и мн.п. вежливой формы личн. местоим. (Sie), 20) им.п. м. и ср.р. ед.ч. вежливой формы притяжат. местоим. (Ihr), вин.п. ср.р. ед.ч. вежливой формы притяжат. местоим. (Ihr), 21) вин.п. ед.ч. м.р. личн. местоим. 3 л. ед.ч. м.р. er, 22) им. и вин.п. ед.ч. ж.р. и им. и мн.п. мн.ч. вопросит. местоим. welcher, 23) те же формы, что и в 22) отрицают местоим. kein.

3

1) К сожалению, у меня мало времени. 2) Передайте привет своим коллегам. 3) Представьте мне, пожалуйста, господину Зиберту. 4) Благодарю вас. 5) Очень вам благодарен. 6) Подождите минутку. 7) Извините за беспокойство.

8) Желаю вам больших успехов. 9) Вы принимаете мое предложение? 10) Какие задачи выполняет ваш фонд? 11) Присоединяйтесь к нашей инициативе! 12) Меня интересует ваш ассортимент товаров. 13) Позвоните мне, пожалуйста, сегодня вечером. 14) Почему ты отказываешься от своей профессии? Она тебе не нравится? 15) Будьте осторожны. Вы едете слишком быстро. 16) Умывайтесь и одевайтесь. Все уже готово. 17) Проблема сложная. Давайте решать ее сообща. 18) Давайте объединим наши силы! 19) Тут вам никто не поможет. У нас нет таких специалистов. 20) Мой язык в этом нет.

И

Заголовок, газетные сообщения, факты, новости

1) Культура, система ценностей, образ жизни; 2) Уроки истории; 3) Ключевой фактор развития экономики; 4) Области сотрудничества; 5) Этот орган выполняет (осуществляет) исключительно консультативные функции. 6) Инициатива президента Миттеранга вызывает одобрение. 7) Конгресс начинает свою работу. 8) Число жертв растет. Многие страны оказывают помощь. 9) Правительство выражает благодарность команде спасателей. 10) Премьер-министр Италии совершит визит в Советский Союз. 11) Завтра гость отбывает на родину. 12) Электростанция возобновляет работу. 13) Эмбарго наносит ущерб торговле. 14) Завтра состоится финал. Кто одержит победу? 15) Демократы Федеративной Республики Германии дают отпор неонацистам. 16) Администрация предлагает забастовочному комитету переговоры. 17) Инициатива отвечает как интересам Советского Союза, так и интересам наших партнеров. 18) Отдел промышленности; 19) Финансовый отдел; 20) Русско-немецкий словарь.

§ 13. ПЕРЕВОД БЕЗЛИЧНЫХ И НЕОПРЕДЕЛЕННО ЛИЧНЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Безличные предложения — предложения, в которых отсутствует субъект. В немецком языке с помощью безличного местоимения *es* и соответствующего глагола в 3-м л. ед.ч. Чаще всего безличные конструкции служат для обозначения изменений природы, физических и химических состояний, но могут иметь и другие ситуативно обусловленные значения.

Es regnet. Heute regnet es. Идет дождь. Сегодня идет дождь.
Es ist kalt. Холодно.
Wie geht es Ihnen? Как (ваши) дела? Как поживаете?
Hier gibt es Fehler. Здесь есть (имеются) ошибки.
Wie spät ist es? — Es ist 10 Uhr. Какой час? — 10 часов.
Es geht um das Visum. Речь идет о визе.

В отдельных случаях безличное местоимение может опускаться, например *Morgen ist es kalt.* *Morgen regnet es.* *Morgen ist es kalt.* «Я люблю» В словарях безличные глаголы обычно сопровождаются пометой *imp* (*verbum impersonales*).

■ При переводе безличное местоимение *es* следует на этапе анализа отличать от личного местоимения 3 лица единственного числа среднего рода, которое предплагает предшествующее упоминание соответствующего существительного среднего рода единственного числа.

Beschaffen Sie mir bitte dieses Buch. Es interessiert mich. Достаньте мне, пожалуйста эту книгу. Она меня интересует.
Ich liebe Born. Es ist sehr malerisch. Я люблю Борн. Он очень живописен.

Как безличное *es*, так и личное местоимение *es* следует также отличать от указательного местоимения *es* в значении *это*, которое замещает целое предшествующее высказывание и в переводе соответствует местоимению «это».

Endlich sind Sie da! Es freut uns. Наконец-то вы здесь! Это нас радует.

Помимо этого все названные значения необходимо отличать от так называемого начинающего *es*, которое не имеет какого-либо лексического значения и употребляется в некоторых случаях в начале предложения для того, чтобы слово, стоящее на себе фразовое у, а именно, можно было расположить на конце предложения.

Es bestehen zwei Möglichkeiten. Существуют две возможности.

Как показывает данный пример, такое *es* при переводе не получает формального соответствия.

На этапе оформления перевода следует иметь в виду, что сказуемому безличного предложения в русском тексте могут соответствовать:

— безличные глаголы в 3-м лице единственного числа:

Es dämmt. Смеркается.
Wie gefällt es Ihnen hier? Как вам здесь нравится?

— наречия:

Es ist warm. Тепло

— сочетание существительного с глаголом:

Es donnert. Гремит гром.

— другие ситуативно обусловленные обороты речи:

Wie geht es Ihnen? Как ваши дела? Как поживаете?

Wie spät ist es? Какой час? Сколько времени?

Gibt es hier Museen? Здесь есть (имеются) музеи?

языка подлежащим является местоимение *man*, а в качестве сказуемого или изменяемой части сказуемого выступает глагол в 3-м лице единственного числа.

Wo bekommt man hier die Ware?
Man ist nicht immer zufrieden.

Где здесь получают товар?
Люди не всегда бывают довольны

В самом общем виде местоимением *man* обозначается неопределенное количество неопределенных лиц, но в конкретной ситуации под этим местоимением могут подразумеваться и все люди и какие-то их группы, и сам говорящий, и тот, к которому обращена речь. Это обстоятельство, а также различия в ситуативном словоупотреблении между немецким и русским языками обуславливают множественность структурных вариантов перевода неопределенно-личных предложений на русский язык.

■ При переводе неопределенно-личных предложений немецкого языка в русский текст могут соответствовать:

- бесподлежащие неопределенно-личные предложения со сказуемым в 3-м лице множественного числа

Man diskutiert die Wege der Zusammenarbeit. Обсуждают пути сотрудничества.

- предложения с глаголом в страдательном залоге, в которых прямое дополнение оригинала становится подлежащим русского предложения:

Man diskutiert die Wege der Zusammenarbeit. Обсуждаются пути сотрудничества.

- инфинитивные предложения:

Wie übersetzt man diesen Satz? Как перевести это предложение?

- безличные предложения с наречиями и страдательными причастиями:

Hier hört man nichts. Здесь ничего не слышно.
Hier sieht man alles. Здесь все видно.

- безличные предложения с «нужно», «нельзя», «можно» и т.п.

Wo kauft man hier Zeitungen? Где здесь можно купить газеты?

- личные предложения с существительными (часто отглагольными):

Man verhandelt erfolgreich. Переговоры идут успешно.

- личные предложения с местоимениями «кое-кто», «никто», «все», «кто-то», «кто-либо», «кто-нибудь» и т.п.

Manchmal besucht man uns. Иногда к нам кое-кто заходит.
Hier arbeitet man fleißig. Здесь все работают прилежно.
Hier fährt man nicht Rad. Здесь никто на велосипеде не ездит.
Aber man denkt auch anders. Но кое-кто думает иначе.

- неопределенно-личные предложения с глаголом во 2-м лице единственного числа с местоимением «ты» или без него:

Manchmal liest man ein Buch. Иногда читаешь книгу.

Выбор конкретного варианта осуществляется с учетом контекста

УПРАЖНЕНИЕ (§ 13)

Переведите следующие фрагменты, опираясь не только на грамматические соответствия, но и на нормы ситуативного словоупотребления в русском языке.

а) Gesprächsfragmente

Wie geht es Ihnen, Herr Teubert? – Danke, gut.
Wo bekommt man hier Zeitungen und Zeitschriften? – Unten gibt es ein Zeitungskiosk.
Machen Sie heute einen Spaziergang? – Leider nein. Es ist zu kalt.
Wie erfährt man den Dollarkurs? – Rufen Sie die Information an. Dort sagt man Ihnen alles.
Spricht man hier deutsch? – Ja, bitte. Was wünschen Sie?
Wie bestellt man ein Taxi? – Jetzt geht es leider nicht. Es ist zu spät.
Wie gefällt es Ihnen hier? Gibt es Probleme? – Danke, ich bin sehr zufrieden. Man fühlt sich wie daheim.

б) Zeitungsmeldungen und Feststellungen

Es gibt auch Schwierigkeiten, aber es geht vorwärts. Man sieht die Perspektive.
Wie verhindert man einen Krieg? – Es gibt nur einen Weg – den Weg der Verhandlungen und der Zusammenarbeit.
Die Handelsbeschränkungen widersprechen den Interessen aller Partner. Es ist ein Wandel nötig.
Die Konferenzteilnehmer erörtern Probleme des Umweltschutzes. Man diskutiert die Möglichkeiten der Zusammenarbeit. Es gibt viele Vorschläge, es ergeben sich viele Kontakte.
Dieses Programm entspricht unseren Interessen. Wir begrüßen es und führen es zielstrebig durch.
Es gibt einige Kandidaten. Welchen wählt man? Es bedarf einer Diskussion.
Diese Vorschläge finden nicht überall Gehör. Manchenorts zweifelt man.

а) Фрагменты диалогов

Как выживаете, господин Тойберт? – Спасибо, хорошо.
Где здесь можно купить газеты и журналы? – Внизу есть газетный киоск.
Вы идёте сегодня на прогулку? – Нет, к сожалению. Слишком холодно.
Как можно узнать курс доллара? Позовите в справочное бюро. Там вам это скажут.
Здесь говорят по-немецки? Да, пожалуйста. Что вам угодно?
Как заказать такси? – Сейчас это, к сожалению, сделать нельзя. Слишком поздно.
Как вам здесь нравится? Есть проблемы? – Спасибо, я очень доволен. Чувствую себя как дома.

б) Газетные сообщения и констатации

Еще имеются трудности, но дело продвигается вперед. Видна перспектива.
Как предотвратить войну? – Вот лишь один путь – путь переговоров и сотрудничества.
Торговые ограничения противоречат интересам всех партнеров. Необходимы изменения.
Участники конференции обсуждают проблемы охраны окружающей среды, возможности сотрудничества. Имеется много предложений, возмещают многочисленные контакты.
Эта программа отвечает нашим интересам. Мы ее приветствуем и будем активно претворять в жизнь.
Имеется несколько кандидатов. Какого избрать? Необходимы дискуссии.
Эти предложения не везде находят отклик. Кое-где высказываются сомнения.

§ 14. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ В КАЧЕСТВЕ ОПРЕДЕЛЕНИЯ

Прилагательные в качестве определений

Прилагательные в качестве определений в немецком языке обычно предшествуют определяемому

существительному и согласуются с ним в роде, числе и падеже. Таким образом, род, число и падеж прилагательного определяются по соответствующим показателям определяемого существительного.

Wir befolgen die strengen Regeln des internationalen Luftverkehrs.

Мы соблюдаем строгие правила международного воздушного сообщения.

Однако в некоторых случаях, особенно при отсутствии артикля и замещающего его местоимения, при наречиях и местоимениях, не имеющих рода, а также при субстантивации прилагательных именно форма прилагательного может способствовать выявлению рода, числа и падежа существительного или субстантивированного прилагательного. Поэтому схемы склонения прилагательных должны быть хорошо усвоены.

	После опр. арт., указат. местном., после welcher, solcher, jeder, alles, vieles		
	м.р.	ср.р.	ж.р.
им.	-e	-e	-e
род.	-en	-en	-en
дат.	-en	-en	-en
вин.	-en	-e	-e

	После неопр. арт., притяжат. местном., kein		
	м.р.	ср.р.	ж.р.
им.	-er	-es	-e
род.	-en	-en	-en
дат.	-en	-en	-en
вин.	-en	-es	-e

	Без артикля, после viel, wenig, nichts		
	м.р.	ср.р.	ж.р.
им.	-er	-es	-e
род.	-en	-en	-en
дат.	-em	-em	-er
вин.	-en	-es	-e

Окончания прилагательных во множественном числе

	После опр. арт., указат. местном., притяжат. местном., после alle, beide, keine, solche, welche и др.		Без артикля; после viele, wenige, einige, manche, mehrere
им.	-en		-e
род.	-en		-en
дат.	-en		-en
вин.	-en		-e

Ср. в названиях фильмов

„Stilles Wasser“
„Stille Wasser“

«Тихая вода»
«Тихие воды»

„Schwarze und Braune“
 „Armer und Reicher“
 „Neues und Altes“

«Черные и коричневые»
 «Бедный и богатый»
 «Новое и старое»

Прилагательные сопровождаются в словарях пометой *a*. Многие прилагательные по своей исходной форме не отличаются от наречий, которые в свою очередь отмечаются пометой *adv*.

Некоторые прилагательные на каком-то этапе могут оказаться зафиксированными в двуязычных словарях. Обычно это относится к прилагательным образованным с помощью суффиксов, префиксов и сложения корней.

К наиболее продуктивным суффиксам прилагательных можно отнести.

- ig*: wichtig «важный», mächtig «мощный»
- lich*: friedlich «мирный», erträglich «сносный»
- bar* (обозначает возможность действия называемого однокоренным глаголом):
 tragbar «переносной»
 lernbar «такой, который может быть усвоен»
- los* (выражает отсутствие, отрицание):
 zweifellos «несомненный»
- isch*: teidisch «занисливый»
 niederländisch «нидерландский»
 vaterländisch «отечественный»
- sch* (служит для образования прилагательных от фамилий и т.п.):
 die Hegelsche Philosophie «гегелевская философия»
 das Foucaultsche Pendel «маятник Фуко»
- er* (служит для образования прилагательных от названий населенных пунктов):
 die Moskauer Wirtschaftsberatung «московское экономическое консультирование»

Среди префиксов прилагательных особенно употребительны префикс *un-*, обозначающий отрицание.

unproduktiv «непродуктивный»

Значительное распространение получили суффиксы и префиксы заимствованные из классических языков, например, *anti-*, *intra-*, *pro-*, *neo-*, *super-*, *pseudo-*, *-al*, *-abel*, *-iv* и др.:

antisozial «антисоциальный»
demonstrativ «демонстративный»

■ При переводе предложений с прилагательными в качестве определенный во многих случаях прилагательные могут передаваться прилагательными русского языка с сохранением позиции прилагательного перед определяемым существительным

unerschöpfliches Potential
die Lösung der schwierigen Probleme des Nahen Ostens

неисчерпаемый потенциал
 решение сложных проблем Ближнего Востока

Это относится и к субстантивированным прилагательным

Allgemeines und Besonderes общее и особенное
die Forderungen der Arbeitslosen требования безработных

Вместе с тем при переводе предложений с прилагательными возможны самые разнообразные трансформации:

- передача прилагательного другими частями речи

die wissenschaftlichen Erkenntnisse выводы ученых (сущест.)
die gültigen Prinzipien действующие (причастие) принципы

- изменение позиции прилагательного при передаче сочетания прилагательное + сложное существительное.

der kapitalistische Weltmarkt мировой капиталистический рынок
der wirtschaftliche Entwicklungsstand уровень экономического развития

- использование составных прилагательных при передаче сочетания прилагательное + сложное слово

die nationale Befreiungsbewegung национально-освободительное движение

- добавление слов:

die internationale Auseinandersetzung противостояние на международной арене

- опущение слов.

die Angehörigen der Intelligenz интеллигенция

- переход прилагательного (или соответствующей другой части речи) из какой-либо позиции в рамках адъективного оборота в начальную, например:

die gegenwärtig gültigen Prinzipien der Preisbildung действующие в настоящее время принципы ценообразования

die 500 km lange Eisenbahnlinie железнодорожная линия длиной (в) 500 км

замена адъективного оборота (сложным) прилагательным

die 500 km lange Eisenbahnlinie пятистаклометровая железнодорожная линия

Названия организаций, партий учреждений, должностей и т.п. включающие в свой состав прилагательные, обычно передаются устойчивыми соответствиями, которые могут характеризоваться разного рода трансформациями. Ср.

Der Nationale Sicherheitsrat Совет национальной безопасности

При недостаточном владении такими соответствиями необходимо использовать соответствующих справочников на русском языке, например Б 16, 17, 21, 22, 24 и др.

§ 15. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИЛАГАТЕЛЬНЫМИ И НАРЕЧИЯМИ В СРАВНИТЕЛЬНОЙ И ПРЕВОСХОДНОЙ СТЕПЕНИ

Сравнительная степень прилагательных и наречий
Сравнительная степень прилагательных и наречий образуется от основы положительной степени с помощью суффикса -er, иногда с умляутом (изменением гласных а, о, u на ä, ö, ü).

schnell	«быстрый»; «быстро»
schneller	«более быстрый»; «быстрее»; «более быстро»
lang	«длинный, долгий»; «долго»
länger	«более длинный, более долгий»; «дольше, длиннее»
kurz	«короткий краткий»; «коротко, кратко»
kürzer	«более короткий»; «короче, более кратко»

У прилагательных, основа которых оканчивается на -el, -er в сравнительной степени е перед l и r выпадает: flexibel – flexibler, teurer – teurer.

Поэтому в словаре неходную форму следует искать не по форме flexibel или teuer, а по форме flexibel или teurer.

У некоторых прилагательных и наречий сравнительная степень образуется не по общему правилу. Эти формы следует запомнить.

gut «хороший»; «хорошо»	besser
hoch «высокий»; «высоко»	höher
nah «близкий»; «близко»	näher
groß «большой»	größer
viel «много»	mehr
bald «скоро»	cher
gern «охотно»	lieber

Прилагательные в сравнительной степени склоняются так же, как и в положительной степени. Соответствующие окончания присоединяются к основе сравнительной степени.

die breitere Straße	более широкая улица
ein kürzerer Weg	более короткий путь
schnellere Schiffe	более быстроходные суда

От обычного употребления сравнительной степени следует отличать такое ее употребление, когда она не означает более высокой

степени качества при сравнении, а обозначает лишь относительно высокую степень качества или какую-то среднюю степень качества.

Das ist eine größere Stadt.

Это (относительно) крупный город.

Превосходная степень прилагательных и наречий

Превосходная степень прилагательных в склоняемой форме образуется от основы положительной с помощью суффикса -(e)st, иногда с умляутом.

die schmalste Spur
der kürzeste Weg

самый узкий след
самый (наиболее) короткий путь, (наи)кратчайший путь

Превосходная степень наречий и прилагательных в несклоняемой форме обычно образуется из сочетания am + основа положительной степени (иногда с умляутом) + суффикс -(e)st:

Dieses Verfahren ist am modernsten.

Этот метод самый современный.

Реже встречается конструкция, auf das (aufs) + основа + -(e)st:

Sie arbeiten auf das engste zusammen.

Они сотрудничают самым тесным образом.

С отклонением от общего правила образуется превосходная степень следующих прилагательных и наречий

gut – der beste, am besten
nah – der nächste, am nächsten
viel – der meiste, am meisten
bald – der eheste, am ehesten
gern – der liebste, am liebsten

■ На стадии анализа оригинала при передаче значений сравнительной степени прилагательных иногда возникает проблема разграничения суффикса сравнительной степени и совпадающего с ним по форме окончания прилагательного. Здесь часто помогает учет колlocations и употребления умляута.

ein langer Weg (полож. степень, т.к. нет умляута; -er – оконч. им.п. м.р. ед.ч.) «дальний путь»

ein Weg großer Opfer (полож. степень, т.к. нет умляута; -er – оконч. род.п. мн.ч.) «путь больших жертв»

ein Weg größerer Opfer (сравнит. степень, т.к. есть умляут; первое -er – суфф. сравнит. степени, второе -er – оконч. род.п. мн.ч.) «путь больших жертв»

ein Weg kleinerer Opfer (из двух форм -er, не входящих в корень слова, одна может быть только суффиксом сравнительной степени, а другая – оконч. род.п. мн.ч.) «путь меньших жертв»

При анализе необходимо также по контексту разграничивать употребление прилагательных в сравнительной степени в значении а) сравнения и в значении б) средней степени качества

а) Diese Schiffe sind zu groß. Wir brauchen kleinere Schiffe.

а) Эти суда слишком велики. Нам нужны суда меньших размеров.

б) Die Arbeit ist gut. Es gibt nur einige kleinere Fehler.

б) Работа выполнена хорошо. В ней лишь несколько небольших ошибок (здесь нет сравнения).

На стадии оформления перевода наиболее типичным является использование той же степени сравнения, что и в оригинале. При этом следует иметь в виду различные варианты оформления в русском языке как сравнительной степени, так и превосходной.

Der Typ B ist moderner.

Тип Б современнее (современней).
Тип Б более современен (современный).

Das ist der modernste Typ.

Это самый современный тип.
Это наиболее современный тип.

Sie schreien am lautesten.

Это (наи)современнейший тип.
Они кричат громче всех (всего).

Целесообразно запомнить соответствия при передаче наиболее типичных сравнительных оборотов:

Der Rhein ist breiter als (denn) der Main.

Рейн шире Майна.
Рейн шире, чем (нежели) Майн.

Die Donau ist viel länger als der Rhein.

Дунай намного (гораздо) длиннее, чем Рейн.

Der Zug fährt immer schneller.

Поезд идет все быстрее.

Сравнительная степень прилагательных в значении средней (умеренной) степени качества обычно передается прилагательными в положительной степени. Редко с изменением корня и иногда с добавлением слов «относительно», «довольно», «сколько-нибудь (сколь-либо)» и т.п.:

Ankündigung größerer Manöver

уведомление о крупных маневрах

jede größere Stadt

каждый (относительно) крупный город

ältere Bürger

пожилые (престарелые) граждане

kleinere Fehler

небольшие (мелкие) ошибки

Sie leisten keinen ernsthafteren Widerstand.

Они не оказывают (сколь-либо) серьезного сопротивления

Целесообразно обратить внимание также на типичные соответствия при передаче прилагательных der jüngste, der jüngste, когда речь идет не о возрасте, и der weitere.

die jüngere Geschichte

новейшая история

die jüngsten Ereignisse

последние события

weitere Maßnahmen

дальнейшие меры

weitere Beispiele

другие примеры

ein weiteres Manöver

еще одно учение, новые (очередные) маневры

Следует также учесть, что в ряде случаев в силу ситуативного словоупотребления или по стилистическим причинам при переводе происходит замена прилагательных в сравнительной и превосходной степени на существительные:

Die meisten Firmen sind uns bekannt.

Большинство фирм нам известно.

Näheres erfahren Sie morgen.

Подробности вы узнаете завтра.

Das Ziel ist eine höhere Effektivität.

Цель — повышение эффективности.

УПРАЖНЕНИЯ (§§ 14 – 15)

1. Дайте официальные соответствия, используя при необходимости справочники Б 1, 5, 8, 10, 11, 12, 15, 17, 18, 21, 22, 23, 24.

1) Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken (UdSSR)

2) Die Internationale Arbeitsorganisation (ILO)

3) Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)

4) Europäische Gemeinschaft (EG)

5) Internationale Atomenergie-Agentur (IAEA)

6) Die Internationale Vereinigung der Widerstandskämpfer (FIR)

7) Der Internationale Währungsfonds (IWF)

8) Die Interparlamentarische Union (IPU)

9) Nordischer Rat

10) Organisation der Afrikanischen Einheit (OAU)

11) Die Sozialdemokratische Partei Deutschlands (SPD)

12) Die Partei des demokratischen Sozialismus (PDS)

13) Die Freie Demokratische Partei (FDP)

14) Die Österreichische Volkspartei (ÖVP)

15) Die Sozialistische Partei Österreichs (SPÖ)

16) Allgemeine Konföderation der Arbeit (CGT)

17) Amerikanische Arbeitsföderation/Kongreß der Industrieorganisationen (AFL-CIO)

18) Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEK)

19) Oberster Bundesgerichtshof (USA)

20) Nationale Luft- und Raumfahrtbehörde (NASA)

21) Der Deutsche Gewerkschaftsbund (DGB)

22) Die Deutsche Bundesbahn

23) Das Auswärtige Amt

24) Die Grünen

2. Переведите следующие фрагменты, учитывая рекомендации §§ 14 – 15.

a) Überschriften

Zypern – EWG: bittere Erfahrungen der Assoziation
Hauptrichtung gemeinsamer Aktionen
Neue Situation – neue Aufgaben
Rechtstrend und die Verantwortung der Linken
Neue Tendenzen des kapitalistischen Weltsystems
Der „Wiener Dialog“ weitet sich aus
Wie löst man ökologische Probleme?
Gibt es Gegner eines gesamteuropäischen Hauses?
Die Arbeitslosen wehren sich

Wie erreicht man eine weitere Reduzierung der nuklearen Offensivwaffen?

Qualitativ neue Bedingungen des internationalen Wirtschaftslebens
Was bedeutet eine neue, gerechtere Weltwirtschaftsordnung?
Die 10 größten Luft- und Raumfahrtkonzerne der kapitalistischen Welt
Nuklearwaffenfreie Zonen – Konzeption und Wirklichkeit
Raschere Überleitung wissenschaftlich-technischer Erkenntnisse ist
vonnöten

Unser Ziel ist ein wirksam nachprüfbares Verbot chemischer Waffen
Die jüngsten Abrüstungsinitiativen sind Thema des Tages
Höhere Mieten – unakzeptabel
Der Oberste Sowjet der UdSSR beschließt wichtige Gesetze
Umweltschutz ist wichtiger als Produktion
Das schwerste Zugunglück fordert 250 Menschenopfer
Weitere Handelsabkommen sind wünschenswert
Weitere Einzelheiten werden bekannt

b) Dialogfragmente

1) Es regnet immer stärker. Hier werden wir ganz naß. Wo findet man jetzt einen trockenen Platz?

2) Setzen Sie sich. Es gibt viel Neues. Haben Sie Zeit?

3) Ich brauche schnell ein kleines Geschenk und Blumen. Wo kann man hier schönste Blumen? – Kommen Sie, ich zeige Ihnen ein gutes Blumengeschäft. Aber beeilen Sie sich, sonst kommen wir zu spät.

4) Ich empfehle Ihnen unsere Schwimmbahn. Ist Ihnen eine 25 Meter lange Schwimmbahn recht? Eine längere haben wir leider nicht.

5) Gibt es einen kürzeren Weg? – Nein, das ist der kürzeste.

6) Hier gibt es keine Fehler, wir prüfen jede Übersetzung aufs genaueste.

7) Hier sieht man ja nichts. – Komm, ich zeige dir einen besseren Platz.

a) Feststellungen, Zahlen und Fakten

1) Solche großen Betriebe baut man hier nicht. Sie sind unrentabel. Außerdem gibt es hier gar nicht so viel Platz.

2) Unser Weg ist eine bessere Nutzung der Reserven.

3) Hier schneit es am häufigsten. Das ist das schneereichste Gebiet des Landes.

4) Das Land produziert mehr landwirtschaftliche Erzeugnisse als Industriewaren.

5) Der höchste Berg des Großen Kaukasus ist der Elbrus.

6) Hier gibt es keine größeren Industrie- oder kleine Werkstätten. Die meisten Menschen betreiben Landwirtschaft.

7) Die Schweiz importiert verschiedene Roh- und Brennstoffe sowie größere Mengen Nahrungs- und Futtermittel. Die wichtigsten Ausfuhrartikel sind Uhren, Maschinen, Instrumente, Chemikalien und pharmazeutische Erzeugnisse, Textilien, Schuhe sowie Nahrungs- und Genussmittel.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§§ 14 – 15)

1

- 1) Союз Советских Социалистических Республик (СССР)
- 2) Международная организация труда (МОТ)
- 3) Генеральное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ)
- 4) Европейское сообщество (ЕС)
- 5) Международное агентство по атомной энергии (МАГАТЭ)
- 6) Международная федерация борцов сопротивления (ФИР)
- 7) Международный валютный фонд (МВФ)
- 8) Межпарламентский союз
- 9) Северный совет
- 10) Организация африканского единства (ОАЕ)
- 11) Социал-демократическая партия Германии (СДПГ)
- 12) Партия демократического социализма (ПДС)
- 13) Свободная демократическая партия (СвДП)
- 14) Австрийская народная партия (АНП)
- 15) Социалистическая партия Австрии (СПА)
- 16) Всеобщая конфедерация труда (ВКТ)
- 17) Американская федерация труда Конгресса производственных профсоюзов (АФТ-КПП)
- 18) Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК)
- 19) Верховный суд США
- 20) Управление по авионавигации и исследованию космического пространства (НАСА)
- 21) Объединение немецких профсоюзов (ОНП)
- 22) Федеральные железные дороги
- 23) Министерство иностранных дел
- 24) Партия «зеленых», «зеленые»

2

a) Заготовки

Кипр – ЕС: горький опыт ассоциации
Главное направление совместных действий
Новая ситуация – новые задачи

Сдвиг вправо и ответственность левых

Новые тенденции мировой капиталистической системы

«Венский диалог» расширяется

Как решать экологические проблемы?

Существуют ли противники общеввропейского дома?

Безработные защищаются

Как добиться дальнейшего сокращения наступательных ядерных вооружений?

Качественно новые условия международной экономической жизни

Что означает новый, более справедливый международный экономический порядок?

10 крупнейших аэрокосмических концернов капиталистического мира

Безядерные зоны – концепция и действительность

Необходимо ускорение внедрения научно-технических достижений

Наша цель – эффективно контролируемый запрет химического оружия

Новые инициативы в области разоружения – тема дня

Верховный Совет СССР принимает важнейшие законы

Защита окружающей среды важнее производства

Жертвами крупнейшей железнодорожной катастрофы стали 250 человек

Желательно заключение новых торговых соглашений

Становятся известными новые подробности

б) Фрагменты диалогов

1) Дождь все усиливается. Здесь мы совсем проможем. Где бы сейчас найти сухое местечко? 2) Сидитесь. Подостей множество. У вас есть время? 3) Мне еще нужно небольшое подарок и цветы. Где можно купить и красивые цветы? – Поблизости я покажу вам хороший цветочный магазин. Однако торгуетесь, иначе мы опоздаем. 4) Рекомендую вам наш шпательный бизнес. Что устроит 25-метровая дорожка? Была бы у нас и сожигатель нет. 5) Нет ли более короткого пути? Нет, это самый короткий. 6) Ошибок здесь нет, мы перепели перевод самым тщательным образом. 7) Здесь же ничего не видно. – Пошли, я покажу тебе место получше.

в) Констатации, цифры и факты

1) Такие крупные предприятия здесь не строят. Они нерентабельны. Кроме того здесь совсем не так много мест. 2) Наш путь – лучшее использование резервов. 3) Здесь снег выпадает особенно часто. Это самый снеготойливый район страны. 4) Страна производит больше сельскохозяйственных продуктов, чем промышленный товаров. 5) Высочайшая вершина Большого Кавказа – Эльбрус. 6) Здесь нет крупных промышленных предприятий, есть лишь небольшие мастерские. Большинство населения занимается сельским хозяйством. 7) Швейцария импортирует различные виды сырья и топлива, в также значительное количество продовольственных и горючих товаров. Важнейшими статьями экспорта являются часы, машины и инструменты, химические и фармацевтические товары, текстиль, обувь, а также продукция пищевой промышленности.

§ 16. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ, СОДЕРЖАЩИХ КОНСТРУКЦИИ С ПРЕДЛОГАМИ

Конструкция с предлогами Предложные конструкции (предлог + существительное, местоимение, наречие, числительное) могут выполнять в предложении следующие основные функции

- определение.

das Recht auf Arbeit
Werke von Goethe

право на труд
произведения Гёте

- дополнение:

Wir kämpfen für den Frieden.

Мы боремся за мир.

- обстоятельство:

Die Delegation reist nach Berlin.
Er arbeitet von früh bis spät.
Der Kongress beginnt am Montag.

Делегация едет в Берлин.
Он работает с утра до вечера.
Конгресс начнется в понедельник

- часть сказуемого, выраженного глагольно-именным сочетанием.

Hier kommen auch Computer zum Einsatz.
Das Gesetz tritt bald in Kraft.

Здесь применяются и компьютеры.
Закон скоро вступит в силу

Полож. существительного или местоимения, связанного с предлогом, зависит от предлога. Значения предлогов, которые, как правило, потенциально многозначны, вместе с их управлением приводятся в двуязычных словарях. Однако в связи с большой употребительностью предложных конструкций основные значения предлогов и их управление необходимо кратко усвоить при первом же знакомстве с ними. Приведем некоторые из основных значений предлогов с их управлением.

Предлоги, требующие родительного падежа

angesichts «перед лицом», «ввиду»
anhand «на основе»
aufgrund «на основе»
außerhalb «вне», «за пределами»
betrifft «относительно», «касательно»
«в плане», «в части»
diesseits «по эту сторону»
inzwischen «посреди»
innerhalb «внутри», «в течение»
jenseits «по ту сторону»
kraft «в силу»
längs «вдоль»
laut «согласно»

mittels «посредством»
oberhalb «поверх», «над», «выше»
statt «вместо»
trotz «несмотря на», «вопреки»
um... willen «ради», «во имя»
ungeachtet «независимо от», «независимо на»
unterhalb «под», «ниже»
unweit «недалеко от», «поблизости от»
während «во время», «в ходе»
wegen «из-за», «в связи с»
zugunsten «в пользу»

Предлоги, требующие дательного падежа

aus «из»	nach «после, по», «в соответствии с, согласно»
außer «кроме», «помимо»	nächst «поблизости от», «вблизи»
bei «при», «у», «по»	samt «вместе с», «вкупе с»
binnen «в течение»	seit «с», «со времени», «вот уже...»
dank (также и с род.п.) «благодаря»	von (род.п.) «от», «из», «о» (сущеста, в творит.п.)
entgegen «вопреки», «против»	zu «к», «для», «с целью» (род.п.)
gegenüber «по отношению к»	zuwider «вопреки», «против», «наперекор»
gemäß «согласно», «в соответствии с»	
mit «с»; (творит.п.); «за счет, в результате»	

Некоторые предлоги, употребляющиеся с дательным падежом могут сливаться с определенным артиклем

zu + dem = zum	von + dem = vom
zu + der = zur	bei + dem = beim

Предлоги, требующие винительного падежа

durch «через», «посредством», «путем», «за счет» (творит.п.)	gegen «против», «вопреки»
für «для», «за», «в целях», «на», «по вопросам», «в области» (род.п.)	ohne «без»
	um «вокруг», «за»
	wider «против», «вопреки»
	...entlang «вдоль»

Некоторые предлоги, употребляющиеся с винительным падежом иногда могут сливаться с определенным артиклем среднего рода.

durch + das = durchs, für + das = fürs, um + das = ums

Предлоги, требующие на вопрос «куда?» винительного, а на вопрос «где?» или «когда?» дательного падежа

an «на», «за», «у», «около»	über «над», «по», «через»; «о», «относительно»
auf «на», «поверх»	unter «под»
hinter «позади», «за»	vor «перед», «до», «накануне»
neben «рядом с», «около»	zwischen «между», «меж»
in «в», «на», «за»	

Некоторые предлоги, употребляющиеся с винительным или дательным падежами, иногда могут сливаться с определенным артиклем

an + dem = am	in + das = ins
an + das = ans	über + das = übers
auf + dem = aufm	über + dem = überm
auf + das = aufs	unter + das = unters
hinter + das = hinter	vor + dem = vorm
in + dem = im	vor + das = vors

Обычно предлоги предшествуют существительным, однако некоторые предлоги могут стоять и после соответствующих существительных или местоимений.

seiner Meinung nach	по его мнению
aller Voraussicht nach	по всей видимости
die Grenze entlang	вдоль границы
unsere Verbündeten gegenüber	по отношению к нашим союзникам

Существуют также двойные предлоги, части которых располагаются и перед и после существительного:

von Erfurt aus	(двигаясь, исходя) из Эрфурта
um der Kinder willen	ради (во имя) детей
von heute an	(начиная) с сегодняшнего дня

Иногда предлоги в слитном написании сосуществуют с предложными группами, в которых существительные пишутся с ропиской буквы.

aufgrund (auf Grund) des Gesetzes	на основании закона
anhand (an Hand) der Zeichnungen	на основании (с помощью) чертежей
inbezug (in Bezug) auf Ihre Wünsche	относительно ваших желаний

Предлог von входит в состав употребительного оборота einer von + дат.п. мн.ч. — «один из», синонимичным которому является оборот einer + род.п. мн.ч. — «один из». В этих оборотах определенное местоимение einer изменяется как определенный артикль. На месте неопределенного местоимения einer в этот оборот могут входить также местоимения jeder, welcher, wer, was, einige, viele, mehrere, welche, die meisten и др., а также числительные:

Ich kenne einen von diesen Journalisten.	Я знаю одного из этих журналистов.
Es ist eines der besten Theater.	Это — один из лучших театров.
Viele von ihnen sind Juristen.	Многие из них — юристы.
3 der 10 Mitgliedstaaten sind Inselrepubliken.	3 из 10 государств-членов являются островными республиками

■ При переводе предложений, содержащих предложные конструкции, важно бывает ограничить свободное употребление предлогов от тех случаев, когда выбор предлога определяется управлением глагола или другой части речи. И если в первом случае русское соответствие бывает обусловлено значением самого предлога, то во втором случае оно зависит от значения соответствующего слова (глагола, существительного, на речи и т.д.) и управления слова с таким же значением в русском языке. Ср.

— свободное употребление предлога:

Er wohnt in Biesdorf.
Er wohnt bei Biesdorf.

Он живет в Бисдорфе.
Он живет близ Бисдорфа.

– зависимость предлога от управляющего слова.

Sie nehmen an der Konferenz teil.
Es ist ein Beispiel für unsere Zusammenarbeit.

Они участвуют в конференции.
Это пример нашего сотрудничества.

Wir sind stolz auf dieses Gemälde

Мы гордимся этой картиной

Управление слов указывается в словарях и в целях обеспечения достаточного темпа перевода должно прочно заучиваться переводчиком

По условиям ситуативного словоупотребления или по стилистическим соображениям при передаче значений предложных конструкций могут применяться разного рода трансформации:

– omission предлога:

Einer von den Teilnehmern ist krank.

Один участник болен.

– замена предлога словосочетанием:

die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik

сотрудничество в области науки и техники

– замена предложной конструкции прилагательным:

die Bewegung gegen den Krieg

антивоенное движение

– замена предложной конструкции наречием:

Wir nehmen den Vorschlag ohne Vorbehalte an.

Мы безоговорочно принимаем это предложение.

– замена сказуемого, выраженного глаголом с предложной группой, простым глаголом:

Sie bringen die Meinung ihrer Wähler zum Ausdruck.

Они выражают мнение своих избирателей

Во многих случаях устойчивые наименования (организации органов, должностей и званий), включающие в свой состав предлоги, имеют в качестве эквивалентов также устойчивые целостные наименования. Если такого рода эквиваленты переводчику не известны, ему необходимо найти их пользуясь соответствующими специальными словарями и справочниками (как двуязычными так и одноязычными на русском языке). Ср.

Die Organisation der Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur
Amt für Erfindungs- und Patentwesen

Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры
Ведомство по делам изобретений и патентов
Организация экономического сотрудничества и развития

Organisation für Wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung

§ 17. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С МЕСТОИМЕННЫМИ НАРЕЧИЯМИ

Местоименные наречия

Местоименные наречия употребляются для замещения предлога в сочетании с

вопросительным местоимением was «что», указательным местоимением das «это, то» или с личными местоимениями обозначающими неодушевленные предметы

В составе местоименного наречия предлог занимает конечную позицию, а местоимение – начальную. При этом местоименные наречия в вопросительной форме начинаются с элемента wo-, а в утвердительной форме – с элемента da-, реже hier-. Если предложение начинается с гласной, то ему предшествует элемент -

wohin,
wogegen

damit, hiermit
daran, hieran

■ При переводе обычными соответствиями местоименных наречий являются сочетания предлога с соответствующими местоимениями и значение и падеж которых (предлог + местоимение) соответствуют значению и падежу местоименного наречия.

Wofür kämpfen die Arbeiter?

За что борются рабочие

Sie sind damit nicht einverstanden

Они с этим не согласны.

Wir haben einen Computer und lernen damit arbeiten.

У нас есть компьютер, и мы учимся на нем работать

При переводе следует также иметь в виду, что некоторые местоименные наречия могут существовать в форме сочетаний с местоимениями, имеющими другие значения

Er ist Präsident und damit der höchste Repräsentant des Staates.

Он президент и тем самым высший представитель государства.

Местоименное наречие davon может входить в оборот einer von

In diesem Stadtbezirk befinden sich mehrere Großbetriebe. 3 davon sind Maschinenaufbaubetriebe

В этом районе города находится несколько крупных предприятий. 3 из них – машиностроительные.

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 16–17)

Переведите следующие фрагменты, учитывая лексические особенности § § 16–17 и стилистические особенности текстов

a) Zeitschriftenüberschriften

Die Lage in Afrika und die Rolle der OAU
Glauben an den Triumph der Vernunft
Martin Luther King zum Gedenken

Alternative zum Kurs der Rechten
 Ein wichtiger Schritt auf dem Wege der Erneuerung
 Der Einfluß von Wissenschaft und Bildung auf das ökonomische
 Wachstum im heutigen Kapitalismus
 Womit beschäftigt sich EURATOM?
 Faß ohne Boden
 Jüngste Flugzeugkatastrophe. Wer ist dafür verantwortlich?
 Worum geht es beim Gespräch am „Runden Tisch“?
 Wie kommt man zu einem Gleichgewicht der Ströme auf einem
 niedrigeren Niveau?

6) Dialogfragmente

- Womit begründen sie die Änderung des Liefertermins? - Darüber schreiben sie nichts.
- Worum bitten sie uns noch? - Sie bitten um eine Verschiebung der Zahlungen. - Welche Gründe gibt es dafür?
- Schicken Sie uns bitte Ersatzteile für Ihren Traktor - Die Ersatzteile dafür bekommen Sie im nächsten Monat
- Wodurch erklären Sie den Mißerfolg der letzten Versuchsreihe? Darauf haben wir im Moment noch keine Antwort.
- Sind Sie auch gegen unseren Vorschlag? - Nein, ich bin dafür

а) Landeskundliche Angaben

1) Katar liegt auf einer Landzunge an der Nordostküste der Arabischen Halbinsel. Es ist einer der kleinsten Staaten der Erde. Sein Territorium beträgt 11 347 km², davon sind 100 km² Inseln.

Die Hauptstadt ist Doha. Staatsoberhaupt ist der Emir des Staates Katar.

Das Klima ist heiß und feucht.

Die wirtschaftliche Entwicklung des Landes basiert auf den Einnahmen aus dem Export von Erdöl und Erdgas. Das bedeutendste und älteste Ölfeld ist das von Dukhan.

Weitere Industriezweige sind die Petrochemie, Energieerzeugung, Zement- und Stahlproduktion sowie Wasserwirtschaft und Projekte der Infrastruktur.

Die Landwirtschaft ist auf Grund der ungünstigen geologischen und klimatischen Bedingungen von zweitrangiger Bedeutung.

Wichtigste Handelspartner sind Großbritannien, die USA und Frankreich sowie die BRD.

2) Die österreichische Industrie umfaßt alle Branchen von der Grundstoffindustrie bis zum Anlagenbau.

Die Republik Österreich gehört zu den wichtigsten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.

Die österreichische Landwirtschaft zeichnet sich durch einen hohen Mechanisierungs- und Rationalisierungsgrad aus.

Österreich betreibt einen intensiven Außenhandel. Ein wichtiger Zweig

des österreichischen Handels ist die Vermittlung von Ost-West-Geschäften. Dabei spielt Wien eine bemerkenswerte Rolle.

Die österreichische Währung, der Schilling, ist konvertibel und gilt als eine der härtesten der Welt.

Österreich setzt sich ein für internationale Zusammenarbeit und Abrüstung.

г) Aus Wirtschaft, Wissenschaft und Technik

1) Der wissenschaftlich-technische Fortschritt hält in allen Bereichen des gesellschaftlichen Lebens Einzug. 2) Die neuen wissenschaftlich-technischen Lösungen, die höhere Qualität der materiell-technischen Basis sind das Ergebnis der schöpferischen Tätigkeit der Menschen. 3) Die moderne Technik stellt an die Kenntnisse, Fähigkeiten und Fertigkeiten der Beschäftigten immer höhere Anforderungen. Darum nehmen Millionen von Werktätigen an Weiterbildungsveranstaltungen teil. 4) Auch bei der Eisenbahn finden die Computer eine immer breitere Anwendung. 5) Viele Konstrukteure vertauschen das Reißbrett und den Bleistift mit dem Bildschirm und der Tastatur. 6) Aber auch im Zeitalter der Rechner und Roboter bleibt der Mensch mit seinen schöpferischen Fähigkeiten die Hauptproduktivkraft.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ § 16 - 17)

а) Журнальные заголовки

Положение в Африке и роль ОАЕ

Вера в торжество разума

Памяти Мартина Лютера Кинга

Альтернатива курсу правых

Важный шаг по пути обновления

Влияние науки и образования на экономический рост в условиях современного капитализма

Чем занимается ЕВРАТОМ?

Безопасная бочка

Последствия (недавняя) авиакатастрофа. Кто за нее в ответе?

О чем идет речь в ходе диалога за «круглым столом»?

Как прийти к равновесию вооруженных сил на более низком уровне?

б) Фрагменты диалогов

- Чем они обосновывают изменение срока поставок? - Об этом они ничего не пишут.

- О чем они еще нас просят? - Они просят об отсрочке платежей. - Какие для этого имеются основания?

- Пропшите нам, пожалуйста, запасные части к вашему трактору - Запасные части к нему вы получите в следующем месяце.

Чем вы объясняете неудачу последней серии испытаний? - На это у нас в настоящее время еще нет ответа.

Вы тоже против нашего предложения? - Нет, я за.

в) Сравнительные данные

1) Катар расположен на одном из полуостровов северо-восточного побережья Аравийского полуострова. Это – одно из самых малых государств мира. Его территория составляет 11 347 км², из них 100 км² приходится на острова.

Столица – Доха. Главой государства является эмир государства Катар.

Климат жаркий и влажный.

Экономическое развитие страны базируется на доходах от экспорта нефти и газа. Самое крупное и старейшее месторождение Дуканское.

Другие отрасли промышленности – нефтехимия, энергетика, производство цемента и стали, а также водное хозяйство и проекты инфраструктуры.

С точки зрения хозяйствования небольшие различия геологических и климатических условий имеют второстепенное значение.

Главными торговыми партнерами являются Великобритания, США и Франция, а также ФРГ.

2) Австрийская промышленность охватывает все отрасли от производства основных материалов до выпуска промышленного оборудования.

Австрийская Республика относится к так называемым транзитным и экспортным электросетям в Европе.

Сельское хозяйство Австрии отличается высоким уровнем механизации и интенсификации.

3) Австрия занимает активную позицию на мировом рынке. Важной отраслью австрийской промышленности является машиностроение, которое обеспечивает высокую конкурентоспособность продукции.

4) Австрия имеет развитую систему образования, которая обеспечивает высокий уровень подготовки кадров.

5) Австрия имеет развитую систему здравоохранения, которая обеспечивает высокий уровень жизни населения.

6) Австрия имеет развитую систему культуры, которая обеспечивает высокий уровень жизни населения.

г) Из области экономики, науки и техники

1) Наука – важнейший прогресс входит во все сферы общественной жизни.

2) Наука – важнейший прогресс входит во все сферы общественной жизни.

3) Наука – важнейший прогресс входит во все сферы общественной жизни.

4) Наука – важнейший прогресс входит во все сферы общественной жизни.

5) Наука – важнейший прогресс входит во все сферы общественной жизни.

6) Наука – важнейший прогресс входит во все сферы общественной жизни.

§ 18. О ПЕРЕВОДЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ

Трансформации как контекстуальные синонимы закономерных (регулярных) соответствий

Переводческие трансформации представляют собой технические приемы перевода, основанные на замене регулярных соответствий в исходном тексте на эквивалентные в целевом языке. Это позволяет избежать дословного перевода и добиться более естественного звучания текста на целевом языке.

Трансформированные выражения, по некоторым признакам структуры и значения отличающиеся от закономерных соответствий, тем не менее, в определенном контексте могут выступать как их контекстуальные синонимы.

Применение трансформаций как приемов должно быть мотивировано тем, что они обеспечивают в данном контексте большую степень эквивалентности между любыми из возможных регулярных соответствий. В связи с этим, прежде чем перейти к более подробной характеристике трансформаций и мотивам их применения, целесообразно перечислить основные разновидности регулярных (закономерных) соответствий. Назовем эти разновидности

1) Единичные и вариантные соответствия на уровне слов, устойчивых словосочетаний и предложений, зафиксированные в двуязычных словарях (с учетом всей словарной статьи). Ср.

Tagung f. съезд; конференция, 2. заседание (съезда и т.п.), сессия die Tagung des ZK пленум ЦК auswärts 1. внешний, наружный, 2. иногородний; чужеземный; иностранный.

Vertrag m. договор, контракт; ... сделка; ... конвенция ... dieser pron. этот; ... сей; настоящий; последний stattfinden omf. состояться, иметь место; происходить In der Kürze liegt die Würze. пос. Чем короче, тем лучше.

2) Не зафиксированные в словарях соответствия, которые могут выводиться из общих закономерностей сложных и производных слов (ср. § 4).

3) Не зафиксированные в обоих словарях соответствия, устанавливаемые с помощью специальных словарей.

4) Не зафиксированные соответствия, определяемые по периодической и специальной литературе, а также с помощью специальных словарей. Например, сокращение CAD/CAM на данный момент не приводится двуязычными словарями, но на основе соответствующих специальных и периодических изданий, а также опубликованных материалов можно считать, что соответствием ему является сокращение САПР/АСУТП. Система автоматизированного проектирования/Автоматизированная система управления технологическими процессами.

5) Не зафиксированные двуязычными словарями языковые синонимы, т.е. синонимы, по набору смысловых признаков не отличающиеся от закономерных соответствий. Подобные синонимы могут выявляться

– на основе активного запаса слов периодики или через обращение к словарям синонимов русского языка А 30, 34, 35, 37 и др. Так, к соответствиям, названным в пункте 1) могут быть добавлены следующие синонимы:

Tagung «совещание», auswärts «зарубежный», Vertrag «соглашение», stattfinden «происходить» In der Kürze liegt die Würze «Краткость – сестра таланта» и др.

– через использование различных словообразовательных элементов русского языка. При необходимости с опорой на словарь

типа А 36. Ср. синонимы к «старый» — «старенький», «староватый», «престарелый», «застарелый», «устарелый», «стародавний» и др., синонимы к «ездить» — «разъезжать», «изъезжать», «наседать», «наезжать», «езживать», «объезжать», «понаехать» и др.

— путем использования синонимичности некоторых исконных и заимствованных слов. Ср.:

Grundlage «основа», но и «базис», «фундамент»

wirksam «действенный», но и «эффективный»

Lage «положение», «обстановка», но и «ситуация»

prüfen «проверять», «рассматривать», но и «контролировать»

Leiter «руководитель», но и «директор»

umweltfreundlich «не загрязняющая среду», но и «экологичный» и наоборот:

Effektivität «эффективность», но и «производительность», «отдача»

stabil «стабильный», но и «надёжный», «прочный», «безотказный»

Kooperation «кооперация», «кооперирование», но и «сотрудничество»

б) Грамматические соответствия считаются закономерными (регулярными), если они в максимальной возможной для русского языка степени приближаются к значениям соответствующих форм и конструкций немецкого языка.

Расхождения по форме при максимальной возможной близости значений не могут квалифицироваться как трансформации:

neue Informationen (мн.ч.)

новая информация (ед.ч.)

— Fragen beantworten (вин.п.)

отвечать на вопросы (предлог)

Ich höre mein Herz schlagen.

Я слышу, как бьется мое сердце (конструкция с придаточным).

В этих или подобных им случаях другого способа выразить соответствующее значение просто не существует. Такого рода соответствия иногда называют псевдотрансформациями.

Мотивы применения трансформаций

Стремление добиться с помощью трансформаций более высокой степени эквивалентности, чем это позволяет использование регулярных соответствий, практически означает стремление избежать некоторых негативных последствий, которые могли бы возникнуть при применении регулярных соответствий в определенных контекстах. В этом смысле мотивами применения трансформаций могут быть:

1) Стремление избежать нарушения норм сочетаемости единиц, в языке перевода, так называемых буквализмов:

(1) Seine Rede vor dem Bundestag.

Его выступление в бундестаге (на заседании бундестага) (Букв.: Его выступление перед бундестагом)

(2) Initiative für Stabilität und gute Nachbarschaft in Südostasien.

Инициатива, направленная на достижение стабильности и добрососедства в Юго-Восточной Азии. (Букв.: Инициатива для стабильности и доброго соседства в Юго-Восточной Азии.)

(3) weltweite Protestwelle

волна протестов по всем миру (Букв.: всемирная волна протестов)

(4) Diese Ziele widerspiegeln sich auch im Programm der Partei.

Эти цели отражены и в программе партии. (Букв.: Эти цели отражаются и в программе партии.)

(5) Die Intensivierung erfordert eine hohe Materialökonomie.

Интенсификация требует строгой (строжайшей) экономии материалов. (Букв.: Интенсификация требует высокой экономии материалов.)

2) Стремление идиоматизировать перевод, т.е. использовать выражения и конструкции, наиболее употребительные в русском языке в определенных контекстах, ситуациях, стилистических разновидностях текстов:

(6) Kampf für Frieden und Abrüstung, vor allem auf nuklearem Gebiet

борьба за мир и разоружение, прежде всего ядерное

(7) Ministerien und andere zentrale Staatsorgane

министерства и ведомства

(8) Im Bewußtsein dieser Verantwortung verstärken wir unsere Aktivitäten auf diesem Gebiet.

Сознавая эту ответственность, мы активизируем свою деятельность в данной области.

(9) Ich begrüße auch die Presse

—Приветствую также и представителей прессы. Этот год является важной вехой в развитии страны.

(10) Dieses Jahr markiert einen bedeutsamen Abschnitt in der Entwicklung des Landes.

(11) die nationale Alphabetisierungskampagne

национальная кампания борьбы с неграмотностью

(12) Die Konferenzteilnehmer beraten über eine engere Zusammenarbeit beim Umweltschutz.

Участники конференции обсуждают вопрос укрепления сотрудничества в деле охраны природы.

(13) Die heute lebenden und die kommenden Generationen vor der Katastrophe eines atomaren Weltkrieges bewahren.

Избавить живущие ныне и грядущие поколения от катастрофы мировой ядерной войны (в тексте, выдержанном в высоком стиле).

3) Необходимость преодоления межъязыковых различий в оформлении однородных членов предложения (например в связи

с различиями в управлении и сочетаемости таких членов предложения):

(14) Der Ministerrat leitet, koordiniert und kontrolliert die Tätigkeit solcher Organe.

(15) Der Sozialismus braucht und verteidigt konsequent den Frieden.

(16) Das zeigen die Ergebnisse in und nach Belgrad.

(17) Die Entwicklung der Produktivkräfte stellt immer größere, spezifischere und kostspieligere Anforderungen.

(18) die Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen, des Gesundheits- und Arbeitsschutzes, der Arbeitskultur, des kulturellen und sportlichen Lebens der Werktätigen

4) Стремление избежать чуждых русскому языку словообразовательных моделей.

(19) Drogen-Tote – eine Tageserscheinung

(20) stoppt die Sternen-Krieger

(21) Der Staat geht nicht hart genug gegen die Umweltsünder vor.

(22) Das schafft ein Mehr an Vertrauen.

(23) die Besten unseres Volkes

5) Стремление избежать неестественности, неестетичности и некоторых повторов, громоздкости, неясности и нелогичности выражения:

(24) die objektiv stärkste Kraft

(25) für den Frieden in der Welt

(26) Von einem Verzicht auf die politischen und wirtschaftlichen Vorteile der Entspannung gewinnt

Совет министров руководит деятельностью таких органов, координирует и контролирует ее.

Социализму необходим мир, и он последовательно отстаивает его.

Об этом свидетельствует то, что произошло в Белграде и после него.

Развитие производительных сил выдвигает все более масштабные и специфичные задачи, требующие растущих затрат.

улучшение условий труда и быта, здравоохранения и охраны труда, повышение культуры труда, развития культурной и спортивной жизни трудящихся

смерть как следствие наркомании – повседневное явление остановить стратегов «звездных войн»

Государство недостаточно решительно борется с теми, кто наносит вред природе. Это ведет к большому доверию.

лучшие представители нашего народа

объективно наиболее влиятельная сила (Бука.: самая сильная сила)

за мир во всем мире (Бука.: за мир в мире)

В случае отказа от политических и экономических преимуществ разрядки никто ничего

niemand etwas.

(27) Die Unterzeichnung des Dokuments von Stockholm verstehen wir als ein hoffnungsvolles Signal im Kampf um eine durchgreifende Gesundung der internationalen Lage und als beachtlichen Schritt im Ringen um eine Wende vom Weltrüstung zur Abrüstung, von der Konfrontationspolitik zu einer Politik der Sicherheit und der Zusammenarbeit.

(28) In einem dritten Weltkrieg droht die völlige Vernichtung der Menschheit.

6) Стремление (где это допустимо по условиям контекста) к более компактному варианту перевода. Такая компрессия текста перевода компенсирует его неизбежное увеличение в некоторых других отрезках.

(29) Das stellen wir in Rechnung.

(30) Das steht im Widerspruch zu den Interessen unseres Volkes.

(31) Die Bewegung umfaßt junge Menschen aller Rassen, aller politischen und weltanschaulichen Richtungen.

(32) die führenden Vertreter dieser Staaten

(33) Diese Art des Wirtschaftens ist eine überhöhte Angelegenheit

(34) das Auswärtige Amt

(35) die Bundesrepublik Deutschland

(36) Im Süden entsteht eine neue Eisenbahnlinie. Diese Linie hat eine Länge von 200 Kilometer.

(37) Vielerorts in der Welt treten Orchester und Theaterensembles, Chöre und Singsgruppen unseres Landes erfolgreich auf.

не выпирает. (Бука.: От отказа от преимуществ...)

Подписание стохольмского документа мы рассматриваем как значительный и обнадеживающий шаг в борьбе за радикальное оздоровление международной обстановки и поворот от гонки вооружений к разоружению, от политики конфронтации к политике безопасности и сотрудничества. (Снятие повторов делает фразу менее громоздкой.)

Третья мировая война грозит всеобщим уничтожением. (Бука.: недостаточно четко: В третьей мировой войне грозит полное уничтожение человечества.)

Это мы учитываем. (Бука.: Это мы принимаем во внимание.)

Это противоречит интересам нашего народа. (Бука.: Это находится в противоречии с интересами нашего народа.)

Это движение охватывает молодежь всех рас, всех политических направлений и мировоззрений.

руководители этих государств

Этот тип хозяйствования изжил себя

МИД
ФРГ

На юге строится новая железнодорожная линия. Ее длина – 200 км.

Во многих городах мира успешно выступают оркестры, театральные и вокальные коллективы нашей страны.

(38) die historisch bedeutsame UN Deklaration историческая декларация ООН

7) Стремление донести до читателя перевода важную фоновую информацию или снять избыточную:

(39) Die Zeitung kommentiert eine Sendung des Deutschlandfunks. Газета комментирует одну из передач радиостанции «Дойчландфунк».

(40) der Artikel in der Zeitung „Prawda“ статья в «Правде»

(41) die Deutsche Staatsoper Unter den Linden Немецкая государственная опера на улице (проспекте) Унтер-ден-линден

(42) in der Stadt Krasnogorsk bei Moskau в подмосковном Красногорске

8) Стремление воссоздать труднопередаваемую игру слов, образность и другие стилистические фигуры:

(43) „Diskussion ist übertrieben. Die Beiträge sind eine wahre Pracht an Pseudowissenschaftlichkeit und barem Unsinn.“ Собственно, назвать это дискуссией было бы презумпцией. Все в суждениях — это блестящая смесь лженауки и чистой бессмысленности.

Основные типы трансформаций

Перечень закономерных соответствий конкретных языковых единиц может в ряде случаев составить довольно значительный ряд, однако число потенциально возможных контекстуально-речевых соответствий несравненно больше. Зависит это как от самих контекстов, так и от творческих способностей того или иного переводчика. В работе опытного переводчика выбор контекстуально-речевых соответствий осуществляется в значительной степени интуитивно. Начинаящему переводчику в процессе поиска оптимального варианта, видимо, целесообразно использовать в качестве опоры набор основных типов трансформаций, применяемых профессиональными переводчиками.

Не претендуя на полноту и системность охвата известных приемов перевода, называемых нами трансформациями, приведем примеры важнейших из них, подразделив их на трансформации грамматические и лексико-семантические (последние касаются количества слов и их значений)

А. Основные виды грамматических трансформаций

1) Добавление грамматизированных единиц, например союзов, местоимений и т.п.:

das geistig-kulturelle Leben der Menschheit духовная и культурная жизнь человечества
Elektronik/Elektrotechnik электроника и электротехника

Daß dieser Kurs richtig ist, unterliegt keinem Zweifel.

То, что этот курс правильный, не подлежит сомнению.

2) Опущение грамматизированных элементов:

Vize-Vorsitzender der FDP und Außenminister der BRD

заместитель председателя СвДП, министр иностранных дел ФРГ

Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 8,7 Millionen Werktätige gehören ihnen an.

Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 8,7 млн. трудящихся.

3) Замены грамматических форм частей речи (когда они факкультативны):

— формы числа:

das hohe Entwicklungstempo mit dem Ziel des höchsten Ergebnisses

высокие темпы развития в целях достижения наивысших результатов

Wir erfüllen das Vermächtnis der antifaschistischen Widerstandskämpfer.

Мы выполняем заветы борцов антифашистского сопротивления

ihre Anspruch auf diese Rolle in kürzester Frist

их притязания на эту роль в самые короткие сроки

— формы времени:

Nach dem Plan entsteht hier ein Stadion.

По плану здесь будет построен стадион.

April 1917: Die USA treten in den ersten Weltkrieg ein.

Апрель 1917 г.: США вступили в первую мировую войну

— залогов:

Der Präsident verkündet (действит. залог) den Verteidigungszustand.

Состояние обороны объявляется (страдат. залог) президентом.

Die Staatsanwaltschaft wird vom Generalstaatsanwalt geleitet. (страдат. залог, см. § 31)

Прокуратурой руководит (действит. залог) Генеральный прокурор.

— степеней сравнения:

Wichtige Exportartikel sind...

Важнейшими статьями экспорта являются...

Von größter Bedeutung für uns sind die neuen Technologien.

Огромное значение для нас имеют новые технологии

4) Замены частей речи

Produktion von mehr (сравнит. степень наречия) hochwertigen Konsumgütern
der tendenzielle (прилаг.) Anstieg der Arbeitslosigkeit

увеличение (отглагол. существ.) выпуска высококачественных товаров народного потребления
тенденция (существ.) роста безработицы

die drohenden (причастие см § 20) Wolken eines Krieges (существ.)
 die demokratischen (прилаг.) Schriftsteller
 neofaschistische (прилаг.) Umtriebe
 Ideenreiche (сложн. прилаг.) Formgestalter bestimmen das Niveau unserer Erzeugnisse.

тучи военной (прилаг.) опасности (существ.)
 писатели демократы (часть сложного слова)
 происки неофашистов (существ.)
 Уровень нашей продукции определяет богатая фантазия (существ. с прилаг.) дизайнера.

5) Замены одной синтаксической конструкции другой

Wissenschaftliche Erkenntnisse schnell wirksam zu machen (инфинитивная конструкция, см. § 23) tritt immer mehr in den Vordergrund.
 In Vorbereitung der Konferenz (предложная конструкция) bringen wir unsere Vorschläge ein.
 Morgen besuchen wir ein Kombinat, das elektrotechnische Ausrustungen herstellt (придаточное определительное см. § 25).

Растущее значение приобретает скорейшее внедрение научных достижений (субстантивная конструкция).
 Готовясь к конференции (деепричастный оборот), мы вносим свои предложения.
 Завтра мы побываем на комбинате, производящем электротехническое оборудование (причастный оборот).

6) Факультативные изменения порядка следования слов, их частей, членов предложения, конструкций и предложений

diese Methode eine Klassenfrage eigentlich globale Fragen

метод этот вопрос классовый глобальные в сущности вопросы
 ihr wirtschaftlicher Entwicklungsstand
 Der Vorstand tritt am Montag zu seiner letzten Sitzung in diesem Jahr zusammen.
 Daß die Mehrheit den Vorschlag unterstützt, liegt auf der Hand.
 В понедельник правление соберется на свое последнее в этом году заседание.
 Очевидно, что большинство поддерживает это предложение.

7) Изменения количества и типов предложений:

Die Gewerkschaften verkörpern eine gewaltige Kraft. Denn 8,7 Millionen Werktätige gehören ihnen an (два простых предложения)

Профсоюзы олицетворяют собой огромную силу, в их рядах объединены 8,7 млн. трудящихся (одно сложносочиненное предложение).

Dieser Prozeß ist nicht Resultat einer freien Entscheidung der Bauern, sondern ergibt sich aus dem 92

Этот процесс вовсе не следствие свободного решения крестьян. Он обусловлен дей-

Zwang der Verhältnisse, aus dem Wirken der ökonomischen Gesetze der kapitalistischen Produktionsweise (одно простое предложение с однородными сказуемыми)
 Das sind Parteien und Strömungen eines sehr breiten Spektrums, das von den konservativen bis sozialreformistischen Parteien reicht (сложноподчиненное предложение с придаточным определительным, см. § 25)

ствием экономических законов капиталистического способа производства (два простых предложения)
 Это партии и течения очень широкого спектра – от консервативных до социал-реформистских (простое предложение).

Ср также примеры (15), (16), (21), (26) и т.д. (те же примеры)

Б. Основные виды лексико-семантических трансформаций

Лексико-семантические трансформации представляют собой или иные отклонения от регулярных соотношений с точки зрения лексического состава или значения единиц оригинала.

1) Добавление слов, словосочетаний и предложений:

die Zusammenarbeit in Wissenschaft und Technik
 Wir nehmen neue Aufgaben in Angriff.
 45 Jahre seit dem Sieg der Antifaschkoalition über den Faschismus
 die grundlegende Vereinfachung der Leitung und Planung Betriebe und Genossenschaften des Gebiets

сотрудничество в области науки и техники
 Мы приступаем к решению новых задач.
 45 лет со дня Победы сил антигитлеровской коалиции над фашизмом
 коренное упрощение системы управления и планирования предприятий и кооперативов, расположенные на данной территории

Ср. также приведенные выше примеры о мотивах трансформаций, например: (1), (2), (11), (12), (14), (15), (16), (20), (21), (23), (25), (26), (40), (41).

2) Олушение лексических элементов:

die Position eines aktiven Mitkämpfers, des leidenschaftlichen Mitstreiters
 in der Zeitung „Prawda“
 die 1921 gegründete AKEL (Antidotikon Komma Ergazomenon Laou, übersetzt: Fortschrittspartei des arbeitenden Volkes)
 neue Technik und Verfahren der Erzeugung, Weiterleitung und Verteilung von Energie

позиция активного, страстного борца
 в «Правде»
 основанная в 1921 году Прогрессивная партия трудового народа (АКЭЛ)
 новая технология производства, передачи и распределения энергии

Das stellt einen offenen Vertragsbruch dar.

Ср. также примеры (9), (27), (37)

3) Лексическое развертывание, т.е. использование вместо слова – словосочетания с тем же основным значением

Darüber streitet man immer noch heftig.

Am Mittwoch koppelt das Raumschiff „Sojus T“ an die Raumstation an

die Vertreter der AL im Senat

die Pflege der Kultur

Ср. также примеры (2), (3), (9).

4) Лексическое свертывание, т.е. использование вместо словосочетания – слова без существенного изменения значения

Der Titel des Referats heißt.

Ihr Anspruch auf diese Rolle kommt deutlich im folgenden Dokument zum Ausdruck.

die Sozialistische Partei Österreichs

arme Leute

Ср. также примеры (6), (7), (29), (30), (31), (32), (34), (35)

5) Стилистическая нейтрализация – мотивированное снятие экспрессивного, эмоционально-оценочного, образного или функционально-стилистического оттенка.

der erfolgreiche Werdegang des neuen Staates

Spitzenleistungen

Die neuen Methoden gewinnen immer mehr an Boden.

Damit verdienen wir keine goldene Nase.

Ср. также примеры (21), (23).

6) Стилистическая специализация – мотивированное использование вместо стилистически нейтрального средства элемента с экспрессивным, эмоционально-оценочным, образным или функционально-стилистическим оттенком:

weil

solche Tagungen

in einigen Ländern

Der nationale Hader bringt den Völkern unsägliches Leid.

Это явное нарушение договора.

Об этом все еще ведутся острые споры.

В среду космический корабль «Союз Т» осуществит стыковку с космической станцией.

представители Альтернативного списка в сенате

бережное отношение к культуре

Доклад озаглавлен..

Их притязания на эту роль выражены в следующем документе.

СПА

бедняки

успешное развитие нового государства

передовые достижения

Новые методы получают все большее распространение.

На этом мы не разбогатеем.

ибо (книжн.)

подобные совещания (книжн.) в ряде стран (книжн.)

Национальная вражда обрекает народы на невиданные страдания

durch die Förderung des Wohnungsbaus

Wie begegnet man Hunger und Not in den ärmsten Ländern?

Ср. также примеры (10), (11), (13), (20).

7) Стилистическая компенсация – добавление экспрессии взамен утраченной в другом месте предложении, отрывка или всего текста. Ср. следующие примеры, где акцентированные элементы выделены полужирным шрифтом, а нейтральные – курсивом

Der Maschinenbau prägt in bedeutendem Maße das *Gesicht* unserer Wirtschaft („prägt“ – экспрессивно, „das Gesicht“ – нейтрально).

Die Pylonen des Ehrenmals *tragen* die Inschrift

Frieden ist ein *Grundgebot* unserer Zeit.

Dieses Dokument ist *bis heute* gültige Richtschnur.

Ср. также пример (13).

8) Генерализация – замена конкретного понятия родовым, наименования подкласса – наименованием всего класса

Dieser Abriss (очерк) findet allgemeines Interesse.

Der Gast fliegt morgen nach Paris. Einen wichtigen Platz nimmt in der gewerkschaftlichen Interessenvertretung der Arbeitsschutz ein.

Auch der Anteil von ingenieurtechnischen Leistungen steigt überdurchschnittlich.

путем ускорения жилищного строительства

Как положить конец голоду и нищете в беднейших странах?

Машиностроение во многом определяет облик экономики нашей страны («определяет» – нейтрально с утратой экспрессии, «облик» – экспрессивно с компенсацией утраченной экспрессии)

На пилонах этого памятника высечены слова..

Мир – настоящее *требование* нашего времени

Этот документ и по сей день сохраняет свое основополагающее значение

Эта работа вызывает общий интерес.

Завтра гость *отбывает* в Париж.

Важное место в деятельности профсоюзов занимает охрана труда

Быстро растет также доля инженерно-технических услуг.

в определенной степени к генерализации можно также отнести замену частей словосочетаний, выражающих для нас понятие, наименованием собирательного понятия

junge Menschen

Mädchen und Jungen

молодежь

молодежь

– как проявление крайней степени генерализации можно рассмотреть замену слова или выражения на местоимение (прономинализацию) или указательное наречие.

Charakteristisch für das Land ist eine breite Bürgerinitiativen-Bewe-

Характерным для страны является широкое развитие дви-

гung. Heute arbeiten über 2 Millionen Bürger in Bürgerinitiativen m.L.
Leipzig. In Leipzig findet die traditionelle Dokumentarfilmwoche statt.

9) Конкретизация – замена родового понятия видовым, наименее общим классом – наименованием одного из подклассов:

Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen
Am Mittwoch beginnt die Tagung des Präsidiums der AdW. Das ist die letzte Tagung des Gremiums in diesem Jahr.
Der Endpunkt der Erdölförderung ist Schwedt. Dieser Ort ist eines der bedeutenden Zentren der chemischen Industrie.

– разнообразием конкретизации, видимо, можно считать замещение родового понятия конкретными

Jugendliche	юноши и девушки
Gaststätten	рестораны и кафе
Werkkräfte	рабочие и служащие

Как следствие, конкретизация может рассматриваться как синоним понятия указателя на то понятие конкретным способом или выражением

in diesem Jahr	в текущем году
in dieser Verfassung	в настоящей конституции
solche Tagungen	подобные совещания
Die Lebensbedingungen auf dem Lande gleichen sich denen der Stadt an.	Условия жизни на селе обближаются с городскими условиями.

Das höchste Organ der Genossenschaft ist die Vollversammlung. Ihre Beschlüsse sind für alle Mitglieder verbindlich.

Высшим органом кооператива является общее собрание. Решения собрания обязательны для всех членов кооператива.

10) Смещение – замена одного видового понятия другим в рамках общего родового понятия.

das tragende Prinzip	ведущий принцип
Das Netz der Gesundheitseinrichtungen wird immer dichter.	Сеть медицинских учреждений расширяется.

11) Смысловое (логическое) развитие – использование вместо данного элемента действительности другого, находящегося с ним в отношении причины – следствия, процесса (дей-

ствия) групп гражданской инициативы. В нем участвуют более 2 млн. человек.
Лейпциг. Здесь проходит традиционная неделя документальных фильмов.

улучшение условий труда и быта
В среду начинается заседание Президиума Академии наук
Это последнее заседание Президиума в этом году.
Конечным пунктом нефтепровода является Шведт. Этот город – один из крупнейших центров химической промышленности.

стве) результат, часть – целое, субъект деятельности – инструмент – продукт деятельности, предмет – его функция – его свойство и т.п.

Fürsorge für junge Ehen

Klein- und Mittelbauern geraten in die Abhängigkeit der Industrieunternehmen.

Anordnung über die volle Schulfeldfreiheit

In bürgerlichen soziologischen Arbeiten findet das eine andere Darstellung.

12) Антонимический перевод – перевод через антоним ключевого слова при одновременном добавлении или снятии отрицания

oft	нередко (добавление отрицания к антониму)
eine offene Aggression	неприкрытая агрессия

einen Krieg verhindern	не допустить войны
Gewerkschafts- und Friedensbewegung	профсоюзное и антивоенное движение
Eine solche Schlußfolgerung ist nicht unbegründet.	Для такого вывода имеются основания (снятие двух отрицаний при употреблении синонима).

13) Конверсивная замена – замена данного отношения элементов описываемой ситуации на противоположное. Такая замена обычно осуществляется путем использования соответствующих слов-конвертивов, изменения порядка слов и синтаксической функции слов в предложении

Gold ist teurer als Silber	Серебро дешевле золота («дешевле» – конверсив слова «дороже», изменен порядок слов).
Der Betrieb liefert jetzt mehr Ge-	Теперь народное хозяйство по-

räte an die Volkswirtschaft.

Damit ist es die zweitniedrigste Steigerungsrate nach der Reform.

Wir stehen vor der gleichen Aufgabe

Durch die Entwicklung neuer Waffensysteme wachsen die Gefahren für den Frieden.

14) Целостное преобразование – коренное изменение способа описания ситуации, замена образа, включающие в себя несколько трудно разграничиваемых трансформаций.

Wer ist schuld an dieser hartnäckigen Gelbfärbung der Menschheit?

Die Firma steht gegenwärtig auf der Kippe.

Применение трансформаций при переводе целостного текста

Используя при переводе опору на приведенные выше типы трансформаций, следует иметь в виду:

– реально применяемые трансформации могут быть комплексными, т.е. одновременно грамматическими, лексическими и семантическими, причем некоторые лексико-семантические трансформации не всегда бывает легко разграничить;

– некоторые трансформации в связи с их частым использованием в практике различных переводчиков могут приобретать статус регулярных межъязыковых соответствий, поэтому не всегда можно четко разграничить трансформации и закономерные соответствия;

– за переводчиком остается право определенного выбора из ряда возможностей в рамках коммуникативно-эквивалентного перевода.

Поскольку выбор вариантов перевода, в том числе и применение трансформаций, находится в зависимости не только от норм языка перевода, но и от стилистических особенностей конкретного текста, на этапе допереводного анализа текста оригинала выявляют

лучает больше приборов от этого предприятия («получать» – конверсия слова «поставлять»; подлежащее → дополнение; изменен порядок слов).

После реформы меньший прирост наблюдался только однажды

Перед нами стоит та же задача (подлежащее → дополнение, дополнение → подлежащее). Создание новых систем оружия усиливает угрозу миру (дополнение → подлежащее, «усиливать» – конверсия слова «расти», «усиливаться»; подлежащее → дополнение).

Кто виноват в том, что это социальное зло продолжает существовать? (Букв.: «...в этом упрямом биче человечества») Эта фирма находится сейчас накануне краха. (Букв.: «...стоит на острие».)

ются основные стилистические черты последнего, которые в процессе перевода наряду с другими факторами играют роль регуляторов применения трансформаций

Покажем это на примере короткого текста из научно-информационного журнала.

EG – USA: Amerikanische Trucks schneller am Ziel

ЕС – США: Американские грузовики¹ быстрее²

Der Güterverkehr innerhalb der EG und der USA weist in puncto Schnelligkeit große Unterschiede auf. Ein Lastwagen in der EG legt die Strecke zwischen Antwerpen und Mittelitalien wegen der inner-europäischen Grenzen gegenwärtig mit einer Durchschnittsgeschwindigkeit von nur 20 km/h zurück. Ein US-Truck durchmisst, von Grenzen unbehelligt, die gleiche Strecke von New York in den Mittleren Westen mit einer Geschwindigkeit von 60 km/h.

Грузовые перевозки в ЕС и в США с точки зрения³ скорости характеризуются⁴ значительными⁵ различиями. Из-за особенностей⁶ на внутриевропейских границах грузовик ЕС проходит сейчас⁷ расстояние от Антверпена до Центральной Италии со средней скоростью всего 20 км/час. В США, где границы не задерживают движение⁸, такое же расстояние от Нью-Йорка до Среднего Запада преодолевается⁹ со скоростью 60 км/час.

На основе допереводческого анализа представляется целесообразным выделить следующие стилистические черты текста оригинала

– рациональность, относительная эмоциональная сдержанность, что находит выражение, например, в употреблении терминов Güterverkehr, Lastwagen, Strecke, Durchschnittsgeschwindigkeit, km/h, цифровых данных с использованием устоявшихся величин измерения 20 km/h, 60 km/h, общепринятых названий городов, регионов, государств и организаций EG, USA, Antwerpen, Mittelitalien, New York, der Mittlere Westen и др.,

– простота и компактность изложения, показателями которых являются простые предложения небольшого объема, отсутствие сложноподчиненных предложений описательный характер изложения в единичном плане настоящего времени, наличие аббревиатур EG, USA, US, km/h, эллиптические конструкции schneller am Ziel, von Grenzen unbehelligt, сжатость выражения, достигаемая за счет использования тире и дасеточия в заголовке и пр.,

– отсутствие однообразия о чем свидетельствуют синонимическое варьирование Geschwindigkeit – Schnelligkeit, zurücklegen – durchmessen, Lastwagen – Truck, использование в целях разнообразия изложения иноязычных заимствований US Truck, in puncto, отдельные вкрапления слов эмоционального характера или метафорического употребления von Grenzen unbehelligt, schneller am Ziel, использование фигур противопоставления и параллелизма EG – USA, schneller, Unterschiede, синтаксический параллелизм второго и третьего предложений и пр.

Перейдем к анализу трансформаций и вызывающих их причин:

¹ Вариант «разночлен» можно считать генерализацией по отношению к словарному соответствию (ср. А 46: Truck – Schwerlastfahrzeug, А 3: Schwerlastwagen – автомобиль большой грузоподъемности), т.к. вместо разнородных и грузоподъемности использовано наименование всего класса грузовиков. Данная трансформация позволяет добиться большей лаконичности заголовка, нежели это было бы возможно при использовании словарного соответствия.

² Здесь имеет место опущение лексического элемента, ведущее к трансформации смыслового развития, т.к. вместо указания на результат движения игнорируется лишь с скорости движения. Использование этой трансформации также обеспечивает лаконичность заголовка. Это вряд ли было бы возможно без применения приема смыслового развития.

³ Вариант «с точки зрения» фактически является закономерным соответствием выражения и, равно, однако следует признать, что при этом имеет место стилистическая нейтрализация того отрывка, к которому возникает необходимость использования в оригинале множественного выражения. Это обстоятельство делает целесообразным и целесообразным в других случаях приема компенсации, например за счет стилистической специализации.

⁴ Неподобные формы «характеризуются различиями» представляют собой в сущности лишь грамматическую трансформацию – замену формы действительного залога на форму страдательного залога.

⁵ Форму «каждый из них» вместо словарного соответствия «большинство» (различия) следует рассматривать как конкретизацию более общего понятия под определенным углом зрения. Трансформация обеспечивает тем самым для научной и научно-популярной речи сочетание слов «значительные различия».

^{3, 4, 5} Возможна также компенсация некоторой потери в результате стилистической нейтрализации в пункте 3 видится на пути следования комплексной трансформации «Грузовые перевозки в ЕС и в США осуществляются далеко не с одинаковой скоростью». Речь в этом случае идет о целостном преобразовании, в котором просматриваются элементы антонимической замены (Unterschiede «не одинаковыми») замены по частям речи и членам предложения (конверсионной трансформации) и др. В усилении эмоционального момента за счет стилистической конструкции и усиления эмоциональной конструкции «далеко не» и состоит стилистическая специализация, позволяющая компенсировать нейтрализацию при передаче выражения in puncto в сочетании с нестерминологическим синонимом Schnell, gegen, который в переводе нейтрализуется за счет термина «скорость».

⁶ Введение слова «остановка» представляет собой по форме добавление лексического элемента, а по содержанию – смысловое развитие, так как указывает на следствия помехи, в то время как в оригинале называется лишь сама помеха. Трансформация эта упрощает понимание мысли читателем, реализуя черту рации-

нальности и четкости

⁷ Форма «сначала» является лексическим сверстанием по отношению к словарному соответствию «в настоящее время». Ее употребление реализует черту компактности.

⁸ Внутренняя трансформация обусловлена частью причастного оборота в придаточное предложение и отчасти вынужденная деме-тафоризация вместе с добавлением слова «движение» в целях обеспечения смысловой четкости и эмоциональной сдержанности. Некоторая стилистическая нейтрализация отчасти компенсируется смысловой четкостью, подчеркиванием момента противопоставления, а также тем, что в конце предложения используется глагол «идет».

⁹ В целях компенсации потерь, названных в пункте 8, применено целостное преобразование с помощью глагола «идет» (ср. I 5: Truck), конверсионной замены (замена подлежащего и залога сказуемого, замена определения в виде начальной части сложного предложения существительным в виде предложной группы «В США», и др.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 18)

Укажите все виды трансформаций (грамматических, лексических и семантических) при передаче выделенных выражений

1) Die Machtverhältnisse der Grundlage für das Verhältnis beider Staaten.

Мощь является основой отношений двух государств.

2) Die meisten europäischen Erzeugern und Exporteuren elektrischer Energie.

Абсолютное большинство европейских производителей и экспортеров электроэнергии в Европе.

3) Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung.

Настоящая конвенция применяется только к гражданским воздушным судам.

4) Dieses Abkommen findet nur auf Privatluftfahrzeuge Anwendung.

Настоящая конвенция применяется только к гражданским воздушным судам.

5) Regulierung und Kontrolle der Aktivitäten der transnationalen Gesellschaften.

регулирование деятельности транснациональных корпораций и контроль за ней

6) Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen erforderlich.

В ряде областей человеческой деятельности сегодня необходимы более решительные усилия.

7) Heute sind in einigen Bereichen der menschlichen Tätigkeit energischere Aktionen erforderlich.

В ряде областей человеческой деятельности сегодня необходимы более решительные усилия.

8) Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt.

Письменность относится к древнейшим ценностям мировой культуры.

9) Die Schrift gehört zu den ältesten Kulturgütern der Welt.

10) Heute, im Zeitalter der Welt raumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit - sie sind Analphabeten.

11) Heute, im Zeitalter der Welt raumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit - sie sind Analphabeten.

12) Heute, im Zeitalter der Welt raumforschung und Computertechnik, leben 889 Millionen Menschen in Unwissenheit - sie sind Analphabeten.

13) Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus.

14) Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus, die Dunkelziffer liegt bei drei Millionen.

15) Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluß von Verträgen und in bezug auf die Verwaltung von Vermögen.

16) Die Teilnehmerstaaten gewähren den Frauen gleiche Rechte beim Abschluß von Verträgen und in bezug auf die Verwaltung von Vermögen und behandeln sie gleichberechtigt in allen Verfahrensstadien vor Gericht.

17) Bekanntlich — brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe.

18) Bekanntlich brauchen in vielen Ländern ganze Industriezweige Ökobetriebe.

Письменность относится к древнейшим ценностям мировой культуры.

Сегодня, в эпоху космических исследований и компьютеров, 889 миллионов человек неграмотны, прозябают в невежестве.

Сегодня, в эпоху космических исследований и компьютеров, 889 миллионов человек неграмотны, прозябают в невежестве.

Сегодня, в эпоху космических исследований и компьютеров, 889 миллионов человек неграмотны прозябают в невежестве.

Официальная статистика называет здесь миллион неграмотных.

Официальная статистика называет здесь миллион неграмотных, неофициальная - три миллиона.

Государства-участники обеспечивают женщинам равные права при заключении договоров и управлении имуществом.

Государства-участники обеспечивают женщинам равные права при заключении договоров и управлении имуществом, а также равное отношение к ним на всех этапах разбирательства в судах и трибуналах.

Широко известно, что во многих странах возникают целые отрасли промышленности, группирующиеся под общим названием «экоиндустрия».

Широко известно, что во многих странах возникают целые отрасли промышленности, группирующиеся под общим названием «экоиндустрия».

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 18)

- 1) Конкретизация, может также рассматриваться как закономерное соответствие.
- 2) Замена по логике частей речи (прилагательное заменяется существительным в предложении), лексическое развертывание, перестановка.
- 3) Изменение формы залогов, лексическое свертывание, может рассматриваться и как закономерное соответствие.
- 4) Депрономинализация.
- 5) Перестановки, добавление местоимения.
- 6) Перестановка.
- 7) Депрономинализация, стилистическая специализация.
- 8) Замена по линии частей речи (существительное на прилагательное), перестановка.
- 9) Конкретизация.
- 10) Стилистическая специализация.
- 11) Факультативная замена единственного числа множественным.
- 12) Логическое развитие (замена целого частью), можно рассматривать и как конкретизацию (замену наименования класса названием одного из подклассов).
- 13) Сдвиг.
- 14) Целостное преобразование, включающее смысловое развитие (замену элемента на целое), когнитивную смену (с изменением направления действия подлежащего и сказуемого) и др.
- 15) Замена формы времени (настоящее замещается будущим).
- 16) Целостное преобразование с трансформацией по частям речи, логическим развитием и универсальной заменой.
- 17) Замена простого предложения сложным.
- 18) Целостное преобразование со смысловым развитием (замена действия на результат, замена части целым), добавление слов и значений.

§ 19. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕДАЧИ ЗНАЧЕНИЙ СЛОВ-РЕАЛИЙ

Реалиями называют такие явления в сфере определенных национальных культур и религий, которые не свойственны другим культурам, а также языковые единицы, обозначающие данные явления. К реалиям относят, например, имена собственные, географические названия, наименования специфических для данного религия предметов быта, материальной и духовной культуры, традиции, характерные явления из сферы общественной, экономической и государственной жизни и т.п.

Особенностью реалий является то, что у носителей данной культуры и данного языка с ними связываются такие фоновые знания и ассоциации, которые на определенном этапе межнациональных и межкультурных контактов могут отсутствовать у носителей других культур и языков. При переводе реалий возникает, с одной стороны, необходимость подчеркнуть их особый колорит, подчеркнуть уникальность, а с другой стороны - передать в какой-то мере их значения и типичные для носителей языка-источника ассоциации, причем по возможности избегая многословия.

■ При переводе основными спосо-

бами передачи значений реалий являются следующие

- Транслитерация. Этот способ обычно применяется по отношению к реалиям, перечисленным в § 6. В тех случаях, когда предполагаемый читатель не располагает достаточной фоновой информацией о данной реалии, в перевод обычно вводятся поясняющие слова, чаще всего указывающие на род и класс объекта. Естественно, переводчик должен располагать соответствующими знаниями или уметь извлекать их из вспомогательных источников на допереводном этапе.

Darüber berichtet die Welt,
Die Straße führt zum Döllnsee

Об этом пишет газета «Вельт»
Эта дорога ведет к озеру
Дёлльнзее.

Wir sind stolz auf unsere Chanté.

Мы гордимся своим болынич-
ным комплексом «Шарите».

Es gibt einen Vertrag mit der
Ruhrgas AG.
Die Wehrkunde-Tagung ist zu Ende.

Существует контракт с фирмой
«Рургаз АГ»
Конференция военно-научного
общества «Веркунде» закончи-
лась.

Как показывают примеры транслитерированных начальных в рус-
ском тексте цитат, чем в оригинале заключаются в кавычки

Следует также учитывать, что при переводе терминов, модель слова или выражения с русского на русский язык

das Herder-Institut
das Werk „S. M. Krow“
das Friedrich-Schiller-Denkmal
die Uhrenwerke Ruhla
die Rheinbrücke

Институт имени Гердера
завод им. С. М. Кирова
памятник Ф. Шиллеру
часовой завод в г. Рудла
мост через Рейн

Реалии русского языка при переводе восстанавливаются в их
исходном виде. При этом не следует забывать, что если дана
новая информация, то и в оригинале она должна быть
я, нередко опускается

auf der sowjetischen Halbinsel
Kamtschatka
in der Zeitung „Prawda“

на полуострове Камчатка (или
даже на Камчатке)
в «Правде»

Калькирование перевод элементов, составляющих название
реалий, на основе регулярных соответствий. Этот способ применя-
ется когда реалия не поддается обязательной транслитерации и
когда перевод, в достаточной степени передает содержание реалии.

Bundespräsident
Jugendsenator
Bundesverband der Deutschen In-
dustrie

федеральный президент
сенатор по делам молодежи
федеральный союз немецкой
промышленности

- Трансформационный перевод - перевод с применением раз-
ного рода трансформаций: добавления и опущения слов, т. е. лекси-

кий понятий в тексте и в сносках, использование приблизительно-
го соответствия и т. д. Этот способ применяется, когда первые два
способа оказываются недостаточными для передачи той фоновой
информации, которая не известна предполагаемому читателю.

Bauernlegen

разорение крестьянских хо-
зяйств

Betriebsrat

член производственного совета,
производственный совет
иностраный рабочий, рабо-
чий иммигрант, «гостевой рабо-
чий»

Gastarbeiter

Rationalisierungsschutz

защита от последствий рацио-
нализации производства
профсоюз металлистов
синий конверт с уведомлением
об увольнении

IG Metall

Blauer Brief

Carobaus

«Куриохаус» (В сноске: Ку-
рио - известный немецкий пе-
дагог. Зд. имеется в виду дом
профсоюза работников науки и
просвещения)

Rotstiftpolitik

политика красного карандаша,
т. е. сокращения ассигнований
на социальные нужды

der weiße Kreis

«белый округ» (в котором раз-
мер квартиры определяется
исключительно площадью (цель-
цами))

Разумеется, все сказанное выше относится не только к реалиям
немецкого языка, но и к тем реалиям, которые характер-
ны для иных языков и культур

TGV-Züge (Frankreich)

высокоскоростные поезда

Golfstaaten

государства Персидского залива

Bundesfahndungsamt (USA)

федеральное бюро расследова-
ний

Проблема выбора способа передачи значений реалий зависит не
ред переводчиком практически лишь в том случае, если данная
реалия не освоена русским языком, т. е. не вошла в словарь, сира
почтины или текста на русском языке по соответствующей тема-
тике. При передаче значений освоенных реалий используются су-
ществующие «готовые» соответствия

УПРАЖНЕНИЕ (§ 19)

Переведите следующие фрагменты, используя словарь А 25 и
справочники типа Б 1, 5, 6, 21, 22, 23 и др. Имейте также в виду воз-
можности мотивированного применения трансформаций.

1) Österreich ist eine parlamentarische Demokratie. An der Spitze des

Staates steht der Bundespräsident, Nationalrat und Bundesrat, die beiden Häuser des Parlaments, über die legislative Gewalt aus. Österreich ist ein Bundesstaat. Seine neun Bundesländer haben eigene Landesverfassungen.

In jedem österreichischen Bundesland besteht als gesetzliche Interessenvertretung der Arbeitnehmer eine Arbeiterkammer. Eine große Rolle beim Schutz der Interessen der Werktätigen spielt der Österreichische Gewerkschaftsbund. Ihm gehören 16 Fachgewerkschaften an.

2) Staatsoberhaupt der Bundesrepublik Deutschland ist der Bundespräsident.

Die Volksvertretung der BRD ist der Deutsche Bundestag. Seine wichtigsten Aufgaben sind die Gesetzgebung, die Wahl des Bundeskanzlers und die Kontrolle der Regierung.

Der Bundesrat, die Vertretung der Länder, wirkt an der Gesetzgebung mit. Der Bundesrat wählt für jeweils ein Jahr seinen Präsidenten.

Die Bundesregierung besteht aus dem Bundeskanzler und den Bundesministern. Der Kanzler bestimmt die Richtlinien der Regierungspolitik, er ist dem Parlament verantwortlich.

3) Die Schweiz ist ein Bundesstaat von 26 Kantonen und Halbkantonen.

Die Organe des Bundes sind: die Bundesversammlung, der Bundesrat sowie das Bundesgericht als oberste richterliche Instanz.

Die gesetzgebende Gewalt liegt bei der Bundesversammlung. Sie gliedert sich in den Nationalrat und den Ständerat.

Einige der Presseorgane: „Berliner Zeitung“, „Die Weltwoche“, „Tribüne de Geneve“, „Neue Zürcher Zeitung“, „Vorwärts“.

4) Die bedeutendsten Erdölfelder der USA liegen im südlichen Kalifornien, in Texas und Oklahoma sowie im Golfküstensaum von Texas und Louisiana. Große Ölreserven gibt es in Alaska. Ein wichtiges Gebiet der Ölproduktion sind die Rocky Mountains in Wyoming. Texas, Louisiana und Oklahoma sind zugleich die größten Produzenten von Erdgas. Die bekanntesten Ölmagnate sind Texaco, Mobil, Chevron u.a.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 19)

1) Австрия - государство парламентарной демократии. Во главе государства стоит федеральный президент. Законодательную власть осуществляет парламент в составе двух палат: Национального совета и Федерального совета. Австрия - федеративное государство, состоящее из девяти земель, которые имеют свои земельные конституции.

В каждой федеральной земле Австрии существует так называемая трудовая камера, представляющая интересы работников. Большую роль в деле защиты интересов трудящихся играет Объединение австрийских профсоюзов.

2) В Федеративной Республике Германия главой государства является федеральный президент.

Роль народного представительства в ФРГ выполняет Немецкий бундестаг. К его важнейшим функциям относятся законодательство, избрание федерального канцлера и контроль за деятельностью правительства.

Бундесрат участвует в процессе законодательства как представительство земель. Бундесрат избирает своего председателя сроком на один год.

Федеральное правительство состоит из федерального канцлера и федеральных

министров. Канцлер определяет основные направления политики правительства, он отвечает перед парламентом.

3) Швейцария - федеративное государство, состоящее из 26 кантонов и полукантонов.

Органами федерации являются: Федеральное собрание, Федеральный совет и Федеральный суд как высшая судебная инстанция.

Законодательная власть принадлежит Федеральному собранию, состоящему из двух палат - Национального совета и Совета кантонов.

Некоторые из органов печати: газета «Бернер цайтунг», еженедельник «Вельтwoche», газета «Трибюн де Женев», газета «Нюе цюрхер цайтунг», газета «Форпост».

4) Крупнейшие нефтяные месторождения США расположены на юге Калифорнии, в Техасе, Оклахоме, а также на побережье Мексиканского залива в пределах штатов Техас и Луизиана. Большие запасы нефти имеются в Аляске. Важным центром нефтедобычи является район Скалистых гор в штате Вайоминг. Техас, Луизиана и Оклахома являются одновременно крупнейшими производителями природного газа. К наиболее известным нефтяным монополиям относятся «Тексако», «Мобиль», «Шеллон» и др.

§ 20. ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЙ ЧИСЛИТЕЛЬНЫХ

Количественные и порядковые числительные

Количественные числительные совпадают со словарной формой и пишутся цифрами без каких-либо

дополнительных суффиксов. Склоняются среди них только ein (как неопределенный артикль) и zwei, drei (имеющие в род. пад. формы zweier, dreier, а в дат. - zweien, dreien).

Порядковые числительные образуются при помощи суффиксов -t- (до 19) и -st- (от 20 и дальше). Особые формы имеют порядковые числительные der erste «первый», der dritte «третий». Перед порядковыми числительными обычно (но не всегда) употребляется определенный артикль. При обозначении цифрами после порядковых числительных ставится знак точки. Порядковые числительные склоняются как прилагательные:

das erste Exemplar
die ersten Exemplare

первый экземпляр
первые экземпляры

■ При переводе на русский язык чаще всего сохраняются как разряд, так и позиция числительного:

drei ostasiatische Staaten

три восточноазиатских государства

Lehren zweier Weltkriege
die Welt an der Schwelle des dritten Jahrtausends
zum 120. Jahrestag der Gründung der Akademie
die millionste Wohnung

уроки двух мировых войн
мир на рубеже третьего тысячелетия
к 120-й годовщине основания Академии
миллионная квартира

Однако возможны и отклонения от этого правила.

- Количественные числительные могут передаваться порядковыми и менять позицию:

im Oktober des Jahres 1917

в октябре 1917 года

– При указании года или периода в несколько лет могут добавляться слова год (г), годы (гг.)

am 9. November 1918

9 ноября 1918 года

Plan für 1991 – 1995

план на 1991 – 1995 годы

– В некоторых случаях типична замена арабской цифры римской

ein Denkmal aus dem 16. Jahrhundert

памятник XVI века

– Количественные числительные в сочетании с суффиксом -er и существительным чаще переводятся сочетанием с порядковым числительным

in den 80er Jahren

в 80-е годы (в 80-х годах)

– При передаче числительных с большим количеством нулей иногда используются сокращения

350 000

350 тыс.

20 000 000

20 млн.

– В отдельных случаях числительное передается существительным,

der Vorschlag der 7

предложение семерки

УПРАЖНЕНИЕ (§ 20)

Переведите на русский язык следующие предложения, обращая внимание на значения числительных

1) Globaler Frieden heute ist ein Ziel. 2) Der 1. Weltkrieg dauerte von 1914 bis 1918. 3) Das erste Jahr nach dem Krieg war 1945. 4) Die ersten 10 Jahre nach dem Krieg waren sehr schwierig. 5) Die ersten 10 Jahre nach dem Krieg waren sehr schwierig. 6) Die ersten 10 Jahre nach dem Krieg waren sehr schwierig. 7) Die ersten 10 Jahre nach dem Krieg waren sehr schwierig. 8) Die ersten 10 Jahre nach dem Krieg waren sehr schwierig. 9) Die ersten 10 Jahre nach dem Krieg waren sehr schwierig. 10) Die ersten 10 Jahre nach dem Krieg waren sehr schwierig.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 20)

1) Глобальный мир сегодня и в 2000 году, 2) К 125-й годовщине со дня смерти Александра фон Гумбольдта, 3) В третье тысячелетие без ядерного оружия, 4) Первые итоги деятельности научного центра, 5) Экономическая стратегия на начало 90-х годов, 6) За три недели до 21 августа, 7) Речь паны Иона на XXII в мае 1963 г., 8) На пороге XXI века, 9) Декларация семи государств, 10) Рецензия десятки

§ 21. УЧЕТ ЖАНРОВЫХ КЛИШЕ И ФОРМУЛ ПРИ ПЕРЕВОДЕ

В ряде случаев тип текста диктует применение при переводе определенных формул, клише и других соответствий, типичных для текстов соответственного жанра в языке перевода. Примерами применения такого рода соответствий могут быть:

– официальные наименования партий, организаций, органов управления и т.д.

Allgemeines Zoll- und Handelsabkommen (GATT)

Генеральное соглашение о тарифах и торговле (ГАТТ)

– термины, терминологические словосочетания, сокращения, установленные формулы и целые фразы.

XXX. Vollversammlung der UNO

XXX сессия Генеральной Ассамблеи ООН

Aus einer Verfassung:

Из конституции.

Den Oberbefehl über das Bundesheer hat der Bundespräsident.

Верховным главнокомандующим вооруженных сил является федеральный президент

Aus internationalen Verträgen:

Из международных договоров
Этот Договор открыт для подписания его всеми государствами

Dieser Vertrag liegt zur Unterzeichnung durch alle Staaten aus.

Dieser Vertrag steht allen Staaten zum Beitritt offen

Этот Договор открыт для присоединения к нему всех государств

В текстах двусторонних соглашений и договоров стороны, от имени которых составлен данный экземпляр соглашения, а также соответствующий язык называются первыми:

Die Texte in deutscher und russischer Sprache haben gleiche Gültigkeit.

Тексты на русском и немецком языках имеют одинаковую силу.

Die Regierungen der BRD und der UdSSR.

Правительства СССР и ФРГ...

Учет жанровых особенностей текстов предполагает их изложение по соответствующим образцам на русском языке, а также использование справочников и нормативных материалов

УПРАЖНЕНИЕ (§ 21)

Переведите следующие названия и микротексты, опираясь на данные соответствующих справочников и документов на русском языке

a) Einige Spezialorganisationen der UNO

1) Organisation de. Vereinten Nationen für Erziehung, Wissenschaft und Kultur (UNESCO), 2) Internationale Arbeitsorganisation (ILO)

3) Ernährungs- und Wirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen (FAO); 4) Internationale Organisation für Zivilluftfahrt (ICAO); 5) Internationale Beratende Seeschiffsfahrtsorganisation (IMCO); 6) Internationaler Fernmeldeverein (ITU); 7) Weltorganisation für Meteorologie (WMO); 8) Weltorganisation für geistiges Eigentum (WIPO); 9) Internationale Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (Weltbank - IBRD)

б) Aus Verfassungstexten

1) innerhalb eines Monats; 2) Er ist dem Parlament für seine Tätigkeit verantwortlich; 3) Der Bundespräsident vertritt das Land völkerrechtlich; 4) Das Parlament wählt seinen Ausschuss für die Dauer von 5 Jahren; 5) Verbrechen dieser Art, an erliegen nicht der Verjährung; 6) Vor Ablauf der Wahlperiode findet eine Auflösung der Nationalversammlung nur durch eigenen Beschluß statt.

в) Aus internationalen Verträgen und Statuten internationaler Organisationen

1) Die Teilnehmerstaaten gewähren Frauen und Männern gleiche Rechte vor dem Gesetz; 2) Die Teilnehmerstaaten gewähren Frauen und Männern gleiche Rechte zum Erwerb, zur Änderung oder Beibehaltung ihrer Staatsbürgerschaft; 3) Dieser Vertrag bedarf der Ratifizierung und tritt mit dem Austausch der Ratifikationsurkunden in Kraft; 4) Der Ausschuss gibt sich eine Geschäftsordnung; 5) Der Ausschuss wählt für den Zeitraum von zwei Jahren einen Vorstand; 6) Der Ausschuss berichtet jährlich über den Wirtschafts- und Sozialrat der Vollversammlung über seine Tätigkeit.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 21)

а) Некоторые специализированные учреждения ООН

1) Организация Объединенных Наций по вопросам образования, науки и культуры (ЮНЕСКО); 2) Международная организация труда (МОТ); 3) Продовольственная и сельскохозяйственная организация Объединенных Наций (ФАО); 4) Международная организация гражданской авиации (ИКАО); 5) Международная морская консултинговая организация (ИМКО); 6) Международная организация электросвязи (МСЭ); 7) Всемирная метеорологическая организация (ВМО); 8) Всемирная организация интеллектуальной собственности (ВОИС); 9) Международный банк реконструкции и развития (МБРР) и др.

б) Из текстов конституций

1) в месячный срок; 2) Он ответственен перед парламентом за свою деятельность; 3) Федеральный президент представляет страну в международных отношениях; 4) Парламент избирает этот комитет сроком на 5 лет; 5) На преступление такого рода срок давности не распространяется; 6) До истечения срока полномочий Национальное собрание может быть распущено только по его собственному решению.

в) Из международных договоров и уставов международных организаций

1) Государства-участники признают за женщинами равенство с мужчинами перед законом; 2) Государства-участники предоставляют женщинам одинаковые с мужчинами права в отношении приобретения, изменения или сохранения гражданства; 3) Настоящий Договор подлежит ратификации и вступает в силу в день обмена рати-

фикационными грамотами; 4) Комитет утверждает свои собственные правила процедуры; 5) Комитет избирает своих должностных лиц на двухлетний срок; 6) Комитет ежегодно через посредничество Экономического и Социального Совета представляет доклад Генеральной Ассамблее о своей деятельности.

§ 22. ПЕРЕДАЧА ЗНАЧЕНИЙ ПРИЧАСТИЙ И ПРИЧАСТИЙ ОБОРОТОВ

Формы немецкого причастия и их регулярные соответствия в русском языке

В немецком языке употребляются две причастные формы: партицип I и партицип II.

Партицип I образуется из инфинитива соответствующего глагола с помощью суффикса -d:

wachsen – wachsend

Образование формы партицип II описано в § 10.

Причастные формы могут выступать в предложении в функции определения, обстоятельства, именной части сказуемого, а также – в субстантивированной форме – подлежащего и дополнения

■ При переводе регулярные соответствия этих немецких форм в русском языке зависят как от типа глагола, так и от синтаксической роли причастия в предложении, а именно:

– форме партицип I, выступающей в качестве обстоятельства, соответствуют русские деепричастия с суффиксами -а-, -я-.

Zuerst schießen die Sportler stehend, dann liegend. Сначала спортсмены стреляют стоя, затем – лежа.

– форме партицип II, выступающей в качестве определения, именной части сказуемого и в других функциях, соответствуют русские действительные причастия настоящего времени с суффиксами -ащ-, -ящ-, -ущ-, -ющ-:

das wachsende Wirtschaftspotential – растущий экономический потенциал
der Vorsitzende – председательствующий
Dieser Faktor ist entscheidend. Этот фактор решающий.

– при сказуемом, выражающем законченность действия или употребленном в прошедшем времени, форме партицип I может соответствовать и действительное причастие прошедшего времени с суффиксами -ш-, -вш-:

Der beginnende Konflikt ist beigelegt. Начавшийся конфликт урегулирован.

– форме партицип II, образованной от переходных глаголов, соответствуют страдательные причастия совершенного вида с суф-

фиксами -ен(и)-, -ан(и)-, -т- и несовершенного вида с суффиксами -ем-, -им-:

die geplante Rekonstruktion

запланированная (планируемая) реконструкция за закрытыми дверями
Заинтересованные задают вопросы

hinter geschlossenen Türen
Interessiert stellt man Fragen

Комната сдана.
Двери закрыты.
Остров обитаем

Das Zimmer ist vermietet.
Die Türen sind geschlossen.
Die Insel ist bewohnt.

— форме партицип II, образованной от непереходных глаголов, соответствующих действительные причастия прошедшего времени с суффиксами -ш-, -вш- и действительные с суффиксами -а-, -и-, -в-

das vergangene Jahr
Geschäftsgeworben setzt er seine Arbeit fort.
минувший (прошедший) год
Выходив, он продолжает свою работу.

В конкретном контексте — главным образом под влиянием норм сочетаемости слов в русском языке — причастия могут подвергаться различным морфологическим трансформациям, например передаваться с помощью прилагательных, т.е. существительных предложных групп, причастий, которые не входят в круг регулярных соответствий, и т.д. Многие из таких трансформированных соответствий переходят в разряд регулярных

die fortgesetzten Luftangriffe

непрекращающиеся налеты авиации
освободившиеся страны
неоднократные попытки
депутаты
служащий
передовые технологии
планы модернизации
все эти рекомендации
председатель партии
ковер-самолет
глубокие изменения
Эта операция в значительной мере механизирована.

die befreiten Staaten
die wiederholten Versuche
die Abgeordneten
der Angestellte
fortgeschrittene Technologien
die geplante Modernisierung
die genannten Empfehlungen
der Vorsitzende der Partei
der fliegende Teppich
tiefgreifende Veränderungen
Dieser Vorgang ist weitgehend mechanisiert

Причастные обороты
в немецком языке

Причастные обороты, как известно, состоят из причастий (в немецком языке — партицип I и партицип II) и относящихся к ним слов.

В предложении причастные обороты чаще всего выступают в роли определений и обстоятельств. Причастные обороты определения могут предшествовать определяемому слову или следовать за ним. В первом случае причастия в них склоняются как прилагательные, во втором — употребляются в несклоняемой форме:

Der von 3 Staaten unterzeichnete Vertrag tritt bald in Kraft.

Das alte Gesetz, verabschiedet vor 20 Jahren, gilt nicht mehr.

В оборотах, выступающих в качестве обстоятельства, причастия не склоняются.

Ausgehend von diesen Prinzipien gehen wir an die Lösung internationaler Probleme heran.
Gestützt auf diese Hilfe beseitigen wir die Folgen des Erdbebens.

Подписанный тремя государствами договор скоро вступает в силу.
Старый закон, принятый 20 лет тому назад, больше не действует

Исходя из этих принципов мы подходим к решению международных проблем.
Опираясь на эту помощь, мы ликвидируем последствия землетрясения

С точки зрения порядка слов в рамках причастного оборота важно обратить внимание на то, что в отглагольных причастных оборотах, предшествующих определяемому существительному, в немецком языке причастие чаще всего занимает последнее место, в то время как в русском языке оно обычно расположено в начале оборота или ближе к его началу

„die hier in letzter Zeit zunehmende Geschäftstätigkeit...“

...возрастающая здесь в последнее время деловая активность...

■ При переводе причастных оборотов особое внимание заслуживают те из них, которые являются распространенными определителями, предшествуют определяемому существительному. В применении к ним на стадии анализа важно определить: 1) какова синтаксическая функция определяемого существительного, стоящего справа от причастия и 2) какие слова поясняют причастие, располагаясь слева от него. Так, в предложении „Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit steht wieder das erst vor kurzem vom Parlament beschlossene Gesetz.“ — причастие в форме beschlossene определяет существительное Gesetz, которое может быть только подлежащим, так как 1) окончание причастия с соответствующим существительным с артиклем das, который допускает значение именительного падежа, 2) форма das ... Gesetz согласуется со сказуемым steht в числе и 3) в предложении нет других слов, которые могли бы стоять в именительном падеже. В качестве же пояснительных слов к beschlossene могут рассматриваться и обстоятельство erst vor kurzem и дополнение vom Parlament, логично сочетающиеся со страдательным причастием (бухв. «принятый лишь недавно», «принятый парламентом»). Таким образом причастный оборот с определяемым существительным имеет следующий вид: „das erst vor kurzem vom Parlament beschlossene Gesetz“

В предложении „Die Verwirklichung entsprechender, auf dem Völkerrat beruhender Maßnahmen garantiert eine gerechte Lösung des Konflikts“ — причастие beruhender определяет слово Maßnahmen

ми); Форма beruhender Maßnahmen может рассматриваться только как родительный падеж существительного во множественном числе, употребленного без артикля, что в данном предложении допускает лишь истолкование этого существительного как определения к слову Verwirklichung. В качестве пояснения новых слов к beruhender может рассматриваться группа auf dem Völkerrecht, состоящую параллельно с употреблением глагола beruhen (auf dat.) Причастие entsprechender не может рассматриваться как пояснение к beruhender, так глагол beruhen не употребляется родительным или дательным падежом и причастие в форме entsprechender не может быть объектом действия к глаголу beruhen. Очевидно, что entsprechender является простым определением к слову Maßnahmen, одушевленным существительным оборотом, но не входящим в его состав. Причастный оборот с определяемым существительным будет, следовательно, иметь вид: Die Verwirklichung (entsprechender) auf dem Völkerrecht beruhender Maßnahmen.

В предложении „Für die Bewertung der Ergebnisse gibt es flexible, auf dem erreichten Bildungsstand und dem Inhalt der von den Lernenden absolvierten Lehrgänge basierende Kriterien“, — имеется несколько причастий. Анализ должен начинаться с того из них, которое рассматривается дальше всего справа. Причастие basierende определяет слово Kriterien. При безличном обороте es gibt существительные Kriterien (мн.ч.) должны рассматриваться как прямое дополнение. В качестве подлежащих слов к basierende, употребив управление с глаголом basieren (auf dat.), должны рассматриваться все слова, начинающиеся с предлога auf (р. логично, базирующиеся на...). Однако в рамках этого всеобъемлющего причастного оборота имеются две еще причастия. Продолжим анализ. Причастие absolvierten

пр. имеет стоящее непосредственно справа слово Lehrgänge. Поскольку в данном контексте может быть только определение в родительном падеже к слову Inhalt, что подтверждается формой окончаний артикля der. Inhalt der absolvierten Lehrgänge. Рассматривая возможность наличия у причастия absolvierten пояснения этих слов, находимся слева от него, убеждаясь, что такими могут быть von den Lernenden (р. логично, пройденных учащимися). Таким образом, в рамках причастного оборота первой степени мы имеем причастный оборот второй степени. Далее причастие erreichten является определением слова Bildungsstand, который сам по себе представляется дополнением к причастию basierende (р. логично, основанная на достигнутом уровне подготовки). Это причастие, однако, не образует причастного оборота так как слева от него находится только артикль определяемого слова. Следовательно, структура причастного оборота первой степени, определяющего слово Kriterien, и структура причастного оборота второй степени, определяющего слово Lehrgänge, может быть представлена следующим образом: „Für die Bewertung der Ergebnisse gibt es flexible, auf dem erreichten Bildungsstand und dem Inhalt der von den Lernenden absolvierten Lehrgänge basierende Kriterien.“

На стадии оформления перевода во многих случаях, когда причастные обороты начинаются с причастия, позиция причастия

или дееспричастия в рамках соответствующего оборота в русском тексте сохраняется

Ausgehend von diesen Prinzipien betrachten wir die Situation im Konfliktgebiet

Diese Delegation, geleitet von einem Senatsmitglied, läuft morgen ein.

Исходя из этих принципов, мы рассматриваем ситуацию в районе конфликта

Эта делегация, возглавляемая членом сената, прибывает завтра.

Однако в целом ряде других случаев, особенно в распространённых определениях, представляющих быстрое изменение, причастие перемещается из конечной позиции в начальную или ближе к начальной — в русском.

Bemerkenswert ist die hier in letzter Zeit zunehmende Geschäftstätigkeit.

Примечательна возрастающая здесь в последнее время деловая активность.

Довольно типичной является трансформация перемещения причастного оборота — предельная из позиции перед определением с ним в позицию после него, особенно, если оборот распространённый:

Im Mittelpunkt der Aufmerksamkeit steht wieder das erst vor kurzem vom Parlament beschlossene Gesetz.

В центре внимания вновь находится закон, лишь недавно принятый парламентом.

При этом определения не входящие в причастный оборот, свои позиции сохраняют:

Uns interessiert das vor seinem Monat veröffentlichte neue Buch des Autors.

Нас интересует новая книга этого автора, опубликованная месяц тому назад

Такая трансформация широко также применяется при передаче причастных оборотов, входящих в свой состав обороты второй степени; передача идет как бы в обратном порядке:

Für die Bewertung der Ergebnisse gibt es flexible, auf dem erreichten Bildungsstand und dem Inhalt der von den Lernenden absolvierten Lehrgänge basierende Kriterien

Для оценки результатов существуют гибкие критерии, основанные на достигнутом уровне подготовки и содержании курсов, пройденных учащимися

Помимо этого следует иметь в виду, что все такие трансформации причастных оборотов могут передаваться и иными синтаксическими построениями

— придаточными предложениями.

„Leiter der konsularischen Vertretung“ bezeichnet die mit dieser Funktion beauftragte Person.

«Глава консульского учреждения» означает лицо, которому поручено действовать в этом качестве

- отдельными самостоятельными предложениями.

Das ist ein aus neun Bundesländern bestehender Bundesstaat mit einer Fläche von 83.850 km².

Это - федеративное государство с территорией 83.850 км². В его состав входят девять земель.

- конструкциями с опущением причастия

Beide Staaten halten sich an die von den zuständigen Organen der UNESCO gegebenen Empfehlungen.

Оба государства придерживаются рекомендаций компетентных органов ЮНЕСКО.

конструкциями с трансформацией причастия в существительное, прилагательное и другие части речи.

Joint Ventures ist ein in Ost und West viel diskutiertes Thema.

Совместные предприятия - тема многочисленных дискуссий на Востоке и на Западе.

Некоторые общие черты с переводом причастных оборотов обнаруживаются при переводе составных причастий. Ср.:

berufsbezogene Ausbildung

обучение, связанное с будущей специальностью

zeitbedingte Tendenzen

обусловленные временем тенденции

seegestützte Raketen
vertrauensbildende Maßnahmen
kernwaffenbesitzende Staaten

ракеты морского базирования
меры доверия
ядерные государства

УПРАЖНЕНИЕ (§ 22)

Переведите следующие фрагменты, используя где возможно ресурсы рунес соответствия, а где необходимо - ситуативные соответствия и трансформации.

1) Grundsätze der neuen internationalen Wirtschaftsordnung

...acht gleich und Souveränität, Gleichheit für alle Staaten, unabhängig von ihrer ökonomischen und sozialen Ordnung;

...koherktor der im kapitalistischen Weltsystem bestehenden Ungleichheiten und Beseitigung der wachsenden Kluft zwischen entwickelten und Entwicklungsändern;

...te der vollen Souveränität eines jeden Staates über seine eigenen natürlichen Ressourcen,

...ang wergandl genden Rohstoffprobleme sowie der Fragen der Integration der Entwicklungsänder und des Transfers von moderner Technologie aus entwickelten Ländern in Entwicklungsänder;

...N ... d ... den Währungsbeziehungen im Rahmen ... der ... Finanzierung der Entwicklung in den betroffenen Staaten zusammenhängenden Probleme,

... Regierung und Kontrolle der Aktivitäten der internationalen Kon-

2 1 1

... T ... der ... Zusammenarbeit zwischen den Entwicklungsändern.

1 6

6) Aus einem Reiseführer

1) Österreich ist ein hochentwickeltes Industrieland mit schnellwachsendem Dienstleistungssektor

2) Industrie und Gewerbe basieren auf reichen Bodenschätzen, großen Energiereserven und hochqualifizierten Arbeitskräften,

3) Stahlwerke in Donawitz, Jodernurg und Kapfenberg verarbeiten den in Donawitz hergestellten Rohstoff zu Edelmetallen, Halbfabrikaten und teilweise auch bereits zu Finalprodukten.

4) Unter dem Jahnhbruch der neuen Wirkungen der österreichischen Eisen- und Stahlindustrie ... nach den Stahlsentren Linz und Donawitz benannt ... fahren, die ... Gewinnung mittels Sauerstoffaufblasung, an erster Stelle.

5) Ausgeschlossene Erd- und Erdgasvorräte liegen in Niederösterreich und Oberösterreich.

6) Die Raffinerie Wetzelschwechert ... nicht nur die in Österreich selbst gebildeten ... sondern ist auch der Endpunkt der Adria-Wien-Pipeline.

7) Die ... Methode der Verarbeitung hochschmelzbarer Metalle.

8) ... von der Schweiz und von Italien.

9) ... Österreich zu ... und ... mit ... Wirtschaft.

10) ... Österreich die ...

b) Aus einer internationalen Konvention

1) Der Ausschuss ... der Diskriminierung der Frau ... Fortschritte.

2) Der Ausschuss ... der ...

3) Die Tagung ... der ...

4) Der Ausschuss ... der ...

5) Die ...

6) Diese Konvention steht allen Staaten zum Beitritt offen. Der Beitritt erfolgt durch Hinterlegung einer Beitrittsurkunde beim Generalsekretär der Vereinten Nationen.

7) Diese Konvention tritt am ... Tag nach dem Tage der Hinterlegung der ... in Kraft.

8) Der Generalsekretär der Vereinten Nationen nimmt den Wortlaut der von den Staaten zum Zeitpunkt der Ratifizierung oder des Beitritts geäußerten Vorbehalte entgegen und zirkuliert diesen an alle Staaten.

г) Aus internationalen Abkommen

1) Grundlage für die Behandlung solcher Gesuche sind die in der Schlußakte, dem Abschließenden Dokument von Madrid und den anderen oben genannten Dokumenten enthaltenen Bestimmungen. 2) Die Regelung solcher Konflikte erfolgt unter Berücksichtigung der von den betroffenen Staaten eingegangene Verpflichtungen enthaltenden Verträge

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 22)

а) Основные принципы нового международного экономического порядка

- Справедливость и суверенитет, равенство для всех государств, независимо от их экономического и социального строя;
- ликвидация существующего в рамках мировой капиталистической системы неравенства и растущей пропасти между развитыми и развивающимися государствами;
- гарантия полного суверенитета любого государства над своими природными ресурсами;
- решение основных сырьевых проблем, а также вопросов индустриализации развивающихся стран и передачи современной технологии из развитых стран в развивающиеся страны;
- перестройка международных валютных отношений в рамках решения проблем, связанных с ликвидацией различия в соответствующих государствах
- регулирование деятельности международных корпораций, контроль за этой деятельностью;
- развитие сотрудничества между развивающимися странами.

б) Из путеводителя

1) Австрия - высокоразвитое индустриальное государство с быстрорастущим сектором обслуживания. 2) Основная промышленная мощь и ремесел составляют богатые позолотные ископаемые, большие запасы энергии и высококвалифицированный рабочий класс. 3) Сталелитейные заводы в Дорланде, Юденбурге и Кипфенберге перерабатывают производимый в Дорланде чугун в высококачественную сталь, полуфабрикаты в частично и в готовую продукцию. 4) Среди лютеровских разработок австрийской сталелитейной промышленности на первом месте стоит процесс производства стали продукцией чугуна кислородом сверху в конвертере, названный по имени центров сталелитейной промышленности в Линце и Дорланде ЛД-процессом. 5) Вскрытые месторождения нефти и газа расположены в Нижней Австрии и Верхней Австрии. 6) Нефтеперерабатывающий завод Вена-Швабат не только перерабатывает добываемую в самой Австрии нефть в количестве 2,5 - 2,8 млн. тонн в год, но и является конечным пунктом нефтепровода Адриатика - Вена. 7) Порошковая металлургия - это усовершенствованный в Австрии метод обработки тугоплавких металлов. 8) Во внешней торговле доминирует Федеративная Республика Германия, за которой следуют Швейцария и Италия. 9) Горная страна Австрия, покрытая на 38% лесами и на 28,8% лугами и пастбищами, является страной развитого иностранного туризма. 10) Опираясь на свой постоянный нейтралитет, Австрия играет роль стабилизирующего фактора на международной арене.

в) Из международной конвенции

- 1) Комитет по ликвидации дискриминации в отношении женщин имеет целью рассмотрение хода осуществления настоящей Конвенции.
- 2) Комитет ежегодно проводит заседания, как правило, в течение периода, не превышающего двух недель, с целью рассмотрения докладов, представляемых и соответствия со статьями 18 настоящей Конвенции.
- 3) Заседания Комитета как правило, проводятся в Центральном учреждении Организации Объединенных Наций или в любом ином подходящем месте, определенном Комитетом.
- 4) Комитет ежегодно через посредничество Экономического и Социального Совета представляет доклад Генеральной Ассамблеи о своей деятельности и вносит предложения и рекомендации общего характера, основанные на докладах и информации, полученных от государств-участников.
- 5) Настоящая Конвенция открыта для подписания со всеми государствами.
- 6) Настоящая Конвенция открыта для присоединения к ней всех государств. Присоединение осуществляется путем сдачи документа о присоединении на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций.
- 7) Настоящая Конвенция вступает в силу на тридцатый день после сдачи на хранение Генеральному секретарю Организации Объединенных Наций двадцатой ратификационной грамоты или документа о присоединении.
- 8) Генеральный секретарь Организации Объединенных Наций получает и рассылает всем государствам текст оговорки, сделанных государствами в момент ратификации или присоединения.

г) Из международных соглашений

1) Основой для рассмотрения таких проблем являются положения Заключительного акта, Заключительного документа Мадридской встречи и других выше названных документов. 2) Урегулирование таких конфликтов осуществляется с учетом договоров, содержащих обязательства, принятые соответствующими государствами.

§ 23. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ИНФИНИТИВНЫМИ КОНСТРУКЦИЯМИ

Инфинитив

и инфинитивные обороты

Инфинитив - это исходная форма глагола, которая приводится в словаре. Инфинитивный оборот - это инфинитив с относящимися к нему словами. В немецком языке инфинитив обычно занимает последнюю позицию и обороте, в русском языке чаще начальную.

Инфинитив (инфинитивный оборот) употребляется - как главный член в односоставном предложении

Den Dialog entwickeln!

Развивать диалог!

- как дополнение в двусоставном предложении, в этой функции инфинитив обычно употребляется с частицей zu, которая ему предшествует, а при отделяемых элементах располагается между отделяемым элементом и корнем глагола.

Wir sind bereit, dieses Abkommen zu unterzeichnen.

Мы готовы подписать это соглашение.

Die Regierung beabsichtigt, alle Beschränkungen aufzuheben. Правительство намерено отменить все ограничения.

Как показывают эти примеры, инфинитивные обороты, употребляющиеся с частицей *zu*, обычно выделяются запятыми. Частица *zu* не употребляется, если инфинитив является дополнением к модальным глаголам (см. подробнее § 32), глаголу *lassen*. а также иногда к глаголам *lernen*, *lehren*, *helfen*.

Wir lernen die Kunst des Dialogs beherrschen. Учимся искусству диалога.

При наличии у сказуемого отделяемого элемента этот элемент предшествует инфинитивному обороту:

Wir schlagen vor, ein langfristiges Abkommen abzuschließen. Мы предлагаем заключить долгосрочное соглашение.

— как определение

Vorrang ist die Aufgabe, den Maschinenbau zu modernisieren. Первоочередной является задача модернизировать машиностроение.

— как именная часть сказуемого (после глагола *sein* с *zu*, после глаголов *bleiben* и *heißen* — с *zu* или без *zu*).

Schöpferisch arbeiten heißt ständig Neues suchen. Работать творчески — значит постоянно искать новое.

— как подлежащее: см. первый оборот в приведенном выше примере,

— как обстоятельство (обычно с частицами *um ... zu*, *statt ... zu*, *ohne ... zu*):

Wir müssen es machen, um die Verluste zu verringern. Мы должны это сделать, чтобы сократить потери.

Иногда перед инфинитивными оборотами появляется грамматический элемент *es* в качестве коррелята, указывающего на следующий далее в предложении инфинитивный оборот:

Unser Ziel ist es, eine friedliche Lösung des Konflikts zu finden. Наша цель — найти мирное решение конфликта.

■ При переводе инфинитивными конструкциями немецкого языка обычно соответствуют конструкции с неопределенной формой глагола с той лишь разницей, что инфинитив в русском предложении обычно располагается в начале инфинитивного оборота (см. ранее; см. также выше примеры).

Обороты с „*um ... zu*“ чаще всего переводятся с помощью союзных слов «чтобы», «для того, чтобы», «с тем, чтобы» или союзов «целью», «в целях» и т.п.

Das tun wir, um Zeit zu sparen. Мы делаем это с целью сэкономить время.

Иногда обороты с „*um ... zu*“ не имеют целевого значения и переводятся разного рода выражениями-клише:

um mit Goethe zu sprechen говоря словами Гёте
Um nur ein Beispiel zu nennen. Приведу только один пример.

Обороты с „*statt ... zu*“ обычно соответствуют конструкциям со словами «вместо того, чтобы»:

Statt neue Betriebe zu bauen, ist es oft günstiger, alte zu modernisieren. Вместо того, чтобы строить новые предприятия, часто выгоднее модернизировать старые.

Обороты с „*ohne ... zu*“ чаще всего получают соответствия в виде неспричастий с отрицанием:

Wir verstehen sie, ohne ihre Sprache zu beherrschen. Мы понимаем их, не владея их языком.

Употребление *es* в качестве коррелята следует, исходя из контекста, отличать от других значений *es* (см. § 13). При переводе же коррелят *es* формально ответственный в русском языке не получает.

Wir halten es für wichtig, mit der Arbeit rechtzeitig zu beginnen. Мы считаем важным своевременно начать работу.

Среди трансформаций при переводе инфинитивных оборотов особенно часто встречается трансформация инфинитива в отглагольное существительное.

Diese Verhandlungen dienen dem Ziel, wesentliche Fortschritte auf dem Gebiet der Abrüstung zu erreichen. Эти переговоры служат цели достижения существенных сдвигов в области разоружения.

Инфинитивные обороты входят в целый ряд устойчивых формул, употребляющихся в международных договорах и соглашениях. Приведем некоторые из них:

die Teilnehmerstaaten in der Erkenntnis der Notwendigkeit ... zu государства-участники признавая необходимость.

in dem Wunsche, ... zu желая...
von dem Wunsch geleitet, ... zu желая,
in der Bekräftigung ihres Willens подтверждающая свою готовность...
beabsichtigen, ... zu имеют в виду...
drücken ihre Absicht aus, ... zu выражают свое намерение...
geben ihrer Absicht Ausdruck. выражают намерение...

zu bekünden ihre Absicht, ... zu выражают свое намерение...
erkären ihre Absicht, ... zu заявляют о своем намерении...
in der Absicht, ... zu намереваясь...
bereit, ... zu выражая готовность...
erklären ihre Bereitschaft, ... zu заявляют о своей готовности...

drücken ihre Bereitschaft aus, ...
 geben ihrer Bereitschaft Aus-
 druck,
 in der Bereitschaft, ...
 entschlossen, ... zu
 erklären ihre Entschlossenheit,
 ...
 sind entschlossen, ... zu
 geben ihrem Willen Ausdruck, ...
 zu
 in dem Willen, ... zu

halten es für zweckmäßig, ... zu
 halten es für angebracht, ... zu
 erachten es für (als) angebracht, ...
 halten es für (als) wünschenswert...
 setzen sich zum Ziel, ... zu

выражают готовность...
 выражают готовность...
 выражая готовность...
 исполненные решимости...
 заявляют о своей решимости...

исполнены решимости...
 выражают готовность...

выражают (выражая) готов-
 ность...
 считают целесообразным...
 считают желательным...
 считают желательным...
 ставят своей целью...

УПРАЖНЕНИЕ (§ 23)

Переведите следующие фрагменты из заключительного доку-
 мента международного совещания, обращая особое внимание на
 передачу клишированных выражений с инфинитивными оборотами

- 1) Die Teilnehmerstaaten
 in dem Wunsche, die Ursachen von Spannungen ... zu beseitigen und ...
 mit zur Festigung des Friedens und der Sicherheit in der Welt beizutragen
 entschlossen, das Vertrauen zwischen ihnen zu stärken, ...
 ferner entschlossen, sich in ihren gegenseitigen Beziehungen sowie in
 ihren internationalen Beziehungen im allgemeinen der Androhung oder
 Anwendung von Gewalt ... zu enthalten;
 drücken ihre Absicht aus, zur Durchführung des folgenden zu schreiben.

- 2) Die Teilnehmerstaaten
 erklären sich gemeinsam folgendes zum Ziel zu setzen:
 - die gegenseitige Information im Hinblick auf eine bessere Kenntnis der
 jeweiligen kulturellen Leistungen zu entwickeln,
 - die materiellen Möglichkeiten für Austausch und Verbreitung kulturel-
 ler Güter zu verbessern,
 - den Zugang aller zu den jeweiligen kulturellen Leistungen zu fördern,
 - neue Bereiche und Formen der kulturellen Zusammenarbeit zu suchen

- 3) Die Teilnehmerstaaten
 ...stimmen insbesondere folgenden Zielen der Zusammenarbeit zu
 - die Weltprobleme von multilateralem, bilateralem, regionalem oder
 subregionalem Ausmaß im Hinblick auf ihre Lösung zu untersuchen sowie
 die Entwicklung einer interdisziplinären Methodik der Behandlung von
 Umweltproblemen zu fördern;
 die Wirksamkeit nationaler und internationaler Maßnahmen zum
 Schutz der Umwelt zu erhöhen durch den Vergleich und gegebenenfalls
 die Angleichung von Methoden für die Erfassung und Auswertung von Da-

ten, durch die Vertiefung der Kenntnisse über die Erscheinungsformen der
 Verschmutzung und die rationelle Nutzung der natürlichen Ressourcen,
 durch den Informationsaustausch, durch die Angleichung der Definitionen
 und ... die Annahme einer gemeinsamen Terminologie für den Umweltbe-
 reich;

- die erforderlichen Schritte zur Annäherung der Umweltmaßnahmen zu
 tun und diese Maßnahmen ... aufeinander abzustimmen ...

- 4) Die Teilnehmerstaaten
 bekunden ihre Absicht,
 - den Abschluß bilateraler und multilateraler Abkommen auf den Gebie-
 ten Bildung und Wissenschaft zu fördern,
 - den Abschluß unmittelbarer Vereinbarungen zwischen Universitäten
 und anderen Hochschul- und Forschungsrichtungen zu fördern,
 - den Zugang für Studenten, Lehrer und Wissenschaftler der Teilnehmer-
 staaten zu Bildungs-, kulturellen und wissenschaftlichen Institutionen ei-
 nes jeden anderen Teilnehmerstaates unter gegenseitig annehmbaren Be-
 dingungen zu verbessern und den Austausch zwischen diesen Institutionen
 in allen Bereichen gemeinsamen Interesses zu versärfen,
 - die Zusammenarbeit von Experten auf dem Gebiet der Lexikographie
 zu fördern mit dem Ziel, notwendige terminologische Äquivalente - insbe-
 sondere in den wissenschaftlichen und technischen Fachern - zu vereinba-
 ren, um Beziehungen von wissenschaftlichen Institutionen und Fachleuten
 untereinander zu erleichtern.

- 5) Die Teilnehmerstaaten
 halten es, um die industrielle Kooperation auszuweiten, für wünschens-
 wert, die Prüfung von Kooperationsmöglichkeiten und die Durchführung
 von Kooperationsprojekten zu fördern,
 halten es für notwendig, kompetente Organisationen, Unternehmen
 und Gesellschaften zu ermutigen, Möglichkeiten zur Verwirklichung von
 Projekten gemeinsamen Interesses im Bereich der Energiequellen, der
 Nutzergewinnung von Rohstoffen sowie im Bereich des Verkehrs und der
 Kommunikation zu prüfen.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 23)

- 1) Государства-участники
 желая устранить причины напряженности ... и тем самым внести вклад в укреп-
 ление мира и безопасности в мире,
 исполненные решимости укрепить доверие между собой...
 исполненные решимости также воздерживаться в их взаимных, как и вообще в их
 международных отношениях от применения силы или угрозы силой, ...
 выражают свое намерение приютить к осуществлению следующего.

- 2) Государства-участники
 заявляют о том, что они совместно ставят перед собой следующие цели:
 - развивать взаимную информацию в целях лучшего ознакомления с достижениями
 культуры друг друга;
 - улучшать материальные возможности обмена и распространения культурных
 ценностей,

- благоприятствовать доступу всех к соответствующим достижениям культуры;
- изыскивать новые области и формы культурного сотрудничества

3) Государства-участники

выражают свое согласие, в частности, со следующим целым сотрудничеством:

- изучать проблемы окружающей среды многостороннего, двустороннего, регионального и субрегионального характера, имея в виду их решение, а также поощрять развитие комплексного научного подхода к проблемам окружающей среды;
- повышать эффективность национальных и международных мер по защите окружающей среды путем сооставления и в соответствующих случаях гармонизации методов, используемых для сбора и анализа фактов, расширения знаний по проблемам загрязнения окружающей среды и рационального использования природных ресурсов, путем обмена информацией, соответствующими познаниями и принятия общей терминологии в области окружающей среды;
- принимать необходимые меры для сближения политики в области окружающей среды и для их практической реализации

4) Государства-участники

выражают свое намерение

- содействовать заключению двусторонних и многосторонних соглашений о сотрудничестве в области образования и науки;
- содействовать установлению непосредственных договоренностей между университетами и другими высшими учебными заведениями и научными учреждениями;
- улучшать доступ на извлекательных условиях для студентов, преподавателей, ученых государств-участников и учебных культурных и научных учреждений друг друга и развивать обмен между этими учреждениями во всех областях, представляющих взаимный интерес;
- поощрять сотрудничество между экспертами в области лексикографии в целях определения необходимых терминологических эквивалентов, особенно в области научных и технических дисциплин, с тем чтобы содействовать общению между научными учреждениями и специалистами.

5) Государства-члены

считают желательным в целях развития промышленности этого сотрудничества изучение возможностей такого сотрудничества и осуществление проектов в этой области.

считают необходимым поощрять изучение компетенции органами правительства, предприятиями и фирмами возможностей осуществления проектов, представляющих общий интерес, в области энергетических ресурсов, использования сырья, а также в области транспорта и связи.

§ 24 ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ

Сложноподчиненные предложения Сложноподчиненные предложения (так же, как и в русском) состоят из главного (главных) и придаточного (придаточных) предложений. Придаточные предложения подразделяются на бессоюзные и вводные подчинительными союзами или союзными словами. Наиболее употребительны среди этих союзов следующие (приводятся только самые типичные соответствия).

als «когда»
als ob, als wenn «будто»
bevor «прежде чем»
bis «пока (не)»
da «так как»
damit «(с тем), чтобы»
daß «что», «чтобы»
der, die, das «который»
ehe «прежде чем»
je ... desto «чем... тем...»
indem «благодаря тому, что»

nachdem «после того, как»
ob «ли»
obwohl «хотя»
während «в то время как»
weil «потому что»
wenn «если»; «когда»
wenn auch «хотя и»
seit, seitdem «с тех пор»
sobald «как только»
solange «пока»
so daß «так что»

Характерной особенностью придаточных предложений, вводимых подчинительными союзами, является особый порядок слов, занимаемая часть сказуемого располагается на конце предложения, неизменяемая – перед ней:

Wir sind überzeugt, daß unser Weg richtig ist.
Wenn wir der Natur Schaden zufügen, schaden wir uns selbst

Мы убеждены, что наш путь правильный.
Когда мы наносим ущерб природе, мы вредим сами себе

Отделяемые части глаголов и придаточных предложений отделяются:

Wir wissen, daß unsere Erfolge von unserer Arbeit abhängen.

Мы знаем, что наши успехи зависят от нашего труда.

В качестве союзных слов подчинительного характера могут также выступать все вопросительные местоимения (wann, wo, wie, wer, was и др.) и местоименные вопросительные наречия (womit, worauf, wozu, wodurch и др.):

Wir wissen nicht, womit er sich zur Zeit beschäftigt.

Мы не знаем, чем он в данный момент занимается.

Некоторым придаточным предшествуют коррективы в виде фразеологического элемента *es* или местоименных наречий:

Es ist notwendig (Wir halten es für notwendig), daß hier noch eine Linie entsteht.
Man hofft darauf, daß die Hilfe rechtzeitig kommt.

Необходимо (Мы считаем необходимым), чтобы здесь была построена еще одна линия.
Надеемся на то, что помощь придет вовремя.

При наличии у сказуемого главного предложения отделяемых элементов последние предшествуют придаточному предложению:

Wir setzen uns dafür ein, daß unsere Beziehungen enger werden.

Мы выступаем за то, чтобы наши отношения стали более тесными

В зависимости от синтаксической роли в рамках сложноподчиненных предложений придаточные предложения подразделяются на дополнительные, определительные (см. § 25), условные (§ 37),

уступительные (§ 38), причинные, временные, образа действия, цели и т.д.

■ При переводе сложноподчиненные предложения исходного текста чаще всего передаются аналогичными предложениями русского языка. Коррелят с формального соответствия не получает

In solchen Fällen ist es üblich, daß der Käufer einen Kredit bekommt

В таких случаях принято, чтобы покупателю предоставлялся кредит (сложноподчиненное предложение с придаточным подлежащим).

При анализе сложноподчиненных предложений следует учитывать многозначность подчинительных союзов, а также возможность их формального совпадения со словами, не являющимися союзами

als ¹ «когда»	als ² «чем»	als ³ «как, в качестве»
bis ¹ «пока (не)»	bis ² «до»	
da ¹ «так как»	da ² «здесь»	da ³ «тот»
damit ¹ «чтобы»	damit ² «этим, им»	damit ³ «там самым», «таким образом»
daß ¹ «что»	daß ² «чтобы»	
der ¹ «который»	der ² «артикль»	der ³ «этот», «тот», «он»
wenn ¹ «если»	wenn ² «когда»	

Наиболее типичными трансформациями при переводе сложноподчиненных предложений являются:

– замена сложноподчиненного предложения простым:

Welche Gefahren für den Frieden dies in sich birgt, tritt immer deutlicher zutage.

Все очевиднее становится талящаяся в этом опасность для дела мира.

– замена придаточного предложения деепричастным или причастным оборотом:

Da der Betrieb solche Erzeugnisse exportiert, sorgt er für die Verbesserung ihrer Qualität.

Экспортируя эти изделия, предприятие заботится об улучшении их качества

– замена придаточного с союзом бессоюзным предложением.

Der zurückgelegte Weg bestätigt, daß der gewählte Kurs richtig ist.

Пройденный путь убеждает, курс выбран правильный

– перестановка придаточного предложения в рамках сложноподчиненного.

Daß dabei Korrekturen möglich sind, unterliegt keinem Zweifel.

Не подлежит сомнению, что при этом возможны коррективы

§ 25. ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИДАТОЧНЫМИ ОПРЕДЕЛИТЕЛЬНЫМИ

Придаточные определительные

Придаточные определительные чаще всего вводятся относительно

ными местоимениями der, die, das; welcher, es, -е «который»:

Der Sicherheitsrat der UNO ist das Organ, das die Hauptverantwortung für die Aufrechterhaltung des Weltfriedens trägt.

Совет Безопасности ООН – это орган, который несет главную ответственность за поддержание международного мира.

Относительное местоимение der имеет формы, отличные от определенного артикля, только в род. пад. ед. и мн.ч. и в дат. пад. мн.ч.

	Ед. число	Мн. число
им.	der	die
род.	dessen	deren
дат.	dem	denen
вин.	den	die

Придаточные определительные могут вводиться также относительными местоимениями и местоименными наречиями, совпадающими по форме с вопросительными

Der Ort, wo das geschieht, liegt nicht weit von hier.

Место, где это происходит, находится недалеко отсюда

Некоторые придаточные определительные вводятся сочетаниями союза wie с личными местоимениями или местоимением das (es). В русском языке им соответствуют предложения, вводимые союзом «как» + личное местоимение (местоимение «это») или союзными словами «какой», «который»:

Es ist ein Plan, wie ihn die Stadt heute braucht

Это план, который сейчас нужен городу.

Wir begrüßen die Initiative, wie sie in Ihrer Erklärung formuliert ist.

Мы приветствуем эту инициативу в том виде, как она сформулирована в Вашем Заявлении

■ На стадии анализа для правильной интерпретации относительного местоимения det следует иметь в виду, что его род и число зависят от слова в главном предложении, к которому это местоимение относится, а его падеж – от его синтаксической функции в придаточном

Morgen beschon wir einen Betrieb des Kombinas, das Möbel herstellt. Здесь das – им. п. ед. ч., так как оно выступает в функции подлежащего придаточного предложения. Форма das согласуется не с Betrieb (м.р., а с Kombinat (ср.р.). Поэтому и в переводе «который» согласуется не со словом «предприятие», а со словом «комбинат» «Завтра мы посетим предприятие комбината, который производит мебель».

При переводе сложноподчиненные предложения с придаточными определительными обычно передаются аналогичными предложениями русского языка. При этом необходимо лишь учитывать, что относительное местоимение «который» в родительном падеже в русском языке располагается после определяемого им слова в придаточном предложении (в немецком языке формы *dessen, deren* предшествуют определяемому слову):

Die Firma, deren Vertreter heute unser Gast ist, besteht seit 1887.

Фирма, представитель которой является сегодня нашим гостем, существует с 1887 года.

Одной из наиболее типичных трансформаций при переводе сложноподчиненных предложений с придаточными определительными является замена придаточного предложения причастным оборотом:

Der Translator ist eine Person, die eine Translation ausführt.

Переводчик – это лицо, осуществляющее перевод.

Распространены и разного рода другие трансформации, при применении которых придаточные предложения заменяются указательными оборотами, предложными группами, предложениями других типов и т.д.:

Kinder, deren Eltern es wünschen, besuchen einen Kindergarten.

По желанию родителей дети посещают детский сад.

Употребление форм *dessen, dessen* в значении притяжательных местоимений

От форм относительного местоимения *dessen, deren* следует отличать такие же по виду формы *dessen, deren*, относящиеся к указательным местоимениям, но

употребляющиеся в значении притяжательных. Такое употребление этих местоимений характерно прежде всего для книжной речи и для тех контекстов, где с их помощью достигается большая однозначность соотносительности притяжательного местоимения с соответствующим заменяемым им словом. При этом чаще всего местоимение *dessen, deren* относится к последнему из слов, допускающих такую соотносительность по роду и числу:

Über ihre Funktionäre haben die Landsmannschaften vor allem in der CDU/CSU und in deren Bundestagsfraktion direkten Einfluß im Parlament.

Через своих функционеров (прежде всего входящих в ХДС, ХСС и в их фракцию в бундестаге) землячества оказывают прямое влияние на парламент.

Здесь форма *deren* явно не является относительным местоимением, поскольку нет придаточного предложения, которое могло бы им вводиться. Как указательное местоимение в значении притяжательного эта форма соотносится не со словами *Funktionäre* и 128

Landsmannschaften, а с последним из слов, допускающих соотносительность по роду и числу, т.е. со словом *CDU/CSU*. Правда, в ряде случаев употребление местоимений *deren, dessen* в значении притяжательных обусловлено лишь официальным стилем, а соотношение с заменяемым существительным осуществляется по смыслу (как это обычно имеет место в русском языке):

Dieses langfristige Programm sieht in Übereinstimmung mit den Beschlüssen der Wirtschaftsberatung und ist auf deren Verwirklichung gerichtet.

Эта долгосрочная программа соответствует решениям экономического совещания и направлена на их осуществление.

Как показывают приведенные примеры, обычными соответствиями форм *deren, dessen* в указательном значении являются притяжательные местоимения русского языка.

В тех случаях, когда притяжательным местоимением однозначность не обеспечивается, в переводе возможно использование иных средств – повтор слова, введение слова «последний» и др.:

Sichtbar wächst überall der Widerstand gegen diese Politik und in deren Gefolge die Isolierung des Landes.

Повсюду явно растет сопротивление этой политике и как следствие последней – изоляция страны.

УПРАЖНЕНИЕ (§§ 24 – 25)

Переведите следующие фрагменты, используйте при необходимости трансформации, и тем число и синтаксический характер.

а) Erstes Passagierflugzeug mit Wasserstoffantrieb

Die sowjetische Tu-155 ist das erste Passagierverkehrsflugzeug der Welt, das mit einem umweltfreundlichen Wasserstoffantrieb fliegt. Bei dieser Maschine handelt es sich um eine umgebaute Version der Tu-154, die 164 Plätze hat und mit drei Strahltriebwerken ausgerüstet ist. Der Tank mit flüssigem Wasserstoff befindet sich im hinteren Teil des Rumpfes.

Der Wasserstoffantrieb findet in der internationalen Fachwelt vor allem deshalb sehr großes Interesse, weil dessen Anwendung einen nennenswerten Vorteil in Bezug auf den Schutz der Umwelt vor Verschmutzung verspricht. Wenn Wasserstoff mit dem Sauerstoff der Luft verbrennt, bleibt als Reaktionsprodukt im wesentlichen nur Wasser zurück.

Man nimmt jedoch an, daß ein Übergang von Kerosin als Flugzeugtreibstoff auf Wasserstoff gigantische Investitionen und eine intensive und breite internationale Zusammenarbeit voraussetzt.

б) Aus einem Interview

Frage: Welche Bedeutung messen Sie Europa bei der Entwicklung der Ost-West-Beziehungen insgesamt bei?

Antwort: Europäische Friedenspolitik hat das Ziel, die Teilung Europas zu überwinden. Niemand hat ein größeres Interesse daran als die

Deutschen. Die Einbettung unserer Politik in eine europäische Politik, welche die Völker Europas in Ost und West einander näher bringt, bietet die beste Gewähr dafür, daß wir unsere nationalen Interessen wahrnehmen. Deutsche Außenpolitik ist um so erfolgreicher, je mehr sie europäische Friedenspolitik ist.

Frage: Die Bundesrepublik nimmt eine gewichtige Stellung bei der Entwicklung der wirtschaftlichen Ost-West-Zusammenarbeit ein. Sehen Sie Impulse für eine stärkere Belebung?

Antwort: Das „neue Denken“ in der Sowjetunion bietet eine solche Chance. Das derzeitige Handelsvolumen entspricht noch nicht dem Potential beider Staaten, obwohl sie jeweils der wichtigste Handelspartner im anderen Bündnisystem sind. Aufgrund ihres hohen technologischen Standards ist die deutsche Industrie in der Lage, einen wichtigen Beitrag zur Modernisierung der sowjetischen Wirtschaft zu leisten. Dabei denken wir auch an die neuen Formen der Zusammenarbeit wie die Joint Venture.

5) Aus einer UNO-Resolution

Es ist die Pflicht der Staaten, zur Entwicklung des internationalen Warenaustausches beizutragen, insbesondere durch Vereinbarungen und, wo es angebracht ist, durch den Abschluß von langfristigen multilateralen Warenabkommen, und dabei die Interessen der Produzenten und der Verbraucher zu berücksichtigen. Alle Staaten tragen gleichermassen Verantwortung dafür, die normale Warenzirkulation und den Zugang zu allen Handelswaren zu stabilen, verteilbaren und gerechten Preisen zu fördern und so zur ausgewogenen Entwicklung der Weltwirtschaft beizutragen, wobei sie insbesondere die Interessen der Entwicklungsänder berücksichtigen.

Jeder Staat hat vor allen Dingen die Verantwortung, die ökonomische, soziale und kulturelle Entwicklung seines Volkes zu fördern. Jeder Staat hat zu diesem Zweck das Recht und die Verantwortung, die Wege und Ziele seiner Entwicklung selbst zu wählen, seine Ressourcen voll zu mobilisieren und zu nutzen, fortschrittliche Wirtschafts- und Gesellschaftsstrukturen durchzuführen und die volle Beteiligung seines Volkes am Entwicklungsprozeß und dessen Früchten zu gewährleisten.

7) Aus der Deklaration einer internationalen Organisation

„Damit die Massenmedien in der Lage sind in ihrer Arbeit die Prinzipien dieser Deklaration mit Leben zu erfüllen, ist es notwendig, daß die Journalisten und andere Mitarbeiter der Medien in ihrem eigenen Land oder im Ausland den Schutz genießen, der ihnen die besten Bedingungen für die Ausübung ihres Berufes garantiert.“

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§§ 24-25)

а) Первый пассажирский самолет с водородным двигателем

Советский самолет ТУ-155 — первый пассажирский лайнер, летающий на экологичном водородном топливе. Он представляет собой вариант модели ТУ-154, имеет три реактивных двигателя и 164 посадочных места. Бак, наполненный жидким водородом, находится в задней части корпуса.

Проблема создания водородного двигателя уже давно вызывает повышенный интерес специалистов во всем мире прежде всего потому, что его применение обещает значительные преимущества с точки зрения защиты окружающей среды от загрязнения. При сжигании водорода с кислородом воздуха остаточным продуктом является главным образом вода. Однако полагают, что переход с ископаемого топлива на водородное потребует колоссальных капиталовложений и широкого международного сотрудничества.

б) Из интервью

Вопрос: Какую роль Вы отводите Европе в деле развития отношений между Востоком и Западом в целом?

Ответ: Европейская мирная политика имеет целью преодоление раздела Европы. И никто в этом не заинтересован больше, чем мы. Включение мирной политики в европейскую политику (облакающую характером) Европы в Востоке и Западе является наилучшей гарантией взаимных национальных интересов. Германская внешняя политика будет тем успешней, чем больше она будет европейской мирной политикой.

Вопрос: ФРГ занимает важное место в развитии экономического сотрудничества между Востоком и Западом. Видите ли Вы импульсы для его большего оживления?

Ответ: Такой план дает «новое мышление» в Советском Союзе. Существующий объем торговли с нами лет через пять обогнал бы объемы торговли с другими для друга важнейшими партнерами — странами из группы семнадцати союзных. По силе своего высокого технологического уровня промышленности ФРГ способна внести важный вклад в модернизацию советской экономики. При этом мы имеем в виду и такие новые формы сотрудничества, как совместные предприятия.

в) Из резолюции ООН

Государства обязаны содействовать развитию международного обмена товарами, в частности посредством соглашений и, когда это целесообразно, посредством заключения долгосрочных многосторонних торговых соглашений и с учетом интересов производителей и потребителей. Все государства несут ответственность за содействие нормальному обращению товаров и доступу ко всем продаваемым товарам по

устойчивым, справедливым и равновесным ценам, содействуя таким образом сбалансированному развитию мировой экономики и учитывая при этом в особенности интересы развивающихся стран.

Каждое государство несет основную ответственность за содействие экономическому, социальному и культурному развитию своего народа. С этой целью каждое государство имеет право и несет ответственность за выбор путей и средств развития, полную мобилизацию и использование своих ресурсов, осуществление прогрессивных экономических и социальных реформ, а также обеспечение полного участия своего народа в процессе и выгодах развития.

г) Из декларации международной организации

Для того, чтобы средства массовой информации могли осуществлять в своей деятельности принцип настоящей декларации, является необходимым, чтобы журналисты и другие работники средств массовой информации пользовались у себя в стране или за границей защитой, которая обеспечивала бы им наилучшие условия для осуществления профессиональной деятельности.

§ 26. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ФОРМЕ ФУТУРУМ I

Форма будущего времени
глагола – футурум I

События, относящиеся к будущему, в немецком языке обычно выражаются либо формой презенса,

если в контексте имеются лексические показатели будущего времени, либо – однозначно – с помощью формы футурум I.

Футурум I образуется из формы презенса вспомогательного глагола werden и инфинитива основного глагола, располагающегося на последней позиции в предложении:

New York. Nach Berechnungen von Experten der UNO wird die Erdbevölkerung im Juli dieses Jahres (1987) die Grenze von 5 Milliarden überschreiten.

Нью-Йорк. По подсчетам экспертов ООН, в июле текущего года (1987) население Земли превысит 5 миллиардов человек.

При наличии в предложении нескольких однородных сказуемых в форме футурума I одна и та же форма вспомогательного глагола werden не повторяется:

...Zur besseren Versorgung der Bevölkerung mit hochwertigen Konsumgütern werden beide Seiten gemeinsame Maßnahmen zur Festigung der Rohstoffbasis für deren Produktion durchführen, die technische Umrüstung und Modernisierung der entsprechenden Industriezweige vornehmen, die Produktion dieser Waren für gegenseitige Lieferungen wesentlich erhöhen, die Kooperation der Produktion langlebiger Waren erweitern und den Austausch hochwertiger Konsumgüter steigern.

Для лучшего обеспечения населения высококачественными товарами широкого потребления обе стороны проведут совместные мероприятия по укреплению сырьевой базы для их производства, осуществят техническое перевооружение и модернизацию соответствующих отраслей промышленности, существенно увеличат производство этих товаров для взаимных поставок, расширят кооперацию в производстве товаров длительного пользования, увеличат обмен высококачественными потребительскими товарами

Как показывают примеры, формам футурум I при переводе на русский язык чаще всего соответствуют формы простого или составного будущего времени.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 26)

Переведите следующие тексты, сочетая применение регулярных соответствий с необходимыми трансформациями. Для дости

жения стилистической эквивалентности используйте элору на аналогичные тексты на русском языке

a) Aus der Schlußakte einer internationalen Konferenz

Die Teilnehmerstaaten werden sich bei der Entwicklung ihrer Zusammenarbeit als Gleiche bemühen, gegenseitiges Verständnis und Vertrauen, freundschaftliche und gütliche Beziehungen untereinander, internationalen Frieden, internationale Sicherheit und Gerechtigkeit zu fördern. Sie werden sich gleichermaßen bemühen, bei der Entwicklung ihrer Zusammenarbeit das Wohlergehen der Völker zu verbessern und zur Erfüllung ihrer Wünsche beizutragen, unter anderem durch die Vorteile, die sich aus größerer gegenseitiger Kenntnis sowie dem Fortschritt und den Leistungen im wirtschaftlichen, wissenschaftlichen, technischen, sozialen, kulturellen und humanitären Bereich ergeben. Sie werden Schritte zur Förderung von Bedingungen unternehmen, die den Zugang aller zu diesen Vorteilen begünstigen; sie werden das Interesse aller berücksichtigen, insbesondere das Interesse der Entwicklungsänder in der ganzen Welt, Unterschiede im Stand der wirtschaftlichen Entwicklung zu verringern.

b) Aus dem Abschließenden Dokument eines internationalen Treffens

In Anerkennung der Bedeutung wissenschaftlicher und technischer Zusammenarbeit werden die Teilnehmerstaaten die gegenseitig vorteilhafte Zusammenarbeit in den bereits in der Schlußakte genannten Bereichen weiter ausbauen und Möglichkeiten einer Zusammenarbeit auf neuen Gebieten von wachsender Bedeutung und von gemeinsamem Interesse prüfen.

Die Teilnehmerstaaten werden ihre Zusammenarbeit in der Medizin und verwandten Wissenschaften durch die Intensivierung der Forschung und des Informationsaustausches über Drogenmißbrauch und neue oder sich zunehmende Krankheiten ausbauen. Sie werden insbesondere bei der Eindämmung von AIDS zusammenarbeiten und dabei die Globale AIDS-Strategie der Weltgesundheitsorganisation (WHO) berücksichtigen. Sie werden auch bei der Erforschung der Langzeitfolgen von Strahleneinwirkung zusammenarbeiten.

Die Teilnehmerstaaten werden alle Anstrengungen unternehmen, sobald wie möglich der Wiener Konvention zum Schutz der Ozonschicht sowie dem Montrealer Protokoll über Stoffe, die zum Abbau der Ozonschicht führen, beizutreten...

в) Aus der Charta einer internationalen Organisation

Um dieses Ziel zu erreichen, wird die Organisation

1) das gegenseitige Sichkennenlernen und Verstehen der Völker durch Mitwirkung an den Massennachrichtenmitteln fördern und dafür internationale Übereinkommen empfehlen, die sie für notwendig hält, um den freien Austausch von Gedanken durch Wort und Bild zu erleichtern,

2) der Volksbildung und der Verbreitung der Kultur neuen Aufschub geben, und zwar

дурх Mitarbeit am Aufbau des Erziehungswesens derjenigen Mitgliedstaaten, die dies wünschen;
 durch Einleitung einer Zusammenarbeit zwischen den Völkern, um das Ideal gleicher Bildungsmöglichkeiten für alle ohne Unterschied von Rasse und Geschlecht oder wirtschaftlicher oder sozialer Unterschiede zu fördern;
 durch Anregen von Erziehungsmethoden, die am besten geeignet sind, die Jugend der ganzen Welt auf die Verantwortlichkeiten freier Menschen vorzubereiten...

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 36)

а) Из Заключительного акта международного совещания

Государства-участники „будут стремиться, развивая свое сотрудничество как равные: содействовать взаимопониманию и доверию, дружественным и добрососедским отношениям между собой, международному миру, безопасности и справедливости. Они будут равным образом стремиться, развивая свое сотрудничество, повышать благосостояние народов и способствовать интеграции в жизнь и развитие, используя в частности, вытекающие из развивающегося взаимного ознакомления и из прогресса и достижений в экономической, научной, технической, социальной, культурной и гуманитарной областях. Они будут предпринимать шаги по содействию условиям благоприятствующим тому, чтобы делать эти выгоды доступными для всех: они будут учитывать интересы всех в сфере расовых различий и уровня экономического развития, в частности, интересы развивающихся стран во всем мире...

б) Из Итогового документа международной встречи

„Признавая важность научно-технического сотрудничества, государства-участники будут и впредь развивать взаимовыгодное сотрудничество в областях, уже содержащихся в Заключительном акте, и изучать возможности сотрудничества в новых областях, представляющих взаимный интерес, значение которых возрастает...

Государства-участники будут развивать сотрудничество в области медицины и в связанных с ней отраслях науки путем активизации исследований и обмена информацией в области злоупотребления наркотиками и новых или быстро и широко распространяющихся болезней. Они будут сотрудничать, в частности, в противодействии распространению СПИДа, принимая во внимание Глобальную стратегию Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ) в области борьбы со СПИДом. Они также будут сотрудничать в исследованиях, касающихся долгосрочных последствий радиации.

в) Из Устава международной организации

...В этих целях Организация

1) способствует сближению и взаимному пониманию народов путем использования всех средств информации и рекомендует с этой целью заключать международные соглашения, которые она сочтет полезными для облегчения свободного распространения идей словесным и изобразительным путем;

2) поощряет развитие народного образования и распространения культуры, сотрудничая с государствами - членами Организации по их просьбе в деле расширения просветительской деятельности;

добиваясь сотрудничества между народами в целях постепенного осуществления

идеала доступности образования для всех, независимо от расы, пола или каких-либо социально-экономических различий;
 предлагая методы образования, наиболее подходящие для воспитания в детях всего мира чувства ответственности свободного человека...

§ 27. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ПРОШЕДШЕМ ВРЕМЕНИ

Претерит, перфект
и плюсквамперфект

Для выражения прошедших действий в немецком языке используются три формы прошедшего времени: претерит (= имперфект), перфект и плюсквамперфект.

Форма претерита состоит из основы претерита как второй основной формы глагола и личных окончаний претерита. Образование основы претерита описано в § 10. Система личных окончаний претерита отличается от существующей в presente тем, что в претерите глаголы не принимают личных окончаний в 1-м и 3-м лице единственного числа.

слабый глагол zeichnen «рисовать, чертить»

ich zeichnete —
 du zeichnest
 er, sie, es zeichnete —

wir zeichneten
 ihr zeichnetet
 sie, Sie zeichneten

сильный глагол schließen «закрывать»

ich schloß —
 du schloßest
 er, sie, es schloß —

wir schlossen
 ihr schloßet
 sie, Sie schlossen

Отделяемые элементы в независимом предложении располагаются на конце предложения

Britische Seeleute legten am Dienstag auf vielen Linien des Fahrverkehrs im Armeikanal die Arbeit nieder.

Во вторник британские моряки прекратили работу на многих паромных переправах через Ла-Манш.

В придаточных предложениях отделяемые элементы не отделяются

Die Firma, die diese Neuerung einführt, konnte ihre Produktion wesentlich vergrößern.

Фирма, внедряющая это новшество, смогла существенно увеличить производство.

Те же позиции, что и отделяемые элементы глагола, занимают в независимых предложениях неглагольные части сказуемого, выраженного устойчивым словосочетанием.

Das traditionelle Filmfestival ging am Sonntag in Cannes zu Ende.

В воскресенье в Канне завершился традиционный кинофестиваль.

Vorherrschend war die Meinung, die ein Vertreter der CGT zum Ausdruck brachte,

Преобладающим было мнение, которое выразил представитель ВКТ.

Форма претерит обычно употребляется, когда обозначаемое таким образом действие представляется как не имеющее непосредственной связи с настоящим.

Форма перфект образуется из презенса вспомогательного глагола *haben* или *sein* (изменяемая часть сказуемого) и формы particip II (неизменяемая часть сказуемого):

Der Botschafter hat einen Empfang veranstaltet. Посол устроил прием.

Der Gast ist in der Hauptstadt eingetroffen. Гость прибыл в столицу.

Употребление вспомогательного глагола *haben* или *sein* обусловлено значением глагола. Переходные глаголы, глаголы с частицей *sich*, а также значительная часть непереходных глаголов употребляются в перфекте с вспомогательным глаголом *haben*. С глаголом *sein* форму перфекта образуют глаголы, обозначающие движение (хотя при подчеркивании действительности без указания цели допустим и глагол *haben*), изменение состояния, а также некоторые другие, например *bleiben*, *gelingen*, *maßlingen*:

Der Gast ist am Abend nach Paris geflogen. Ср. Er hat viel geflogen. Вечером гость вылетел в Париж. Ср. Он много летал.
Die Stadt ist gewachsen. Город вырос.

Глаголы, спрягающиеся с *sein*, сопровождаются в словаре пометой (s).

При наличии в предложении нескольких однородных сказуемых в перфекте вспомогательные глаголы повторяются только в том случае, если они разные.

Die beiden Politiker sind gestern zu einem Gespräch zusammengekommen und haben Probleme der Entwicklung in Lateinamerika erörtert.

Der CSFR Botschafter hat gestern den italienischen Staatspräsidenten besucht und ihm sein Beglaubigungsschreiben übergeben.

Форма перфект широко употребляется в разговорной речи, а также в книжной речи для обозначения прошедшего события под углом зрения его связи с моментом речи.

Форма плюсквамперфект отличается от перфекта только тем, что вспомогательный глагол в ней стоит не в форме презенса, а в форме претерита.

Плюсквамперфект чаще всего употребляется для обозначения действия, предшествовавшего другому действию в прошедшем времени, но называемому нередко позже этого действия, как бы задним числом.

Die Regierung führte die Reformen durch, die sie versprochen hatte.

Правительство провело реформы, которые им были обещаны.

В других же случаях плюсквамперфект просто подчеркивает завершенность какого-либо действия на фоне других событий в прошедшем времени.

Der Flug, von dem man so viel erwartete, war gescheitert.

Полет, от которого так много ждали, окончился неудачей.

■ На стадии анализа предложения в претерите следует уделить особое внимание элементам, занимающим конечную позицию в независимом предложении, так как от раздельного или слитного восприятия частей сказуемого, занимающих второе и последнее место, зависит смысл предложения (ср. § 12):

Die Brigade kehrte zurück.

1) Бригада стала мести в обратном направлении. 2) Бригада возвратилась.

Der Minister war nicht auf dem Posten.

1) Министра не было на посту. 2) Министр был не совсем здоров.

Анализируя предложения в перфекте и плюсквамперфекте, следует учитывать, что некоторые глаголы могут употребляться с разными вспомогательными глаголами и соответственно менять значение. К таким глаголам например, относятся *fahren* «ехать» или «сехать», *fliegen* «пилотировать», «перелетать по воздуху» или «летать», *verbrennen* «сжигать» или «сгорать»; *ziehen* «тянуть» или «перезажать», *verändern* «менять» *verderben* «портить» или «портиться»; *brechen* «ломать» или «ломаться» и др. Ср.

Man hat (hatte) die Abfälle verbrannt.

Отходы сожгли.

Die Abfälle sind (waren) verbrannt.

Отходы сгорели.

Наконец, надо иметь в виду возможную многозначность конструкции *sein* в презенсе или претерите + particip II. Если речь идет о глаголе, спрягающемся с *sein*, то эта конструкция имеет значение прошедшего времени. Die Stadt ist (war) gewachsen. «Город вырос». Если речь идет о переходном глаголе, то данная конструкция соответствует именному сказуемому со страдательным причастием (ср. § 22). Die Abfälle sind (waren) beseitigt. «Отходы устранены (были устранены)». Если речь идет о глаголе, который может быть как переходным, так и непереходным, то значение это и, следовательно, перевод зависят от контекста.

1) Wir mußten die Abfälle verbrennen. Jetzt sind sie verbrannt.

1) Мы должны были сжечь отходы, и вот они сожжены.

2) Wir hofften, daß die Abfälle nicht verbrennen. Aber sie sind verbrannt.

Как показывают приведенные выше примеры, предположения со сказуемым в претерите, перфекте и плюсквамперфекте обычно передаются в переводе предложениями русского языка со сказуемым в форме прошедшего времени от глагола несовершенного или совершенного вида.

При переводе предложений с однородными сказуемыми или сложных предложений нередко употребляются дееспричастия прошедшего времени:

Nachdem wir diese Aufgabe gelöst hatten, setzten wir uns ein höheres Ziel.

2) Мы надеялись, что отходы не сгорят, но они сгорели.

Решив эту задачу, мы поставили перед собой более высокую цель.

Особый случай представляет собой употребление перфекта в значении завершенности действия в будущем. В таких контекстах типичным соответствием форме перфекта в русском языке является будущее время глаголов совершенного вида:

Sie werden warten, bis sie die Antwort erhalten haben.

Они будут ждать, пока не получат ответ.

Иногда при переводе предложений в плюсквамперфекте для передачи предшествования одного действия другому оказываются необходимыми двойственные лексические значения (например в виде слов «ранее», «до этого» и т.п.).

„Am Donnerstag flog der hohe Gast von Moskau nach Leningrad.“

„В четверг высокий гость отбыл из Москвы в Ленинград.“

Am selben Tag hatten die Außenminister beider Länder eine Vereinbarung über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Luftverkehrs unterzeichnet.

Ранее в этот же день министры иностранных дел обеих стран подписали соглашение о сотрудничестве в области воздушного сообщения.

В отдельных случаях бывает целесообразной перестановка элементов высказывания:

Johannesburg. Sieben Bergleute sind seit Donnerstag morgen in einem 2500 Meter tiefen Stollen des südafrikanischen Goldbergwerkes Buffelsfontein eingeschlossen. In dem Stollen war es zu einem Steinerschlag gekommen.

Йоханнесбург. В результате камнепада в одной из штолен золотого рудника Бюфелсфонтейн в ЮАР семь шахтеров с утра 21 мая оказались отрезанными от внешнего мира на глубине 2500 метров.

Передача сказуемых в претерите, перфекте и плюсквамперфекте формами настоящего времени возможна лишь в случае синонимичности форм настоящего и прошедшего времени в русском тексте.

Die Zahl derer, die ihren Beruf wechseln müssen, ist gewachsen.

Растет число тех, кто вынужден сменить профессию.

§ 28. ОБОЗНАЧЕНИЕ ДАТЫ СОБЫТИЯ В ТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА

В ежедневных газетах на немецком языке дата события нередко обозначается указанием на день недели и часть суток. При переводе на русский язык этот способ обозначения даты может быть сохранен или заменен на точное календарное обозначение, что больше соответствует способу датирования событий в советской печати и гарантирует однозначность сопоставления события и даты в тех случаях, когда перевод публикуется позже оригинала. Конкретная дата события определяется с учетом числа и дня недели выхода газеты в свет:

Bei der Bundespost haben am Dienstag Tausende Mitarbeiter ihre Warnstreiks fortgesetzt („Süddeutsche Zeitung“, Mittwoch, 9. Mai 1990)

8 мая тысячи почтовиков ФРГ продолжали предупредительную забастовку («Зюддойч цайтунг», среда, 9 мая 1990)

§ 29. ПЕРЕДАЧА НАИМЕНОВАНИЙ ДОЛЖНОСТЕЙ, ТИТУЛОВ, ЗВАНИЙ И Т.Д.

При переводе предложений, содержащих фамилии и имена лиц с указанием занимаемых этими лицами должностей, с наименованиями их титулов, званий и т.п., типичны следующие трансформации.

— Имена лиц в информационных сообщениях нередко, особенно при повторном упоминании, заменяются инициалами

Die jüngste der skandinavischen grünen Parteien ist, wie Olaf Benestad sagte, erst im Dezember 1988 entstanden.

Самая молодая из скандинавских «зеленых» партий возникла, по словам О. Бенестада, лишь в декабре 1988 года.

— Имена и фамилии лиц, следующие за наименованиями должностей для данной ситуации должностей или званий, в немецком языке выделяются запятыми. В русском языке запятые не ставятся

Der französische Präsident, François Mitterand, besucht Moskau.

Президент Франции Ф. Миттеран посетит Москву.

— Наименования должностей, стоящие в оригинале после фамилии, при переводе нередко переходят в позицию перед фамилией

Peres de Cuellar, Generalsekretär der UN, besucht Paris.

Генеральный секретарь ООН Перес де Куэльяр посетит Париж.

– Союз und, служащий в немецком языке для связи наименований двух различных должностей, в русском тексте заменяется запятой:

Heidi Hautala, Vorsitzende der Grünen Union Finnlands und Abgeordnete des Stadtrates von Helsinki.

Председатель Союза «зеленых» Финляндии, депутат муниципального совета Хельсинки Хейди Хаутала

Употребляющиеся в немецких текстах наименования ученой степени – Doktor (Dr), Doktor scientiae (Dr sc), Doktor honoris causa (Dr h.c.) – в нейтральных информационных сообщениях при переводе обычно опускаются. Они передаются в научных изданиях, а также в дипломатическом протоколе:

Interview mit Dr. Herbert Werner, Abteilungsdirektor bei der Creditanstalt in Wien.

Интервью директора отдела венского банка «Кредитанштальт» Герберта Вернера.

§ 30. НЕКОТОРЫЕ ТРАНСФОРМАЦИИ ПОРЯДКА СЛОВ ПРИ ПЕРЕВОДЕ С НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ

Факторы, влияющие на порядок слов. Порядок слов в предложении определяется с одной стороны, синтаксическими правилами данного языка, а с другой, – так называемым актуальным членением предложения.

Согласно синтаксическим правилам немецкого языка, например, определенную позицию занимает в предложении сказуемое, причастие в составе причастного оборота, относительное местоимение в родительном падеже в придаточных определительных и т.д. Существуют определенные синтаксические правила порядка слов и в русском языке, например, регулирующие положение причастия в причастном обороте, инфинитива в инфинитивном обороте, позицию определения в родительном падеже после определяемого существительного и т.д.

Под актуальным членением предложения понимается его членение на тему (данное, известное, исходный пункт высказывания) и рему (новое, ранее неизвестное, сообщаемое о теме). При этом и тема и рема могут быть выражены как одним словом, так и словосочетанием. Характерными признаками ремы при нейтральном порядке слов являются:

- отмеченность фразовым ударением,
- позиция в конце или ближе к концу предложения,
- в немецком языке также иногда неопределенный артикль при существительном.

Die Firma „Nissan“ (тема) hat ein neues Automodell vorgestellt (рема).

Фирма «Ниссан» (тема) представила новую модель автомобиля (рема)

При экспрессивном порядке слов рема (или ее ядро) имеет тенденцию располагаться в начале предложения или ближе к его началу

Ein neues Automodell hat die Firma „Nissan“ vorgestellt.

Новую модель автомобиля представила фирма «Ниссан».

Наряду с предложениями, которые легко поддаются членению на тему и рему, существуют предложения, такого членения не допускающие, так называемые нерасчленимые предложения. Такие предложения отвечают не на вопрос: «Что говорится о теме?», а на вопрос: «Что происходит?»:

Es regnet.
Ein schöner Tag brach an.

Идет дождь.
Начинался прекрасный день.

■ При переводе там, где нормы порядка слов в немецком и русском языках расходятся, применяются трансформации перестановки. На некоторые из них целесообразно обратить особое внимание.

В нераспространенном предложении:

– подлежащее-рема при переводе перемещается на конец предложения.

Die Quantität ist zweitrangig. Die Qualität entscheidet. Количество второстепенно. Решающим является качество.

– в нерасчленимых высказываниях сказуемое также перемещается в начало предложения, а подлежащее – в конец. Ср. в заголовке.

Flugzeug stürzte ab. Разбился самолет.

То же имеет место и в предложении эллиптического характера.

Freundschaftszug eingetroffen. Прибыл поезд дружбы.

В распространенных предложениях:

– сказуемое-рема перемещается в конец предложения.

Der Kampf beginnt erst. Борьба только начинается.

– рема в функции подлежащего, дополнения или обстоятельства, располагавшаяся в оригинале перед неизменяемой частью сказуемого, в тексте перевода выходит на последнее место:

Das Handelsdefizit ist auf 12,5 Milliarden Dollar angewachsen. Торговый дефицит возрос до 12,5 миллиардов долларов.

– при переводе предложений, начинающихся с второстепенных членов, в русском тексте второе место сохраняется за сказуемым только в том случае, когда подлежащее является ремой или частью ремы.

Morgen findet eine Bundestagssitzung statt. Завтра состоится заседание бундестага.

Если же подлежащее является темой или входит в тему, то сказуемое следует за подлежащим:

Morgen erörtert der Bundestag einen neuen Gesetzentwurf

Завтра бундестаг обсудит новый законопроект

— обстоятельства, распадающиеся в немецком тексте в утри предложения и относящиеся ко всему высказыванию, в русском тексте нередко выпадают в начале предложения

Bei der Bundespost haben am Dienstag Tausende Mitarbeiter ihre Warnstreiks fortgesetzt.

Во вторник тысячи почтovieков ФРГ продолжали предупредительную забастовку

Нейтральный или экспрессивный порядок слов при оформлении актуального высказывания предложения в переводе обычно сохраняется, по возможности в той же форме

Ein Abkommen über den Bau von zwei Atomkraftwerken hat die Sowjetunion mit dem Iran geschlossen (экспресс. порядок). Die Sowjetunion hat mit dem Iran ein Abkommen über den Bau von zwei Atomkraftwerken abgeschlossen (нейтр. порядок)

Советский Союз заключил с Ираном соглашение о строительстве двух АЭС (нейтр. порядок). Соглашение о строительстве двух АЭС заключил Советский Союз с Ираном (экспресс. порядок)

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 27–30)

1. Переведите следующие сообщения, учитывая рекомендации §§ 27–28 и особенности оформления английских текстов в русском языке.

Washington. Ein Bomber vom Typ B-52 ist am Dienstag beim Landeanflug auf einem Luftwaffenstützpunkt in der Nähe von Marquette (USA Bundesstaat Michigan) abgestürzt und ausgebrannt (Mi 12 10)

Brüssel. Für die Verminderung der nuklearen Bedrohung und die Schaffung atomwaffenfreier Zonen haben sich die Teilnehmer eines internationalen Forums zum Thema „Neue Wege zu einem neuen Europa“ ausgesprochen.

Istanbul. Mehr als 20 000 Arbeiter sind einem Aufruf der unabhängigen Automobilgewerkschaft gefolgt und haben in Istanbul gegen den „Terrorismus“ und die ständig steigenden Preise in der Türkei protestiert

New York. „Frieden durch Handel, Investitionen und Entwicklung“ lautete das Thema einer zweitägigen Konferenz, die am 17. Januar in New York begann. An dem Treffen nahmen rund 100 führende Persönlichkeiten von USA-Unternehmen sowie Wirtschafts- und Außenhandelsorganisationen der UdSSR teil.

Genf. Die 40. Tagung der UNESCO-Bildungskonferenz, an der 500 Delegierte aus 121 Ländern teilgenommen haben, schloß am Donnerstag in Genf mit der Annahme von Empfehlungen an Bildungsministerien der Mitgliedstaaten.

Damaskus (Reuter/AP). Hosni Mubarak, der Präsident von Ägypten,

ist am Mittwoch zu einem Staatsbesuch in Syrien eingetroffen.

Hosni Mubarak und der syrische Staatspräsident Hafez al-Assad erörterten vor allem israel Themen und den Nahost Konflikt. Ein Thema war auch das von der Palästinensischen Befreiungsorganisation (PLO) angelegte arabische Gipfeltreffen („Süddeutsche Zeitung“, Donnerstag, 3. Mai)

Madrid. Einen neuntagigen Streik haben die Angestellten der privaten Tankstellen in Spanien begonnen, um ihren Lohnforderungen mehr Nachdruck zu verleihen. Zu dem Ausstand haben die beiden großen Gewerkschaften aufgerufen.

Hamburg. Hamburg und Prag haben am Donnerstag eine Städtepartnerschaft abgeschlossen. Im Kammersaal des Hamburger Rathauses unterzeichneten die Bürgermeister von Prag und Hamburg einen entsprechenden Vertrag. Nach Leningrad, Dresden, Osaka, Schanghai, Marseille und dem nicaraguanischen León ist Prag die siebte Partnerstadt Hamburgs. („Frankfurter Allgemeine Zeitung“, Freitag, 20. April)

Buenos Aires (AP). Argentinien hat seinen Anspruch auf die im Südatlantik gelegenen und Großbritannien gehörenden Falkland-Inseln bekräftigt. Der Kongreß des südamerikanischen Landes beschloß, die Inselgruppe in die neugeschaffene Provinz Tierra del Fuego (Feuerland) einzugliedern. Das Haus billigte eine entsprechende Gesetzesvorlage mit 106 gegen 41 Stimmen. Zuvor hatte sich bereits der Senat für die Einbeziehung der in Argentinien Malvinas genannten Inseln in die neue Provinz ausgesprochen.

Dresden (dpa). Die jüngste Greenpeace Aktion in Dresden hat einen ersten Erfolg gebracht. Seit gestern sind das Arzneimittelwerk in Radelbeul die Einnahme der zehn giftigsten Chemikalien in die Erde. Nach Angaben der Umweltschützer hatten am Donnerstag Umweltschützer den Leiter der Wasserwirtschaftsaktion Dresden aufgefordert, die umweltvergiftende Produktion zu stoppen. („Süddeutsche Zeitung“, Samstag/Sonntag, 28./29. April)

2. Переведите следующий текст, обратите особое внимание на передачу форм настоящего и прошедшего времени.

Im April 1989 beschlossen die in Prag versammelten Gewerkschaftsvertreter einiger kommunistischer Gewerkschaftskommissionen für Umwelt zu bilden. Ihr Treffen bot Gelegenheit zu einer offenen, ersten Diskussion nicht nur über allgemeine Probleme im Zusammenhang mit der Verbesserung der industriellen und natürlichen Umwelt, sondern auch über die Möglichkeiten, die Werktätigen aktiver in die Bewältigung dieser Probleme auf allen Ebenen einzubeziehen.

Die Werktätigen und Völker der ganzen Welt stehen vor ernststen Problemen, die durch die Verschmutzung der industriellen und natürlichen Umwelt entstanden sind. Eine Reihe von Katastrophen, die in den letzten Jahren die Umwelt stark beeinträchtigen, rufen der Weltöffentlichkeit ins Bewußtsein, daß Umweltschutz vorrangige Bedeutung erlangt hat.

Darüber hinaus zeigt sich deutlich, daß die internationale Gemeinschaft, insbesondere die Industrieländer, das gesamte wissenschaftlich-technische Potential nicht ausreichend für den Schutz der Umwelt des einzelnen im Produktionsprozeß und anderswo nutzen. In dem bekannten Be-

рихт der UNO-Kommission für Umwelt und Entwicklung (Brandt-Landt Report) heißt es dazu, daß die diesbezüglichen Maßnahmen nicht den weitesten Dimensionen der ökologischen Probleme entsprechen.

3. Переведите следующий фрагмент, обратите внимание на передачу перфектных и плюсквамперфектных форм и конструкции sein + частицы II переходных глаголов.

Aus der Geschichte Österreichs

Vor 2000 Jahren war Wien eine römische Grenzfestung. Im 8. Jahrhundert begründete Karl der Große an der Donau als Bodwerk im Osten die Awarische Mark. Ein Teil des Raumes fiel 976 an die Babenberger. Auf die Babenberger folgten 1282 die Habsburger, die ihre Besitzungen durch Heirats- und Bündnispolitik erweiterten und von 1438 bis 1806 die Kaiserwürde des Römischen Reiches innehatten. Unter Karl V (1519 bis 1556) war Österreich Mittelpunkt eines Weltreiches, in dem die Sonne nicht unterging. Lange waren auch Belgien und große Teile Italiens mit Österreich verbunden, das zusammen mit Böhmen, Kroatien und Dalmatien den Kern eines mitteleuropäischen Reiches bildete. Während der Einfluß der Habsburger in Deutschland seit der Reformation immer mehr zurückging, gewannen sie nach Abwehr der Türken, die 1529 und 1683 Wien belagerten, Ungarn und später auch Polen hinzu. Schon im 18. Jahrhundert schufen die Reformen der Kaiserin Maria Theresia und ihres Sohnes Josef II. die Grundlagen eines modernen Staates. Dieser Staat, der seit 1867 Österreich-Ungarn hieß, verfiel 1918. Die Republik Österreich wurde 1938 das erste Opfer der Eroberungspolitik Adolf Hitlers. Nach 1945 blieb Österreich von den vier Großmächten besetzt. Es erlangte erst 1955 durch den Staatsvertrag seine volle Souveränität und erklärte aus freien Stücken seine immerwährende Neutralität.

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§§ 27-30)

I

Вашингтон. 1. октября 1988 года на военно-воздушной базе США близ Маркетта (штат Мичиган) при заходе на посадку разбился и сгорел бомбардировщик типа B-52 (Среда, 12.10)

Брюссель. За уменьшение ядерной опасности и создание безъядерных зон выехали участники международного форума на тему «Новые пути к новой Европе».

Стамбул. По призыву независимого профсоюза работников автомобильной промышленности свыше 20 000 рабочих провели в Стамбуле демонстрацию протеста против «терроризма» и постоянно растущей дороговизны в Турции.

Нью-Йорк. «К миру через торговлю, инвестиции и развитие» — такова была тема двухдневной конференции, открывшейся 17 января в Нью-Йорке. В ее работе приняли участие около ста ведущих представителей компаний США, руководителей хозяйственных и внешнеэкономических организаций СССР.

Женева. 40-я сессия комиссии ЮНЕСКО по вопросам образования, в работе которой приняли участие 500 делегатов из 21 страны, в четверг завершилась в Женеве принятием рекомендаций министерствам образования государств-членов ЮНЕСКО.

Дамаск (Рейтер/АП). 2 мая президент Египта Х. Мубарак прибыл с официальным визитом в Сирию.

Х. Мубарак и президент Сирии Х. Ассад обсуждали прежде всего темы: касавшиеся Израиля и конфликта на Ближнем Востоке. Одним из тем было также предложение Организации освобождения Палестины (ООП) о проведении международной встречи на высшем уровне. («Экспресс-цайтунг», четверг, 3 мая)

Мадрид. По призыву двух крупнейших профсоюзных объединений страны служащие частных предприятий Испании объявили девятидневную забастовку в поддержку своих требований о повышении заработной платы.

Гамбург. 19 апреля Гамбург и Прага заключили соглашение о партнерских связях. Мэры обоих городов подписали соответствующий договор в кайзеровском зале гамбургской ратуши. Послы Ленинграда, Дрездена, Осакы, Шанхая, Марселя и нидерландского Леога Прага стала седьмым городом-партнером Гамбурга. («Фрайфуртер альцемайне цайтунг», пятница, 20 апреля)

Буэнос-Айрес (АП). Аргентина подтвердила свои претензии на расположенные в южной Атлантике Фолклендские острова, принадлежащие Великобритании. Конгресс этой южноамериканской страны принял решение о включении названных островов в состав новообразованной провинции Тьерра-дель-Фуэго (Огненная Земля). Соответствующий законопроект был одобрен конгрессом 106 голосами при 91 против. Ранее за включение Мальвинских островов, как они называются в Аргентине, и новую провинцию уже высказался сенат.

Дрезден (ДПА). Недавно проведенная в Дрездене акция движения «Гринпис» принесла первый успех. Во вчерашнего дня фармацевтический завод в Радебойле прекратил сброс в Эльбу десяти наиболее токсичных химических веществ. По данным организации защитников окружающей среды, это стало возможным после того, как 26 апреля ее представители потребовали от руководителей водохозяйственной дирекции Дрездена остановить производство, отравляющее окружающую среду. («Экспресс-цайтунг», суббота/воскресенье, 28 - 29 апреля)

2

В апреле 1989 года представители профсоюзных организаций различных континентов собрались в Праге, чтобы создать Профсоюзную комиссию по окружающей среде. Эта встреча послужила поводом для серьезного и открытого обсуждения не только общих проблем улучшения производственной среды и среды обитания, но и возможности более активного вовлечения трудящихся в решение указанных проблем на всех уровнях.

Трудящиеся и народы сталкиваются с серьезными проблемами, вызванными ухудшением производственной и природной среды. Серия экологических катастроф последних лет, нанесшая печальный ущерб среде обитания человека, привлекла мировую общественность к осознанию того, что охрана окружающей среды приобрела первостепенное значение. Вместе с тем становится очевидным, что мировое сообщество, прежде всего промышленно развитые страны, далеко не в полной мере используют имеющиеся научно-технические возможности для защиты среды, окружающей человека на работе и вне производства. Как отмечается в известном докладе Комиссии ООН по окружающей среде и развитию (доклад Брундтланд), мероприятия по защите окружающей среды не соответствуют всемирному масштабу экологических проблем.

2000 лет тому назад Вена была пограничным укреплением римской империи. В VIII веке Карл Великий основал на Дунае Аварскую марку — территорию, которая должна была играть роль восточного бастиона. Часть этой территории в 976 году отошла к князю Бабенбергов. В 1282 году Бабенбергов сменили Габсбурги, которые за счет брачных и политических союзов расширили свои владения и с 1438 года по 1806 год занимали престол в Священной Римской империи. При Карле V (1519 — 1556) Австрия была центром мировой империи, из которой не выходило солдаты. Долгое время в состав Австрии входили также Бельгия и обширные территории Италии. Вместе с Чехией, Хорватией и Далмацией Австрия образовала ядро средневропейской империи. В то время как после Реформации влияние Габсбургов в Германии постепенно уменьшалось, после отражения нашествия турок, осаждавших Вену в 1529 и 1683 годах, им удалось присоединить Венгрию и Польшу. Уже в XVIII веке императрица Мария Терезия и ее сын Иосиф II своими реформами заложили основы современного государства. Это государство, получившее в 1867 году название Австро-Венгрии, распалось в 1918 году. В 1938 году Австрийская Республика стала первой жертвой захватнической политики Адольфа Гитлера. После 1945 года Австрия была оккупирована четырьмя великими державами. Только в результате заключения Государственного договора 1955 года она получила полную независимость и добровольно провозгласила постоянный нейтралитет.

§ 31. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМОМ В ФОРМЕ ПАССИВА

Пассив действия различают так называемый пассив действия и пассив состояния. Пассив действия представляет собой составную глагольную форму, именительная часть которой — глагол werden в соответствующем времени, а пассивная часть — партицип II основного глагола. Пассив действия близок по значению к страдательному заложу русского языка.

Презент:

Das Buch wird hier herausgegeben. Книга издается здесь.

Претерит:

Das Buch wurde hier herausgegeben. Книга издавалась здесь. (Книга была издана здесь.)

Футурум:

Das Buch wird hier herausgegeben werden. Книга будет издаваться здесь. (Книга будет издана здесь.)

В перфекте и плюсквамперфекте пассива партицип II вспомогательного глагола werden имеет форму worden.

Перфект:

Das Buch ist hier herausgegeben worden. Книга была издана здесь. (Книга издавалась здесь.)

Плюсквамперфект:

Das Buch war hier herausgegeben worden. Книга была издана здесь. (Книга издавалась здесь.)

Подлежащее предложения в форме пассива с логической точки зрения обозначает объект испытывающий на себе действие, выражаемое глаголом. Реальный носитель действия или средство, с помощью которого оно осуществляется, выступает в форме существительного (местоимения) с предлогами von, durch, mit, и их синонимами.

Die Delegation wurde vom Bürgermeister empfangen. Делегация была принята бургомистром.

Особую разновидность пассивной конструкции представляет собой так называемый безличный пассив, который характеризуется употреблением глагола в 3-м лице единств. его числа и отсутствием в предложении подлежащего.

Hier wird nicht nur geredet, sondern auch gehandelt. Здесь не только говорят, но и действуют.

■ При переводе наиболее типичным соответствием пассиву действия является глагол в страдательной форме с частицей -ся или страдательное причастие с вспомогательным глаголом «быть» или без него:

Die Brammen werden nach Bochum gebracht und dort ausgewalzt. Слитки доставляются в Бохум и там прокатываются.

Das erste langfristige Handelsabkommen zwischen unseren Ländern wurde 1951 unterzeichnet. Первое долгосрочное торговое соглашение между нашими странами было подписано в 1951 году.

Moskau. Der 1803. Satellit der Kosmos-Serie ist in der UdSSR gestartet worden. Москва. В СССР запущен искусственный спутник Земли «Космос 1803».

Предложения с предлогами von, durch, mit и их синонимами обычно передаются конструкциями с творительным падежом предлогами «через», «посредством», «благодаря», «с помощью», «в результате» и т.д.

Die Reihenfolge der Wettkampfteilnehmer wird durch Los bestimmt. Последовательность участников соревнований определяется жребием.

Die Ersatzteile werden von der Herstellerfirma geliefert. Запасные части поставляются фирмой-изготовителем.

Ein Computersystem übernahm am Mittwoch die Koordination der Arbeiten auf dem Güterbahnhof Warszawa - Praga. Mit der An- 30 декабря координацию работ на товарной станции Варшава - Прага взяла на себя автоматическая система управле-

lage werden Daten der Züge wie Geschwindigkeit, Tonnage und notwendige Bremskraft schneller und genauer erfasst.

Предложения с безличным пассивом в переводе на русский язык чаще всего передаются неопределенно-личными предложениями действительного залога или личными предложениями с введением подходящего к контексту подлежащего:

In diesen Fällen wird nicht nochmals abgestimmt.

ния. С помощью АСУ быстрее и точнее определяются такие параметры составов, как скорость, толщай и требуемая сила торможения

В этих случаях повторно не голосуют. (В этих случаях повторное голосование не проводится.)

Из грамматических трансформаций при переводе предложений со сказуемым в форме пассива действия наиболее типичны следующие:

- использование действительного залога, обычно с заменой подлежащего, дополнения или обстоятельства (копированная замена):

Die Gäste wurden vom Präsidenten empfangen.

Гостей принял президент.

Durch die Bildung des Sportverbandes wurde eine neue Situation geschaffen

Образование спортивного союза создало новую ситуацию.

- то же, но с лексическим развертыванием глагола в глагольно-именное сочетание:

Alle Seiten der Ausbildung werden vervollkommenet.

Пронсходит совершенствование всех сторон профессиональной подготовки.

- использование причастных оборотов со страдательными причастиями

Luftfahrzeuge, die im Militär-, Zoll- und Polizeidienst verwendet werden, gelten als Staatsluftfahrzeuge.

Воздушные суда, используемые на военной, таможенной и полицейской службах, рассматриваются как государственные воздушные суда.

- использование неглагольных конструкций:

Als die Brücke gebaut wurde, war der Verkehr nicht so intensiv

В период строительства моста движение не было столь интенсивным.

Пассив состояния Пассив состояния по форме отличается от пассива действия тем, что вместо глагола werden употребляется глагол sein. По значению конструкция пассива состояния выражает не действие, а его результат

Претенс:
Претерит
Перфект
Футурум I
Плюсquamперфект

Das Schiff ist beladen
Das Schiff war beladen.
Das Schiff ist beladen gewesen.
Das Schiff wird beladen sein.
Das Schiff war beladen gewesen.

О необходимости отличать пассив состояния в презенсе и претерите от перфекта и плюсquamперфекта глаголов, спрягающихся с вспомогательным глаголом sein, см. § 27.

■ При переводе регулярным соот-

ветствием предложений со сказуемым в форме пассива состояния являются предложения с именным сказуемым, в котором в качестве имен. ой части выступает страдательное причастие в краткой форме:

Das Schiff ist beladen.

Судно загружено.

Das Schiff war beladen.

Судно было загружено.

Das Schiff wird beladen sein

Судно будет загружено.

Среди трансформаций типичны:

- использование глаголов страдательного залога с частицей -ся

An der Arbeit eines Übersetzers sind hohe Ansprüche gestellt

К работе переводчика предъявляются высокие требования

- использование глаголов действительного залога, иногда с заменой временной формы:

Das neutrale Österreich ist in der ganzen Welt geachtet.

Нейтральная Австрия снискала себе уважение во всем мире.

§ 32. ПЕРЕВОД ГАЗЕТНО-ЖУРНАЛЬНЫХ ЗАГОЛОВКОВ

Газетно-журнальные заголовки, как правило, служат для того, чтобы:

- привлечь внимание читателя,
- предваритель но информировать его о содержании текста,
- дать ему общее представление о тональности текста,
- организовывать читательское восприятие в процессе прочтения им текста.

Перевод газетно-журнальных заголовков требует от переводчика решения следующих задач

А. На допереводном этапе.

1) выявление актуального содержания заголовка в связи с содержанием текста.

2, определение более конкретной функциональной направленности заголовка;

3) выявление степени и характера экспрессивности заголовка,

4) определение роли заголовка в организации текста.

Б. На этапе собственно перевода:

5) возможно более полная передача или частичная компенсация выявленных особенностей заголовка с учетом закономерностей оформления заглавий аналогичных текстов в газетах и журналах

лах, выходящих на русском языке

Рассмотрим этот комплекс задач более конкретно

1) Помимо общего смыслового значения в явном виде содержание заголовка в ряде случаев предполагает снятие многозначности некоторых элементов заглавия, а именно: дей либо в результате высокой степени лаконичности заголовка, либо как следствие употребления автором слов в переносном смысле. Так, заголовки Staatsanwalt informiert в отрыве от текста допускает двойное толкование формы informiert, а) как презент и б) как элитическая форма ist (wie der) informiert с опущенным вспомогательным глаголом. В зависимости от содержания текста должно быть принято либо логичнее а) «Прокурор информирует», либо б) «Прокурор поставлен в известность».

Заглавию соответствует заголовок Kronozki hat das meiste Weiß, поскольку не каждому известно, что скрывается за названием Kronozki, и как соотносить это название с многозначным словом Weiß. Только ознакомление с текстом снимает сомнения.

Moskau Das Georgsmassiv Kronozki auf der sowjetischen Halbinsel Kamtschatka wird von Geologen der UdSSR als das schneereichste Gebiet Eurasiens ausgewiesen. Für diese Gegend wurde eine Jahresmenge an gefrorenem Niederschlag von mehr als 10.000 Millimetern gemessen.

Теперь ясно, что Kronozki — это название горного массива, а Weiß — это «снег».

2) Выявление более конкретной функции заглавия. Направленности заголовка означает отнесение его к одному из трех основных типов заголовков: классифицирующие, информирование и интригующие.

Классифицирующие заголовки сообщают текст лишь с определенной темой текстов и в определенной тематической сфере: Chronik, Werbung, Sachlage, Aufnahme der Zeit, Mitteilung der Regierung, Umschau, Stadtleben, Porträt, Auslandsnachrichten, Leserpost и т.д.

Информирование заголовки сообщают в свернутом виде о существе события, формируют основную тему текста (таких заголовков было много), например: UNFPA Hilfe für Iran, Fünf hundert Arzte erreichen Libanon, Die Armen leben in Afrika, Ein zugerogawslawischer Reaktor wird stillgelegt и т.д.

Интригующие заголовки привлекают внимание читателя новизной, различностью их содержания, обычно выраженного в экспрессивной форме. Примером заглавия такого типа может служить уже приводившийся заголовок «Kronozki hat das meiste Weiß». Другой пример — довольно неожиданный заголовок «Klapperstorch an Bord», смысл которого раскрывается только после прочтения всего текста.

London Ein gesundes Mädchen kam am Montag während des Fluges einer Boeing 747 von Barbados nach London zur Welt. Der Kopilot hatte der erst in der 31. Woche schwangeren Frau beigegeben. (Ср. указание в слове A 50: „Storch, der angeblich die kleinen Kinder bringt“).

3) Выявление степени и характера экспрессивности заголовка предполагает ответ на вопрос: имеются ли в заголовке какие-либо средства выразительности и, если имеются, то какие именно?

14

Одним из главных средств выразительности заголовков является их лаконичность, проявляющаяся, например, в немногословности заголовка (Rückblick, опущении артикля, опущении вспомогательных глаголов, употреблении двоеточия вместо полнозначных сказуемых (Colort de Mal: Inflation stark verringert), употреблении сокращений („Einge Fortschritte bei START“) и др.

К средствам выразительности можно также отнести употребление метафор (Metapher), использование игры слов (Klapperstorch an Bord, da Klapperstorch может восприниматься как «аист» и как «рождение ребенка»), ироническое употребление слов (Großflieger „Exporteur“ von Kohlenoxud, докторы (Neuer Mann, neuer Sol), аллитерацию (Farig und fertig) и многие другие стилистические фигуры.

4) Определить роль заголовка в организации текста — значит выявить прямые или синонимичные повторы (подхваты, обыгрывания) элементов заглавия или всего заглавия в тексте, поскольку эти повторы позволяют читателю уловить некоторые ключевые моменты содержания текста, увидеть логические связи между заглавием и текстом, лучше понять замысел автора.

Ср. синонимичские повторы в другом из уже упомянутых текстов.

Kronozki hat das meiste Weiß

Moskau Das Georgsmassiv Kronozki auf der sowjetischen Halbinsel Kamtschatka wird von Geologen der UdSSR als das schneereichste Gebiet Eurasiens ausgewiesen. Für diese Gegend wurde eine Jahresmenge an gefrorenem Niederschlag von mehr als 10.000 Millimetern gemessen.

Указанные повторы подчеркивают тематическую, обобщительную одновременно и конкретную направленность научной информации.

Ср. повторы (и том числе и элементов заглавия) в следующем ниже тексте рекламного характера, не считая связей между названием авиакомпании и высоким уровнем обслуживания, а также обращением к конкретному читателю как потенциальному пассажиру.

Fliegen(1) auf hohem Niveau(2)

Delta Air Lines(3) hat unter allen großen US-Airlines die zweifelsfrei besten Passagiere(4). Das belegt die aktuelle Statistik des US Verkehrsministeriums. Damit haben wir(3) jetzt schon seit 16 Jahren den 1. Platz. Für Erfolg, der viel mit unserer(3) Flugsicherheit zu tun hat. Wir(3) fliegen(1) gerne, und das macht den Unterschied(5). Das hohe Niveau(2) unserer(3) Service Leistungen lernen Sie(4) überall kennen, wo Sie(4) mit Delta Air Lines(3) in Berührung kommen. Vielleicht schon auf Ihrem(4) nächsten Flug(1) von Deutschland in die Staaten. Fragen Sie(4) Ihr(4) Reisebüro, oder rufen Sie(4) uns(3) an.

Delta Air Lines(3)/We Love To Fly And It Shows(1,5)

Наличие разного рода связей заглавия с текстом приводит к выводу, что перевод заглавия целесообразно осуществлять лишь после ознакомления со всем текстом и с учетом прогноза в отноше-

нии передачи многочисленных смысловых и стилистических повторов, всех показателей взаимодействия заглавия с текстом.

5) Что касается непосредственно способов передачи выявленных на допереводном этапе особенностей конкретного заглавия, то они могут быть самыми разнообразными, начиная от использования регулярных соответствий и кончая разного рода трансформациями, включая в необходимых случаях прием компенсации.

Регулярные соответствия чаще находят применение при передаче заглавий классифицирующего типа:

Chronik Хроника, Werbung Реклама, Leserpost Письма читателей, Auslandsnachrichten Зарубежная информация, Stellungnahme der SPD Заявление СДПГ и т.п.

Не исключено использование регулярных соответствий и при переводе информирующих и интригующих заголовков:

Waffenstillstand in Nicaragua	Перемирие в Никарагуа
Wenn Panzer Ladehuter werden	Когда танки становятся залежалым товаром
Grüßer „Exporteur“ von Kohlendioxid	Крупнейший «экспортер» двуокиси углерода
Klapperstorch an Bord	Аист на борту

Отсюда во многих случаях стремление вопреки языковым различиям добиться компактности заголовка в тексте перевода, передать его функциональную направленность, сохранить экспрессию, обеспечить согласование заголовка с повторами в тексте побуждают переводчика к применению разного рода трансформаций. Приведем лишь некоторые примеры.

– замена глагола отглагольным существительным:

Krim naht an, stieg drastisch	Резкий рост преступности
-------------------------------	--------------------------

– передача (эллиптических) причастных конструкций с помощью существительных и глаголов:

Terrorist gefaßt	Арест террориста
Kurz gemeldet	Короткие сообщения
Tagung beendet	Совещание завершилось

– передача сравнительной степени прилагательных и наречий с помощью существительных или глаголов.

Mehr Amerikanerinnen erwerbstätig	Рост числа работающих американок
Aktien teurer	Акции подорожали

– опущение слов (часто с употреблением тире):

Frauen engagiert im Friedenskampf	Женщины в борьбе за мир
-----------------------------------	-------------------------

Rüstungsmilliarden für die Entwicklung nutzen	Миллиарды – не на вооружение, а на развитие!
---	--

– добавление слов:

UNO-Tagung beendet	Генеральная Ассамблея ООН завершила работу
--------------------	--

– перестановки

Ein gemeinsames Ziel: ökologische Sicherheit	Экологическая безопасность	задача общая	безопас-
--	----------------------------	--------------	----------

– конверсивная замена (здесь с демегафоризацией).

Durch Genfer Verhandlungen besseres Klima für Handel	Женевские переговоры способствуют развитию торговли
--	---

– логическое развитие:

Joint Venture: Zukunftsträchtig, aber langwierig	Совместные предприятия перспективны и трудны
--	--

– замена метафоры словом или словосочетанием с экспрессивным значением (компенсация):

Mietenexplosion	Неудержимый рост квартплаты
-----------------	-----------------------------

– целостное преобразование:

Schauplatz Deutschland (название серии телепередач)	В объективе – Германия
---	------------------------

Примером трансформации под углом зрения синонимичных повторов элементов заголовка в тексте может быть вариант перевода упоминавшегося уже заголовка.

Kronozki hat das meiste Weltfleisch	Кроноцкий	мясная – самый	снегообильный
-------------------------------------	-----------	----------------	---------------

§ 33. ПЕРЕВОД НЕКОТОРЫХ ВЫРАЖЕНИЙ, ВКЛЮЧАЮЩИХ ЦИФРОВЫЕ ДАННЫЕ

Официально-деловые и информационно-справочные тексты нередко содержат выражения с цифровыми данными. Они часто в передаче цифровых данных могут серьезно искажать текстовую информацию. Поэтому целесообразно учитывать некоторые особенности таких выражений и распространённые модели их передачи при переводе.

Прежде всего при передаче выражений, обозначающих изменение цифровых показателей, следует различать знаки и предлоги *um* и *auf*. Предлог *um* обозначает разницу между исходным и конечным показателями. В русском языке ему обычно соответствует предлог «на»:

Der Gewinn des Konzerns stieg im vergangenen Jahr um 26 Prozent.	В прошлом году прибыль концерна увеличилась на 26 процентов.
--	--

Предлог *auf* обозначает конечную величину изменения, ему в русском языке обычно соответствует предлог «до» или конструкция с глаголом «достигать» без предлога.

Die Ausgaben für Forschung und Entwicklung erhöhten sich auf 1,104 Mrd. sfr.	Расходы на НИОКР возросли до (достигли) 1 млрд. 104 млн. швейцарских франков.
--	---

Иногда в одной конструкции бывают совмещены оба этих предлога. Тогда при передаче значения второго предлога обычно используется добавление глаголов «оставить» «достигать» или их синонимов.

Der Umsatz der Firma ist um 23% auf 12,497 Mrd. sfr gesteigert worden.

При выражении кратного изменения показателя независимо от предлога (am и in) в немецком тексте, в русском языке употребляется предлог «в»:

Der Strom aus Kernbrennstoff ist 1985 gegenüber 1970 um das 25fache angestiegen.

Die Grundfonds sind in den vergangenen Jahrzehnten auf ein Mehrfaches angestiegen.

Предлог «in» употребляется и для передачи конструкции mal soviel (... mal so groß) wie...:

Nach der Prognose werden fünfmal soviel Werkkräfte CAD/CAM-Systeme in ihrer Arbeit nutzen.

Heute ist dieses Volumen doppelt so groß wie 1980

Приведем некоторые примеры передачи конструкции с другими предлогами.

— конструкции с предлогом an:

Im vorigen Jahr wurden an die 5000 Autos dieses Typs verkauft.

Die Bauern verkauften das Neunzehnfache an Fleisch und das Fünfeinhalbfache an Milch.

— конструкции с предлогом bei:

Der Anteil der Chemieindustrie an der gesamten Industrieproduktion des Landes liegt bei 6,3 Prozent.

Dabei stiegen die Erträge bei allen wichtigen Fruchtarten.
Die Kosten sanken bei Mineral-

Оборот фирмы увеличился на 23% и составил (достигнув) 12 млрд. 497 млн. швейцарских франков.

Количество электроэнергии, полученной на АЭС, возросло к 1985 году в 25 раз по сравнению с 1970 годом.

Основные фонды за прошедшие десятилетия увеличились в несколько раз.

В соответствии с прогнозом число трудящихся, которые будут в своей работе использовать участки, оснащенные системами САПР/АСУТП, возрастет приблизительно в 5 раз.

Ныне объем этой продукции уже превышает уровень 1980 года.

В минувшем году было продано около 5 тысяч автомобилей этого типа

Крестьяне продали в 9,5 раза больше мяса и в 5,5 раза больше молока

Доля химической продукции в общем объеме промышленного производства составляет 6,3 процента

При этом возросла урожайность всех важнейших культур
Снизилась издержки в произ-

dünger ebenso wie bei Futler oder Energie und Kraftstoffen

Die Ernte betrug bei Getreide 45,9 Dezitonnen je Hektar.

— конструкции с предлогом mit

Im Vorjahr war in Singapur mit 10,9 Prozent das höchste Wachstum der letzten 15 Jahre erreicht worden.

Mit 4.370, — US-Dollar pro Einwohner lag das Bruttonationalprodukt Österreichs 1974 um 14% höher als der europäische OECD-Durchschnitt.

Die Wachstumsrate der Nettoproduktion ist mit 8,3 Prozent beträchtlich.

Der wichtigste Handelspartner Österreichs war damals die BRD mit 40,1 Prozent in der Einfuhr und mit 19,6 Prozent in der Ausfuhr.

Mit 3 Millionen Tonnen wurde das bisher größte Ergebnis erzielt. Geliefert wurden 3 Großdruckereien mit je 62 Druckwerken.

Die Pflanzenproduktion entwickelte sich mit 11 Prozent schneller als die Tierproduktion mit 5,4 Prozent.

Die Verkaufsquote wurde mit 102 Prozent erfüllt.

— конструкции с предлогом von:

Der Umsatz erhöhte sich von 10 auf 13 Millionen Mark.

Es wurde beschlossen, eine Dividende von 8 DM je 50-DM-Aktie auszuzahlen.

В связи с необходимостью прибегать к различного рода трансформациям целесообразно иметь в виду основные ряды синонимов при оформлении цифровых данных.

водстве минеральных удобрений, кормов, электроэнергии и горючего.

Было собрано в среднем 45,9 центнера зерна с гектара.

За год до этого в Сингапуре был достигнут прирост на (в) 10,9 процента — рекордный за последние 15 лет

В 1974 году валовой национальный продукт Австрии на душу населения равнялся 4.370 долларам и на 14% превышал средневропейский показатель по странам ОЭСР

Значительным остается прирост чистой продукции, составляющий 8,3 процента

Важнейшим торговым партнером Австрии в то время была ФРГ (40,1% импорта и 19,6% экспорта).

Пол — 3 млн тонн — является рекордным

Были поставлены три крупных типографии, каждая на 26 печатных машин

Производство продукции растениеводства, прирост которого составил 11%, развивалось быстрее, чем животноводство, продукция которого возросла на 5,4%.

Квота продажи была выполнена на 102 процента.

Оборот возрос с 10 до 13 миллионов марок.

Было решено выплатить дивиденды в размере (в сумме) 8 марок на каждую акцию стоимостью 50 марок.

– глаголы равенства, данного состояния

sein, es gibt, betragen, sich belaufen, liegen, bleiben, auf sich vereinigen, bestehen, sich beziffern, ausmachen, zählen

«быть равным», «равняться», «составлять», «насчитывать(ся)», «иметься», «оставаться», «состоять», «объединять»

– глаголы увеличения

sich vergrößern, größer werden, steigen, ansteigen, wachsen, anwachsen, größer sein, sich verdoppeln, verdreifachen usw., sich entwickeln, übersteigen, überschreiten, hinzukommen, hinzuzählen, sich erhöhen, zunehmen

«увеличиваться», «возрастать», «вырасти», «быть доведенным до», «достигнуть», «превзойти», «превысить», «прибавить(ся)», «добавить(ся)», «повысить(ся)», «перешагнуть», «перевалить», «превысить»

– глаголы уменьшения

sich verringern, sinken, zurückgehen, fallen, unterschreiten, abnehmen, kleiner, geringer werden, rückläufig werden, schrumpfen

«уменьшиться», «сократиться», «понижиться», «спизиться», «упасть», «достичь (низкого уровня)», «опуститься», «дovести до (низкого уровня)»

– существительные количества, меры:

Zahl, Menge, Größe, Höhe, Kennzahl, Umfang, Summe, Parameter

«количество», «число», «величина», «размер», «объем», «показатель», «сумма», «параметр», «масштабы»

– показатели приблизительности:

etwa, rund, circa (ca.), fast, beinahe, nahezu, mehr als, über

«около», «приблизительно», «примерно», «почти», «без малого», «около», «более (чем)», «выше»

– показатели точки отсчета

gegenüber, im Vergleich zu, vergleichen mit, gemessen an

«по сравнению с...», «по отношению к...», «в сопоставлении с...»

УПРАЖНЕНИЯ (§ § 31 – 33)

1. Переведите следующие газетные сообщения, добиваясь эквивалентной передачи заглавия и его согласованности с текстом

Internationale Pelzauktion

Leninград. Am ersten Tag der 105. Internationalen Rauchwarenauktion in Leninград wurden bereits alle angebotenen 1.150.450 Standard-Nerzfelle versteigert. Bei den Versteigerungen in der Newa-Stadt sind rund 250 Firmen aus 25 Ländern Europas, Asiens und Amerikas vertreten.

WHO: Mehr AIDS-Fälle

Genf. Die Zahl der bei der Weltgesundheitsorganisation (WHO) gemeldeten AIDS-Fälle hat im April um mehr als 5000 zugenommen. Insgesamt waren am Monatsende 151.790 Fälle registriert. (Mai 1989)

Abkommen unterzeichnet

Harare. Ein Abkommen über wirtschaftliche und technische Zusammenarbeit zwischen Simbabwe und Kuba ist in Harare unterzeichnet worden.

Braunkohlevorkommen

Belgrad. Ein großes Braunkohlevorkommen ist in der Fruska Gora, einem Gebirgszug nahe der jugoslawischen Stadt Novi Sad, entdeckt worden.

Luft- und Raumfahrtsalon

Paris. Der 37. Internationale Luft- und Raumfahrtsalon ist am Donnerstag in Le Bourget bei Paris von Frankreichs Präsident Mitterrand eröffnet worden. (Fr. 12.6.)

Kleine Äthiopier geimpft

Addis Abeba. In Addis Abeba gibt es gegenwärtig 284 Gesundheitsstützpunkte. Hauptaufgabe dieser Stützpunkte ist die Immunisierung von Kleinkindern gegen Märsen, Kinderlähmung und Tuberkulose. Mehr als 70 Prozent der Kinder unter zwei Jahren sind in der Hauptstadt bisher geimpft.

Symposium über Sicherheit

Florenz. Fragen der globalen Sicherheit bis zum Jahre 2000 standen im Mittelpunkt eines dreitägigen internationalen Symposiums, das am Donnerstag in Florenz beendet wurde. (Fr. 30.1.)

Kosmos-Satellit gestartet

Moskau. Der 1803. Satellit der Kosmos-Serie ist in der UdSSR gestartet worden.

Verkürzte Wehrdienstzeit

Lissabon (AP). Die portugiesische Regierung hat eine drastische Verkürzung der Wehrdienstzeit auf vier Monate bekanntgegeben. Bisher wurden von zum Heer eingezogenen Wehrpflichtigen 12 Monate Grundwehrdienst abgeleistet, bei Luftwaffe und Marine betrug die Dienstzeit 18 Monate.

2. Переведите следующие сообщения из сферы экономики, обращая особое внимание на передачу динамики цифровых показателей.

Japan hat im Wirtschaftsjahr 1989/90 (bis 31. März 1990) 12,954 Millionen Autos produziert, ein Prozent mehr als im Vorjahr und mehr als je-

mas zuvor. Nach einer Mitteilung des Herstellerverbandes Japan Automobile Manufacturers Association trug vor allem der gute Inlandsabsatz zum Erfolg bei. Mit einem Zuwachs um 10,4 Prozent auf 7,45 Millionen in Japan verkaufte Fahrzeuge wurde der Exportrückgang um 6 Prozent mehr als wettgemacht.

Die Organisation der erdölexportierenden Länder (OPEC) hat beschlossen, den derzeitigen Preisverfall zu stoppen und die Rohöl-Überproduktion in den eigenen Reihen sofort zu drosseln. Nach einer zweitägigen Sitzung einigte sich der OPEC Preisausschuss in Genf einstimmig darauf, die Ölförderung um täglich 1,445 Mio. Barrel (1 Barrel = 159 Liter) zu senken.

Die 13 OPEC-Länder werden damit etwa wieder die vereinbarte Tagesmenge von 22,086 Barrel erreichen. Der Beschluß von Genf wird von allen OPEC-Mitgliedern getragen, auch von den Vereinigten Arabischen Emiraten (VAE). Wie sich der OPEC-Ministervereinbarung vom vergangenen November nicht angeschlossen hatten.

Entwicklung des Weltstahlhandels von 1960 bis 1989

In den sechziger Jahren bis Mitte der siebziger Jahre wuchs der Welthandel mit Stahl in beeindruckenden Schritten. Das durchschnittliche Volumen ist von 1960 bis 1970 durchschnittlich jährlich um 8,3% von 1970 bis 1974 sogar um 9,7% gestiegen.

Der Vergleich der Zuwachsraten des Weltstahlverbrauchs und des Weltstahlhandels zeigt, daß bis 1974 die Veränderungen beim Handel deutlich höher lagen als beim Verbrauch.

Seit 1974 hat sich das Bild gewandelt. In der Zeit von 1974 bis 1979 betrug die Steigerungsrate des Weltstahlhandels nur noch 1,4%, in dieser Periode stieg der Verbrauch mit 1,7% sogar stärker an.

Von 1979 bis 1982 ergab sich beim Handel ein Rückgang von 1,8%. Parallel dazu ging der Weltstahlverbrauch noch kräftiger um 3,6% zurück.

Dieser Zeitraum der weltweiten Stahlkrise war geprägt durch den Trendbruch des globalen Wirtschaftswachstums aufgrund des Ölshocks. Daraus entstanden erhebliche Überkapazitäten. Seit diesem Druck auf marktwirtschaftlichen Märkten abzubauen, versuchte man, mit unwirtschaftlichen Methoden, nämlich Subventionen, Dumping und Protektionismus, zu begegnen.

Von 1982 bis 1987 ist der Weltstahlhandel wieder um 4,2% angestiegen, der Verbrauch um 3%. Die wirtschaftliche Konsolidierung in wichtigen Industrieländern hat einen lang anhaltenden konjunkturellen Aufschwung eingeleitet.

Während der ersten fünf Monate 1989 sind die Stahllieferungen aller EG-Staaten untereinander um ca. 25% angestiegen, während der Verbrauch um 6% wuchs.

3. Переведите следующие рекламные тексты, обращая особое внимание на передачу дословных и синонимических повторов.

Fliegen auf hohem Niveau

Delta Air Lines hat unter allen großen US-Airlines die zufriedenste Passagiere. Das belegt eine aktuelle Statistik des US Verkehrsministers.

Damit halten wir jetzt schon seit 16 Jahren den ersten Platz. Ein Erfolg, der viel mit unserer Philosophie zu tun hat. Wir fliegen gerne, und das macht den Unterschied. Das hohe Niveau unserer Serviceleistungen kennen Sie überall, wenn Sie mit Delta Air Lines in Berührung kommen. Vielleicht schon auf Ihrem nächsten Flug von Deutschland in die Staaten. Fragen Sie Ihr Reisebüro, oder rufen Sie uns an.

Delta Air Lines/We Love To Fly And It Shows

Wer satt ist, sollte auch mal über den Tellerrand schauen

Schlieflich sitzen wir alle in einem Boot. Und was auf der anderen Seite des Erdballs mit dem tropischen Regenwald geschieht, betrifft uns ebenso wie die Umweltprobleme vor unserer Tür. Auch das Ozonloch oder Katastrophen wie Tschernobyl kennen keine Grenzen. Es gibt nur "Eine Welt für alle" – oder keine.

ARD und ZDF begleiten mit vielen Sendungen die internationalen Wochen „Eine Welt für alle“. Und helfen so beim Blick über den Tellerrand.

BEI ARD und ZDF SITZEN SIE IN DER 1. REIHE

КЛЮЧИ К УПРАЖНЕНИЯМ (§§ 31–33)

Международный пушной аукцион

Ленинград. В первый же день 105-го Ленинградского международного пушного аукциона были проданы все предельно малые покупателям 1 150 450 штук пушных шкур норки. В аукцион города на Неве принимают участие около 250 фирм из 25 стран Европы, Азии и Америки.

ВОЗ: число больных СПИДом возросло

Женева. В апреле число больных СПИДом по данным поступающим во Всемирную организацию здравоохранения увеличилось более чем на 5 000. В общей сложности на конец месяца было зарегистрировано 151 790 случаев этого заболевания. (Май 1989)

Подписано соглашение

Хараре. Соглашение об экономическом и техническом сотрудничестве между Зимбабве и Кудой подписано в Хараре.

Месторождение бурого угля

Белград. Крупное месторождение бурого угля открыто в районе горного хребта Фрушка Гора близ югославского города Нови-Сад.

Авиакосмический салон

Париж. 11 июня президент Франции Ф. Миттеран открыл 37-й международный авиакосмический салон, проходящий в аэропорту Бурже близ Парижа.

Прививки малышам в Эфиопии

Аддис-Абеба. В Аддис-Абебе в настоящее время насчитывается 284 медицинских пункта. Их основная задача – иммунизация детей раннего возраста против кори, детского полиомиелита и туберкулеза. Сейчас в столице сделаны прививки более чем 70 процентам детей в возрасте до двух лет.

Флоренция. Вопросы обеспечения всемирной безопасности к 2000 году были в центре внимания участников трехдневного международного симпозиума, завершившегося 29 января во Флоренции.

Запущен спутник серии «Космос»

Москва. В Советском Союзе запущен искусственный спутник «Космос-1803».

Сокращение срока военной службы

Лиссабон (АП). О резком сокращении срока военной службы — до четырех месяцев — объявило правительство Португалии. До сих пор срок службы призывников в сухопутных войсках составлял 12 месяцев, в ВВС и ВМС — 18 месяцев.

2

В Японии в 1989/90 хозяйственном году (до 31 марта 1990 г.) было выпущено 12 млн. 954 тыс. автомобилей. Это рекордный результат за всю историю страны, на 1% превысивший показатель предшествующего года. По данным Ассоциации автопроизводителей «Джипан» автомобильная промышленность достигла успеха благодаря прежде всего за счет возросшего спроса на восточном рынке. Увеличение числа автомобилей, проданных в Японии, до 7 млн. 450 тыс. (рост на 10,4%), с лихвой компенсировало сокращение экспорта на 6%.

Организация стран-экспортеров нефти (ОПЕК) приняла решение остановить снижение добычи нефти и замедлить темпы снижения производства сырой нефти в своих странах. После двухдневного заседания в Женеве комитет ОПЕК решил отказаться от единовременного резкого сокращения добычи нефти на 1,45 млн. баррелей (1 баррель = 159 литров). Тем самым ОПЕК надеется вновь выйти примерно на уровень согласованной дневной нормы добычи в 22,086 баррелей. Женевское решение поддерживает вся остальная ОПЕК, включая Объединенные Арабские Эмираты (ОАЭ), которые не присоединились к договоренности, достигнутой министрами стран ОПЕК в ноябре прошлого года.

Динамика мировой торговли сталью в период с 1960 по 1989 г.

В 60-е и до середины 70-х годов мировая торговля сталью росла быстрыми темпами. Среднегодовые темпы прироста составляли в 1960 — 70 гг. 8,3%, а в 1970 — 74 гг. даже 9,7%.

Сравнение темпов роста мировой торговли сталью и мирового потребления показывает, что до 1974 г. торговля росла быстрее, чем потребление.

С 1974 г. картина изменилась. В период 1974 — 79 гг. темпы прироста мировой торговли составили лишь 1,4%, а потребление при этом возросло на 1,7%.

В 1979 — 82 гг. отмечалось сокращение торговли на 1,8%. Одновременно с этим потребление стали сократилось еще более значительно (на 3,4%).

Этот период мирового стального кризиса отражает перелом тенденции глобального подъема мировой экономики как следствие нефтяного кризиса. Появились значительные избыточные мощности. Вместо того, чтобы устранить такое давление рыночными средствами, была сделана попытка противостоять ему ценовыми методами, в частности с помощью субсидий, регулирования и протекционизма.

В 1982 — 87 гг. мировая торговля сталью снова возросла на 4,2%, а потребление на 3%. Экономическая консолидация в важнейших промышленно развитых странах положила начало продолжительному подъему конъюнктуры.

В течение первых пяти месяцев 1989 г. внутрирегиональная торговля стран-членов ЕС выросла примерно на 25%, а потребление на 6%.

3

Летать на высоком уровне

«Дельта Эйр Лайнз» — одна из ведущих авиакомпаний США, которая больше других устраивает пассажиров. Об этом свидетельствует последняя статистика министерства транспорта США. По этому критерию мы уже 16 лет подряд удерживаем 1-ое место. Такой успех во многом связан с нашей философией: мы любим летать, и в этом все дело. Высокий уровень нашего сервиса вы оцените при любом контакте с «Дельта Эйр Лайнз». Может быть, уже по случаю вашего ближайшего полета из Гормонии в Соединенные Штаты? Обратитесь в наше бюро путешествий или позвоните нам по телефону.

Дельта Эйр Лайнз — Мы Любим Летать и В Этом Все Дело

Тот, кто сыт, должен ядаться дальше края своей тарелки

В конце концов, мы все сидим в одной лодке. И то, что происходит на другой стороне планеты — в зоне тропических лесов, имеет к нам такое же отношение, как и экологические проблемы у наших друзей. Сложная задача и катастрофы вроде чернобыльской по всему миру. Существует лишь «Один мир для всех» — другого не дано.

Ард и Гиде — люди разных вероисповеданий и культур, но в рамках междунационального сотрудничества они помогли таким образом каждому увидеть картину мира с нашей точки зрения.

Ард и Гиде — Это для вас место в первом ряду

§ 34. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С МОДАЛЬНЫМИ ГЛАГОЛАМИ

Модальные глаголы и глагол lassen

Модальные глаголы können

«мочь», wollen «хотеть», dürfen

«иметь право», müssen «обязываться», бытн «зависеть от», sollen «долженствовать», müssen «обязываться», mögen «хотеть, любить», а также стилистический глагол lassen «побуждать, побуждать» и др. Все это выражают различные оттенки значения и степени необходимости, возможности и намерения совершить действие, которое выражается на инфинитивном полголосе глагола. Инфинитив глагола, зависящего от какого-либо из названных глаголов, употребляется без частицы zu.

Wir wollen den Frieden auf der Erde erhalten

Мы хотим сохранить мир на Земле.

Глагол lassen спрягается как стилистические глаголы (lassen ließ gelassen, в настоящем времени 2-го и 3-го лица du lässt er lässt), модальные глаголы имеют некоторые особенности спряжения. Так, глаголы, имеющие в инфинитиве умлаут, утрачивают его и обычно изменяют корневую гласную в единственном числе презенса, а также не имеют личных окончаний в 1-м и 3-м лице (в этом отношении они подобны сильным глаголам в претерите).

	können	wollen	dürfen	müssen	sollen	mögen
ich	kann	will	darf	muß	soll	mag
du	kannst	willst	darfst	mußt	sollst	magst
er sie, es	kann	will	darf	muß	soll	mag
wir	können	wollen	dürfen	müssen	sollen	mögen
hr	könnt	wollt	dürft	mußt	sollt	magt
sie, Sie	können	wollen	dürfen	müssen	sollen	mögen

Die Produktion muß schneller steigen.

Производство должно увеличиваться быстрее.

В претерите эти глаголы получают суффикс -te (как у слабых глаголов: *hablar*, *comer*, *vivir*, *ir*, *venir*, *salir*, *llegar*). В глаголах *haber* и *estar* меняется и согласная в корне (*mochite*).

	können	wollen	dürfen	müssen	sollen	mögen
ich	konnte	wollte	durfte	musste	sollte	mochte
du	konntest	wolltest	durfdest	musstest	solltest	mochtest
er sie es	konnte	wollte	durfte	musste	sollte	mochte
wir	konnten	wollten	durften	mussten	sollten	mochten
Ihr	konntet	wolltet	durftet	musstet	solltet	mochtet
sie, Sie	konnten	wollten	durften	mussten	sollten	mochten

Niemand kann es voraussetzen

THEORY AND PRACTICE OF

Форма партицип II от слова *haben* *gehabt* употребляется только в тех случаях, когда *haben* употреблено в значении *иметь* (например: *Ich habe das Buch gehabt* — «Я имел эту книгу»). В остальных случаях *haben* употребляется в форме другого глагола (например: *Ich habe das Buch gelesen* — «Я прочел эту книгу»).

Die andere Seite hat was nicht gewollt

Други слободни ажури хотје и

При образовании модальной формы глагола зависимого от него инфинитива полнозначного глагола вместе с формой частицы. Используются форма инфинитива дающего модальность глагола. Причем в независимом предложении инфинитив модального глагола в функции частицы. В расхождении с тем, как в конце предложения, а инфинитив основного глагола – перед ним.

Wir haben es nicht *machen* können
162

Мы не смогли этого сделать.

В придаточном предложении с подчинительным союзом *вспомогательный* глагол *haben*, кроме того, занимает позицию перед двумя инфинитивами:

Es tut uns leid, daß wir es nicht ha-
ben *machen können*.
Es tat uns leid, daß wir es nicht
hatten *machen können*.

Нам жаль, что мы не смогли этого сделать.

Нам было жаль, что мы не смогли этого сделать.

В качестве инфинитива, зависящего от модального глагола, может выступать и инфинитив пассив, состоящий из формы гл. прич. II условного глагола и вспомог. гл. *worden* в инфинитиве (пассив действия) или *zijn* (пассив состояния):

Dieser Vertrag *kann* noch in diesem Jahr abgeschlossen werden. Es ist nicht anzusehen, daß der Vertrag nicht noch im vergangenen Jahr abgeschlossen werden *könnte*.

Договор может быть заключен
уже в этом году.

Не правда ли, что договор не мог быть подписан уже в прошлом году.

Schade, daß der Vertrag nicht schon im vorigen Jahr hat abgeschlossen werden können.

Жаль, что договор не мог быть подписан уже в прошлом году.

Далогол lassen, не являясь модальным по сравнению, выражает различные модальные значения, подчас противоположные — возможности и необходимости. Ближайшими их соответствиями в русском языке являются: 1) «*должен*», «*хотел бы*», «*давать* (потомки отца)» и 2) «*не должен*», «*хотел бы не*», «*небуждать*». Актуальность того или иного значения зависит от контекста и ситуации.

Die Konzernrechnung ließ die Polizei
haken

Администрация кондала при-
казала выдать полную

Die Behörden ließen die Delegation nicht einreisen.

Власти не разрешили въезд делегации.

От модальных значений этого глагола слз. уст. отличать его самостоятельное значение - «оставлять».

Diese Giftstoffe darf man nicht im Betrieb lassen.

Эти токсичные вещества нельзя оставлять на предприятии.

Широко распространены конструкции «lassen + sich + инфинитив переходного глагола». Они обычно соответствуют русским конструкциям «мочь + инфинитив страдательного залога» или их трансформациям в действительный залог:

Diese Operation läßt sich nur unter Narkose durchführen.

Эта операция может проводиться только под наркозом (Эту операцию можно проводить только под наркозом.)

Или с отрицанием:

Heute lassen sich solche Projekte noch nicht verwirklichen.

Сегодня такие проекты еще не могут быть осуществлены (Сегодня такие проекты еще нельзя (невозможно) осуществить.)

Слабый глагол brauchen (его самостоятельное значение близко к значению глагола «уждаться») особенно также выражать определенные модальные оттенки в сочетании с инфинитивом, который обычно в этом случае употребляется с частицей zu. Ср.:

In diesem Fall braucht man nur die Information anzurufen.

В этом случае достаточно лишь позвонить в справочное бюро.

Man braucht nicht lange zu warten, bis der Arzt kommt.

Врача долго ждать не приходится.

■ При переводе предложений с модальными глаголами следует иметь в виду, что их соответствиями могут быть не только модальные глаголы русского языка, но и конструкции с модальными словами, такими, например, как «можно», «нужно», «надо», «следует», «нельзя» и т.п., а также предложения с разного рода модальными глаголами, которые, однако, могут употребляться синонимично с модальными

Radioaktive Abfälle müssen in speziellen Depots gelagert werden.

Радиоактивные отходы подлежат захоронению на специально оборудованных полигонах.

Во многих случаях при переводе модальных глаголов опускается

Das Ziel konnte trotzdem erreicht werden.

Цель тем не менее была достигнута.

Болезненный набор вариантов передачи значений модальных глаголов предлагается в Словаре справочнике вариантных соответствий в конце данного Самоучителя.

УПРАЖНЕНИЯ (§ 34)

1. Переведите следующие газетные сообщения, при необходимости опираясь на варианты передачи модальных глаголов, приводимые в Словаре-справочнике вариантных соответствий.

Судно для Amazonas

Brasilien. Brasiliens Transportministerium plant den Ausbau der Binnenschifffahrt. Auch für den Bau kleiner, für das Flußsystem des Amazonasbeckens bestimmter Schiffe sollen umgerechnet 60 Millionen Dollar investiert werden.

UNO-Sicherheitsrat Waffenembargo gegen Südafrika einhalten!

New York. Der UNO-Sicherheitsrat hat alle Staaten dringend aufgefordert, Maßnahmen zur strikten Einhaltung des bereits 1977 beschlossenen Waffenembargos gegen Südafrika zu ergreifen. Sie sollen sich jeder nuklearen Zusammenarbeit mit dem Apartheidregime enthalten und dafür sorgen, daß Rüstungsmaterial und Ersatzteile für Rüstungsgüter auch nicht über dritte Staaten in die Hände der südafrikanischen Armee oder Polizei gelangen. Der Sicherheitsrat bekräftigte die Rechtmäßigkeit des Kampfes der südafrikanischen Bevölkerung für die Errichtung einer demokratischen Gesellschaft.

Giftgasalarm

Washington. Rund 1000 Menschen mußten am Wochenende aus der amerikanischen Stadt Corinth (Mississippi) evakuiert werden, weil nach dem Entdecken eines mit Toxinol und Essigsäure beladenen Zuges die Gefahr einer Giftgaskatastrophe drohte.

Washington (TASS). Großaufträge für den Bau eines Flugzeugs für die Luft- und Raumfahrt, das mit 25fach der Schallgeschwindigkeit fliegen kann, werden General Dynamics, McDonnell-Douglas und Rockwell International erteilt. Nach einer gemeinsamen Erklärung des Pentagon und der NASA ist innerhalb von 18 Monaten die Konzeption eines solchen Flugapparates erfolgreich abgeschlossen worden. In den nächsten drei Jahren sollen seine einzelnen Baugruppen hergestellt und erprobt werden. Das X-30 genannte Flugzeug wird wie ein gewöhnliches starten und landen. Seine prinzipiell neuen Motoren werden ihm das Verlassen der Erdatmosphäre erlauben.

Jakarta (ATP). Die Vereinigung Südasiatischer Nationen (ASBAN) will den Wettbewerb zwischen den einzelnen Mitgliedstaaten abmildern, um ausländisches Kapital anzuziehen. In Zukunft sollen Handels- und Steuererleichterungen, die ausländischen Investoren ergränzt werden, zunächst daraufhin überprüft werden, ob sie den übrigen Partnern schaden.

Hilfe für Afrika-Flüchtlinge

Rom. Lebensmittelhilfe im Wert von 29 Millionen Dollar will die UNO-Organisation FAO in diesem Jahr für Flüchtlinge in Afrika zur Verfügung stellen. Knapp die Hälfte der Lieferungen erhält Äthiopien.

Die Stadt Nachodka im sowjetischen Fernen Osten soll den Status einer Freien Wirtschaftszone erhalten. Dort werden sowjetische, ausländische und gemischte Betriebe unter Vorzugsbedingungen arbeiten können. Festgelegt ist aber, daß die Organisation des Arbeitsverhältnisses für die sowjetischen Beschäftigten nicht im Widerspruch zu den UdSSR-Gesetzen stehen darf.

Uganda will drastische Maßnahmen im Kampf gegen die Immunschwäche AIDS beschließen. Sex vor dem 18. Lebensjahr soll künftig ver-

boten sein. Wer dabei erwisch wird, soll bis zu sieben Jahre inhaftiert werden können. Außerdem ist geplant, die Prostitution zu verbieten und die Höchststrafe für Vergewaltigung von sieben Jahre auf lebenslanglich heraufzusetzen.

Das sowjetische Eisenbahnministerium beabsichtigt, nach dem Projekt der westdeutschen Firma MBB in Moskau eine Magnetschwebbahn errichten zu lassen. Mit der Schnellbahn sollen unter anderem Passagiere zu den hauptstädtischen Flughafen befördert werden, die jährlich etwa 35 Millionen Fluggäste abfertigen. Die Passagiere benötigen derzeit, für die Fahrt vom Stadtzentrum zum Flughafen noch rund eine Stunde.

2. Переведите следующие тексты, учитывая их стилистическое своеобразие.

a) Aus dem Artikel „Analphabetismus – ein Phänomen des 20. Jahrhunderts“

Der Analphabetismus ist nicht nur ein Problem der Entwicklungsländer. Was man kaum für möglich hält, ist, daß sich auch viele Industrienationen damit auseinandersetzen müssen. Sie sind mit 5 Prozent an der Zahl der weltweiten Analphabeten beteiligt, und die Tendenz ist steigend.

In den USA können laut Angaben des Erziehungsministeriums mehr als 27 Millionen Amerikaner nicht lesen und schreiben. 45 Millionen beherrschen kaum die einfachsten Regeln. Das bedeutet, daß mehr als 72 Millionen Bürger – einer von drei Erwachsenen – nicht die Anforderungen für einen Beruf erfüllen können. Und die Zahl der Analphabeten wächst jährlich um 2 Millionen.

Bei Bildungsexperten wie Wirtschaftsvertretern haben diese statistischen Erkenntnisse regelrechtes Entsetzen ausgelöst. Der amerikanische Minister William R. Brock beklagt, daß 700 000 Schüler jedes Jahr ihr Zeugnis erhalten, doch es selbst nicht lesen können. Vertreter der Industrie sehen darin für die Zukunft eine Schwächung der amerikanischen Wirtschaftskraft, fürchten Produktionsverluste in der Industrie und damit Einbußen für die Konkurrenzfähigkeit. Zwar verfügen die USA über hochspezialisierte Universitäten, stehen die Privatschulen auf einem erstklassigen Bildungsniveau. Doch es reicht nicht, um die Industrie mit qualifizierten Fachkräften ausreichend zu versorgen. 2,5 Milliarden Dollar geben die US-Konzerne jährlich aus, um Arbeitern zu einem akzeptablen Wissen zu verhelfen.

Auch in der BRD, einem Land mit hochentwickeltem Bildungssystem, wird das Problem Analphabetismus heute nicht mehr ignoriert. Die offizielle Statistik weist eine Million Analphabeten aus, die Dunkelziffer liegt bei drei Millionen. Daß drei Millionen Deutsche – rein rechnerisch gesehen die Schüler von 75 000 Klassen – kaum lesen und schreiben können und gleichzeitig 60 000 Pädagogen arbeitslos sind, erscheint geradezu paradox, schreibt eine BRD-Illustrierte. Die Wartekisten für Alphabetisierungskurse sind trotz der hohen Kosten lang, die Beteiligung ist anonym

Manche verneinlichen ihren Mangel sogar dem Ehepartner

6) Aus dem diplomatischen Protokoll

1) Bevor sich die Vertreter der Teilnehmerstaaten am Konferenzzusammentreffen können, bedürfen folgende Fragen einer Klärung:

- Welche Staaten sollen eingeladen werden?
- An welchem Ort soll die Konferenz stattfinden?
- Zu welchem Zeitpunkt soll die Konferenz durchgeführt werden?
- Wie soll die Tagesordnung aussehen?
- Wie und von wem werden die Verfahrensregeln erarbeitet und bestätigt?

2) Wir unterscheiden drei Arten der Teilnahme an einer internationalen Konferenz:

- Delegationen mit beschließender Stimme, die von ihren Staaten zur Führung von Verhandlungen und Annahme der Schlußdokumente ermächtigt sein müssen;
- Delegationen mit Beobachterstatus, die an allen Arbeiten und Phasen der Konferenz – außer an den Beschlußfassungen und Abstimmungen – teilnehmen können. Ihr Staat kann jedoch später als oder auch nur einzelne Beschlüsse der Konferenz anerkennen bzw. wenn dabei erarbeiteten Verträgen oder Konventionen beitreten,

Gäste einer Konferenz, wie sie zum Beispiel der Generalsekretär der UNO oder andere führende Vertreter und Persönlichkeiten von Staaten oder internationalen Organisationen sein können.

3) Bei vielen Konferenzen darf der Vorsitzende nur das Wort ergreifen, um den Stand der Diskussion festzustellen. Will er sich selbst an der Diskussion beteiligen, so muß er den Vorsitz vorübergehend dem Vizepräsidenten übertragen.

a) Aus einer gemeinsamen Regierungserklärung

Die Union der Sozialistischen Sowjetrepubliken und die Bundesrepublik Deutschland stimmen darin überein, daß die Menschheit an der Schwelle zum dritten Jahrtausend vor historischen Herausforderungen steht. Probleme, die von lebenswichtiger Bedeutung für alle sind, können nur gemeinsam von allen Staaten und Völkern bewältigt werden. Das erfordert neues politisches Denken.

Der Mensch mit seiner Würde und seinen Rechten und die Sorge für das Überleben der Menschheit müssen im Mittelpunkt der Politik stehen.

- Das gewaltige Potential an schöpferischen Kräften und Fähigkeiten des Menschen und der modernen Gesellschaft muß für die Sicherung des Friedens und des Wohlstands aller Länder und Völker nutzbar gemacht werden.

- Jeder Krieg, ob nuklear oder konventionell, muß verhindert, Konflikte in verschiedenen Regionen der Erde beigelegt und der Friede erhalten und gesichert werden.

Das Recht aller Völker und Staaten, ihr Schicksal frei zu bestimmen und ihre Beziehungen zueinander auf der Grundlage des Völkerrechts aufzubauen.

veran zu gestalten, muß sichergestellt werden. Der Vorrang des Völkerrechts in der inneren und internationalen Politik muß gewährleistet werden.

— Die Erkenntnisse moderner Wirtschaft, Wissenschaft und Technik bieten ungeahnte Möglichkeiten, die allen Menschen zugute kommen sollen. Risiken und Chancen, die sich hieraus ergeben, verlangen gemeinsamen Antworten. Es ist daher wichtig, die Zusammenarbeit auf allen diesen Gebieten auszuweiten, Handelshemmnisse jeglicher Art abzubauen, neue Formen des Wechselwirkens zu suchen und zum beiderseitigen Vorteil gegenseitig zu nutzen.

Die natürliche Umwelt muß im Interesse dieser und künftiger Generationen durch entschlossenes Handeln gerettet. Hunger und Armut in der Welt müssen überwunden werden.

Neue Bedrohungen einschließlich Seuchen und internationaler Terrorismus müssen energisch bekämpft werden.

Beide Seiten sind entschlossen, ihrer sich aus dieser Einsicht ergebenden Verantwortung gerecht zu werden. Fortwährende Untersuchungen der Weltvorstellungen und in den politischen und gesellschaftlichen Orientierungen haben kein Hindernis für zukunftsgerichtende Fortschrittsüberlegungen hinweg.

r) Aus einem Jugendmagazin

Dr. Schüler war gerade 32 Jahre alt, als er zum stellvertretenden Direktor des Forschungsinstituts Manfred von Ardenne ernannt wurde. Eigentlich war ich damals noch zu jung für diese große Aufgabe. Aber nach einem Gespräch. Das soll heißen: die überaus hohe Verantwortung war mir eine große Herausforderung, denn der prominenteste Physiker mußte dazu kommen, wie man ein großes Institut leitet. Er wollte seine Tätigkeit hier sehen, sondern zu Erfolgen führen und was sein Vorreiter, Professor von Ardenne, gleichzeitig Vorbildwirkung ausstrahlen.

Das persönliche Engagement in der wissenschaftlichen Arbeit sagt Professor Schüler, ist ein Schlüssel zum Erfolg. Ein Forscher muß das Außergewöhnliche, die Spitzenleistung wollen. Mit Leistungsdruck kann man eine Menge erreichen, aber mit Begeisterung versetzt man Berge. Höhenangst ist in der Forschung fehl am Platz. Wer Spitzenleistungen vollbringen will, muß von dem festen Willen durchdrungen sein, auf seinem Gebiet erster zu werden.

Das Risiko ist der ständige Begleiter eines Wissenschaftlers, der Spitzen-technologien entwickeln und realisieren will. Beim Vorstoß in technisches Neu und Fein so mancher Stein auf dem Wege, der auszuheilen werden muß, Nicht immer ahnt man vorher, wie schwer er ist. „Wir arbeiten mit relativ großem Risiko. Da geht nicht alles glatt. Man muß Rückschläge verkraften können. Zweifel an der Richtigkeit des eingeschlagenen Weges überwinden. Aus eigener Erfahrung kann ich sagen, die Überwindungsphase einer Neuerung ist die schwierigste Etappe. Es ist die Stunde der Wahrheit. Im allgemeinen haben sich die Äußerungen dabei einige Beweisen. Aber sie sind „a Ehrensache, denn sie sind Ausdruck dafür, daß wirklich gekämpft wurde.“

Судя для Амазонки

Бразилия. Министерство транспорта Бразилии планирует расширение судоходства по внутренним водным путям. Только в строительстве небольших судов, предназначенных для системы рек бассейна Амазонки, намечено вложить 60 миллионов долларов.

Совет Безопасности ООН: Соблюдать эмбарго на поставки оружия в ЮАР!

Нью-Йорк. Совет Безопасности ООН настоятельно призвал все государства принять меры к строжайшему соблюдению введенного еще в 1977 году эмбарго на поставки оружия в ЮАР, воздерживаться от всякого сотрудничества с режимом апартеида в ядерной области, не допускать поступления военной техники и запчастей к ней в распоряжение южноафриканской армии или полиции, в том числе и через третьи страны.

Совет Безопасности подтвердил законность борьбы южноафриканского населения за создание демократического общества.

Утечка ядовитого газа

Вашингтон. В конце прошлой недели на небольшом американском городе Коринт Мичигана было эвакуировано около 1000 человек, так как в результате схода с рельсов состава с толуолом и уксусной кислотой возникла опасность отравления людей ядовитыми газами.

Вашингтон. Крупные заказы на строительство воздушно-космического самолета, скорость которого в 25 раз превышает скорость звука, получит корпорация «Дженерал Дайнамикс», «Мак-Доналд-Дуглас» и «Роквелл интернационал». В совместном докладе Пентагона и ЦАА говорится, что в течение полугода не было успешно разработано концепции такого летательного аппарата. В ближайшие три года планируется начать проектирование и испытание его основных узлов. Самолет, получивший наименование X-30, будет способен совершать полеты на скорости как обычный самолет. Выбросы из атмосферы обеспечат принципиально новые двигатели.

Джакарта (АФП). Ассоциация государств Юго-Восточной Азии (АСЕАН) намерена ослабить конкуренцию между отдельными ее участниками в целях привлечения иностранного капитала. Впредь торговые и налоговые льготы, предоставляемые тем или иным участникам ассоциации иностранным инвесторам, будут предварительно рассматриваться на предмет того, не нанесут ли они ущерб остальным членам АСЕАН.

Помощь беженцам в Африке

Рим. Продовольственная организация ООН (ФАО) намерена в текущем году оказать беженцам в Африке продовольственную помощь в размере 29 млн. долларов. Около половины поставок получит Эфиопия.

Город Находка на советском Дальнем Востоке получит статус свободной экономической зоны. Советские, зарубежные и совместные предприятия смогут осуществлять там свою деятельность на льготных условиях. Установлено, однако, что характер трудовых отношений для советских граждан не должен противоречить законам СССР.

Уганда намерена принять строжайшие меры в борьбе со СПИДом. Половые сношения до достижения восемнадцатилетнего возраста запрещаются. Нарушителям грозит тюремное заключение сроком до семи лет. Кроме того, намечено запретить проституцию и в качестве максимального наказания за изнасилование ввести вместо семилетнего пожизненное заключение.

Министерство путей сообщения СССР планирует строительство дорог для посадки на капитальной подвеске по проекту западногерманской фирмы МББ. Предполагается, в частности, наладить сообщение с московскими аэропортами, обслуживающими ежегодно около 35 миллионов пассажиров. Сейчас дорога из центра города до аэропорта занимает в среднем около часа.

2

а) Из статьи «Неграмотность — феномен XX века»

«Неграмотность существует не только в развивающихся странах. Как ни странно, этой проблемой вынуждены заниматься и многие промышленно развитые государства. Их доля в общем числе неграмотных в мире выражается пятью процентами и она возрастает».

По данным министерства образования США, свыше 27 миллионов граждан этой страны не умеют читать и писать. 45 миллионов не знают простейших правил грамматики. Это означает, что 72 миллиона граждан, т.е. каждый третий взрослый, не обладают знаниями, необходимыми для получения профессионального образования. Ежегодно число неграмотных возрастает на два миллиона.

Эти статистические выкладки говорят о состоянии глубокой растерянности как социального в области образования, так и политической бизнесу. Бывший министр труда Уильям Брок сетовал на то, что 700 тысяч школьников ежегодно получают свидетельство об образовании, которое сами не могут прочесть. Промышленники усматривают в растущей неграмотности опасность ослабления американского экономического потенциала, снижения производительности труда и, как следствие, падения конкурентоспособности. И это при том, что в США выскочили отличные выпускники престижных прекрасных специалистов, и первоклассные частные школы. Но всего этого мало, чтобы обеспечить промышленность квалифицированными кадрами. 2,5 миллиарда долларов ежегодно американские концерны на то, чтобы довести стеновые общей подготовки рабочих до приемлемого уровня.

Существование проблемы неграмотности признается в настоящее время и в ФРГ. стране, расчитывающей высококачественной системой образования. Официальная статистика называет здесь миллион неграмотных, неофициальная — три миллиона. Один из западногерманских иллюстрированных журналов писал в этой связи кажется парадоксальным, что три миллиона немцев (чисто арифметически — это 75 тысяч школьных классов) почти не умеют читать и писать. И в то же время 60 тысяч учителей и учителей работают. Великие риски желающих учиться на курсах ликвидации неграмотности, где можно записаться анонимно. И это несмотря на высокую плату. Некоторые скрывают этот «недостаток» даже дома от своих близких.

б) Из дипломатического протокола

1) Прежде чем представители государств — участники конференции встретятся за столом заседаний, необходимо решить следующие вопросы:

Какие государства должны быть приглашены?

— В каком месте должна состояться конференция?

— В какое время должна быть проведена конференция?

— Какой должна быть повестка дня?

Каким образом и кем будут выработаны и утверждены правила процедуры?

2) Мы различаем три вида участия в международной конференции:

— делегации с решающим голосом, которые должны быть уполномочены своими государствами для ведения переговоров и принятия заключительных документов;

— делегации со статусом наблюдателей, которые могут участвовать в работе конференции на всех ее этапах, за исключением принятия решения и голосования. Однако их государства могут позже признать все или некоторые решения конференции либо присоединиться к выработанным на ней договорам и конвенциям;

— гости конференции, которыми могут быть, например, генеральный секретарь ООН или другие руководители и видные деятели государств или международных организаций.

3) На многих конференциях председательствующий может брать слово лишь для того, чтобы констатировать состояние обсуждения вопроса. В случае, если он намерен сам принять участие в дискуссии, он должен временно передать председательство своему заместителю.

ж) Из совместного президентского заявления

Союз Советских Социалистических Республик и Федеративная Республика Германия едины в том, что в преддверии третьего тысячелетия человечество оказалось перед историческим выбором. Проблемы имеют не только жизненно важное значение для всех, но могут быть решены всеми государствами и народами только сообща. Все это требует нового политического мышления.

— В центре внимания политики должны находиться человек с его достоинством и правами, забота о выживании человечества.

— Огромный потенциал творческих сил и способностей человека и современного общества должен быть использован для обеспечения мира и благополучия всех стран и народов.

Должна быть предотвращена любая война, как ядерная, так и обычная, урегулированы конфликты в разных районах планеты, сохранен и надежно обеспечен всеобщий мир.

— Должно быть гарантировано право всех народов и государств свободно выражать своей судьбой и суверенно строить свои отношения друг с другом на основе международного права. Должен быть обеспечен примат международного права во внутренней и международной политике.

— Достигаями современной экономики, науки и техники открываются новые возможности, которые должны идти на пользу всем людям. Заключенные здесь как риск, так и шансы требуют совместных ответов. Поэтому важно расширять сотрудничество во всех этих областях, продолжать сокращать всякого рода трения и на пути развития торговли, искать и динамично использовать к обоюдной выгоде новые формы взаимодействия.

— Нужны решительные действия для сохранения окружающей природной среды в интересах нынешнего и будущего поколений, голод и нищета в мире должны быть устранены.

Необходимо энергично бороться с новыми опасностями, включая эпидемии и международный терроризм.

Стороны исполнены решимости оказаться на высоте ответственности, проистекающей из осознания этих обстоятельств. Имеющиеся различия в представлениях о принципах, в политических и общественных порядках не являются преградой для

проведения политики, формирующей будущее и выходящей за рамки одной социальной системы.

г) Из молодежного журнала

Доктору Шинлеру было только 32 года, когда он был назначен заместителем директора научно-исследовательского института Манфреда Ардеме. «Вообще говоря я тогда был слишком молод для такой задачи», — признался он в беседе. Это должно было означать, что возложенная на него высокая ответственность воспринималась им как серьезное испытание. Ибо молодому ученому-физику представало научиться руководить большим коллективом. А он хотел не просто руководить, но и привести коллектив к успеху и одновременно быть для него примером, таким, каким для него самого был профессор Ардеме.

Личная увлеченность, говорит профессор Шинлер, — это ключ к успеху в научной работе. «Исследователь должен стремиться к необычным решениям, к новым достижениям. Побуждением к работе можно добиться многого, однако энтузиазм способен творить чудеса. Божия высота не место в науке. Тот кто стремится к высоким достижениям, должен быть горд. Один желанием быть первым в своей области».

Риск — постоянный спутник ученого, разрабатывающего и внедряющего передовые технологии. Проглянув в техническую целину, приходится убирать с дороги немало препятствий, тяжесть которых не всегда можно определить заранее. «Мы работаем в условиях довольно высокой степени риска. Тут не все проходит гладко. Нужно уметь преодолеть неудачи, сомнение в правильности избранного пути. На своем опыту считая, самый трудный этап — преодоление неопределенности. Это момент истины. Обычно не удается избежать ошибок. Но ведь это и моменты истины — лишь тогда, когда ты участвовал в настоящей схватке».

§ 35. ПРЯМОЕ ПРЕДЛОЖЕНИЕ С ОБОРОТАМИ «HABEN + ZU + ИНФИНИТИВ» И «SEIN + ZU + ИНФИНИТИВ»

Обороты «haben + zu + инфинитив» и «sein + zu + инфинитив»

Наряду с модальными глаголами для выражения возможности и необходимости

(обязательности) действия в ряде текстов, прежде всего официально-делового характера, весьма употребительны конструкции «haben (sein) + zu + инфинитив».

При этом оборот «haben + zu + инфинитив» по значению близок к конструкции «müssen + инфинитив» (обязательность), а «sein + zu + инфинитив» — к «können + инфинитив» (возможность).

Das neue Komitee hat den Verlauf der Arbeiten zu kontrollieren (= Das neue Komitee muß (soll) den Verlauf der Arbeiten kontrollieren.)

Das sind Aufgaben, die wir noch zu lösen haben. (= Das sind Aufgaben, die wir noch lösen müssen.)

Оборот «sein + zu + инфинитив» близок по значению к обороту «können + инфинитив» (возможность) и «sollen + инфинитив» (обязательность).

Новый комитет должен (обязан, призван) контролировать ход работ.

Таковы задачи, которые мы еще должны решить (которые нам еще предстоит решить).

Die Ursache dafür ist im System der Leitung zu suchen. (= Die Ursache dafür muß im System der Leitung gesucht werden.)

Überall war die Zunahme der Arbeitslosigkeit festzustellen. (= Überall konnte die Zunahme der Arbeitslosigkeit festgestellt werden.)

Причина этого должна быть найдена в системе управления. Или лучше с трансформацией. Причину этого следует искать в системе управления.

Повсюду можно было констатировать (наблюдать) рост безработицы. Или Повсюду отмечался (наблюдался) рост безработицы.

■ При переводе истолкование конструкции с глаголом sein как выражения возможности или действительности осуществляется с опорой на контекст и ситуацию (см. приведенные выше примеры).

Всё же те же способы перевода названных конструкций в основном те же, что и при переводе конструкций с модальными глаголами. Назовем типичные трансформации:

— использование модального наречия.

Der Auftrag war in dieser Zeit nicht zu erfüllen.

Заказ за это время невозможно было выполнить.

— опущение средства выражения модальности

Eine Zunahme an Wahlenthaltungen ist festzustellen.

Увеличивается число тех, кто уклоняется от голосования.

— употребление немодальных глаголов с модальным значением

Leistungsfähigkeit und Attraktivität des öffentlichen Nahverkehrs sind zu erhöhen.

Требуют улучшения работа общественного транспорта, качество обслуживания пассажиров.

Das ist nicht zu bezweifeln. Zu erwähnen ist die Vereinfachung der Leitung.

Это не подлежит сомнению. Заслуживает упоминания упрощение управления.

— использование разного рода ситуативных клише:

Solche Kontakte sind aus unserem Leben nicht wegzudenken. Daß diese Pläne nicht verwirklicht wurden, ist der UNO zu danken.

Такие контакты прочно вошли в нашу жизнь. Благодаря ООН этим планам не суждено было осуществиться. (То, что эти планы не осуществились, является заслугой ООН.)

...wie noch weiter zu zeigen sein wird.

...как будет показано дальше...

In der Ausstellung sind auch Gegenstände aus Bronze zu sehen.

На выставке представлены предметы из бронзы.

§ 36. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С КОНСТРУКЦИЕЙ «ZU + ПАРТИЦИП I»

Конструкция «zu + партицип I» Определительный причастный оборот «zu + партицип I» употребителен прежде всего в научной и деловой речи. По значению он синонимичен придаточным определительным предложениям со сказуемым, выраженным конструкцией «sein + zu + инфинитив». Ср.:

Orientierungspunkte für den einzuschlagenden Weg (= Orientierungspunkt für den Weg, der einzuschlagen ist)...

...ein nicht zu überwindendes Hindernis (= ein Hindernis, das nicht zu überwinden ist)...

■ При переводе обычными соответствиями таких оборотов в русском языке являются придаточные определительные предложения, построенные в соответствии с принципами передачи конструкции (sein + zu + инфинитив) (см. § 35), или причастия (и причастные обороты), синонимичные таким придаточным определительным, чаще всего причастия страдательные с суффиксом -ем, -им

...Orientierungspunkte für den einzuschlagenden Weg...

ориентирь пути, который мы должны избрать... (ориентирь избираемого пути)

...ein nicht zu überwindendes Hindernis.

...непреодолимое препятствие... (препятствие, которое не может быть преодолено)

Наряду с этим возможны и другие описательные способы перевода, обеспечивающие синонимичность названным соответствиям

Auf jeden Arbeitnehmer entfallen durchschnittlich 2,5 mitzuernährende Angehörige.

На каждого работающего приходится в среднем 2,5 находящихся на иждивении.

§ 37. ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСЛОВИЯ

Сложноподчиненные предложения с придаточными условиями

Следует иметь в виду, что придаточные предложения условия могут быть двух видов: 1) вводимые союзами и 2) бессоюзные.

В первом случае придаточные условия, обычно вводятся союзами wenn «если», falls «в случае», «в случае если», sofern «поскольку», «когда», и имеют обычный порядок слов придаточного предложения, при котором изменяемая часть сказуемого располагается в конце придаточного (см. § 24). При этом придаточное условия может находиться в начале, в середине или в конце сложноподчиненного предложения.

Wenn auch weiterhin kein Regen fällt, können die Pflanzen darunter leiden.

Если и дальше не будет дождя, растения могут пострадать.

Во втором случае придаточные условия не вводятся союзами и имеют особый порядок слов, при котором изменяемая часть сказуемого располагается на первом месте в придаточном предложении, независимо от того, какую — отнюдь само придаточное условия занимает в рамках всего сложноподчиненного предложения. Ср.

Wird die Schuld nicht beglichen, gibt es keine neuen Kredite.

Если долг не будет уплачен, новые кредиты предоставляться не будут.

■ В переводе сложноподчиненные предложения с придаточными условиями, вводимыми союзами, обычно передаются аналогичными сложноподчиненными предложениями с соответствующими союзами русского языка.

Jetzt erfolgen die Eingriffe in die Natur so, daß diese die Kapazität der Natur total überfordern. Wenn das nicht verändert wird, ist die Katastrophe vorprogrammiert.

Сейчас вторжение в природу существенно превышает ее регенерационные возможности. Если положение не изменится, катастрофа неизбежна.

Типичны также следующие трансформации:

— замена придаточного условного предложения группой:

Nur wenn eine Zollerklärung ausgefüllt ist, darf man die Grenze passieren.

Границу можно пересекать только при условии заполнения таможенной декларации.

— замена придаточного условия на деепричастный оборот:

Wenn wir von einem gesamteuropäischen Haus sprechen, meinen wir folgendes.

Говоря об общеевропейском доме, мы имеем в виду следующее.

— реже при передаче условных предложений употребляются бессоюзные предложения русского языка, более соответствующие разговорной речи.

Wenn Regen genug fällt, gibt es eine reiche Ernte.

Будет достаточно дождей — будет и богатый урожай.

При переводе сложноподчиненных предложений с бессоюзными придаточными условиями чаще всего используются сложноподчиненные предложения русского языка с придаточными условиями, вводимыми союзом «если».

Man muß lernen, Jenseits zu leben, will man nicht in den alten Fehler verfallen.

Мы должны научиться жить из этих фактов, если не хотим повторения прежней ошибки.

Кроме того, возможны все те трансформации, которые применяются при переводе предложений с придаточными условия, вводными союзами

Иногда оказывается целесообразной перестановка придаточного в рамках сложноподчиненного предложения.

Man muß Lehren daraus ziehen,
will man nicht in den alten
Fehler verfallen.

Если мы не хотим повторе-
ния прежней ошибки, нам
надлежит извлечь уроки из
этих фактов.

§ 38. ПЕРЕВОД СЛОЖНОПОДЧИНЕННЫХ ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРИДАТОЧНЫМИ УСТУПИТЕЛЬНЫМИ

Разновидности придаточных
уступительных предложений
в немецком языке

К придаточным уступительным в
немецком языке относятся предло-
жения следующих типов:

— предложения с союзами *obwohl, obgleich, obschon, obzwar, wenn-
gleich*.

*Obwohl die Bedingungen schwer sind, wird der Auftrag erfüllt wer-
den.*

— предложения с модальными словами *zwar, freilich, wohl, sicher* и
др.

Zwar sind die Bedingungen schwer, der Auftrag wird erfüllt werden

— предложения с союзами *wenn ... auch (auch wenn)*

*Wenn die Bedingungen auch schwer sind, wird der Auftrag erfüllt
werden.*

— предложения с начальной позицией изменяемой части сказуе-
мого и союзом *auch*

Sind die Bedingungen auch schwer, der Auftrag wird erfüllt werden

предложения с вопросительными местоимениями в сочетании
с *auch, auch immer, immer auch*:

*Wie schwer die Bedingungen auch immer sind, der Auftrag wird er-
füllt werden.*

— предложения, начинающиеся с конструкции «*es + прилагательное*
или наречие»

*So schwer die Bedingungen (auch) sind, der Auftrag wird erfüllt wer-
den.*

— предложения с конструкцией «*(auch) noch so + прилагательное*
(наречие)».

*Sind die Bedingungen (auch) noch so schwer, der Auftrag wird er-
füllt werden.*

Разные типы придаточных уступительных немецкого языка
при переводе получают различные соответствия в русском тексте

Так:

— предложениям с союзами *obwohl, obgleich, obschon, obzwar, wenn-
gleich* обычно соответствуют предложения с союзом «хотя»

*Obwohl die Zahl der Arbeitskräfte
in der Landwirtschaft zurückging,
stieg die Arbeitsproduktivität be-
trächtlich.*

Хотя число работников сель-
ского хозяйства сократилось,
производительность труда су-
щественно возросла.

— предложения с модальными словами *zwar, freilich, wohl, sicher*
и др. чаще всего передаются придаточными с союзом «хотя» или
предложениями с модальными словами «правда», «конечно», «ес-
тественно» и т.п., но могут трансформироваться и в другие синоли-
мичные конструкции

*Diese Kräfte haben zwar ihre Tak-
tik geändert, doch ihre Grundhal-
tung ist dieselbe geblieben.*

Эти силы, правда, сменили так-
тику, но их принципиальная
позиция осталась прежней.

В немецком языке предложения с *zwar* нередко заканчиваются
точкой или тире, а противопоставляемый им предло-
же ния оформляется с помощью союзов *und, aber, doch, jedoch, dennoch* и т.п. В таких случаях переводчик нередко происхо-
дит объединение этих предложений в сложноподчиненное с сою-
зом «хотя»:

*Zwar werden dabei die Unzuläng-
lichkeiten des internationalen Le-
bens anerkannt. — Zugleich wird
aber die Schuld dafür ausschließ-
lich der anderen Seite in die Schu-
he geschoben.*

Хотя при этом признается не-
совершенство международных
отношений, — вина за это воз-
лагается исключительно на
другую сторону

— предложения с союзами *wenn ... auch (auch wenn)* также соот-
ветствуют предложениям с союзами «хотя», «несмотря на то, что»,
«хотя и», «пусть» и т.п.

*Wenn das Referat auch nicht er-
schöpfend war, verdeutlichte es die
grundlegenden Tendenzen in
überzeugender Weise.*

Хотя доклад (и) не был исчер-
пывающим, в нем были убеди-
тельно показаны основные тен-
денции этого процесса

Конструкция с *wenn auch* может быть и эллиптической (испол-
ной):

*Dabei stiegen, wenn auch unter-
schiedlich, die Erträge bei allen
wichtigen Fruchtarten.
Sie müssen sich nur noch über ein-
zelne Fragen einigen, um zu einem,
wenn auch begrenzten, Resultat
zu kommen.*

При этом, хотя и в различной
степени, возросла урожайность
всех важнейших культур
Им осталось договориться
лишь по некоторым вопросам,
чтобы получить, пусть ограни-
ченные, результаты

— Придаточные предложения с начальной позицией сказуемо-
го и союзом *auch* также чаще всего передаются предложениями с
союзом «хотя»

War der Besuch auch kurz, so gab er doch die Möglichkeit, einen Eindruck von diesem Land zu erhalten.

— придаточные предложения с вопросительными местоимениями *wer, welcher, wo, wie, wieviel* и т.д. в сочетании с *auch immer, auch, immer auch* передаются предложениями с одноименными местоимениями в сочетании с частицами «бы. и.н» и сказуемым в прошедшем времени. Возможны и трансформации:

Woher die Hilfe auch kam, sie wurde dankbar angenommen

Хотя визит был краток, он тем не менее дал возможность получить представление об этом стране.

Откуда бы ни приходила помощь, ее принимали с благодарностью.

Конструкции этого рода могут быть и *«...ниги...»* секими. Для их передачи часто используются с. б.а. «любим», «всякий», «каким бы то ни было»:

Wir sind zu jedem Dialog, zu Verhandlungen und gemeinsamen Aktionen, welcher Art auch immer, bereit.

Мы готовы к любому диалогу, к любым переговорам, к любым совместным действиям.

Предложения такого типа передаются, включая в себя также *«...mögen, sollen, können»*, которые чаще всего при передаче не получают формального соответствия:

Wie vielfältig die historischen Faktoren, die kulturellen Traditionen und die politischen Erfahrungen dieser Völker auch sein mögen, ihre Lebensfragen sind nur durch konsequenten gesellschaftlichen Fortschritt zu lösen.

Сколько различными ни были бы исторические факторы, культурные традиции и политический опыт этих народов, жизненно важные для них вопросы могут быть решены лишь на путях последовательного общественного прогресса.

— придаточные предложения, начинающиеся с «*so + прилагательное или наречие*», передаются предложениями, начинающимися с конструкции «какой (как) бы + прилагательное, наречие, + ни».

So fadenscheinig diese Behauptung (auch) ist, sie findet doch immer wieder Opfer.

Каким бы голословным это утверждение ни было, все еще находят люди, которые становятся жертвами этого обмана. (Ср. возможные трансформации: При всей голословности этого утверждения... Несмотря на всю голословность этого утверждения.)

— предложения и конструкции с «*(auch) noch so + прилагательное (наречие)*» соответствуют и р.с. предложениям и конструкциям «ка-

кой бы + прилагательное + ни...», «как бы + наречие + ни...», «даже самый + прилагательное», «хотя бы (пусть) самый + прилагательное» и т.д. Возможны и трансформации:

Das kann man mit einem Vertrag, mag er noch so gut sein, nicht erreichen.

Этого нельзя достичь с помощью одного договора, пусть даже самого хорошего.

Es gilt, jede auch noch so geringe Chance zu nutzen

Необходимо использовать любой, пусть малейший, шанс.

Das Volk bestand alle noch so schweren Prüfungen.

Народ выдержал все, даже самые суровые, испытания

Diese Regelung zeigt, daß noch so komplizierte Probleme politisch gelöst werden können.

Это урегулирование показывает, что самые сложные проблемы могут быть решены политическими средствами

§ 39. О МНОГОЗНАЧНОСТИ СОЮЗОВ И СОЮЗНЫХ СЛОВ

Учитывая важную роль союзов и союзных слов в логическом построении текста, многозначность этих ~~структурных~~ элементов и многозначность способов их передачи, предлагаем ученикам наряду с данными словарями ознакомиться с примерами и средствами передачи союзов и союзных слов, которые приводятся в Словаре синонимов и прилагательных соответствий, входящем в состав Самоучителя. Речь идет о ~~союзах~~ союзах и союзных словах: *allerdings, auch, damit, doch, jedoch, insbesondere, nun, so, vielmehr, wie*

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 35 – 39)

Переведите следующие тексты, учитывая их стилистические особенности

a) Zeitungsmeldungen

Madrid 500 Titel der antifaschistischen spanischen Presse, die während der fast dekadelangen Franco-Diktatur im Untergrund und im Exil erschienen, sind jetzt in einer Ausstellung in Madrid zu sehen.

Neue Erfindungen aus Ungarn zu sehen

„Technik-Inform“ heißt eine Ausstellung, die im oberen Foyer des Hauses der Ungarischen Kultur in Berlin präsentiert wird. Vorgestellt werden Neuerungen, Patente, Erfindungen und Lizenzangebote aus den Bereichen Wissenschaft und Technik.

b) Aus internationalen Konventionen

1) Die Gesetze zum Schutz der Rechte der Frauen sind im Lichte wissenschaftlicher und technischer Erkenntnisse periodisch zu überprüfen und gegebenenfalls zu überarbeiten, zu widerrufen oder zu erweitern.

2) „Vertrag“ bedeutet ein internationales Abkommen, das in schriftlicher Form zwischen Staaten geschlossen wurde und vom Völkerrecht be-

summiert wird, gleichwie, ob es aus einem einzelnen Dokument, oder aus zwei oder mehreren zusammenhängenden Dokumenten besteht und wie auch seine besondere Bezeichnung sein mag

3) Im Sinne dieser Konvention bedeuten „Teilstudien“ Studien- oder Ausbildungsabschnitte, die, obwohl keine vollständigen Studiengänge, gleichwohl zu einem bedeutenden Zuwachs in der Aneignung von Kenntnissen oder Fertigkeiten führen.

4) Die Massenmedien haben bei der Erziehung junger Menschen im Geiste von Frieden, Gerechtigkeit, Freiheit, gegenseitiger Achtung und Verständigung eine wichtige Rolle zu spielen, um die Menschenrechte, die Gleichberechtigung aller Menschen und Nationen sowie den ökonomischen und gesellschaftlichen Fortschritt zu fördern. Gleichzeitig haben sie wesentlich dazu beizutragen, die Meinungen und Bestrebungen der jungen Generation bekanntzumachen.

5) Die Teilnehmerstaaten verteilen verhältnismäßig alle Handlungen, Methoden und Praktiken des Terrorismus, wo auch von wem auch immer sie ausgeübt werden, als verbrecherische Handlungen, darunter auch solche, die die freundschaftlichen Beziehungen zwischen den Staaten und deren Sicherheit gefährden, und stimmen darin überein, daß der Terrorismus unter keinen Umständen gerechtfertigt werden kann.

b) Aus Artikeln

1) „Bisher ging man davon aus, daß ein Zusammenwirken zwischen Mensch und Computer nützlich ist. Heute erweist sich, daß das nicht immer der Fall ist. Ernsthafte sozialpsychologische Probleme treten auf. Wenn man den Computer personifiziert, kann er, wie andere Menschen, Antipathie, Haßgefühle hervorrufen. Betrachtet man den Computer als lebendigen Organismus, kann er dasselbe Unbehagen auslösen wie bestimmte Tiere. Auch das Gegenteil kann eintreten. Wenn sich nämlich der Computer als verträglicher Kollege erweist, entwickelt der Mensch möglicherweise eine Antrophobie, das heißt Angst vor dem Umgang mit anderen Menschen.

2) Gewiß, in Europa brach e man Jahrhunderte bis sich Nationen herausbildeten und wirtschaftlich konsolidierten. Insofern sind 30 Jahre eine außerordentlich kurze Zeit, zumal die kommunistische Ära ihre spezifische Erblast hinterlassen hat. So viel Zeit bleibt Afrika aber nicht – und so viel muß es angesichts des Entwicklungsstandes in der Welt auch nicht sein. Wohl hat man auch dort das Recht auf Irrtum, selbst auf zerbrochene Fortentwicklung und auf Umwege, bei der Suche nach seinem Kurs. Objektiv jedoch drängt die Zeit nirgendwo so sehr wie in Afrika.

3) Die Aufgabe der Umprofilierung der Industrien für militärische Produktionen auf Werke für Produktionen, die friedlichen Zwecken dienen, steht heute auf der Tagesordnung.

Allerdings ist die Praxis der mit sehr hohen Kosten verbundenen und daher staatlich zu subventionierenden Umprofilierung kompliziert, weil dabei keine Arbeitslosigkeit entstehen darf und weil das Spektrum der nicht militärischen Produktionen auf umlagefähige gewinnbringende Themen ausgedehnt werden muß. Sie muß außerdem zur Struktur der vorhandenen Produktionsrichtungen des einzelnen Werkes sowie zur Struktur

des Absatzmarktes, der Konkurrenzgebiete und der Rohmaterialversorgung passen. Hier ist eine äußerst schwierige Planungsaufgabe wirtschaftlich zu lösen, bei der sich Wissenschaftler aus zahlreichen Industriestaaten mit Übersicht über viele Fachgebiete mit Ökonomen und Politikern zusammenfinden müssen. Die Wissenschaft wird einen Hauptbeitrag zu liefern haben, zu dessen Gestaltung in einem ungewöhnlich hohen Grade Phantasie, perspektivisches Denken, Kreativität, Erfahrung, Fleiß und solide Kenntnisse weiterer Bereiche gegenwärtiger Technologie notwendig sind.

Die zu erarbeitenden Dokumentationen werden noch eine andere wunderbare Aufgabe zu erfüllen haben, und das ist ein weiterer Grund, diese Problematik zur Sprache zu bringen. Sie werden zukünftige Dokumentationen über besonders aussichtsreiche Arbeitsfelder für unsere Kinder und Enkel sein. In mehrerer Hinsicht nämlich, so also, an die intensive Bearbeitung dieser großen Aufgabe, wie die Arbeit der Leute, die daran steckt, heranzugehen.

Wenn die Konzepte zur weitverbreiteten Akzeptierung eines glücklichen Tages akzeptiert werden und das sichergestellt ist, und zwar, wenn wir das Summen in der Höhe von vielen Milliarden Dollar an Produktionen frei, welche dem Weltfriede und der Menschheit dienen. So stellt sich die Frage: Können Beiträge solcher Höhe von den umprofilierenden Industrien effizient angesetzt werden? Ich bin der Überzeugung, daß diese Frage mit „ja“ zu beantworten ist.

c) Aus einem Interview

Die Ausbildung von Mitarbeitern und Unternehmern in einem Land, um das Ziel der Ost-West-Ähnlichkeit zu erreichen, hat Harvard bei ihrer Gründung jedoch nicht im Programm. Heute ist es um konkretere Maßnahmen und Marktingstrategien für die wirtschaftliche Zusammenarbeit zwischen Ost und West.

Korrespondent: Sie haben gesagt, Sie betonen, daß es Ihnen nicht darum geht, sich westlich zu machen, sondern um die Frage, wie weit sich die Sowjetunion mit dem westlichen Markt und Marktingstrategien auseinandersetzen kann, um beidseitigen Nutzen zu bringen.

Präsident der Ost-West-Akademie: Ja, in den letzten 10 Jahren wurde ein wirksames Zusammenarbeiten zwischen den beiden Seiten erreicht. Die Sowjetunion wird und wird weiter als ein Land angesehen, das sich an der westlichen Wirtschaft angeschlossen hat. Nach wie vor ist es so wenig, eine Privatwirtschaft als Teil einer Marktwirtschaft anzusehen. In dieser Phase muß man beide Methoden miteinander kombinieren. Sie das Beispiel Marketing. Wie vermarktet man ein Produkt, wenn der Markt der ersten Jahre nur ein kleiner Markt war, der jetzt erweitert wird, in welchem Umfang, um welche Qualität. Das sind Basisphilosophien, die den Teilnehmern vermittelt werden müssen. Konkreter: Wenn man ein Produkt hat – wie vermarktet man es? Exportfinanzierung, Exportabwicklung. Ein besonderes Problem sind Zulieferungen, denn nicht mehr der Plan stellt das Material zur Verfügung, sondern die Teilnehmer werden sich selbst am gemeinsamen gemeinsamen Markt mit Material eindecken müssen. In der Übergangszeit wird es schwieriger, weil noch durch den Plan bereitgestellt, und anderer mehr auf einen sich

langsam entwickelnden, teilweise auch schwarzen Markt besorgt werden. Für die Beschaffung im Westen brauchen sich Deutschen – wie beschafften wir diese? Letztlich ist auch eine strategische Planung erforderlich. Die Leiter der neuen sozialen Unternehmen müssen selbst planen, um das Unternehmen bestehen lassen zu können. Neben Produkt, Beschaffung und Finanzierung ist aber auch das Personal zu planen. Motivation und Personalführung müssen aufgebaut werden. Hier lassen sich Elemente, die im Westen angewendet werden, übernehmen.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§§ 35–39)

а) Газетные сообщения

Мадрид. 500 названий произведений антифашистской испанской печати, опубликованных нелегально или за рубежом в период почти 40-летней диктатуры Франко, представлены на выставке, открывшейся в Мадриде.

Новые изобретения из Венгрии

«Техно-Информ» – так называется экспозиция, развернутая в верхнем фойе Дома венгерской культуры в Берлине. Здесь представлены научно-технические новшества, патенты, изобретения и лицензии.

б) Из международных конвенций

1) Законы в защиту прав женщин должны периодически рассматриваться в системе научно-технических исследований и по необходимости пересматриваться и изменяться или расширяться.

2) «Договор» означает международное соглашение, заключенное между государствами в письменной форме и регулируемое международным правом, независимо от того, содержится ли такое соглашение в одном документе, в двух или нескольких связанных между собой документах, а также независимо от его конкретного наименования.

3) В целях настоящей Конвенции под «лическими образованиями» понимается процесс обучения или подготовки, которые не являются частью подготовки к профессии, могут являться существенным дополнением к плану получения знаний и навыков.

4) Средства массовой информации должны играть важную роль в воспитании молодежи в духе мира, справедливости, свободы, взаимного уважения и взаимопонимания в целях утверждения прав человека, равенства прав всех людей и всех наций и экономического и социального прогресса. Они также должны играть важную роль в ознакомлении прессы и членами молодого поколения.

5) Государства-участники безоговорочно осуждают как преступные все акты, методы и практику терроризма, где бы и кем бы они ни совершались, включая те, которые ставят под угрозу дружественные отношения между государствами и их безопасность, и соглашаются в том, что терроризм не может быть оправдан ни при каких обстоятельствах.

в) Из статей

1) До сих пор предполагалось, что взаимодействие людей и компьютеров будет полезным. Теперь оказывается, что это не всегда так. Возникают серьезные социальные

психологические проблемы. Если наделить компьютер человеческими свойствами, он может вызывать ненависть, так же, как другие люди – антипатия. Если компьютер рассматривать как живой организм, он может вызывать те же раздражения и неприязнь, что и некоторые животные. И наоборот: если компьютер оказывается превосходным партнером, он может вызвать антропофобию – боязнь и нежелание общаться с другими людьми.

2) Конечно, Европе для формирования наций и их экономической консолидации потребовались века. По сравнению с этим 30 лет – срок чрезвычайно короткий, особенно если учесть, что колониальная война оставила здесь тяжелое наследие. Но такого длительного запада времени у Африки нет, да оно при нынешнем уровне развития в мире и не требуется. И все-таки, хотя за этим континентом сохраняется право на ошибки, даже на ошибки в развитии, на окольные пути в поисках своего курса, время объективно нигде так не торопит, как в Африке.

3) Задача переориентирования отраслей военной промышленности на производство мирной продукции стоит сегодня на повестке дня.

Однако реализация такой конверсии, связанной с огромными затратами и потому требующей государственного субсидирования, – дело непростое. Ведь при этом нельзя допустить безработицы, в гражданское производство необходимо срочно тировать на выпуск перспективных и прибыльных видов продукции. Переориентирование должно также строиться с учетом структуры производственных мощностей конкретного предприятия, структуры рынка сбыта, ассортимента конкурентов и состояния сырьевой базы.

Предстоит в краткие сроки решить сложнейшую задачу планирования, для чего потребуются сотрудничество ученых широкого профиля из многих промышленных отраслей с экономистами и политиками. Основной вклад в ее решение должна внести не только наука, от представителей которой в недавних масштабах потребуются фантазия, перспективное мышление, творчество, опыт, напряженный труд, а также широкая осведомленность во многих отраслях современной научной деятельности.

Документы, которую предстоит разработать, не имеют еще одну замечательную задачу (и это дополнительное свидетельство в пользу данной проблематики): она станет одновременно перечнем особенно перспективных направлений работы для наших детей и внуков. Таким образом есть много оснований приступить к энергичной реализации этой задачи, где – как и всюду – все решают детали.

Когда в один ошеломляющий день будет накоплен пакет конвенций всемирного разоружения – а этого мы ждем и на это надеемся – для целей производства, служения благо человека, будут высвобождены сотни миллиардов долларов. Встанет вопрос: будут ли переориентированные отрасли промышленности в состоянии эффективно освоить такие суммы? Убежден, что на этот вопрос можно ответить «да».

г) Из и первую

«Восточно-Западная академия» в Ливне специализируется на обучении менеджеров для фирм и организаций в некоторых странах. Академия не похожа на Гарвардскую школу, здесь изучают конкретные стратегии менеджмента и маркетинга применительно к экономическому сотрудничеству Восток – Запад.

Корреспондент. В начале беседы Вы подчеркнули, что не будете ограничиваться только обучением западным методам хозяйствования. И все же, в какой степени, например, западные стратегии управления и маркетинга могли бы быть перенесены на почву иную экономической системы?

Президент «Восточно-западной академии» в Динце В странах, с которыми мы сотрудничаем, ясно заявлено, что их цель — создание социалистического рынка, и движение в этом направлении уже началось. Конечно, трудно привести элементы рыночной экономики и плановое хозяйство. На данном этапе необходимо знать оба механизма. Возьмем маркетинг. Руководители должны понять, что рынок — решающий фактор, который определяет, что производить, сколько и какого качества. Вот основной идеал, который должна быть внедрена в сознание наших учащихся. Конкретно: если есть товар — как продать его на рынке? Тут же финансирование и осуществление экспорта. Особая проблема — поставки смежников, потому что отныне снабжение будет не плановое, и предприятия должны будут сами обеспечивать себя приобретая на постепенно складывающемся рынке необходимые материалы. В переходный период снабжение будет частично еще осуществляться в плановом порядке но частично и на рынке, в том числе и черном. Еще вопрос, чтобы купить что-то на Западе, нужна валюта — как ее добыть? В конечном счете не обойтись и без стратегического планирования. Руководители новых социалистических предприятий должны сами осуществлять это, чтобы предприятие не обанкротилось. Планирование должно охватывать не только производство, снабжение и финансирование, но и кадровые вопросы. Должны быть разработаны система стимулирования и кадровая политика. Здесь можно порекомендовать и элементы того, что применяется на Западе.

§ 40. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРЕТЕРИТАЛЬНЫМИ ФОРМАМИ КОНЪЮНКТИВА В ЗНАЧЕНИИ СОСЛАГАТЕЛЬНОСТИ

Образование претеритальных форм конъюнктива В отличие от индикатива (изъявительного наклонения), представляющего факты действительности как реально существующие, претеритальный конъюнктив выражает действительность как желательную, гипотетическую, возможную, предположимую, желательную или условную с помощью

презентные формы (конъюнктив I)	претеритальные формы (конъюнктив II)
— презент конъюнктива	— претерит конъюнктива
— перфект конъюнктива	— плюсквамперфект конъюнктива
— футурум конъюнктива	— кондиционалис

В данном параграфе рассматривается образование претеритальных форм конъюнктива и их употребление, а также в них возможные значения, в значении перереальности, или сослагательности.

Претерит конъюнктива слабых глаголов в форме совпадает с претеритом индикатива:

ich machte	wir machten
du machtest	ihr machtet
er machte	sie machten

Претерит конъюнктива сильных и неправильных глаголов образуется от основы претерита индикатива с помощью суффикса -с и личных окончаний претерита. Гласные «а-», «о-», «и-» в основе претерита получают умляут:

	gehen (ging)	kommen (kam)	schließen (schloß)	fahren (fuhr)
ich	ginge	käme	schlösse	führe
du	gingest	kämiest	schlössest	führest
er	ginge	käme	schlösse	führe
wir	gingen	kämen	schlossen	führen
ihr	ginget	kämet	schlosset	führt
sie	gingen	kämen	schlossen	führen

	sein (war)	haben (hatte)	werden (wurde)
ich	wäre	hätte	würde
du	wärest	hättest	würdest
er	wäre	hätte	würde
wir	wären	hätten	würden
ihr	wäret	hättet	würdet
sie	wären	hätten	würden

Модальные глаголы, кроме wollen и sollen, также получают умляут:

ich	könnte	müßte	wollte	sollte	dürfte	möchte
du	könntest	müßtest	wolltest	solltest	dürftest	möchtest
er	könnte	müßte	wollte	sollte	dürfte	möchte
wir	könnten	müßten	wollten	sollten	dürften	möchten
ihr	könntet	müßtet	wolltet	solltet	dürftet	möchtet
sie	könnten	müßten	wollten	sollten	dürften	möchten

Плюсквамперфект конъюнктива образуется из претерита конъюнктива глагола haben или sein и парт. II основного глагола.

ich hätte gearbeitet (geschrieben)	ich wäre geblieben
du hättest gearbeitet (geschrieben)	du wärest geblieben
er hätte gearbeitet (geschrieben)	er wäre geblieben
wir hätten gearbeitet (geschrieben)	wir wären geblieben
ihr hättet gearbeitet (geschrieben)	ihr wäret geblieben
sie hätten gearbeitet (geschrieben)	sie wären geblieben

Кондиционалис образуется из претерита конъюнктива вспомогательного глагола werden и инфинитива основного глагола.

ich würde helfen	wir würden helfen
du würdest helfen	ihr würdet helfen
er würde helfen	sie würden helfen

Конъюнктив пассива отличается от индикатива пассива только тем, что вспомогательный глагол werden употребляется в соответствующих формах конъюнктива.

Индикатив пассива

ich wurde ausgezeichnet
ich war ausgezeichnet worden

Конъюнктив пассива

ich würde ausgezeichnet
ich wäre ausgezeichnet worden

■ При переводе в авторской (не канонической) речи претеритальные формы конъюнктива вводят в текст реальную возможность, желательность, нереальное условие и т.п. в форме категоричности (вероятности). Кроме того, в соответствии с разными видами, поэтому и обычным соответствием этих форм конъюнктива в русском языке являются формы сослагательного наклонения глагола в прошедшем времени + частица «бы».

Ein Nuklearkrieg würde die Selbstzerstörung der Menschen bedeuten.

Ядерная война означала бы самоуничтожение человечества.

Наряду с сослагательным наклонением при переводе в русский язык или с целью избежать тяжеловесных конструкций с «бы» возможно, а то и желательное использование изъявительного наклонения, нередко в будущем времени или с модальными глаголами:

1. Einem Nuklearkrieg gäbe es weder Sieger noch Besiegte.

а) В ядерной войне не было бы ни победителей, ни побежденных.

б) В ядерной войне не может быть ни победителей, ни побежденных.

в) В ядерной войне не будет ни победителей, ни побежденных.

Отход от соответствий в виде сослагательного наклонения не только наблюдается при передаче форм конъюнктива в оборотах нежелательности, категоричности, иногда даже с полным опущением модального глагола.

Hierfür möchte ich nur einige von vielen Beweisen nennen.

На этот счет я хотел бы (хочу) привести лишь некоторые из множества доказательств.

Не скрою, что это стоило большого и напряженного труда.

Ich möchte nicht verhehlen, daß dies mit angestrengter Arbeit verbunden war.

Staaten sollten bei der Förderung von rationelleren und gerechteren internationalen Wirtschaftsbeziehungen zusammenarbeiten.

Государства должны сотрудничать в деле содействия более рациональным и справедливым международным экономическим отношениям.

Не следует забывать, что...

Man sollte nicht vergessen, daß...

Одной из трудностей при переводе предложений с конъюнктивом является отграничение форм конъюнктива от форм индикатива, когда они по форме совпадают. Подобное отграничение возможно лишь на основе тщательного учета контекста и ситуации. Так, одна и та же фраза Das sollte anders werden должна интерпретироваться по-разному в зависимости от того, относится ли она к плану настоящего времени или прошедшего. В первом случае возможны варианты перевода, «Это следовало бы изменить», «Это должно измениться» и т.п. Во втором случае следовало бы предпочесть варианты «Это должно было измениться», «Этому суждено было измениться» и т.п.

Помимо указанных соответствий нельзя исключать и трансформированных способов передачи конъюнктива в значении сослагательности, в том числе и таких, при которых глагол вообще опускается или заменяется другой частью речи:

Dem Weltfrieden würde es dienen, wenn dieser Konflikt baldmöglichst beendet und eine Stabilisierung in der Region herbeigeführt würde.

Цели всеобщего мира послужили бы скорейшему прекращению конфликта и стабилизации обстановки в регионе.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 40)

Переведите следующие фрагменты, учитывая при передаче значения претеритальных форм конъюнктива стилистические особенности соответствующих текстов.

а) Aus einer Stellungnahme der Gewerkschaften

Umweltschutz hängt aufs engste mit dem Schutz der Gesundheit der Werktätigen und der Verbesserung ihrer Arbeitsbedingungen zusammen. Oft habe die Luft- und Wasserverschmutzung durch die Industrie vermieden werden können, wenn die von den Werktätigen und ihren Gewerkschaftsorganisationen geforderten Maßnahmen getroffen worden wären.

б) Aus einem internationalen Aktionsprogramm

Der in die internationale Gemeinschaft sollten alle Anstrengungen der Nationen und der Verbesserung der Entwicklungsländer zu treffen.

Bei den vorgenannten Maßnahmen sollten die besonderen Bedürfnisse der am wenigsten entwickelten Länder und der Lande ohne Meeresküste berücksichtigt werden.

в) Aus einem Interview

Frage: Einer der zentralen wesentlichen Diskussionspunkte ist die Frage: Wohin gehen die Joint Venture Produkte? Der Westen möchte sie auf den UdSSR 3-Markt beschränken. Wie würden Sie diese Position charakterisieren?

Antwort: Diese Form der Zusammenarbeit soll keine Einbahnstraße darstellen, sondern zu einer Intensivierung des Außenhandels der beteiligten Länder führen.

г) Aus einem Artikel

Noch für die letzten Jahre des 20. Jahrhunderts sieht der sowjetische Dreistufenplan für die Erschließung des Weltraums folgende gemeinsame Schritte vor. So bald wie möglich mußte eine UNO-Weltraumkonferenz durchgeführt werden, der die Schaffung einer Weltraumorganisation nach dem Beispiel der Internationalen Atomenergiebehörde sowie der Abschluß eines für alle Völker verbindlichen Weltraumfriedensvertrages folgen. Nach dem Grundsatz „Das Alles Allgemeinut und darf nur für friedliche Zwecke erforscht und genutzt werden“ ließ sich bis 1990 die Bedürfnisse der einzelnen Länder an kosmischer Technik und entsprechenden Bodenanlagen ermitteln. Ein Schwerpunkt dieser Periode konnte der Aufbau regionaler Systeme insbesondere für Wetterwarnungen und Nachrichtenverbindungen, Fernerkundung und Umweltschutz sein. Im Zeitraum von 1991 bis 1995 konnte dann die Errichtung der Technik für komplexe Projekte, der Aufbau globaler Systeme zur Beobachtung der gesamten Biosphäre unseres Planeten und die Entwicklung einer organisatorischen und materiellen Infrastruktur für die gemeinsamen Vorhaben in Angriff genommen werden.

In der dritten Stufe des sowjetischen Planes für den Aufbau und Betrieb internationaler Raumstationen eine zentrale Kernaufgabe, die nach dem Jahr 2000 auf der Tagesordnung stehen, wie bemannte Mondstationen oder der Flug von Menschen zum Mars, konnten noch in diesem Jahrhundert vorbereitet werden.

д) Aus einem Abrüstungsvorschlag

Die Reduzierung der Streitkräfte und konventionellen Rüstungen in Europa soll schrittweise, in abgestimmten Zeiträumen und bei strikter Antorchhaltung des militärischen Gleichgewichts auf niedrigstem Niveau erfolgen, ohne daß die Sicherheit irgend einer Seite beeinträchtigt würde. Gemeinsam mit den abzurückenden Verbänden und Truppenverbänden wurde auch ihre strukturell bedingte Bewaffnung einschließlich der Kernmittel reduziert.

Die abzurückenden Rüstungen und die Technik konnten vermehrt auf nationalen Territorien nach vereinbarten Verfahren genutzt werden. Die Kernabwägungen wären zu vereinbarten Energie- und Umweltschutzzwecken nach Übereinkunft zwischen den Vertragspartnern zu verwenden.

Die durch entsprechende Reduzierung der Streitkräfte und konventionellen Rüstungen freierwerdenden Mittel könnten nicht für die Schaffung neuer Waffenarten oder für andere militärische Zwecke eingesetzt, sondern müssen für die ökonomische und soziale Entwicklung verwendet werden.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 40)

а) Из заявления профсоюзов

Защита окружающей среды оказывается тесно связанной с охраной здоровья трудящихся, с улучшением условий их труда. Во многих случаях загрязнения воздушного и водного бассейнов в результате промышленной деятельности можно было

бы избежать, если бы были приняты меры, выдвигаемые трудящимися и их профсоюзными организациями.

б) Из международной программы действий

„Международное сообщество должно приложить все усилия для принятия мер по содействию индустриализации развивающихся стран.

„При принятии вышеизложенных мер следует иметь в виду особые потребности наименее развитых и не имеющих выхода к морю стран

в) Из интервью

Вопрос: Одним из центральных моментов дискуссии на Западе является вопрос, где будет обитать продукция совместных предприятий? Запад хотел бы ограничиться внутренним рынком Советского Союза. Как бы Вы охарактеризовали эту позицию?

Ответ: Эта форма сотрудничества не должна стать ущемлей с односторонним движением, она должна способствовать интенсификации внешнеэкономической деятельности страны-участниц.

г) Из статьи

На период пятидесятилетия советский траекторный план исследования космоса предусматривает следующие совместные шаги: скорейшее проведение всемирной конференции ООН по проблемам космоса, на которой должно быть создано международная космическая организация по образцу Международного агентства по атомной энергии, а также заключение обязательного для всех народов мирного договора о космическом пространстве. В соответствии с принятым «Космос является общим достоянием и должен исследоваться и использоваться исключительно в мирных целях» можно было бы до 1990 года определить потребности отдельных стран в космической технике и наземном оборудовании. Ключевым моментом этого периода могло бы стать создание региональных систем, в частности для метеорологических прогнозов и связи, дистанционного зондирования Земли и охраны окружающей среды. В период с 1991 по 1995 год можно будет приступить к разработке техники для комплексных проектов, созданию глобальных систем наблюдений за биосферой нашей планеты в целом, а также к созданию организационной и материальной инфраструктуры для осуществления совместных проектов.

На третьем этапе советского плана решающая роль отойдет созданию и эксплуатации международных космических станций. Подготовка к задачам, которые станут в повестку дня после 2000 года, например, создание обитаемых космических станций на Луне или осуществление полета человека на Марс, могли бы начаться уже в наше столетие.

д) Из предложения по разоружению

Сокращение вооруженных сил и обычных вооружений в Европе предлагается осуществлять постепенно в согласованные сроки и при постоянном сохранении военного равновесия на приемлемых уровнях без ущерба для любой безопасности. Вместе с сокращаемыми соединениями и частями сокращались бы и их штатные вооружения, включая ядерные средства.

Сокращаемые вооружения и техника должны уничтожаться либо складироваться на национальной территории в соответствии с согласованными процедурами. Ядерные заряды подлежали бы уничтожению. Некоторые виды космической техники по договоренности могли бы быть переданы для использования в мирных целях.

Высвобождаемые в результате соответствующих сокращений вооруженных сил и обычных вооружений средства не должны направляться на создание новых видов оружия или на другие военные цели; они должны использоваться для нужд экономического и социального развития.

§ 41. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРЯМОЙ И КОСВЕННОЙ РЕЧЬЮ

Прямая и косвенная речь В газетно-журнальных текстах наряду с авторской речью широко используется неавторская речь, т.е. речь других лиц, и органов информации упоминаемых автором в данном материале. Включением текста неавторской речи служит прежде всего средство создания эффекта документальности в изложении фактов и в системе доказательств, а иногда и способом оценки тех или иных лиц, средств массовой информации, документов и т.д.

Неавторская речь может выступать в виде прямой и косвенной речи.

Прямая речь в виде целых фраз и их фрагментов вводится в текст определенными словами автора и выделяется кавычками. При этом вводные слова автора могут предшествовать прямой речи или включаться в нее или следовать за ней.

Der Außenminister sagte „Die Grenzfrage ist unwiderruflich geklärt.“
„Finanziert werden diese Projekte“, kommt hier die Zeitung, „von den Unternehmen selbst.“
„Wir sind far den Weg der Verhandlungen“, sagte der Botschafter.

Косвенная речь не является дословным цитированием авторской речи и поэтому кавычками не выделяется. В данном тексте она опознается по наличию вводных слов автора и иногда по употреблению форм конъюнктива.

К вводным словам относятся наименования лиц и органов информации, на которые ссылается автор, а также глаголы, глагольные сочетания и существительные, характеризующие процесс высказывания или мысленный. Среди глаголов и глагольных сочетаний чаще всего встречаются sagen, schreiben, erklären, betonen, unterscheiden, behaupten, meinen, fragen, antworten, glauben, halten, fordern, vermuten, erwarten, es heißt, zum Ausdruck bringen, zu verstehen geben, durchblicken lassen и т.д. Среди существительных наиболее употребительны Frage, Antwort, Behauptung, Erklärung, Worte, Satz, Meinung, Ansicht, Gedanke, Idee, Glaube, Vermutung, These, Hoffnung, Forderung, Bitte и др.

Собственно косвенная речь может выражаться в немецком языке как индикативом (исключительным видом глагола) так и конъюнктивом, причем как претеритальными, так и презентными формами. Так как претеритальные формы были рассмотрены в предыдущем разделе, здесь на образований презентных форм конъюнктива презенса, перфекта и футурума конъюнктива.

Презенс конъюнктива образуется от основы инфинитива с помощью суффикса -e, 1-е и 3-е лицо единственного числа личных окончаний не принимают

	machen	fahren	gehen	stoßen	laufen
ich	mache	fahre	gehe	stoße	laufe
du	machest	fahrest	gehest	stoßest	laufest
er	mache	fahre	gehe	stoße	laufe
wir	machen	fahren	gehen	stoßen	laufen
ihr	machtet	fahret	gehet	stoßet	laufet
sie	machen	fahren	gehen	stoßen	laufen

Модальные глаголы, имеющие в инфинитиве умлаут, в презенсе конъюнктива е-о не теряют

können	müssen	wollen	so len	dürfen	mögen
ich könne	müsse	wolle	so le	dürfe	möge
du könntest	müßest	wolltest	sollest	dürfest	mögest
er könne	müsse	wolle	solle	dürfe	möge
wir können	müssen	wollen	so len	dürfen	mögen
ihr könntet	müßet	wolltet	sollet	dürfet	möget
sie können	müssen	wollen	so len	dürfen	mögen

Вспомогательные глаголы имеют следующие формы:

	haben	sein	werden
ich	habe	sei	werde
du	habest	sei(e)st	werdest
er	habe	sei	werde
wir	haben	seien	werden
ihr	habet	seiet	werdet
sie	haben	seien	werden

Перфект конъюнктива образуется подобно перфекту индикатива, однако вспомогательные глаголы haben и sein употребляются при этом в презенсе конъюнктива.

ich habe geschrieben	ich sei geblieben
du habest geschrieben	du sei(e)st geblieben
er habe geschrieben	er sei geblieben
wir haben geschrieben	wir seien geblieben
ihr habet geschrieben	ihr seiet geblieben
sie haben geschrieben	sie seien geblieben

Футурум конъюнктива образуется подобно футуруму индикатива, однако вспомогательный глагол werden употребляется в презенсе конъюнктива.

ich werde schreiben	wir werden schreiben
du werdest schreiben	ihr werdet schreiben
er werde schreiben	sie werden schreiben

В формах конъюнктива пассива вспомогательные глаголы werden (пассив действия) и sein (пассив состояния) употребляются в презентных формах конъюнктива. Ср., например, 3 лицо

единственного числа

Пассив действия

Die Brücke wurde gebaut (пре-
зент)

Die Brücke sei gebaut worden
(perfekt).

Die Brücke wurde gehaut werden
(Футурум I)

Пассив состояния

Die Brücke sei gebaut

Die Brücke sei gebaut gewesen

Die Brücke werde gebaut sein.

При вхождении состава сказуемого предложения в качестве подлежащего следует учитывать, что предложения, вводимые подчинительными союзами, имеют порядок слов: придаточный — предложение, а также союз — союз — порядок слов: независимого предложения.

Der Minister sagte, daß der Vertrag vorbereitet werde.

Der Minister sagte, der Vertrag werde vorbereitet.

Обычно косвенная речь выражается при помощи форм, которые в языке не имеют оформительских и просодических форм, особенно в тех случаях, когда при передаче форм косвенной речи совпадают с презентными формами существительных. При этом понимается, что выражаются 1) в значении настоящего времени предание и извещение косвенных, а также косвенных; 2) в значении прошедшего времени неперфективных и неактивных форм косвенных и 3) в значении будущего времени - формул косвенных и кондигнальных.

■ При переводе прямой речь ори

гитала в принципе должна переработаться и размещаться в тексте
перевода особенно, если речь идет о литературных и культурных
успехах трудов, связанных политическими событиями в стране, осо-
бенно и в иные произведения сушествует в официальном переводе на
русский язык период, как обязан, и так как этот официальный
и перевод. Если оригинал редит и не имеет перевод с русского на
при переводе его отдельно на русский язык переводимо воспользо-
ваться оригинальным русским текстом. Ср.,

Dazu heißt es in der Schlußakte: „Die Teilnehmerstaaten betrachten gegenseitig alle ihre Grenzen sowie die Grenzen aller Staaten in Europa als unverletzlich...“ (Blätter für deutsche und internationale Politik, 1975)

По этому поводу в Заключительном акте говорится: «Государства-участники рассматривают как нерушимые все границы друг друга и границы всех государств в Европе...» («Известия», 2 августа 1975 г.)

При переводе предложений с прямой речью следует так же иметь в виду, что вводящие слова автора, вы нивающиеся в прямую речь, в немецком языке отделяются от прямой речи запятой (точкой) и кавычками, а в русском языке — запятой (точкой) и тире.

192

„Finanziert werden diese Projekte“, kommentiert die Zeitung, „von den Unternehmen selbst.“

«Финансируются эти проекты, — комментирует газета, — самими фирмами».

Слова автора, следующие за прямой речью, в русском тексте отделяются от последней не только кавычками и запятой (или другим знаком), но и тире:

„Wir sind für den Weg der Verhandlungen“, sagte der Botschafter.

Мы за путь переговоров, — сказал посол.

При переводе косвенной речи в русском тексте не используются формы изъявительного наклонения. При этом очень важно учитывать следующую особенность: есть формы *je* и *ne* юнктива, выражающих косвенную речь, с которыми связаны формы глаголов в русском языке:

презенте конъюнктивна, претерит конъюнктивна, кондична-налис

перфект конъюнктивна, плюсквамперфект
конъюнктивна

ФУТУРУМ КОНЪЮНКТИ- ВА, КОНДИЦИОНАЛІС

в русском языке
настоящее время

в русском языке
прошедшее время

В русском языке
будущее время

Например:

Auf einer DGB-Konferenz sagte Janzen, Arbeitslosigkeit und ungeschützte Arbeitsverhältnisse seien unvereinbar mit Grundsätzen eines „sozialen Rechtsstaates“ (незаконно). Das Bundeswirtschaftsministerium hatte niemals Grund zur Klage, daß die Sowjetunion ihre Kredite nicht pünktlich zurückgezahlt hätte (полностью и вовремя).

На конференции ОНП Яцен сказал, что безработица и трудовая незащищенность несовместимы с принципами «социального правового государства» (настоящее время).

У федерального министерства хозяйства никогда не было оснований жаловаться на то, что Советский Союз не был пунктуален в погашении кредитов (прошедшее время)

Der Präsident betonte, die Republik werde auch künftig an ihrer Neutralität festhalten (фырпым).

Президент подчеркнул, что республика и впредь будет придерживаться нейтралитета (будущее время).

Die Börse teilt mit, der Dollarkurs bleibe unverändert (1:125,17).

Биржа сообщает, что курс доллара остается неизменным (настоящее время)

Man hatte den Eindruck, diese Verhandlungen würden ewig dauern (кондиционализм).

Казалось, эти переговоры будут длиться вечно (будущее время).

не могут быть использованы и в значении сослагательности: ср. явную исключительность сочетаний «Они бедны» не имеют собственно жилища и были бы заняты постоянными поисками жилища. Однако они типично кочевали бы с места на место, пытались найти работу. Ведь если бы эти попытки значимо были таковыми, люди вряд ли бы их предпринимали. Остается трактовать эти формы как «чистую» косвенную речь и передать их настоящим временем изыскательного наклонения (см. вариант перевода).

Форма кондиционалисиса также может иметь по меньшей мере три значения: а) настоящее время и косвенный речи, б) будущее время и косвенный речи, в) сослагательность в авторской или в косвенной речи. Рассмотрим три примера:

а) Der CDU-Fraktionsvorsitzende meinte die an Westberliner Schulen beobachteten rechtsextremistischen Äußerungen würden zur bestimmten provokatrischen Verhaltensweisen eines Teils der Jugend entspringen.

Председатель фракции ХДС выразил мнение, что наблюдаемые в западноберлинских школах правоэкстремистские проявления представляют собой лишь следствие определенной вызывающей манеры поведения части молодежи.

Здесь в контексте косвенной речи форму кондиционалисиса нельзя интерпретировать в смысле будущего времени или сослагательности, так как речь идет о фактах, идущих уже имеющее место реальные факты. Поэтому и в переводе избрано соответствующее в форме настоящего времени изыскательного наклонения.

б) Viele Einwohner sind gegen den Tunnelbau. Sie meinen der Tunnel würde die Abgasprobleme nicht lösen.

Многие из жителей против строительства туннеля. Они считают, что туннель не решит проблемы выхлопных газов.

Здесь, наряду с контекстом косвенной речи. Предположить, что кондиционалисис выражает настоящее время нельзя, так как туннели еще нет. Однако все-таки предполагать, что кондиционалисис выражает будущее время (хотя не исключено и понимание в духе сослагательности):

в) Die Verwirklichung der erzielten Vereinbarungen würde die Situation in der Region günstig beeinflussen.

Осуществление достигнутых договоренностей оказало бы положительное влияние на ситуацию в регионе.

Здесь нет косвенной речи. Поэтому форма кондиционалисиса 1 однократно употреблена как форма с значением сослагательности, что и отражено в переводе.

УПРАЖНЕНИЯ (§ 41)

1. Переведите следующий текст, выверив цитаты по сборнику «Внешняя политика Советского Союза. Документы и материалы 1945 год», М., 1949

Am 26. Juni 1945 unterzeichneten Vertreter von 50 Staaten in San Francisco die Charta der Organisation der Vereinten Nationen, um kommende Generationen vor der Gefahr des Krieges zu bewahren. Bereits in der Moskauer Deklaration von 1943 hatten die Sowjetunion, die USA, Großbritannien und China die Notwendigkeit hervorgehoben, eine solche Organisation zur kollektiven Friedenssicherung zu schaffen.

Die Anstrengungen und Opfer der Völker der zur Zerschlagung des Hitlerfaschismus notwendig waren haben die Bedeutung des Zusammenschlusses aller friedliebenden Kräfte zur die Befreiung von der Nazibarbarie und zur Aufbau einer friedlichen Zukunft überzeugend bewiesen. Das vom deutlich im Schlusskommunique der Konferenz von Jalta vom 11. Februar 1945 zum Ausdruck. In dem Kommuniqué bekräftigen die Regierungen der UdSSR, der USA und Großbritannien die Entschlossenheit der Alliierten, die Forderungen der Ziele und Handlungen, welche den Vereinten Nationen den Sieg in diesem Krieg ermöglicht und gesichert hat, in der kommenden Friedenszeit aufrecht zu erhalten und zu stärken.

Die Siegermächte, so heißt es in der Erklärung von Jalta, schaffen die Organisation der Vereinten Nationen sowohl zur Vorbeugung einer Aggression als auch zur Beseitigung der politischen, wirtschaftlichen und sozialen Ursachen des Krieges durch enge und ständige Zusammenarbeit aller friedliebenden Völker. Die aktuelle Bedeutung eines solchen Zusammenschlusses für die Friedenssicherung liegt auf der Hand. Für eine weltweite Kooperation der Völker zur Verhinderung eines neuen Infernos sind die Prinzipien der Charta nach wie vor eine universelle Plattform.

Die Charta der UNO hat sich als ein völkerrechtlich verbindlicher Kodex für das friedliche Zusammenleben der Staaten und Völker bewährt, weil sie zum erstenmal in der Geschichte solche Prinzipien der internationalen Beziehungen proklamiert wie die Nichtanwendung und Nichtandrohung von Gewalt, die souveräne Gleichheit aller Staaten und das Recht auf Selbstbestimmung für alle Völker.

Trotz aller Widerstände und Hindernisse hat die UNO in den Jahren ihrer Existenz einen wichtigen Beitrag zur Wahrung des Weltfriedens und zur nationalen Befreiung vieler Völker geleistet. Davon zeugen die großen Bemühungen des Sicherheitsrates und der Vollversammlung zur friedlichen Regelung internationaler Konflikte. Davon zeugt die von der UdSSR initiierte historische „Deklaration über die Gewährung der Unabhängigkeit an die kolonialen Länder und Völker“, die den endgültigen Zerfall des Kolonialsystems beschleunigen half. Und davon zeugt der Abschluß zahlreicher weiterer multilateraler Vereinbarungen zur Rüstungsbegrenzung, zum Kampf gegen Rassismus und Apartheid oder zur Stärkung der internationalen Rechtsordnung.

2. Переведите следующие тексты, обращая особое внимание на передачу косвенной речи.

Mit Datentransfer gegen Papierkrieg

Immer noch wird in den Geschäftsverbindungen zu viel Papier in Form von Bestellungen, Zetelungen u. a. übermalt. Das kostet Zeit und Geld. Der Datentransfer könnte hier helfen, diesen Papierkrieg zu vermei-

den. Einen Beitrag dazu zu leisten war das Ziel der zweiten europäischen Konferenz über elektronischen Datenaustausch (Comput 89, die in München durchgeführt wurde. Voraussetzung dafür: so wurde auf der Konferenz geäußert, sei jeder eine Selbstverständlichkeit, der Telekommunikation netze die sich in den nächsten Jahren entwickeln werden die zentralen Normierung, um sicherzustellen, daß die Datenverläufe von den elektronischen Formularen bis zur Rechnungserstellung zu standardisieren.

Rita Süßmuth: Mehr Frauen auf Chefsesseln

Bonn (AP). In einem Appell zum Internationalen Frauentag hat Bundespräsidentin Rita Süßmuth gefordert, künftig mehr Führungspersonen Frauen zu überlassen. Auf den Chefsesseln von Wirtschaft und Verwaltung, Wissenschaft und Politik gebe es noch immer zu wenig Frauen. erklarte die CDU-Politikerin im Norddeutschen Rundfunk. Sie setzte sich dafür ein, daß Frauen Führungs- und Beraterrollen an verantwortlichen Positionen freibleibe. Arbeitszeiten und bessere Kinderbetreuung seien eine Voraussetzung.

Transrapid - heiß umstritten

Die Entscheidung für Hamburg-Hannover stieß sofort allenthalben auf Kritik. Auf 133 km Streckenlänge könne der Transrapid niemals sein volle Kapazität ausnützen, zudem würde der bereits fertiggestellte S-Bahn durch seine Fahrpläne anderer Züge verunruhigt werden. Der Markt für Luftfahrzeuge würde durch ein neues System der Bundesbahn für Jahrzehnte abgeklippt. Außerdem sei durch ihr chronisches Defizit (22 Mrd. und 40 Mrd. DM) noch schneller zu vergrößern.

Obwohl der Bau der Transrapid-Strasse im Anfang der fünfziger Jahre für jeden dritte Bundesbürger mit der Bahn, heute nur noch jede vierte, im Fernverkehr wurde, so hat der Markt für Luftverkehr, der im Jahre 1970 40 Mrd. DM um 40 Mrd. DM noch schneller zu vergrößern.

Während die ersten der Transrapid-Verkehrsmittel, die im Jahr 1970 in der Bundesrepublik in Betrieb genommen wurden, nur noch 6 Prozent des in der Bundesrepublik im Jahre 1970 im Fernverkehr erzielten und damit den von der französischen TGV (Train à Grande Vitesse) gehaltenen um 47 km/h überboten...

Die Grenzen jenseits der Bundesgrenzen, die Entwicklung von ICE und Transrapid am Beispiel der Verkehrsverbindungen zwischen Hamburg und Berlin. Der Transrapid keineswegs eine überflüssige Ergänzung, sondern eine neue Dimension im schnelgeführten Verkehr, eine sinnvolle Ergänzung zum ICE als schnelle Personenverbindung. Die Schwebebahn werde den Infarkt an den mit Flugzeugen überfüllten Himmeln, den Kollaps auf den mit Autos verstopften Straßen zweifellos verhindern.

Eine Arbeitsgruppe der EG, die nach künftigen grenzüberschreitenden Schnellverbindungen für das ökonomisch zusammenwachsende Westeuropa Ausschau hielt, ist mittlerweile zu dem Schluss gekommen, der Transrapid

oder Frankreichs TGV bräme das auch in der Zukunft zu niedrigen Preisen.

BRD: Wohnungen zunehmend Luxus

Wohnungen sind in der Bundesrepublik für immer mehr Menschen zu einem Luxusgut geworden. Zu diesem Thema berichtete die Fernsehzeitschrift BRD in einer Sendung über die Wohnungssituation im westlichen Land. Unter anderem wurde der Wohnungsmarkt in Westdeutschland als "Auge der Natur" bezeichnet. Die Nachfrage nach preiswerten Wohnungen übersteige bei weitem das Angebot, da die Mieter schlechter stehen als die Eigentümer. Um diesen Zustand zu beugegen, müßten die öffentlichen Wohnungsbauverwaltungen, die in der Bundesrepublik seit Jahren im Bereich des Wohnungsbauverwaltungen tätig sind, die Kosten hochrechnen, so daß sich die Mieten auf hohem Niveau einpendelten.

Gut zu wohnen sei zwar ein Grundbedürfnis, doch es könne immer mehr Geld. In der Sendung "Zuhause" wurde auf die zunehmende Praxis verwiesen, Altbauwohnungen in guter Lage zu renovieren, zu modernisieren, um sie dann meistbietend zu verkaufen. Seit der Sechziger Jahre und Ausbreitung der sozialen Wohnungsbauverwaltungen mit Quadratmeterpreisen bis zu 100 DM pro Quadratmeter zu vermieten. So gebe es in einem Block in (Mann) 1.000 Menschen, die vorzeitig nach einer billigen Sozialwohnung suchten.

Auf der katastrophalen Zustand der Wohnungsmarkte mit explodierenden Mieten und einem vorprogrammierten Wohnungsmangel stand hat auch der SPD-Bundestag die Bundesregierung aufgefordert, die Wohnungssituation in der Bundesrepublik zu verbessern. Die Wohnungssituation in der Bundesrepublik sei ein Problem, das die Bundesregierung zu lösen hat. So sei die Bundesregierung aufgefordert, die Wohnungssituation in der Bundesrepublik zu verbessern. So sei die Bundesregierung aufgefordert, die Wohnungssituation in der Bundesrepublik zu verbessern.

Ключи к упражнениям (§ 41)

26 июня 1946 года представители 50 государств, «присланные» решением изобразить грядущие поколения от бедствий войны, подписали в Сан-Франциско Устав Организации Объединённых Наций. Это в Мюнхенском докладе 1943 года Советский Союз, США, Великобритания и Китай подчеркнули необходимость создания такой организации коллективной безопасности.

Условия и жертвы народов, пострадавших для разгрома гитлеровского фашизма, убедительно доказали значение сплочения всех миролюбивых сил для освобождения от нацистского варварства и строительства мирного будущего. Это нашло своё четкое выражение в заключительном коммюнике ялтинской конференции от 11 февраля 1945 года. В этом коммюнике главы правительств СССР, США и Великобритании подтвердили решимость союзников «сохранить и усилить в предстоящий мирный период единство целей и действий, которое сделало в современной войне победу возможной и несомненной для Объединённых Наций».

Державы-победительницы, говорится в ялтинской декларации, создают Организацию

идею Объединенных Наций «как для предупреждения агрессии, так и для устранения политических, экономических и социальных причин войны путем тесного и постоянного сотрудничества всех миролюбивых народов». Актуальность такого взаимодействия для поддержания мира совершенно очевидна. Принципы Устава ООН — это по-прежнему универсальная платформа для всемирной коалиции разума во имя предотвращения ядерной катастрофы.

Устав ООН на деле показал себя действенным правовым кодексом мирного существования государств и народов, потому что впервые в истории провозгласил такие принципы международных отношений, как неприменение силы и угрозы силой, суверенное равенство всех государств и прав всех народов на самоопределение.

Вопреки всем барьерам и препонам ООН за годы своего существования внесла важный вклад в дело сохранения мира во всем мире и нашего общего будущего многих народов. Об этом говорят значительные усилия Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи по мирному урегулированию международных конфликтов, в этом свидетельствует и ряд других инициатив типа СССР инициативы «Декларация о предоставлении независимости колониальным странам и народам», которая способствовала ускорению процесса окончательного крушения колониальной системы. Об этом говорит и включение многих многосторонних соглашений об ограничении вооружений, о борьбе против расизма и апартаида, о укреплении мира, о развитии международного порядка.

2

Электроника против бумажного вала

В деловых контактах все еще много места занимает неосыпный документ (квитанция, таможенные декларации и т.д.). Нисколько не мешая делу, электронная передача данных могла бы помочь избавиться от бумажного вала. Этой теме была посвящена 4-я европейская конференция по электронному обмену данными «Контракт-88», состоявшаяся в Мюнхене. Предстоящий для решения этой проблемы заключенный на конференции, является шагом вперед по сравнению с тем, что в области электронной уже сделано ранее. В настоящее время существуют различные организации разрабатываются стандарты, акты по стандартизации международных связей, начиная от форм накладных до выставления счетов.

Рита Зисмут активно продвигает женщин на руководящие посты

Бонн (АП). В образ жизни по случаю Мюнхенского же события для предсказательницы Риты Зисмут потребовалось в будущем предсказывать же женщины руководящие посты. На руководящих должностях в сфере экономики и управления наукой и политикой все еще слишком мало женщин, заявила представитель ХДС, выступая в программе телекомпании «Норддойчер рундфунк». Она высказалась за то, чтобы женщины имели возможность совмещать свою работу с семьей с помощью государственной деятельности. Предостерегая для того, что не случайно Зисмут являлась удобной для женщины график работы и улучшение системы детских и общественных услуг.

Жаркие споры вокруг «Трансрапида»

...Выбор трассы Гамбург — Гамбург сразу же и повсюду подвергся критике. Отмечалось, что на отрезке в 153 км «Трансрапид» никогда не сможет развить свою маршрутную скорость. К тому же между этими городами уже сейчас курсируют поезда типа «Интерсити», уступающие «Трансрапиду» всего несколько минут. Наконец, бессмысленно переманивать пассажиров у федеральной железной дороги, если

более усиливает ее хронический дефицит, составляющий уже сейчас свыше 40 млрд. марок.

Кое-кто утверждает, что железнодорожный транспорт вообще утратил свою привлекательность. В начале 50-х годов им пользовался каждый третий житель ФРГ, а сейчас — только каждый четырнадцатый. На пригородных линиях, по словам представителя мюнхенской дирекции федеральных железных дорог К. Мартинца, многие поезда заняты лишь «перевозками воздуха».

В то время как одни вообще не признают будущего за железной дорогой (сейчас на нее приходится 6% внутренних перевозок пассажиров и 25% грузовых перевозок), другие связывают свои надежды с экспериментом «Интерсити». 1 мая 1988 года один такой поезд на отрезке Вюрцбург — Фульда развил скорость в 407 км/час и тем самым установил мировой рекорд, на 47 км превысив рекорд фран. узкоколейной дороги, держа в нем с 1921 года.

В комитете по транспорту боннского же негата «зеленые» назвали двойной проектом «Интерсити» — «Трансрапид» распространением средств налогообложения. Член правления фирмы Тиссен К. Хандрикс, напротив, не унимается в проекте «Трансрапид» никакого нового параллелизма, считая его новым этапом в развитии быстрого транспорта, «рациональным дополнением системы «Интерсити» как скоростного средства пассажирских перевозок». Поезда на магнитной подвеске, по его мнению, несомненно, помогут избежать инцидента перенасыщенных автострадами воздушных трасс и колоссальных заторов автомобилей на шоссе.

Тем временем рабочая группа ЕС, изучавшая возможности транснациональных скоростных перевозок, уже в своем первом опубликованном заключении по интеграции Западной Европы, пришла к выводу, что с этой задачей можно было бы справиться, посадив на «Интерсити» или «Трансрапид» узкоколейной дороги, причем при гораздо меньших затратах.

ФРГ квартиры все больше становятся предметом роскоши

Квартиры становятся в ФРГ для все большего числа людей предметом роскоши. К этому выводу приходит телевидение ФРГ в одной из передач о растущей необеспеченности жильем в стране. В передаче, в частности, отмечалось.

В течение многих лет строительству новых жилья не уделялось достаточного внимания. Спрос на дешевое жилье намного превышает предложение, поскольку увеличившиеся квартплаты опережает рост доходов. Для исправления положения необходимо строить ежегодно по меньшей мере 300 000 квартир. Однако неудержимо растут цены на земельные участки, особенно в густо населенных районах, ведут к удорожанию строительства, следствием чего является постоянно высокий уровень кварт. платы.

Хорошее жилище — одна из основных потребностей человека, однако, как говорится в передаче, оно стоит все больших денег. Широко распространена практика когда владельцы квартир в старых, но удачно расположенных домах перестают сдавать их в наем, переоборудуют в роскошные апартаменты, в итоге сдают тем, кто предлагает максимальную плату. Людям малообеспеченным, многодетным семьям и иностранцам в таких квартирах, где квартплата доходит до 25 марок за квадратный метр, не приходится и думать. В результате только во Франкфурте-на-Майне насчитывается 11 000 человек, которые в полном отчаянии заняты поиском дешевых «социальных квартир».

На «катастрофическое» положение на рынке жилья, неудержимый рост кварт. платы и фактически запрограммированный жилищный кризис как следствие порочной политики обратил также внимание депутат бундестага от СДПГ Альберт Нем

По его словам, жилищный кризис не свалился с неба. Вина за него лежит на федеральном правительстве, которое систематически свертывало программы социального жилищного строительства и годами скрывало от общественности возникавшие проблемы. Так, отмечает А. Ном, ассигнования на социальное жилищное строительство за шесть лет сократились с 2,3 млрд. марок до 0,45 млрд. марок.

§ 42. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ С ПРЕЗЕНТНЫМИ ФОРМАМИ КОНЬЮНКТИВА В АВТОРСКОЙ РЕЧИ

Презентные формы конъюнктива в авторской речи

Презентные формы конъюнктива (прежде всего презенс конъюнктива) употребляются не только в косвенной, но и в авторской речи

Так, презенс конъюнктива может выражать пожелание (Es lebe die Solidarität! «Да здравствует солидарность»), предписание, просьбу (Man nehme ein zweites Fließ «Следует взять второй фитиль»), замечание автора (Es sei bemerkt, daß das Thema aktuell bleibt «Следует отметить, что эта тема остается актуальной») и др.

Презенс конъюнктива может употребляться в некоторых случаях придаточных предложений и в различных идиоматических конструкциях, не связанных с косвенной речью:

Man half ihm, dann, er später selbst helfe.

Sie werden stets unterstützt, sei es materiell oder moralisch.

Ему помогали, чтобы позже сам помогал сам.

Им постоянно оказывается помощь, будь то материальная или моральная.

Все презентные формы конъюнктива могут употребляться в предложениях персального сравнения.

Das sah so aus, als habe der Großmeister einen Fehler gemacht.

Это выглядело так, как будто гроссмейстер допустил ошибку.

■ При переводе — в зависимости от оттенка значения презентной формы, конструкции, в которой употребляется, а также от ситуативного употребления тех или иных клише, предложений с этими формами могут получаться в русском языке различные соответствия, в том числе и в виде ситуативных формул и идиоматических выражений. Ниже приводятся основные группы соответствий

— конъюнктив презенс, выражающий призыв, пожелание в лозунгах и устойчивых формулах, обычно передается конструкциями «да (пусть) + глагол в настоящем или будущем времени», а также идиоматическими формулами:

Es lebe der Geist von Genf!
Es leben die Ideen des Friedens und der Völkerverständigung!

Да здравствует дух Женевы!
Да здравствуют идеи мира и взаимопонимания между народами!

Unsere Freundschaft möge erstarken!

Пусть крепнет наша дружба

Unsere Antwort sei diese Hilfe

Gott sei Dank! / Gott gebe es.

Пусть нашим ответом будет эта помощь.

Слава богу! / Дай того бог.

— конъюнктив презенс в значении предположения, допущения чаще всего передается конструкциями со словами «пусть», «предположим», «допустим» и глаголами в настоящем или будущем времени

Das zu schützende Objekt sei ein Reaktor

Unsere Betriebe seien zusammengegl.

Пусть охраняемым объектом будет реактор

Допустим (предположим), (что) наши предприятия объединены

— конструкция «man + презенс конъюнктива» часто употребляется в рекламных и инструктивных образцах авторской речи. Ее основные соответствия — инфинитивная форма глагола, включая форму 1 лица множественного числа, конструкции с модальными словами «следует», «следует» и синонимичные им выражения:

Hierfür verwende man ein zweites Filter

Man stele sich vor, es gebe unterschiedliche Auffassungen darüber, wie viel 2 mal 2 ist

Для этого воспользуйтесь (следует воспользоваться) вторым фильтром.

Представим себе (представьте себе), что существовали бы различные представления о том, сколько будет дважды два.

— конструкция «sei(en) + партицип II» выражает намерение автора, его стремление привлечь внимание читателя к какому-то факту. Соответствиями в русском тексте чаще всего являются устойчивые формулы с глаголами в будущем времени модальными словами типа «мы ждем», «судите», «хотим», конструкции в повелительном наклонении, а также другие синонимичные выражения

Bemerkt sei, daß...

Erinnert sei nur an solche Gemeinschaftsobjekte wie...

Заметим, что...

Упомянем (упомяну) лишь о таких совместных объектах, как...

Genannt seien nur folgende Maßnahmen...

Zur Illustration seien die Worte von Wagner angeführt

Назовем лишь следующие меры

В качестве иллюстрации можно привести (приведу; приведем) слова Вагнера.

Wir sind, das sei nochmals betont, für den Ausbau unserer Beziehungen

Подчеркну (подчеркнем; хочу подчеркнуть) еще раз, что мы за развитие наших отношений

— презене конъюнктива в придаточных предложениях цели с союзом *damit*, *daß*, *auf daß* и т.п. переводятся с помощью притяжных предложений с союзом «что» и даточном в. ропом, с тем же времени

Wir streben dem Ziel zu, daß die Information alle Standpunkte widerspiegeln möge. Мы стремимся к тому, чтобы информация отражала все точки зрения

— конструкции со словами *sei es ...* и последующими однородными членами, соединенными союзом *oder*, соответствуют в русском языке конструкциям со словами «будь то ... или ...» и их синонимам

Die Siemens-Niederlassungen, sei es in Asien, in Afrika oder in Lateinamerika, sind in der Gesellschaften mit lokaler Beteiligung. Филиалы Сименса, будь то в Азии, Африке или Латинской Америке, — как правило, имеют местным участием

— конструкции со словами *und sei es ...* чаще всего соответствуют выражениям со словами «пусть», «хотя бы», «даже»

Die künstlerische Intelligenz kann und sei es nur das politische Leben beeinflussen. И пусть политическая жизнь будет влиять на политическую жизнь.

— устойчивая формула *es sei denn ...* имеет значение «за исключением того, что...», «не считая того, что...», «разве что...» и передается этими выражениями или их синонимами

Bei der Unterzeichnung Ratifikation Annahme des Vertrags bei der Besichtigung oder beim Beitritt zu ihm kann ein Staat Vorbehalt erklären, es sei denn der Vertrag läßt den Vorbehalt nicht zu. При подписании, ратификации, принятии или в момент вступления в силу договора или при присоединении к нему формулы оговорки за исключением тех случаев, когда данная оговорка запрещается договором

— все презентные формы конъюнктива (наряду с претеритальными, м. у. у. и с. в. и т.п.) переводятся с помощью притяжных предложений с союзом *as if*, *as though*, *as though* и т.п. В русском языке аким гротт-жонем, являясь с тем же, что и в предложении с косвенной речью:

Der Partner tat so, als ob er den Produktionsrückgang nicht mitverschuldet habe (hätte). Партнер делал вид, будто он не был виноват в сокращении производства (прошедшее время)

Es hat den Anschein, als seien (wären) alle bereit, uns zu unterstützen. Судя по всему, все готовы нам помочь (настоящее время).

Переведите следующие фрагменты, обращая особое внимание на многозначность презентных форм конъюнктива. Имейте в виду, что наиболее типичные соответствия под воздействием контекста и узуса русского языка могут трансформироваться в синонимичные выражения.

1) Der Prozeß der Vorbereitung eines solchen Experiments ist recht kompliziert und arbeitsaufwendig. Hier sei nur ein Beispiel angeführt. Um eine 150 kt starke Ladung zu testen, muß sie in einem Bohrsch in 600 m Tiefe angebracht werden. Das geschieht, um zu verhindern, daß radioaktive Stoffe in die Atmosphäre gelangen.

2) In der Geschichte der FDP gab es auch kritische Momente. Man nehme nur die Wende von 1982 als Beispiel. Partner den Koalitionspartner wechselte — von der SPD zur CDU/CSU. Meiner Meinung nach wäre es primär hier nur den (geackten) Versuch zu sehen, sich an der Macht zu halten. Die FDP ist die Partei der liberalen Mitte, die in der bundesdeutschen Politik immer weniger zu einer eigenständigen Rolle fähig ist. Als die CDU/CSU nach rechts abwanderte, wandte sich die Mitte den Sozialdemokraten zu. Als letztere nach Meinung des politischen Zentrums zu sehr nach links abdrifteten, verband sich die FDP mit der CDU/CSU.

3) Es scheint, als wäre die Wirklichkeit in Lateinamerika auszuweisen, daß „Einheit in der Vielfalt“ nicht nur möglich und notwendig ist, sondern heute eine unerlässliche Bedingung für den Erfolg des antimonopolistischen Kampfes und die Hervorbringung sozialistischer Veränderungen darstellt.

Die Bildung von Bandnassen neuer Art ist in den meisten lateinamerikanischen Ländern bereits im Gange. Zunächst entstehen solche Bandnassen gewöhnlich in Form kleiner politischer Organisationen, oft auf der Grundlage einer minimalen Grundidee, die sich von vorläufigen die Ideologie oder die Endziele der beteiligten Kräfte festlegt.

Einmal sei an solche Verweirungen oder starke politischen Wahlbündnisse wie die Vereinten Linken in Chile, die Vereinte Linke in Peru und die Frente Amparo in Uruguay. Ähnliche Prozesse vollziehen sich in Argentinien, Kolumbien, El Salvador, Kuba, Panama, Paraguay und Haiti, in der Dominikanischen Republik sowie in Honduras.

4) Joint Venture ist für uns ebenfalls ein ganz normaler Vorgang, um mit einem Partner zusammenzuarbeiten. Sehen Sie sich die Zusammenschlüsse an, sei es in der Bundesrepublik Deutschland, sei es mit Partnerfirmen im westlichen Ausland. Das ist die beste Methode, damit ein langfristiges Fundament auf einem neuen Markt gesetzt werden. Aus diesem Grund sind wir schon immer für Joint Ventures gewesen.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 42)

1) ...Процесс подготовки такого эксперимента достаточно сложен и трудоемок. Приведу лишь один пример. Для испытания заряда мощностью в 150 килотонн его необходимо разместить в скважине на глубине порядка 600 метров. Это делается с целью предотвращения выхода в атмосферу радиоактивных продуктов взрыва

2) В истории СвДП были и критические моменты. Взять хотя бы поворот 1982 года, когда партия сменила своего партнера по коалиции – СДПГ на ХДС/ХСС. По моему было бы упрощением видеть в этом лишь (удачную) попытку удержаться у власти. СвДП – партия либерального центра, все же не способная играть в политической жизни ФРГ самостоятельную роль. Когда блок ХДС/ХСС стал уходить вправо, этот центр повернулся к социал-демократам. Когда же, по мнению политического центра, последние слишком далеко ушли влево, СвДП вступила в союз с ХДС/ХСС.

3) «В Латинской Америке словно сама действительность стремится нам доказать, что «модельство» в многообразии не только возможно и необходимо, но стало необходимым условием для полного успеха антиимпериалистической борьбы и осуществления структурных перемен».

...Образование союзов нового типа – процесс, который уже полным ходом идет в большинстве латиноамериканских стран. На начальном этапе такие союзы обычно возникают в форме широких избирательно-политических коалиций, часто на модальной общей платформе, не определяющей априори ни идеологии, ни конечных целей каждой из сил, заключивших соглашение.

Можно упомянуть такие избирательно-политические союзы временного или постоянного характера, как объединенные левые в Чили, единство левых сил в Перу, Широкий фронт в Уругве. Сходные процессы происходят и в Аргентине, Колумбии, Эквадоре, Коста-Рике. По-прежнему, кстати, демократический Респубблике и Голландии.

4) Для нас совместное предприятие – это нормальный процесс сотрудничества, являющийся объединением предприятий в Федеративной Республике Германия или в партнерские фирмы и других западных странах. Это наилучший способ создания прочного фундамента на новом рынке. Исходя из этого, мы всегда выступаем за создание совместных предприятий.

§ 43. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ, ВКЛЮЧАЮЩИХ КОНСТРУКЦИИ С ИНФИНИТИВом II

Образование и употребление инфинитива II

Форма инфинитива II включает в свой состав частицу II основного глагола и инфинитив I соответствующего вспомогательного глагола haben или sein.

machen – gemacht haben
vorschlagen – vorgeschlagen haben
gehen – gegangen sein
aufwachsen – aufgewachsen sein

haben – gehabt haben
sein – gewesen sein
werden – geworden sein

Инфинитив II пассива действия состоит из частицы II основного глагола, частицы II глагола werden в форме worden и инфинитива глагола sein, например beenden – beendet worden sein.

Инфинитив II пассива состояния включает в себя частицу II основного глагола, частицу II глагола sein и инфинитив глагола sein, например durchgeführt gewesen sein.

Частица zu располагается непосредственно перед инфинитивом вспомогательного глагола. Если инфинитив II зависит от модального глагола, частица zu не употребляется.

206

Die Firma behauptet (behauptete), keinen solchen Vertrag abgeschlossen zu haben.

Der Einzustellende darf (darfte) nicht gerichtlich belangt worden sein.

Независимо от того, в какой временной форме употреблено сказуемое предложения, инфинитив II обозначает действие, предшествовавшее действию, выраженному сказуемым.

■ При переводе на русский язык следует иметь в виду следующее; поскольку аналогичной формы в русском языке не существует, для передачи присущих ей значений используются другие средства, соответствующие формам русского языка.

– если инфинитив II зависит от немодального глагола, то чаще всего в переводе используются придаточные предложения со сказуемым в прошедшем времени.

Die Firma behauptet, die Ware geliefert zu haben.

Фирма утверждает, что она товар поставила.

– если инфинитив II зависит от модального глагола, то чаще оказывается возможным перевод с помощью неопределенной формы русского глагола. При этом модальное предложение выражается обстоятельством, указывающим на то, что предполагается.

Um übersetzen zu können, muß man das Übersetzen gelernt haben.

Чтобы уметь переводить, нужно научиться переводу.

– иногда значение предшествования передается лексическими средствами.

Der Einzustellende dürfte nicht gerichtlich bestraft worden sein.

Призываемый на работу не должен был быть ранее судимым.

Оборот «ohne + инфинитив II» указывает на действие с отрицательным оборотом с отрицанием.

Man begann mit Projekte a gset beiten, ohne das Gelände gründlich untersucht zu haben.

К проектировочным работам приступили не изучив как следует местность.

– иногда момент предшествования удается передать путем употребления глагола сказуемого в прошедшем времени, хотя он в оригинале употреблен в настоящем времени.

Man muß gesehen haben, wie sie arbeiteten.

Нужно было видеть, как они работали.

Исходя из этих основных соответствий, применяются и разного рода трансформации, например, замена инфинитива существительным.

207

Der Angeklagte weist die Beschuldigung an dem Verbrechen beteiligt gewesen zu sein, entschieden zurück.

Обвиняемый решительно отвергает обвинение в причастности к преступлению. (Ср.: в том, что он был причастен к преступлению).

§ 44. ПЕРЕВОД ПРЕДЛОЖЕНИЙ СО СКАЗУЕМЫМ В ФОРМЕ ФУТУРУМ II

Футурум II Форма футурум II образуется из вспомогательного глагола werden (как изменяемой части сказуемого) и инфинитива II основного глагола. Футурум II выражает завершённость действия в будущем. Может также употребляться для выражения предположения (см. § 45).
Hoffentlich werden sie bis dahin den Entwurf ausgearbeitet haben. Будем надеяться, что они к тому времени разработают проект.

Типичным соответствием форме футурум II при переводе является форма будущего времени глаголов совершенного вида.

УПРАЖНЕНИЕ (§ § 43 - 44)

Перенесите следующие фрагменты, используя при переводе значительнейшие формы инфинитива II и футурума II не только типичные соответствия, но и относящиеся к контексту трансформации.

1) Australische Bergleute behaupten, den bisher größten Edelstein der Welt gefunden zu haben. «Jupiter 5» – ein mäßig weißer Opal – wiegt 5,27 Kilogramm und hat einen Wert von rund 5 Millionen Mark.

2) Die Errichtung des Togliatti Werkes besiegelte eine Wende in den Ost-West-Beziehungen, die während des kalten Krieges fast zum Erliegen gekommen waren. Die Wirtschaftsbeziehungen zwischen den beiden Systemen vollzogen sich damals nur sehr behutsam. Aber mit dem Projekt Togliatti begann eine Periode – sie dauerte etwa bis 1975/78 – in engeren Beziehungen nicht nur auf der Ebene des reinen Warenverkehrs, sondern vor allem im Hinblick auf Austausch von Know-how, Lizenzen usw.

Dazu mußte ein Anstoß gegeben zu haben, war das Verdienst von Professor Vallet, dem «Vater» des Togliatti-Projektes.

3) Anfang der neunziger Jahre zählt das subsaharische Afrika rund 500 Millionen Menschen. In 20 Jahren wird sich diese Zahl wahrscheinlich verdoppelt haben.

4) Frauen, die lange keinen Arbeitsplatz nach ihrer Entlassung erhalten haben, werden vorgeschlagen, den Anschluß an die Betriebswelt verpaßt zu haben. Doch dieses Argument sei nur vorgeschoben, schreiben die in Frankfurt (Main) erscheinende Zeitschrift der IG Metall. Der Gewerkschafter: «Denn auch die Chancen jener Frauen erhöhen sich nicht, die an Auffrischkursen teilgenommen haben. Der Grund für die NichtEinstellung ist ihr Alter (ab 35 Jahre). Die familiären Belastungen dieser Frauen verhindern die volle Einsetzung, Vertret- und Verfügbarkeit durch den Betrieb. Und das stört den Arbeitgeber.»

Und das stört den Arbeitgeber.»

5) Erstmals seit Jahren zeichnet sich ein kleiner Hoffnungsstrahl ab. Die UN-Wirtschaftskommission für Afrika erwartet ein durchschnittliches Wirtschaftswachstum von 3 Prozent zum Ende des Jahres voraus. Günstigenfalls könnte es 4,5 Prozent betragen. Das ist bei dem gegenwärtigen Bevölkerungswachstum von durchschnittlich 2,5 Prozent die Lage der Menschen wenigstens nicht weiter verschlechtert. Unter Umständen gering verbessert haben.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ § 43 - 44)

1) Австралийские горняки утверждают, что они нашли самый большой в мире драгоценный камень. «Юпитер 5» – так был назван этот опал молочно-белого цвета – весит 5,27 килограмма и оценивается приблизительно в 5 миллионов марок.

2) Сооружение завода в Тольятти стало поворотным пунктом в истории отношений между Востоком и Западом, почти прекративших было свое существование в годы «холодной войны». Экономические отношения между двумя системами осуществлялись в то время в весьма скромных масштабах. Тольяттинский проект знаменовал собой начало длившегося примерно до 1975 – 1978 гг. периода интенсивных, причем не только в области традиционного товарообмена, но и в сфере обмена «ноу-хау», лицензиями и т.д.

Одним из тех, кто дал толчок этому развитию, был профессор Валлетта «отец» тольяттинского проекта.

3) Сейчас, в начале девяностых годов, население тропической Африки составляет 500 миллионов человек. Через 20 лет это число, по-видимому, удвоится.

4) Женщины, которые после увольнения долгое время не могут найти работу, упрекают в том, что они, дескать, утратили профессиональные навыки. Однако этот аргумент – всего лишь отговорка, пишет выходивший во Фридрихс-на-Майн журнал профсоюза металлистов «Гезеркиндер». «Причина отказа в приеме на работу – это возраст этих женщин (старше 35 лет). Их семейное положение не позволяет использовать их на производстве где, когда и сколько угодно. А это не устраивает работодателя».

5) Впервые за многие годы появился небольшой проблеск надежды. Экономическая комиссия ООН для Африки (ЭКА) предсказывает к концу года средний экономический рост на 3 процента. В лучшем случае он может составить даже 4,5 процента. Таким образом, при нынешних темпах роста населения (3,2%) положение людей по крайней мере не ухудшится, возможно, даже немного улучшится.

§ 45. ПЕРЕВОД КОНСТРУКЦИЙ, ВЫРАЖАЮЩИХ ПРЕДПОЛОЖЕНИЕ

Конструкции, выражающие предположение

Как в немецком, так и в русском языках значения предположения выражаются прежде всего

лексическими средствами, например, глаголами glauben «считать», annehmen «полагать», vermuten «предполагать» и т.п., модальными наречиями wahrscheinlich «вероятно», vielleicht «может быть», wohl «по-видимому» и т.п., а также с помощью союзного наклонения (см. § 40).

Однако помимо этого в немецком языке существуют также еще и

альные глагольные конструкции, способы выразить значение категоричности, предположительности утверждения в определенных контекстах. Эти конструкции следующие:

– глаголы *massen*, *können*, *mögen* в индикативе + инфинитив I или II, например *Das Schiff mass sich im Atlantik befinden (befunden haben)*;

– глагол *werden* в презенсе индикатива + инфинитив I или II, например: *Das Schiff wird sich im Atlantik befinden (befunden haben)*;

– глагол *darfen* в претерите конъюнктива + инфинитив I или II, например *Das Schiff durfte sich im Atlantik befinden (befunden haben)*;

– глагол *scheinen* в индикативе + инфинитив I или II, например *Das Schiff scheint sich im Atlantik zu befinden (befunden zu haben)*;

– глагол *wollen* в индикативе + инфинитив I или II, например *Kapitän Wolf will das Schiff nicht kennen (nicht gekannt haben)*;

– глагол *sollen* в индикативе + инфинитив I или II, например *Das Schiff soll sich im Atlantik befinden (befunden haben)*.

■ При переводе предложений с личназванными конструкциями необходимо на этапе анализа отличать их от конструкций, выражающих простую констатацию без оттенка предположения. Помогает здесь на контекст и проверка на возможность замены исходной конструкции на конструкцию «глагол в настоящем времени (при инфинитиве I) или глагол в прошедшем времени (при инфинитиве II) + модальное наречие предположения». Ср..

a) Sie lernen mit Erfolg und werden bald Facharbeiter sein. Здесь замена на *... und sind bald wahrscheinlich Facharbeiter* представляется неестественной. Поэтому конструкция должна восприниматься как футурум I. Они уже сейчас учатся и скоро будут квалифицированными рабочими.

b) Das werden Fachleute sein. Sie verstehen viel von der Sache. Здесь замена на *Das sind wahrscheinlich Fachleute* вполне естественна и поэтому конструкция должна восприниматься в значении предположения. Это, по видимому, специалисты, они хорошо разбираются в деле.

На этапе собственно перевода следует прежде всего иметь в виду, что конструкциям с инфинитивом I в русском языке соответствуют предложения со сказуемым в настоящем и в будущем времени, а конструкциям с инфинитивом II – со сказуемым в прошедшем времени:

Das Schiff wird sich im Atlantik befinden Судно, по-видимому, находится в Атлантике

Das Schiff wird sich im Atlantik befunden haben. Судно, по-видимому, находилось в Атлантике.

Что касается способов выражения собственно предположения, то они могут несколько варьироваться в зависимости от конструкции и контекста.

– конструкциям с глаголами *müssen*, *können*, *mögen*, *werden* и формой *dürfte(n)* обычно соответствуют конструкции с модальными наречиями и словосочетаниями, выражающими предположение. Выбор соответствующего слова определяется контекстом. Принято считать, что конструкции с глаголами *massen*, *werden* и формой *dürfte* выражают большую степень вероятности, нежели конструкции с глаголами *können* и *mögen*. Поэтому если первым чаще соответствуют конструкции со словами «должно быть», «по-видимому», «видимо», «по всей видимости», «надо полагать», «вероятно», то вторым, скорее, соответствуют выражения со словами «возможно», «может быть», «пожалуй» и т.п.

Da muß sich der Aggressor verrechnet haben.

Тут агрессор по всей видимости (должно быть, видимо, по-видимому), просчитался. Должно быть (помнится, думается, кажется, скорее всего) это было до 1980 года.

Es muß noch vor 1980 gewesen sein.

Возможно, (не исключено, что) это было еще до 1980 года.

Das kann noch vor 1980 gewesen sein.

Unter diesen Bedingungen mag die Regierung noch strengere Maßnahmen treffen.

В этих условиях правительство, возможно (вероятно, пожалуй), примет более строгие меры (может принять более строгие меры).

Aussichtreicher dürften die Versuche sein, alternative Energiequellen zu nutzen.

Более перспективными, по-видимому (по всей вероятности, видимо, очевидно), являются попытки использования альтернативных источников энергии.

– конструкции с глаголом *scheinen* могут соответствовать в русском тексте конструкции с безличной формой «кажется» («казалось»), а также выражения со словами «по-видимому», «по всей видимости», «похоже», «вроде бы», «судя по всему», «представляется», «создается впечатление» и т.п.

Die Lösung scheint gefunden zu sein.

Решение, кажется, найдено.

Die Lösung schien gefunden zu sein.

Решение, казалось, было найдено.

Der Wissenschaftler scheint die Lösung gefunden zu haben.

Ученый, кажется (похоже, по всей видимости, по всей вероятности), нашел решение.

– конструкции с глаголами *sollen* и *wollen* в сочетании с инфинитивом I или II, употребляемые в контексте предположения, не категоричности утверждения, указывают на то, что информация исходит не от автора, а из какого-то другого источника, который может быть назван, а может быть и не назван в тексте.

При этом конструкции с глаголом sollen в значении чужого высказывания обычно соответствуют в русском языке конструкции со словами «по имеющимся сведениям (данным)», «как полагают», «как сообщают (сообщалось)», «будто бы», «видимо», «по-видимому», «по преданию» и т.п.

Doeh der Oberst, der auf einen untergeordneten Posten abgescho-ben worden sein soll, ließ seinen Plan nicht fallen.

Однако полковник, который, по имеющимся сведениям, был перемещен на второстепенный пост, не отказался от своего плана.

Конструкция с глаголом wollen и инфинитивом I или II указывает на то, что сообщаемая информация исходит от источника, называемого в предложении в форме подлежащего. В переводе на русский язык в этом случае обычно употребляются такие выражения, как, «как утверждает...», «как говорит...», «по словам...», «по сведениям...», «как уверяет...», «если верить...», «будто бы» и т.п.:

Jamaikas Wirtschaft befände sich in ihrem besten Zustand seit 16 Jahren, erklärte der Premier des karibischen Inselstaates. Schon zu Beginn 1987 will er „eine optimistische Stimmung im Lande“ gespürt haben.

Положение в экономике Ямайки – наилучшее за последние 16 лет, заявил премьер-министр этого островного государства в Карибском море. «Оптимистическую нотку» он, по его словам, почувствовал уже в начале 1987 года.

В заключение этого раздела отметим, что иногда по условиям контекста или в результате применения трансформаций переводы неопределенных конструкций возможен и без лексических показателей предположения или некатегоричности в русском тексте, например:

Heute dürfte es jedem klar sein, daß ein nuklearer Krieg Selbstvernichtung der Menschheit bedeuten würde.

Сегодня каждому ясно, что ядерная война означала бы самоуничтожение человечества.

Im Gerichtssaal wollte der Angeklagte nichts verschuldet haben,

В зале суда обвиняемый не признал за собой никакой вины.

УПРАЖНЕНИЕ (§ 45)

Переведите следующие фрагменты, используя при передаче конструкций со значением предположения не только регулярные соответствия, но, где это уместно, и трансформации.

а) Aus einem Artikel

Was sind nun die großen Probleme unserer Zeit, die wir bewältigen müssen?

Verschiedene Menschen mögen darüber unterschiedlicher Meinung sein, aber die meisten werden wohl doch die folgenden Probleme dazu zählen:

- Kernwaffenkriegsgefahr,
- Umweltzerstörung,
- Verknappung lebenswichtiger Ressourcen,
- Armut und Hunger in der Dritten Welt,
- soziale Ungerechtigkeit und
- extreme Ungleichgewichte in der Weltwirtschaft,
- Bürokratisierung und Verknöcherung unserer Gesellschaftsstrukturen

ren

б) Aus einem Nachschlagebuch

Über Manzers Leben sind nur sehr wenige Quellen überliefert. Nach den dürftigen Nachrichten über sein Elternhaus und sein soziales Umfeld steht lediglich fest, daß er aus Stülberg im südlichen Harzvorland stammt. Die Erfahrungen seiner Jugendzeit dürften mit der Entwicklung des früh kapitalistischen Bergbaus verbunden gewesen sein.

в) Aus einem Reiseführer

Obwohl ringum von Wasser umgeben und teilweise auf Morast und Moor erbaut wurde Schwarm 1166 gegründet und damit älteste Stadt Mecklenburgs – in vergangenen Jahrhunderten von mehreren großen Bränden heimgesucht. Aus Holz und Lehm oder Ziegeln errichteten die wenig begüterten Kaufleute, Handwerker und Ackerbauer ihre einfachen Fachwerkhäuser, die meist schnell ein Opfer der Flammen wurden. So auch das Rathaus, das ebenfalls mehrmals niedergebrannt. Die Tatsache, das der Rat schon seit Ende des vorigen Jahrhunderts dort wegen des schlechten Zustandes nicht mehr amtierte, mag der Grund gewesen sein für die Behauptung, Schwarm besitze gar kein Rathaus. Seit 1889 jedenfalls hat der Oberbürgermeister im umfassend rekonstruierten Rathaus wieder seinen Sitz.

г) Lauf um ein langes Leben

Schon ein halbstündiger Fußmarsch täpelt kann das Leben oft über ein Jahre verlängern. Das wollen die Forscher des Instituts für aerobische Forschung und der Grober Klinik im texanischen Dallas bei ihrer bislang größten Fünftage-Studie herausgefunden haben. schreibt die BRD-Zeitung „Globe“.

Über einen Zeitraum von acht Jahren untersuchten 20 amerikanischen Experten 13 344 Männer und Frauen. Zu Beginn der Studie mußten die Versuchspersonen auf Laufbändern gegen Neigungswinkel und Geschwindigkeit wurden so lange erhöht, bis die Probanden aufgaben. Je nach Testergebnis wurden sie einer von fünf Fünftage-Programmen zugeordnet.

Acht Jahre später waren 283 Teilnehmer verstorben. Man wurde untersucht, aus welchen der fünf Fünftage-Gruppen die Verstorbenen stammten und woran sie gestorben waren. Dabei stellte sich heraus, daß die Todesrate bei der konditionsschwächsten Personengruppe 1 um mehr als das Doppelte über der der zweiten Gruppe lag.

Die Todesraten der Gruppen 2 bis 5, die alle Probanden von Spaziergängern bis zu Leistungssportlern umfaßte, unterschieden sich nicht mehr allzu sehr.

Daraus schließen die Wissenschaftler, daß schon eine geringe Grundaktivierung des Körpers ausreichen scheint, um einem vorzeitigen Tod wirksam vorzubeugen.

д) Aus einem Lexikon der Antike

Bibliothek. Die älteste öffentliche Bibliothek soll der Tyrann Karchos in Herakleia (Pontos; 4. Jh. v.u.Z.) errichtet haben.

Buchhandel. Aristoteles soll als erster planmäßig eine Bibliothek aufgebaut haben.

Platon. Durch seinen Freimut in Lagnade geraten, soll er (Platon) durch Dionysios I. als Sklave verkauft worden sein.

Sokrates. „Von Vertretern der verfallenden athenischen Sklavenhalterdemokratie wurde Sokrates wegen angeblicher Verführung der Jugend und Leugnung der Staatsgötter zum Tode verurteilt. Der wahre Grund dafür wird u.a. darin gelegen haben, daß er viele aristokratische Schüler hatte, manche demokratische Institutionen und Gepflogenheiten angriff und mit reaktionären Vertretern der Sophistik verwechselt wurde.“

Sport. Nach den archäologischen Funden hat es bei vielen Völkern der Alten Welt sportliches Leben gegeben. Es scheint aber dort in diesen Anfängen stöckengebend eben zu sein. Dagegen haben die Griechen den Sport zu einem einzigartigen System ausgebaut, voll in das öffentliche Leben einbezogen.

Themis. „Titanin, Göttin der Rechtsordnung und der Gerechtigkeit, Tochter des Uranos und der Gaea. Themis gebar dem Zeus als dessen frühere Gemahlin die Horen und die Moiren. Sie soll vor Apollon das Orakel zu Delphi innegehabt haben.“

Theseus. Im Alter als Athen vertreiben soll er in Skyros, einer Insel nordöstlich von Euböa, vom Felsen gestürzt worden sein.

КЛЮЧ К УПРАЖНЕНИЮ (§ 45)

а) Из статьи

Каковы же главные проблемы, стоящие перед человечеством в наше время?

На этот счет люди могут придерживаться различных мнений, однако большинство, видимо, отнесет к ним следующие:

- угроза ядерной войны,
- разрушение окружающей среды,
- истощение жизненно важных ресурсов,
- нищета и голод в странах «третьего мира»
- социальная несправедливость и крайняя несбалансированность мировой экономики,
- бюрократизация и окостенение многих общественных структур.

б) Из справочника

О жизни Мюнцера сохранилось крайне мало свидетельств. Если судить по скудным данным о его происхождении и социальной среде, можно лишь утверждать, что он, выходец из Штольберга в южных предгорьях Гарца. В годы своей юности он, ве-

роятно, соприкоснулся с развитием горнорудного промысла периода раннего капитализма.

в) Из путеводителя

Шверин основан в 1160 году и является таким образом старейшим городом Мекленбурга. Несмотря на то, что город окружен водой и отчасти построен на болоте, там за минувшие столетия не раз случались большие пожары. Легкие фахверковые дома небогатых купцов, ремесленников и крестьян, сооружения из дерева, соломы и глины, быстро становились жертвами огня. Такая же участь неоднократно постигла и городскую ратушу. Тот факт, что из-за плачевного состояния здания городской совет не работал там уже с конца прошлого века, вероятно, послужил основанием для распространённого утверждения, будто в Шверине вообще нет ратуши. Но с 1985 года после всесторонней реконструкции здание вновь стало выполнять роль резиденции обербургмистра.

г) Бег ради продолжения жизни

Уже полустарые ежесекундные прыжки, по-видимому, способны продлить жизнь человека на несколько лет. К такому выводу пришли учёные из института аэробики и клиники Кюбера в Дортмунде (Германия), в результате самого широкомасштабного исследования физической выносливости человека. Там же журнал «Гео» (ФРГ).

В течение восьми лет американские специалисты провели обследование 13 344 мужчин и женщин. В начале этой работы к участникам предлагалось пробежаться в лёгкую майку, лёгкие тренировочные штаны и лёгкие кроссовки. Учёные измеряли и скорость движения ног, и частоту шагов. До тех пор, пока участники не «исходили с дистанции». В зависимости от итогов проверки они зачислялись в одну из пяти групп выносливости.

Спустя восемь лет 283 участника ретроспективно обследовали. Учёные припомнили, к какому типу выносливости они относились и что послужило причиной смерти. При этом выяснилось, что смертность в первой группе, куда входили лица с наименьшей выносливостью, была более чем вдвое выше, нежели во второй группе.

В то же время для тех, кто считался в первую очередь выносливым, в которых входили все остальные — от тех, кто совершал хотя бы прогулки, до тех, кто участвовал в спортивных соревнованиях, — колебания были незначительны.

Из этого факта учёные делают вывод, что для эффективного предотвращения преждевременной смерти, по-видимому, достаточно даже небольшой ежедневной активности организма.

д) Из энциклопедического словаря античности

Библиотека. „Первую публичную библиотеку по имеющимся сведениям, основал Клеарх в Гераклея (Понтий; 4 в. до н.э.).“

Книжная торговля. „Надо полагать, что первым создателем библиотеки по определенному плану был Аристотель.“

Платон. „Из-за своей прямоты он (Платон) впал в немилость и, по преданию, был продан Дионисием I в рабство.“

Сократ. „Представители распадающейся афинской рабовладельческой демократии приговорили Сократа к смерти по ложному обвинению в растлении юношества и непризнании государственных божеств. Подлинное приговора, надо полагать, состояло в том, что Сократ имел многочисленных учеников из аристократиче-

ских крутов, подстрекал нападки некоторые демократические институты и обычаи и ошибочно рассматривался как один из представителей реакционной софистики...

Спорт. ...Судя по археологическим находкам, спортивная жизнь была свойственна многим народам древнего мира... . Однако она, по всей видимости, застыла там на начальных этапах. Греки же развили спорт в самостоятельную систему и активно включили его в общественную жизнь...

Фемид. ...Титанида, богиня права и справедливости, дочь Урана и Геи. Была первой женой Зевса, от этого брака родились горы и моря. По всей вероятности, до Аполлона владела Дельфийским оракулом.

Тесей. ...В преклонном возрасте он был изгнан из Афин и остаток своей жизни провел на острове Скирос северовосточнее Эвбея, где, по преданию, был сброшен со скалы.

СЛОВАРЬ-СПРАВОЧНИК ВАРИАНТНЫХ СООТВЕТСТВИЙ

(для некоторых слов немецкого языка,
часто употребляющихся в общественно-политических текстах)

Aktivitäten

Die Teilnehmerstaaten werden die Durchführung von Bildungs- und Kulturveranstaltungen und anderer Aktivitäten durch und für junge Menschen ermutigen.

Государства-участники будут поощрять проведение мероприятий и деятельности молодежи и для нее в области образования, культуры и других областях

An kulturellen und wissenschaftlichen Aktivitäten nehmen auch Ausländer teil

В культурных и научных мероприятиях принимают участие и иностранцы.

Die Rebellen verstärken ihre Aktivitäten.

Повстанцы действуют все более активно.

Das Land setzt sich für diese Ziele mit seiner Politik des Dialogs und der Zusammenarbeit ein und unternimmt entsprechende Aktivitäten

Своей политикой диалога и сотрудничества страна борется за осуществление этих целей, выступая с соответствующими инициативами

Aktivitäten neonazistischer Kräfte nehmen zu.

Наблюдается рост активности неонацистских сил. Неонацистские силы активизируются

allerdings

Verhandelt wird auch über den Abbau der strategischen Offensivwaffen. Bislang geht es allerdings um deren 50prozentige Reduzierung.

Ведутся переговоры и о сокращении стратегических наступательных вооружений. Пока, правда, речь идет об их 50-процентном сокращении

Letzte Meinungsumfragen haben ergeben, daß die Mehrheit der Basken zwar für Selbständigkeit eintritt, allerdings im Rahmen Spaniens.

Последние опросы общественного мнения показывают: большинство басков действительно выступают за самостоятельность, но в рамках Испании

Das ist eigentlich selbstverständlich

Все это вполне логично и в об-

und durchaus folgericht. Allerdings ist die Situation keineswegs so eindeutig, wie es auf den ersten Blick scheinen könnte.

Die Mehrheit der Katalanen unterstützt die Projekte der Radikalen allerdings nicht.

Beide Vereinigungen erklären bislang, daß sie bereit sind, im Rahmen des Sozialistischen Verbandes zu agieren. Allerdings verhehlen sie nicht, selbständige Parteien werden zu wollen.

Die Mitglieder dieses Ausschusses werden vom Präsidenten ernannt (allerdings nicht auf Lebenszeit sondern für einige Jahre).

Die neue Darstellung der gerten-schlanken, jungen, modebewußten und offensichtlich kaufkräftigen Konsumentin ist nicht weniger abgehoben, fern dem alltäglichen Leben der österreichischen Frauen wie die einstige Hausmutter. Die Wirkung ist allerdings heute ebenso normierend wie damals.

Wenn jemand demokratischer Sozialismus sagt, dann will er unterstreichen, daß die Demokratie die Kernfrage bei der Erneuerung ist. Wenn es um die Bezeichnung einer bestimmten theoretischen Modellvorstellung geht, die die Sozialdemokratie betrifft, dann ist das allerdings anders zu betrachten.

Das einzige alle umglenende Moment, unter dem Druck der dramatisch verlaufenden Diskussion allerdings in den Hintergrund gedrängt, war die Deklaration der Prinzipien.

Werden diese Länder der Konvention beitreten? — Allerdings.

Именно-то само собой разумеется. Однако ситуация не столь однозначна, как может показаться на первый взгляд.

Проекты радикалов не встречаются, однако, поддержки у подавляющей части населения Каталании.

Оба объединения сейчас заявляют, что они готовы действовать в рамках Союза социалистов. Хотя не скрывают, что стремятся стать самостоятельными партиями.

Члены этой комиссии назначаются президентом (только не пожизненно, а на несколько лет).

И хотя «нимидж» стройной, молодой, модно одетой австрийки с таким кошельком не менее далек от сегодняшней жизни, чем традиционная фигура домохозяйки, все же он оказывает немалое воздействие, ему стремятся следовать.

Если кто-то говорит «демократический социализм», то он хочет подчеркнуть, что демократия является центральным вопросом обновления. Если речь идет об обозначении определенной теоретической модели, касающейся социал-демократии, то это следует рассматривать иначе (опущение).

Единственным общим для всех моментом, кстати отпущенным на второй план под напором драматизма дискуссий стало принятие Декларации принципов.

Эти страны присоединятся к конвенции? — Разумеется (конечно, безусловно)!

angesichts

Es ist wirklich schwer, von Humanismus in der heutigen Welt zu sprechen, angesichts der Ungerechtigkeit, um deren Beseitigung wir uns wegen unseres Egoismus nicht entschieden bemühen, angesichts ständiger Verletzung persönlicher Freiheiten aus Furcht, eigene Privilegien einzubüßen, und angesichts der skandalösen Rüstungsausgaben, die wir aufgrund unseres Machtstrebens zugelassen haben.

Angesichts dessen, was dort vor sich geht, können wir nur „endlich“ sagen, nicht aber „o weh!“

Das wesentlichste Problem war, daß es angesichts des entstellten Marktes keine realen Mechanismen gab, um das staatliche Eigentum der Betriebe einzuschätzen.

Angesichts der schweren Situation nimmt man Kurs auf eine radikale Umgestaltung der Partei selbst.

Angesichts der schwierigen ökonomischen Lage...

Angesichts der konkreten Bedingungen kann eine theoretisch unannehmliche Lösungsvariante sich in der Praxis als höchst vorteilhaft erweisen.

Angesichts der bestehenden Schwierigkeiten sind wir genötigt, die Importe zu vergrößern.

Die Kapverden beziehen angesichts ihrer strategischen Lage beträchtliche Einnahmen aus dem Transatlantikverkehr.

Angesichts der drohenden Klimaveränderungen müssen beide Länder zur unverzüglichen Einstellung

Действительно трудно говорить о гуманизме современного мира перед лицом несправедливости, которую мы не стремимся решительно устранить из-за нашего эгоизма, перед лицом систематического нарушения личных свобод из страха потерять свои привилегии, перед лицом скандальных расходов на вооружение, которые мы допускали из-за нашего стремления к могуществу.

По поводу того, что там происходит, мы можем лишь сказать «Наконец!», а не «Увы!»

Наиболее существенной проблемой в условиях искаженного рынка стало отсутствие реальных механизмов определения стоимости государственного имущества предприятий.

Оказавшись в тяжелой ситуации, здесь берут курс на радикальные преобразования внутри партии.

Ввиду сложного экономического положения...

В силу конкретных условий теоретически непримлемый вариант решения проблемы может оказаться на практике наиболее выигрышным.

Учитывая существующие трудности, мы вынуждены увеличить импорт.

Благодаря своему стратегическому положению Кабо-Верде получает значительный доход от трансатлантических перепозок.

В связи с грозящими изменениями климата обе страны должны содействовать немед-

der Produktion von Freonstoffen sowie der Emission von giftigen Gasen in die Atmosphäre beitragen.

Wohl kaum findet man weltweit eine Nation, die angesichts solcher Aussichten ruhig bleiben würde.

Anliegen

Die Sorge um das Wohl der Kinder stellt ein Anliegen der ganzen Gesellschaft dar.

Eines der Anliegen der Stadtverwaltung ist die Rekonstruktion der Ringstraße.

Die Bürger wenden sich mit ihren Anliegen und Vorschlägen oft an die Massenmedien.

Die Französische Revolution war in erster Linie nach innen orientiert. Die Auswirkungen ihrer Anliegen und Maßnahmen führten aber rasch zu ihrer Einbindung in die Außenverhältnisse.

Grundanliegen der Partei ist es, die Interessen der Arbeiter, der Bauern, der Intelligenz und der anderen Werktätigen gegen die Macht und das Profitstreben des Großkapitals zur Geltung zu bringen und durchzusetzen.

Die Teilnehmerstaaten erkennen an, daß die um den Schutz bzw. um die Sanierung der Umwelt bemühten Personen und Organisationen einen wichtigen Beitrag leisten, und werden ihnen die Möglichkeit einräumen, ihre Anliegen vorzutragen.

Es ist eines unserer Grundanliegen, diesen wissenschaftlich gebildeten Kräften hohe Verantwortung zu übertragen.

ленному прекращению производства фреоновых веществ, а также выбросов ядовитых газов в атмосферу.

Вряд ли мы найдем на земле хоть одну нацию, которая сохраняла бы спокойствие перед подобной перспективой.

Забота о благе детей является делом всего общества.

Одной из задач городских властей является реконструкция кольцевой дороги.

Граждане часто обращаются со своими проблемами (заботами, запросами, просьбами) и предложениями в средства массовой информации.

Французская революция была вызвана прежде всего внутренними причинами. Однако воздействие ее целей и преобразований вскоре стало фактором международной жизни.

Своим высшим долгом партия считает защиту интересов рабочих, крестьянства, интеллигенции и остальных трудящихся от наступления крупного капитала с его неусыпным стремлением к извлечению прибыли и упрочению своей власти.

Государства-участники признают важность вклада отдельных лиц и организаций, занимающихся защитой и улучшением окружающей среды, и позволяют им выражать свою озабоченность.

Мы всячески стремимся к тому, чтобы эти высококвалифицированные кадры направлялись на наиболее ответственные участки работы.

Eine Bürgerinitiative verlangt, daß im Ort ein öffentliches Begegnungszentrum errichtet wird. Der Gemeinderat will dieses Anliegen beraten.

anregen, Anregung

Im Zusammenwirken dieser Kräfte hat sich ein Arbeitsausschuß gebildet, der Anregungen für das gemeinsame Handeln gibt.

Diese Gespräche ergaben viele Anregungen für eine langfristige, den gemeinsamen Interessen dienende Zusammenarbeit.

Die Gesellschaft hat angeregt, ein Gemeinschaftsunternehmen zu gründen.

Zahlen sind noch keine Gedanken, können aber die Denktätigkeit anregen.

Hoffentlich wird es zum Nachdenken anregen.

Das Symposium beauftragte das Organisationskomitee, eine Konferenz auf UNESCO-Ebene anzuregen.

Ansatz

Die sieben Punkte dieser Deklaration zogen einen Schlußstrich unter die Revision der programmatischen Ansätze des „Sozialen Projektes“ vom Ende der 70er Jahre.

Landungsansatz

Die EG-Finanzminister diskutieren die neuen Ansätze zur Harmonisierung der indirekten Steuern.

Vielleicht ist diese neue Weltethik ja der Ansatz, der dem Menschen hilft, sich auf die Höhe unseres Zeitalters zu begeben?

Один из комитетов гражданской инициативы потребовал создания в поселке центра публичных встреч. Общинный совет намерен обсудить эту инициативу.

В результате взаимодействия этих сил возник рабочий комитет, от которого исходят импульсы к совместным действиям.

В ходе этих бесед возникло немало идей и предложений относительно долгосрочного сотрудничества в обоюдных интересах.

Компания предложила создать совместное предприятие.

Цифры – это еще не мысли, но они способны будить мысль.

Надеюсь, это заставит задуматься.

Симпозиум поручил оргкомитету обратиться с предложением провести конференцию на уровне ЮНЕСКО.

Семь пунктов этой декларации подвели черту под ревизией программных подходов «Социального проекта» конца 70-х годов.

заход на посадку

Министры финансов стран ЕС обсуждают новые предложения (варианты) по гармонизации косвенных налогов.

Может быть, эта новая глобальная нравственность и есть тот самый рычаг, который поможет человеку встать на уровень с нашим веком.

Dieser negativen ökonomischen Dynamik stimmen sich zarte Ansätze neuen Denkens und Handelns entgegen.

auch

Auch der Zusammenarbeit in Umweltfragen messen wir große Bedeutung bei.

In dieser Organisation ist auch die Sowjetunion vertreten.

In dieser Organisation ist die Sowjetunion auch vertreten.

Wir stehen vor der Chance, in den Ost-West-Beziehungen wirkliche Fortschritte zu erzielen, auch in den Bereichen der Rüstungskontrolle und der Abrüstung.

Auch in der Landwirtschaft ist die Meisterung von Wissenschaft und Technik zum Dreh- und Angelpunkt geworden.

Die Industrieproduktion, auch die Erzeugung landwirtschaftlicher Produkte ist auf dem Vorjahresstand geblieben.

Die Arbeit bleibt auch dort, wo sie zur Zwangsarbeit geworden ist, notwendige Existenz- und Entwicklungsbedingung der Gesellschaft.

Dabei können auch neue Formen genutzt werden.

См также раздел о переводе конструкций (§ 38).

Auseinandersetzung

Es war eine Zeit, die von harten internationalen Auseinandersetzungen gekennzeichnet war.

Die Massenmedien spielen heute

Этим негативным экономическим процессам противостоят нежные ростки нового мышления и действия

Большое значение мы придаем также сотрудничеству в области охраны окружающей среды.

В этой организации представлен и Советский Союз.

В этой организации Советский Союз также (тоже) представлен.

У нас есть шанс достичь действительного прогресса в отношениях между Востоком и Западом, в том числе в области контроля над вооружениями и разоружения.

Овладение наукой и техникой стало ключевым моментом также и в сельском хозяйстве.

Промышленное производство, равно как и производство сельскохозяйственной продукции осталось на уровне предыдущего года

Даже и там, где он стал принудительным, труд остается необходимым условием существования и развития общества.

При этом могут быть использованы новые формы сотрудничества (опущение).

уступительных предложений и

Это было время, отмеченное жестким противоборством на международной арене.

Средства массовой информа-

in der weltweiten Auseinandersetzung um Frieden, Freiheit und sozialen Fortschritt eine immer größere Rolle.

Dabei kommt es oft zu harten Auseinandersetzungen zwischen den Verfechtern verschiedener Konzeptionen.

Die Auseinandersetzung über das Wesen der Demokratie entbrannte aufs neue.

Im Juni 1848 kam es zur ersten offenen Auseinandersetzung des deutschen Proletariats mit der kapitalistischen Ausbeuterklasse.

Die Auseinandersetzung in der britischen Regierungspartei über die künftige Gestaltung der EG hat sich in den letzten Tagen verschärft.

Klasseneuseinandersetzungen

die Auseinandersetzung mit einem literarischen Werk

die Auseinandersetzung des Menschen mit der Natur

Die Auseinandersetzung um das neue Statut nimmt kein Ende.

betreffen, betreffend, betroffen

Diese Vorschriften betreffen auch Ausländer.

Die Politik dieser Staaten betreffend Einreise in ihre Territorien muß mit den Bestimmungen der Schl.ßakte voll übereinstimmen.

Die Informationen werden so ausreichend aufgeschlüsselt ausgetauscht, daß sie einen klaren Ver-

ции играют все большую роль в развернувшейся повсеместно борьбе за мир, свободу и социальный прогресс.

При этом между сторонниками различных концепций нередко происходят острые столкновения

Вновь разгорелась дискуссия (полемика) о сущности демократии

Первые открытые выступления немецкого пролетариата против капиталистического класса эксплуататоров произошли в июне 1848 г.

В последние дни усилились разногласия внутри правящей партии Великобритании по вопросу о будущем ЕС.

классовые столкновения (битвы, схватки, сражения)

изучение (рассмотрение, анализа, критика) литературного произведения

проникновение человека в тайны природы

Не прекращается спор (не прекращаются споры) вокруг нового устава.

Эти предписания касаются также иностранцев (относятся также к иностранцам).

Политика этих государств в отношении (относительно) въезда на их территорию должна полностью соответствовать положениям Заключительного акта.

Будет проводиться обмен достаточно детальной информацией для того, чтобы позволить

gleich der Fähigkeiten der betroffenen (betroffenen) Streitkräfte ermöglichen.

Bedingungen für die Ausübung des betreffenden Berufes werden von den zuständigen staatlichen oder kirchlichen Stellen festgelegt.

Sie werden der Lösung von Problemen, welche die Zusammenführung minderjähriger Kinder mit ihren Eltern betreffen, besonderes Augenmerk schenken. In diesem Zusammenhang werden sie gewährleisten, daß angemessene Vorkehrungen zum Schutz der Interessen und des Wohles der betroffenen Kinder getroffen werden.

Die Konvention bringt den berechtigten Wunsch aller betroffenen Seiten nach gebührender Berücksichtigung ihrer Bestrebungen, Standpunkte und kulturellen Identität zum Ausdruck.

Diese Benachrichtigung ist so zu geben, daß der Betroffene (der Betroffene) in der Lage ist, von weiteren verfügbaren Rechtsmitteln wirksamen Gebrauch zu machen.

In keinem einzigen Fall hat man als Grund für die Verhängung von Berufsverboten irgendwelche Verfehlungen der betroffenen Beamten im Dienst angeführt. Im Gegenteil: Die dienstlichen Vorgesetzten beschuldigen den Betroffenen durchweg untadelige dienstliche Leistungen.

Den Ländern, die am härtesten von Wirtschaftskrisen und Naturkatastrophen betroffen sind, sollen günstigere Kredite zur Verfügung gestellt werden.

провести предметное сопоставление потенциалов соответствующих сил.

Условия осуществления данной профессиональной деятельности устанавливаются компетентными правительственными или профессиональными органами.

Они будут уделять особое внимание решению проблем, касающихся воссоединения несовершеннолетних детей с их родителями. В этой связи они будут обеспечивать принятие соответствующих мер с целью защиты интересов и благосостояния таких детей.

Конвенция отражает законное стремление всех заинтересованных сторон к тому, чтобы были учтены их чаяния, мнения и культурная самобытность.

Эта информация будет предоставляться так, чтобы позволить лицу (заявителю, претенденту и т.п.) эффективно воспользоваться другими доступными средствами правовой защиты.

Ни в одном из случаев не были указаны в качестве основания для запретов на профессии какие-либо служебные проступки — работников. Напротив, их трудовая деятельность, по мнению администрации, была безупречной.

Странам, которые наиболее серьезно пострадали от экономических кризисов и стихийных бедствий, должны предоставляться кредиты на более выгодных условиях.

die vom Erdbeben Betroffenen

die von Berufskrankheiten Betroffenen

Besonders hart waren die Finanzen der lateinamerikanischen Länder vom extremen Anstieg der Zinsen betroffen.

beziehungsweise (bzw.)

Die Teilnehmerstaaten erkennen an, daß die um den Schutz bzw. die Sanierung der Umwelt bemühten Personen einen wichtigen Beitrag leisten.

Schwefelemissionen bzw. deren grenzüberschreitende Verbreitung müssen rasch und wirksam verringert werden.

Für diese Industriezweige bzw. Industriebereiche existieren langfristige Konzepte der Zusammenarbeit.

brauchen

Wir brauchen langfristige Konzeptionen der Zusammenarbeit.

Die Region braucht neue Energiequellen.

Man braucht sich nur einige Episoden dieses Krieges ins Gedächtnis zu rufen.

Man braucht sich nur vorzustellen, wozu das führen könnte.

Sie brauchen uns nur anzurufen.

Man braucht nicht ein Prophet zu sein, um das vorauszusagen.

Die Journalisten brauchen nicht lange auf die Antwort zu warten.

Der Aktienhandel braucht nicht unbedingt an einer Wertpapierbörse zu erfolgen.

жертвы землетрясения

страдающие профессиональными заболеваниями

На состоянии финансов латиноамериканских стран пагубно отразился гигантский рост процентов по кредитам.

Государства-участники признают важность вклада отдельных лиц и организаций, занимающихся защитой и улучшением окружающей среды.

Необходимо своевременное и эффективное сокращение выбросов серы или их трансграничных потоков.

В этих отраслях согласованы долгосрочные концепции сотрудничества (опущение)

Нам нужны (необходимы) долгосрочные концепции сотрудничества.

Регион нуждается в новых источниках энергии.

Достаточно вспомнить лишь некоторые эпизоды этой войны.

Представим себе, к чему это могло бы привести.

Вам нужно лишь позвонить нам.

Не нужно (необязательно) быть пророком, чтобы предвидеть это.

Журналистам не пришлось долго ждать ответа.

Торговля акциями не обязательно должна происходить на бирже (может происходить и не на бирже).

An solche Wohnungen brauchen Sozialschwache erst gar nicht zu denken.

Dem braucht man nichts hinzuzufügen.

Die meisten lateinamerikanischen Staaten brauchen sich eigentlich heute gegen niemanden zu verteidigen.

Wohin es führen mußte, braucht man nicht auszumaßen

Für Mieten brauchen nicht mehr als 8 Prozent des Familieneinkommens ausgegeben zu werden.

damit

im Zusammenhang damit

Maßnahmen der Diskriminierung im Bereich der Technologie laufen in aller Regel den damit verbundenen politischen Erwartungen zuwider.

Damit befaßt sich die Botschaft

1976 erreichten die Direktinvestitionen westdeutscher Kapitalgesellschaften im Ausland 48 Mrd DM. Damit lagen sie höher als der Bestand aller ausländischen, vor allem der US-amerikanischen Direktinvestitionen in der Bundesrepublik (45,5 Mrd DM)

Es wurde versucht, eine Formel zu finden, wie die Auslastung und damit die Beschäftigung in den Autowerken in den verschiedenen Ländern verteilt werden kann.

Ein Jahr später erhöhte sich die Produktion auf das Doppelte. Damit war das Ziel erreicht

Ich schreibe das, damit sich solche Vorgänge nicht wiederholen.

О таких квартирах малообеспеченным не приходится и мечтать

К этому нечего добавитъ.

Большинству латиноамериканских стран ныне вообще не от кого защищаться

Легко себе представить, к чему это может привести.

На квартплату расходуется не более 8 процентов семейного бюджета (опущение показателя модальности)

в связи с этим

Дискриминационные меры в области технологии как правило не оправдывают связываемых с ними политических ожиданий

Этим занимается посольство.

В 1976 г прямые инвестиции ФРГ за границей достигли 48 млрд. марок. Тем самым (таким образом) они на 2,5 млрд. марок превысили общую сумму прямых иностранных инвестиций в самой ФРГ.

Была предпринята попытка найти формулу для распределения загрузки, и следовательно занятости, на автомобильных заводах в различных странах.

Годом позже производство увеличилось вдвое. Цель была достигнута (опущение)

Пишу об этом, чтобы впредь ничего подобного не повторилось

Wir treffen alle möglichen Maßnahmen, damit jeder Ärger vermieden wird.

Die Regierung wird recht stark unter Druck gesetzt, damit sie sich energischer zeigt.

Damit die Produktion steigt, werden die Kapazitäten ausgebaut.

daß

Die Teilnehmerstaaten bestätigen, daß sie die Menschenrechte und Grundfreiheiten achten werden.

Die Teilnehmerstaaten werden gewährleisten, daß ihre Gesetze mit ihren völkerrechtlichen Verpflichtungen übereinstimmen.

Zunächst möchte ich unterstreichen, daß das, was die Menschen auf den Bildschirmen sehen, nicht unsere ganze Arbeit widerspiegelt.

Der Rektor hat beklagt, daß zu wenig Ausbilder vorhanden sind.

Daß das Abkommen überprüft werden soll, ist die Leberchen der Verbraucherinteressen erkennen.

doch

Es mag der Eindruck bestehen, daß diese Entscheidung unter dem Druck der gegenwärtigen politischen Lage getroffen wurde, doch ich halte sie für folgerichtig.

Eingeführt wurde bereits erreicht, doch wir geben uns damit nicht zufrieden.

War der Besuch auch kurz, so ermöglichte er doch, einen Eindruck von den Erfolgen und Problemen dieses Landes zu bekommen.

Мы принимаем все меры к тому, чтобы не было неприятностей

На правительство оказывается немалое давление с тем, чтобы оно вело себя энергичнее.

Для (с целью, в целях) увеличения производства, мощности расширяются

Государства-участники подтверждают, что будут уважать права человека и основные свободы.

Государства-участники обеспечивают, чтобы их законы соответствовали их обязательствам по международному праву.

Прежде всего замечу: то, что люди видят на телеэкранах, не полностью раскрывает нашу работу.

Ректор сетовал на нехватку преподавателей

То (тот факт), что соглашение будет пересмотрено, свидетельствует об учете интересов потребителей

Может сложиться впечатление, что это решение принято под давлением сиюминутных политических обстоятельств, однако я считаю его закономерным

Кое-что мы уже добились. Но мы не довольствуемся достигнутым

Хотя визит был краток, он тем не менее дал возможность получить представление об успехах и проблемах этой страны.

Die Verhandlungen waren schwierig, und doch gelang es, einen Kompromiß zu erreichen.

Wenn der Marxismus heute auch nicht die akademischen Debatten bestimmt, so ist er doch nicht von den Universitäten verschwunden.

Das Land muß Energieträger importieren, es hat doch keine eigenen Vorkommen an Erdöl und Kohle.

Der Vietnamkrieg war ungesetzlich, wurde er doch (glaube ich) nicht auf dem ersten Platz in der Liste der US-Regierung nicht so erklärt, wie das die Verfassung verlangt.

Deshalb ist die Idee des atomwaffenfreien Korridors sehr wichtig, betrifft sie doch auch die atomaren Gefechtsfeldwaffen.

Er kommt aus dem Journalismus, war er doch lange Jahre zuerst Redakteur, dann Chefredakteur einer Zeitung.

durch

Der Zugang der Öffentlichkeit zur Information soll durch die Vielfalt der Quellen und Informationsmittel, über die sie verfügt, gewährleistet werden.

Durch die internationale Gemeinschaft sollten alle Anstrengungen unternommen werden, Maßnahmen zur Förderung der Industrialisierung der Entwicklungsländer zu treffen.

Die Gewerkschaften nehmen durch ihre Vertreter in den gewählten staatlichen Machtorganen Einfluß auf die Sozialpolitik des Staates.

228

Переговоры были сложными, и все же удалось добиться компромисса.

Хотя марксизм не носит сейчас определяющего характера в академических дебатах, он не исчез из университетов (опущение).

Страна вынуждена импортировать энергоносители, ведь она не располагает собственными месторождениями нефти и угля.

Вьетнамская война была противозаконной, ведь (поскольку, она не была объявлена правительством США так, как того требует конституция.

Вот почему идея коридора, свободного от ядерного оружия очень важна, ибо (так как, потому что) касается и ядерного оружия поля боя.

Он вышел из журналистики: долгие годы был сперва сотрудником, а затем главным редактором газеты.

Доступ общественности к информации должен гарантироваться разнообразием (творит пад.) доступных ей источников и средств информации.

Международное сообщество должно приложить все усилия для принятия мер по содействию индустриализации развивающихся стран (трансформация в форму действительно залога).

Профсоюзы влияют на социальную политику государства через своих представителей в выборных органах государственной власти.

Anträge auf Revision dieser Konvention können jederzeit von jedem Teilnehmerstaat durch schriftliche Mitteilung an den Generalsekretär der Vereinten Nationen gestellt werden.

Die Einhaltung der Bestimmungen jeder Vereinbarung wird durch ein wirksames und striktes Verifikationsregime überprüft.

Die reale Bedrohung der eigenen Interessen durch die EG wird jetzt von allen Teilnehmern des Asia-Pazifischen Wirtschaftsförderungsrates begriffen.

Sie verpflichten sich, die praktische Verwirklichung dieses Prinzips durch Gesetze und andere geeignete Mittel zu sichern.

Die Verfahren für die Verhandlungen können nur durch Konsens der Teilnehmer geändert werden.

Durch diese Maßnahmen wurden beträchtliche Mittel eingespart.

Durch die Verbreitung von Informationen über die Ideale, Bestrebungen, Kulturen und Bedürfnisse aller Völker tragen die Massenmedien dazu bei, Unwissenheit und Unverständnis zwischen den Völkern zu überwinden.

dürfen

Technische Berater dürfen an den Tagungen teilnehmen, haben aber kein Stimmrecht.

Nur das Gericht darf einen Angeklagten verurteilen.

Просьба о пересмотре настоящей Конвенции может быть представлена в любое время любым из государств-участников путем письменного заявления на имя Генерального секретаря Организации Объединенных Наций.

Соблюдение положений любого соглашения контролируется посредством режима эффективного и строгого контроля.

Реальность угрозы со стороны ЕС своим экономическим интересам осознают сейчас все участники АТЭФ (Азиатско-тихоокеанского экономического форума).

Они обязуются обеспечить практическое осуществление этого принципа с помощью закона и других соответствующих средств.

Процедура переговоров может быть изменена лишь на основе консенсуса участников.

В результате (за счет) этих мероприятий были сэкономлены значительные средства.

Распространяя (освещая) сведения об идеалах, стремлениях, культурах и потребностях всех народов, средства информации способствуют ликвидации предрассудков и непонимания между народами.

Технические советники могут (имеют право) участвовать в заседаниях, но не имеют права голоса.

Только суд вправе осудить обвиняемого.

Die Sicherheitspolitik darf nur der Sicherung des Friedens mit weniger Waffen dienen.

Ich darf noch eine Bemerkung hinzufügen.

Ich darf Sie herzlich dazu beglückwünschen.

Mit Freude dürfen wir feststellen, daß...

Das darf uns nicht entmutigen.

Das dürfen wir nicht zulassen.

Dieser Ausschuß darf keine Entscheidungen treffen.

Eine schwierige Aufgabe steht bevor, doch sie darf deshalb keineswegs auf die lange Bank geschoben werden.

Engagement, engagiert,
sich engagieren

Vieles hängt vom sozialen Engagement der Menschen ab.

Nichtpaktgebundene zeigen starkes Friedensengagement.

Ihr Engagement für den Frieden

engagierte Friedenskämpfer

Das wichtigste Potential eines Landes sind das Wissen, die Erfahrung und das Engagement der Menschen.

Dieser Postbeamte wurde wegen seines politischen Engagements aus dem Dienst entfernt.

Politika в области безопасности должна служить только обеспечению мира с меньшим количеством оружия.

К этому хотелось бы (хочу) добавить следующее.

Позвольте от души вас с этим поздравить.

Отрадно отметить ... (опущение показателя модальности).

Это не должно нас обескураживать.

Этого допустить нельзя.

Эта комиссия не может (не полномочна, не правомочна, не вправе, не имеет права) принимать решения

Дело предстает сложное, но откладывать его из-за этого не стоит

Многое зависит от социальной активности людей.

Неприсоединившиеся страны вносят активный вклад в борьбу за мир.

их активная деятельность в борьбе за мир (их активное участие...)

активные борцы за мир

Важнейший потенциал любой страны — это знания, опыт и инициативность людей

Этот почтовый служащий был уволен со службы за свою политическую деятельность.

Jedes im Ost-West-Handel engagierte Unternehmen würde heute einen neuen kräftigen Schub im Wirtschaftsaustausch mit dem Osten sehr begrüßen.

Hier zeigte sich erneut das Engagement der nichtpaktgebundenen Staaten für die Lösung globaler Lebensprobleme.

das demokratische Engagement der Gewerkschaften

das engagierte Wirken der Umweltschützer

Entwicklung, entwickeln,
sich entwickeln

die Entwicklung der Gesellschaft
die Entwicklung des Außenhandelsumsatzes

die Entwicklung des Anteils der Wohnungen mit Bad/Dusche
eine denkwürdige Entwicklung

positive Entwicklungen

die Entwicklung der Erzeugnisqualität

die Entwicklung der Arbeits- und Lebensbedingungen

diese Entwicklungen auf dem Lande

Die Entwicklung in Ungarn ist in ein neues Stadium getreten.

Eine solche Entwicklung war schwer vorauszusehen.

So geschah es im benachbarten Polen, für dessen Entwicklung man sich in Litauen traditionell interessiert.

Auch uns interessiert die Entwicklung in den USA.

Любой предприниматель, работающий в сфере торговли между Востоком и Западом, с радостью приветствовал бы сегодня существенный прогресс в экономическом сотрудничестве с Востоком

Здесь вновь проявилось стремление (воля) движения неприсоединения к решению жизненно важных глобальных проблем.

выступления профсоюзов в защиту демократии

заинтересованная позиция экологов

развитие общества
динамика внешнеэкономического оборота

динамика роста числа квартир с душем или ванной
значительная эволюция

позитивные процессы

повышение качества продукции

улучшение условий труда и быта

эти перемены (изменения, преобразования) на селе

Развитие событий в Венгрии вступило в новый этап

Такой ход событий трудно было предвидеть.

Так произошло в соседней Польше, событиями в которой Литва традиционно интересуется

Нас также интересует то, что происходит в США.

Betrachten wir die politische Entwicklung nach den Wahlen.

die Entwicklung der modernen Technologien

die Entwicklung einer fruchtbaren Zusammenarbeit

die Forschungs- und Entwicklungsarbeiten

Persönlichkeitsentwicklung

die Entwicklung des künstlerischen Nachwuchses

Fähigkeiten entwickeln

Spitzentechnologien entwickeln

Diese Hochschule wurde dann zu einer Universität entwickelt

das Interesse der Jugend an Technik und Wissenschaft entwickeln

Die Industrie entwickelte sich erfolgreich.

Der Anteil hochveredelter Sortimente entwickelte sich auf 80 Prozent.

Immer mehr entwickelte sich das Zusammengehörigkeitsgefühl.

Die Stadt entwickelte sich seitdem zu einem bedeutenden Handelszentrum

Erkenntnis

wissenschaftliche Erkenntnisse

Bereichert um neue Eindrücke und Erkenntnisse, setzen sie ihre Arbeit fort.

In aller Welt setzt sich die Erkenntnis durch, daß...

Проанализируем политическую ситуацию после выборов.

создание (разработка) современных технологий

налаживание плодотворного сотрудничества

научно-исследовательские и опытно-конструкторские работы

формирование личности

воспитание творческой смены

развивать способности

создавать (разрабатывать) передовые технологии

Этот вуз затем был преобразован (превращен) в университет

пробуждать у молодежи интерес к технике и науке

Успешно развивалась промышленность.

Доля высокооблагороженных видов продукции возросла (увеличилась, была доведена) до 80%.

Все большее развитие получало чувство взаимосвязанности.

С тех пор город превратился в важный торговый центр.

научные достижения (данные наук)

Обогащенные новыми впечатлениями и знаниями, они продолжают свою работу.

Во всем мире растет убеждение (понимание того), что...

Es muß die Erkenntnis vertieft werden, daß...

In der Erkenntnis, daß...

Wir sind zu der Erkenntnis gekommen, daß...

Erkenntnisse austauschen

eine der wichtigsten Erkenntnisse der modernen Wissenschaft

Das Spiel ist der Weg der Kinder zur Erkenntnis.

Erlebnis, erleben

Der Autor schildert die Erlebnisse der Menschen während dieser Naturkatastrophe

Die persönlichen Erlebnisse in Indien haben mich in dieser Überzeugung bestärkt.

Das wurde für uns zu einem unauslöschlichen Erlebnis.

Informationen können das persönliche Erleben nicht ersetzen

Wir haben tagtäglich diese Solidarität erlebt

Was die Journalisten dort erlebten, löste bei manchem von ihnen Überraschung und Verwunderung aus

Wir konnten die Operation unmittelbar erleben.

Jeder konnte erleben, wie gut sie ihr Handwerk beherrschten.

Förderung, fördern

die Förderung des Austausches von Meinungen

die Förderung des Sprachunterrichts

die Resolution zur Förderung des Buches und des Lesens

Необходимо глубокое осознание (глубоко осознать), что...

Признавая, что...

Мы пришли к выводу, что...

обмениваться опытом

одно из важнейших положений современной науки

Для детей игра является средством познания мира.

Автор описывает переживания людей во время этого стихийного бедствия

Увиденное мною в Индии укрепило это убеждение.

Это произвело на нас неизгладимое впечатление.

Информация не может заменить собственных наблюдений.

Мы каждодневно были свидетелями этой солидарности.

То, что происходило перед глазами журналистов, вызвало у некоторых из них крайнее удивление.

Мы могли непосредственно присутствовать при операции.

Каждый мог убедиться в их высоком мастерстве.

содействие обмену людьми и идеями

поощрение изучения языков

резолюция о содействии распространению книги и чтения

die Förderung der weniger entwickelten Länder
 die Förderung der Frau
 Familienförderung als gesellschaftliche und staatliche Aufgabe
 Starke Förderung fand die Tätigkeit der Genossenschaften,
 die Förderung des Wohnungsbaus

 die Förderung der Bildung und Kultur

Es sollten alle Anstrengungen unternommen werden, die internationale Zusammenarbeit in Forschung und Entwicklung zu fördern.

Die Jugend wird in ihrer beruflichen Entwicklung gefördert.

Besonders begabte Schüler sind zu fördern.

die selbständige wissenschaftliche Arbeit der Studenten fördern

die Fähigkeit fördern, Trends künftiger Entwicklungen zu erkennen

die politische Aktivität der Bürger fördern

Die Regierung fördert die Entwicklung der Wirtschaftsbeziehungen mit den EG-Ländern.

Aufgeschlossenheit für das Neue fördern

den Wissensdrang fördern

das Vertrauen zwischen den Völkern fördern

помощь (оказание помощи) развивающимся странам
 оказание содействия женщине
 укрепление семьи – задача общественная и государственная
 Большую поддержку получила деятельность кооперативов.
 ускорение (развитие) жилищного строительства
 развитие образования и культуры

Необходимо приложить все усилия, с тем чтобы содействовать международному сотрудничеству в области научных исследований и разработок.

Молодежь пользуется содействием в своем профессиональном развитии.

Необходимо поощрять одаренных учащихся.

стимулировать самостоятельную научно-исследовательскую работу студентов

прививать способность распознавать тенденции будущего развития

развивать политическую активность граждан

Правительство выступает за развитие экономических связей со странами ЕС.

будить интерес к новому

воспитывать стремление к знаниям

способствовать росту доверия между народами

Der konstruktive Einsatz der SI fördert die Schaffung von Voraussetzungen für eine praktische Lösung dieses Problems.

Wir fördern die Intensivierung des parlamentarischen Austausches.

gerecht werden

Ich zweifle, ob dieser Terminus der Wirklichkeit noch gerecht wird.

Die Kommission ist bemüht, dieser Funktion gerecht zu werden.

den Bedürfnissen der Menschen gerecht werden

Um uns zu entwickeln und den gegenwärtigen Erfordernissen gerecht zu werden, müssen wir vor allem zu einer Informationsgesellschaft übergehen.

Um der Herausforderung unserer Zeit gerecht zu werden, müssen sich die Ideologien entwickeln und sich von innen her erneuern.

den Anforderungen der Zeit gerecht werden

den Qualitätsnormen gerecht werden

Gestaltung, gestalten

die Gestaltung des Buches
 die Gestaltung der internationalen Beziehungen

das künstlerische Gestalten der Lebenserscheinungen

die Gestaltung des Arbeitsprozesses

die Freizeitgestaltung

die weitere Gestaltung der zwischenbetrieblichen Beziehungen

die Gestaltung einer friedlichen Zukunft

die künftige Gestaltung der EG

Конструктивный подход СИ благоприятствует созданию предпосылок для практического решения этой проблемы.

Мы способствуем активизации межпарламентских обменов.

Сомневаюсь, что этот термин соответствует действительности

Комиссия стремится выполнять эту функцию.

удовлетворять (отвечать) потребностям людей

Чтобы развиваться и быть на уровне современных требований, мы должны прежде всего переходить к информационному обществу

Чтобы ответить на вызов нашего времени, идеологии должны развиваться, обновляться изнутри

быть на высоте требований времени

соответствовать (отвечать) требованиям качества

оформление книги
 формирование международных отношений

художественное воплощение (отражение) явлений жизни

организация процесса труда

организация досуга

дальнейшее совершенствование связей между предприятиями

построение мирного будущего

характер (облик) ЕС в будущем

Bei der Gestaltung der Wirtschaft gehen wir davon aus, daß...

Wir gestalten selbst die notwendigen Bedingungen.

Der Künstler muß nicht reden, sondern gestalten.

Die Völker lassen sich nicht vorschreiben, wie sie ihr gesellschaftliches und politisches Leben gestalten.

Dieses Museum ist zu einem wichtigen Kulturzentrum zu gestalten.

insbesondere

Ich möchte an die Anfangsjahre der Prognosearbeit, insbesondere an die Arbeiten des Hudson-Instituts und Herman Kahns in den 60er Jahren erinnern.

Die Sicherheit im Bereich der Kernenergie erfordert eine engere internationale Zusammenarbeit, insbesondere innerhalb der Internationalen Atomenergie-Organisation (IAEO)

Sie bekunden ihre Bereitschaft, sowohl bilateral als auch in multilateraler Zusammenarbeit, insbesondere im Rahmen internationaler Foren wie der Vereinten Nationen, der Internationalen Zivilluftfahrt-Organisation und der Internationalen Seeschiffahrts-Organisation auf die Ausrottung des Terrorismus hinzuwirken.

die Abrüstung, insbesondere auf dem nuklearen Gebiet

inzwischen

Inzwischen gab die oberste Armee-führung Gonzales zu verstehen, 23

В экономике (опущение) мы исходим из того, что.

Необходимые условия мы создаем сами.

Художник должен не говорить, а творить

Народы не позволяют диктовать им, как устраивать общественную и политическую жизнь в их странах.

Этот музей должен быть превращен в важнейший культурный центр (должен стать важным центром культуры).

Вспомним начальные годы пропозирования, в частности работы Гудзоновского института, Германа Кана в 60-х годах.

Ядерная безопасность требует более тесного международного сотрудничества, особенно в рамках Международного агентства по атомной энергии (МАГАТЭ)

Они выражают свою решимость добиваться искоренения терроризма как на двусторонней основе, так и путем многостороннего сотрудничества, в особенности на таких международных форумах, как Организация Объединенных Наций, Международная организация гражданской авиации и Международная морская организация.

разоружение, прежде всего (в первую очередь) ядерное

Между тем (тем временем) высшее армейское руководство

daß sie einer Verletzung der Integrität des Landes nicht untätig zusehen würde.

Inzwischen werden diese Vorschläge bereits verwirklicht.

Die Stechellen erwirtschaften inzwischen rund 50 Prozent des BSP aus dem Tourismus.

Die meisten Urteile unterscheiden sich kaum von denen, die wir inzwischen selbst machen.

kaum

Diese Krise wird man kaum in nächster Zukunft überwinden können

Kaum jemand glaubte, daß die Veränderungen so schnell kommen würden.

Die meisten Urteile unterscheiden sich kaum von denen, die wir inzwischen selbst abgeben

Man kann kaum glauben, daß einige tausend Profis den An- und Verkauf aller schwedischen Aktien realisieren können.

können

Mit der Eisenbahn kann man die Stadt (nicht) in einer Stunde erreichen

Unsere Gruppe konnte bei der Übergabe des Schiffes anwesend sein.

Nur dieser Weg kann den Völkern eine friedliche Zukunft sichern.

Die vorgesehene Umsatzgröße konnte überboten werden.

Damals konnte bekanntlich eine Rekorderteingebracht werden.

Es war das letzte Mal, das ich ihn persönlich sprechen konnte

дало понять Гонзалесу, что оно не потерпит нарушения целостности страны.

Сейчас (теперь) эти предложения уже реализуются.

В настоящее время Сейшельские острова около 50 процентов своего ВСП получают от туризма

Большинство констатаций мало чем отличается от тех, что делаем мы сами (опущение)

Этот кризис вряд ли удастся преодолеть в ближайшем будущем

Мало кто (почти никто не) предполагал, что перемены наступят так скоро.

Большинство констатаций мало чем отличается от тех, что делаем мы сами.

Трудно поверить, что несколько тысяч профессионалов справятся с куплей-продажей всех шведских акций.

Посадом до города можно (нельзя) добраться за один час.

Наша группа имела возможность присутствовать при передаче судна.

Только этот путь способен (в состоянии) гарантировать народам мирное будущее.

Запланированный объем торговли удалось превзойти.

Тогда, как известно, был собран рекордный урожай (опущение показателя модальности).

Тогда мне в последний раз довелось говорить с ним

Dieses Problem kann nur durch kollektive Anstrengungen gelöst werden.

Nur kollektive Anstrengungen können eine befriedigende Lösung gewährleisten.

Deshalb können wir hoffnungsvoll in die Zukunft blicken.

Mit Musik kann man sehr starken Einfluß auf die Jugend ausüben.

Wir könnten keine besseren Botschafter für Greenpeace finden.

Das maltesische Volk kann sich glücklich schätzen, daß Malta zum Ort des Gipfeltreffens gewählt wurde.

Dadurch konnten die Wohnbedingungen wesentlich verbessert werden.

Dort können solche Kulturen nicht gedeihen.

Er kann die Menschen von der Richtigkeit seines Standpunktes überzeugen.

Ihre Rolle kann nicht hoch genug eingeschätzt werden.

lassen

Ein solcher Erfahrungsaustausch läßt uns das Erreichte realistisch einschätzen.

Die Existenz der Wertpapierbörse läßt den Markt beständig werden.

Das neue politische Denken ließ die alte Betrachtungsweise überprüfen.

238

Эту проблему возможно решить лишь коллективными усилиями.

Лишь коллективные усилия способны гарантировать удовлетворительное решение.

Это даёт нам возможность (позволяет нам) с надеждой смотреть в будущее.

Музыка является мощным средством воздействия на молодёжь.

Лучших послов «Гринпис» не найти (опущение показателя модальности).

Мальтийский народ имеет все основания радоваться тому, что Мальта была избрана местом встречи на высшем уровне.

Это позволило существенно улучшить жилищные условия.

Там нет условий для произрастания таких культур.

Он умеет убеждать людей в своей правоте.

Их роль трудно переоценить.

Такой обмен опытом позволяет нам (даёт нам возможность) реалистически оценивать достигнутое.

Факт существования биржи делает рынок устойчивым.

Новое политическое мышление заставило пересмотреть старые подходы.

Er tritt oft auch als Vermittler auf, der die Seiten einen Kompromiß finden läßt.

Angst ließ sie rigorose Maßnahmen ergreifen.

Die hohe Qualität des Kurses läßt Sie schnell Englisch und Geschäftssprache Englisch erlernen.

Die Antwort ließ nicht lange auf sich warten.

Die Demokratisierung läßt solche Fragen in einem neuen Licht erscheinen.

Die Situation läßt keine andere Wahl.

Die Konzernleitung ließ die Polizei holen.

Die Umstände lassen uns die Arbeiten verschieben.

Eine solche Operation läßt sich nur unter Narkose durchführen.

Solche Probleme lassen sich nicht mit Gewalt lösen.

Vielleicht lassen sich andere Auftraggeber finden.

Sie lassen sich nicht von politischen Motiven leiten.

Der Pressesprecher ließ durchblicken, daß...

Das läßt zu dem Schluß kommen, daß...

Он часто выступает в качестве посредника, помогающего сторонам найти компромиссное решение.

Страх подталкивал их к принятию суровых мер.

Высокое качество курса гарантирует Вам быстрое овладение английским и коммерческим английским языком.

Ответ не заставил себя долго ждать.

Демократизация ставит эти вопросы в новом свете.

Ситуация не оставляет (не даёт) другого выбора.

Руководство концерна приказало (распорядилось) вызвать полицию.

Обстоятельства заставляют нас изменить сроки проведения работ.

Такая операция может быть осуществлена только под наркозом.

Такие проблемы нельзя решить силой.

Может быть, найдутся другие заказчики.

Они руководствуются не политическими мотивами.

Представитель по вопросам печати дал понять (намекнул), что...

Это приводит к выводу, что...

Leistung

Arbeitsleistungen

Studienleistungen

Es wurden Leistungen von mehreren Milliarden Mark erbracht.

Ingenieurtechnische Leistungen

Spitzenleistungen

Leistungsfähigkeit der Wirtschaft

Exportleistungen

Leistungsanstieg

Motorleistung

результаты труда

успеваемость студентов

Были выполнены работы на несколько миллионов марок.

инженерно-технические услуги передовые (рекордные) достижения

мощь (потенциал) экономики экспорт (опущение)

экономический рост

мощность двигателя

Dienstleistungen

mögen

Die Menschen mögen sich wohlfühlen in ihrem Wohnmilieu.

Das mag manchem unrealistisch erscheinen.

Mögen dem Internationalen Jahr des Friedens weitere Jahre des Friedens und der friedlichen Zusammenarbeit folgen.

Unsere Hoffnungen jener Zeit mögen uns heute in gewisser Hinsicht naiv erscheinen

Ich möchte hier den Anfang dieses Artikels zitieren.

Das mag keine konventionelle Lösung sein, warum sollte sie aber schlecht sein?

Einige aktuelle Fälle mögen als Beispiele dienen.

Wie paradox das auch scheinen mag,

бытовые услуги (бытовое обслуживание), сфера услуг

Люди хотят ощутить (любят) уют своего жилища.

Кое-кому это, возможно, покажется нереалистичным.

Пусть за Международным годом мира последуют еще многие годы мира и мирного сотрудничества.

Наши надежды той поры сегодня могут показаться в чем-то наивными

Позволю себе (хочу) процитировать начало этой статьи.

Может, решение и неортодоксальное, но чем оно плохое?

Приведу в качестве примера несколько недавних случаев.

Как это ни парадоксально, ..

müssen

Alle Faktoren der Steigerung der Arbeitsproduktivität müssen wirksam genutzt werden.

In diesem Zusammenhang muß man an die Barrieren denken, die

Allein 1984 mußten die Entwicklungsländer 141,1 Milliarden Dollar an imperialistische Gläubiger zurückzahlen.

Das müssen selbst solche Massenmedien eingestehen, die im Dienste der Monopolbourgeoisie stehen.

„Man muß aber auch erkennen, daß

Der Sozialismus muß sein eigenes Profil erlangen und sich als Ordnung der Solidarität und der Sorge um das Gemeinwohl beweisen.

Alle diese Fragen müssen Hebel für politische Veränderungen werden.

Europa muß der Welt ein Beispiel für stabilen Frieden ... geben.

Auch das Dokument aus dem Jahre 1986 muß man hier nennen.

Viele mußten wegen ihrer Überzeugung leiden.

Sie mußten nach Kanada zurückkehren.

Необходимо (следует) эффективно использовать все факторы роста производительности труда.

В этой связи нельзя не учитывать тех барьеров, которые...

Только в 1984 году развивающимся странам пришлось заплатить империалистическим кредиторам 141,1 миллиарда долларов.

Это — подтверждают даже такие средства массовой информации, которые находятся на службе империалистической буржуазии

...Но важно понять и другое: ..

Социализму предстоит обрести собственное лицо и утвердить себя как строй солидарности и заботы об общем благе.

Все эти вопросы должны стать рычагами политических перемен

Европа обязана показать пример поддержания стабильного мира.

Нельзя не отметить и документ 1986 года.

Многие пострадали за свои убеждения (опущение).

Они были вынуждены вернуться в Канаду.

Die Öffentlichkeit muß in die Ausarbeitung einer Konvention zum Schutz der Meere, der Luft und der Erde einbezogen werden.

Man muß zugeben, daß...

Der Künstler muß nicht in diesen Bereich eindringen.

nun

Nun richtet man alle Anstrengungen auf die baldige Ratifizierung dieser Konvention.

Nun sind wir dem allgemeinen System der internationalen Sicherheit einen kleinen Schritt näher gekommen.

Hans-Jürgen Langmann ist 16 Jahre bei der Bundesbahn beschäftigt gewesen. Nun wurde er auf die Straße geworfen.

Was ist nun unsere Antwort auf die eingangs gestellte Frage?

Das ist alles durchaus logisch. Nun ist es in der Praxis oft schwierig, solche Maßnahmen zu verwirklichen.

„Nun fahndet die Polizei schon 48 Tage nach dem zu lebenslanger Haft verurteilten Mörder.

Schwerpunkt

Der Schwerpunkt des mittelamerikanischen Konflikts verlagert sich immer mehr nach El Salvador

Общественности следует включиться в разработку конвенции по защите морской, воздушной среды и земной поверхности

Надо (нужно) признать, что...

Художнику нет надобности внедряться в эту сферу.

Теперь все усилия направляются на скорейшую ратификацию этой конвенции

Наконец мы сделали небольшой шаг в направлении создания всеобъемлющей системы международной безопасности.

Ганс-Юрген Лангман 16 лет проработал на федеральной железной дороге. И вот он выброшен на улицу.

Так каков же наш ответ на поставленный в самом начале вопрос?

Все это вполне логично. Однако на практике эти меры часто бывает трудно реализовать.

Полиция уже 48 дней разыскивает убийцу, приговоренного к пожизненному заключению (опущение).

Центр тяжести центрально-американского конфликта все более перемещается в Сальвадор.

die Schwerpunkte eines Referats

Ein Schwerpunkt westlicher Kapitalanlagen ist Südafrika.

Der Schwerpunkt des Bauens verlagert sich zunehmend in den innerstädtischen Bereich.

Ein Schwerpunkt dieser Periode könnte der Aufbau regionaler Systeme für Nachrichtenverbindungen sein.

seit

Die Firma besteht seit 1910.

Seit Gründung der Organisation hat sich die Zahl ihrer Mitglieder mehr als verdoppelt.

Seit unserem letzten Kongreß hat sich vieles in der Welt verändert.

in den Jahren seit der Beendigung des Krieges

Die Firma liefert seit vielen Jahren Maschinen an die Sowjetunion.

Wir unterhalten seit mehr als 20 Jahren Beziehungen zu dieser Aktiengesellschaft.

seit der Bildung der Sowjetunion

III

So war es, so wird es auch bleiben.

основные (ключевые) моменты (вопросы, проблемы) доклада

Одним из центров приложения западных капиталов является ЮАР.

Основные (главные) строительные мероприятия перемещаются в центр города.

Ключевым моментом этого периода могло бы стать создание региональных систем связи

Фирма существует с 1910 года.

За время (за период) после создания организации число ее членов более чем удвоилось.

Со времени нашего последнего конгресса в мире многое изменилось.

за годы после окончания войны

Фирма уже многие годы поставляет машины в Советский Союз.

Мы вот уже более 20 лет поддерживаем связи с этим акционерным обществом.

с момента образования Советского Союза

Так это было, так это будет и впредь.

So tragen wir zur Verbesserung der Erzeugnisqualität bei.

Das Spektrum der weltanschaulichen Positionen war so breit, daß sie nicht auf einen gemeinsamen Nenner gebracht werden konnten.

Die Reformen waren nie so umfassend

Beitrag noch 1984 der reale Anstieg des BIPs 4,7 Prozent, so verlangsamt sich das Wachstum 1985 auf drei Prozent.

Größte Aufmerksamkeit gilt der ökonomischen Verwendung der wissenschaftlich-technischen Ergebnisse. So wurde 1984 in der Industrie eine Erneuerungsrate der Produktion von 24 Prozent erreicht

Mit der Zeit stieg der Bedarf an Metall. So mußte das Land Eisen und Kohle einführen.

Die Regierung versuche, so der stellvertretende DGB-Vorsitzende, die Arbeitslosenzahl durch statistische Taschenspielertricks zu drücken.

(См. также § 38.)

Таким образом (тем самым) мы способствуем повышению качества продукции.

Спектр мировоззренческих позиций был столь (настолько) широк, что их не удалось свести к общему знаменателю.

Реформы никогда не были такими всеобъемлющими.

Если в 1984 г. реальное увеличение валового национального продукта составило 4,7%, то в 1985 г. этот рост замедлился до 3%.

Первостепенное внимание уделяется применению научно-технических достижений в экономике. Так, в 1984 г. степень обновления продукции промышленности составила 24 процента.

Со временем потребность в металле возросла. Поэтому (так что) стране пришлось импортировать железную руду и уголь.

Правительство, как заявил заместитель председателя ОНП, пытается зализать численность безработных путем статистических манипуляций

sollen

Der Anteil automatisch gefertigter Produkte soll erhöht werden.

In diesem Fall sollte ein Staat, der solche Maßnahmen trifft, eine angemessene Entschädigung zahlen.

Diese Objekte sollen von italienischen Firmen errichtet werden.

Diese Maßnahmen sollen eine Intensivierung der Landwirtschaft sichern.

Die Dienstleistungen sollen erhöht werden.

Sie wissen nicht, wie sie auf diese Veränderungen reagieren sollen.

Wir sollten nicht vor den Schwierigkeiten kapitulieren.

Die Zeitungsauflagen sollen erhöht werden.

Eine Tatsache nur soll erwähnt werden.

Diese Mitteilung soll die Öffentlichkeit informieren.

Должна увеличиться доля продукции, производимой на автоматизированном оборудовании.

В этом случае государство, принимающее такие меры, должно выплачивать соответствующую компенсацию.

Эти объекты будут сооружены итальянскими фирмами.

Эти меры призваны обеспечить интенсификацию сельского хозяйства.

Предусмотрено увеличить объем бытовых услуг.

Они не знают, как реагировать на эти изменения (опущение).

Нам не следует падать на колени перед трудностями.

Предстоит увеличить тиражи газет.

Упомянем (буд. время) лишь один факт.

Это сообщение имеет целью дезинформировать общественность.

Ein Volk sollte nicht nur territorial, sondern auch ideologisch geteilt sein.

Diese Pläne sollten aber nicht in Erfüllung gehen, (См. также § 45.)

umfassend

die Jugend auf die Arbeit, auf das Leben umfassend vorbereiten

Noch umfassender ist dabei, den differenzierten Neigungen Rechnung zu tragen.

die immer umfassendere Einbeziehung aller Bürger in die Lösung öffentlicher Angelegenheiten

im Zuge der umfassenden Intensivierung

Es geht um eine umfassende Abrüstung.

im umfassenden Sinne die Elektronik umfassend einführen

Verfahren

Gegenstand der internationalen Spezialisierung und Kooperation sind vor allem neue Erzeugnisse und Verfahren.

Bewässerungsverfahren

Erforschung neuer Methoden und neuer technischer Verfahren zur

Единая нация оказалась разделенной не только по территориальному, но и по идеологическому принципу.

Однако этим планам не было суждено осуществиться

всесторонне готовить молодежь к труду и жизни

При этом необходимо еще полнее удовлетворять индивидуальные запросы.

все более широкое привлечение граждан к решению общественных дел

в ходе всемерной интенсификации

Речь идет о всеобъемлющем разоружении.

в широком смысле широко внедрять электронику

Предметом международной специализации и кооперирования являются прежде всего новые товары и технологии.

техника ирригационных работ исследования в области новых методов и техники повышения

Erhöhung der Produktivität in Ackerbau und Viehzucht

Der einladende Staat wird in jedem Fall die Anzahl der Beobachter, die Verfahren und Bedingungen ihrer Teilnahme bestimmen und sonstige Informationen geben, die er für nützlich halten mag.

Forschungen über neue technische Verfahren und Ausrüstungen

ein gerichtliches Verfahren einleiten

Die Verfahren für die Verhandlungen sind in Anhang 1 dieses Mandats niedergelegt.

einstweiliges Verfahren

vielmehr

Vielleicht sind wir damit auf die Antinomie der modernen Gesellschaft – oder vielmehr des historischen Bewußtseins dieser Gesellschaft – gestoßen.

Die Werkstatt war in dem alten Haus untergebracht, vielmehr in dem, was von diesem Haus übriggeblieben war.

Diese Selbstzensur fällt doch nicht vom Himmel. Sie entspricht vielmehr sehr realen Gegebenheiten.

продуктивности растениеводства и животноводства

Приглашающее государство будет в каждом случае определять количество наблюдателей, порядок и условия их участия, а также предоставлять другую информацию, которую оно может счесть полезной

исследования в области технологических процессов и оборудования

начать судебный процесс

Процедура переговоров изложена в Приложении 1 к настоящему мандату

предварительное производство (по делу)

Возможно, здесь мы сталкиваемся с антиномией современного общества или, скорее, исторического сознания этого общества.

Мастерская располагалась в старом доме, а вернее в том, что от него осталось

Подобная самоцензура, однако, не сваливается с неба. Напротив, ее порождают вполне конкретные реальности

Wir brauchen keine Investitionen, die das bisherige Niveau der Produktivkräfte konservieren. Investitionen müssen uns vielmehr den Weg hoher Produktivität und Effektivität für die Zukunft eröffnen.

Sie legen jetzt das Schwergewicht weniger auf das, was sie trennt, als vielmehr auf das, was sie verbindet.

wollen

Sie wollten unbedingt dieses Ziel als erste erreichen.

Wir wollen keine Gelder von politischen Parteien.

Ich will nicht absichts stehen.

Sie wollen auf eine Politik der Stärke verzichten.

Ich will hier nur auf einige Fragen eingehen.

Die Regierung will nicht ihr Volk weiter zugrunderichten.

Dieses Dokument will in Fragen der Kultur alte Denkkäfige überwinden.

Die Stadt wollte versorgt sein.

Нам не нужны инвестиции, замораживающие уже достигнутый уровень производительных сил. Капиталовложения (опущения) должны открывать путь к высокой производительности и эффективности в будущем.

Они теперь делают акцент не столько на том, что их разделяет, сколько на том, что их объединяет.

Они всячески старались добиться этой цели первыми.

Мы не стремимся к дотациям от каких-либо политических партий.

Я не собираюсь (не намерен) стоять в стороне.

Они готовы (хотят) отказаться от политики силы.

Попытаюсь остановиться лишь на некоторых вопросах.

Правительство не желает еще больше разорять свой народ.

Этот документ имеет целью (ставит своей целью) преодолеть старые подходы к проблемам развития культуры.

Город нужно (необходимо) было снабжать.

Das Buch will zahlreiche Fragen dazu beantworten helfen.

Es ist sinnlos, dieses Problem durch Verbote, Zensur lösen zu wollen.

Wir wollen einen weiten Fragenkreis erörtern.

Man kann diesen Vertrag auslegen, wie man will, eines steht fest: ...

Задача книги - помочь найти ответы на многочисленные вопросы, связанные с этой темой.

Бесполезно решать эту проблему запретами, цензурой (опущение).

Мы обсудим (буд. время) широкий круг вопросов.

Как бы ни интерпретировать этот договор, одну непреложно:

СПИСОК А

1. Большой немецко-русский словарь в 3 т. М., 1980.
2. Дополнение к Большому немецко-русскому словарю. М., 1982.
3. Немецко-русский автотракторный словарь. М., 1986.
4. Немецко-русский астрономический словарь. М., 1975.
5. Немецко-русский биологический словарь. М., 1971.
6. Немецко-русский военный словарь. М., 1978.
7. Немецко-русский железнодорожный словарь. М., 1987.
8. Немецко-русский и русско-немецкий патентный словарь. М., 1981.
9. Немецко-русский и русско-немецкий словарь «ложных друзей переводчика». М., 1972.
10. Немецко-русский медицинский словарь. М., 1970.
11. Дополнение к немецко-русскому медицинскому словарю. М., 1983.
12. Немецко-русский металлургический словарь. М., 1967.
13. Немецко-русский политехнический словарь. М., 1984.
14. Немецко-русский ракетно-космический словарь. М., 1972.
15. Немецко-русский сельскохозяйственный словарь. М., 1987.
16. Немецко-русский словарь по авиации и космонавтике. М., 1984.
17. Немецко-русский словарь по автоматике и технической кибернетике. М., 1981; Немецко-русский словарь по радиотехнике. М., 1990.
18. Немецко-русский словарь по оптике. М., 1975.
19. Немецко-русский словарь по полиграфии и издательскому делу. М., 1977.
20. Немецко-русский словарь по судостроению. Л., 1957.
21. Немецко-русский словарь по технологии машиностроения. М., 1978.
22. Немецко-русский текстильный словарь. М., 1981.
23. Немецко-русский фразеологический словарь. М., 1975.
24. Немецко-русский химический словарь. М., 1966.
25. Немецко-русский экономический словарь. М., 1977.
26. Немецко-русский юридический словарь. М., 1985.
27. Русско-немецкий и немецко-русский словарь по нефти и газу. М., 1981.
28. Словарь иностранных слов. М., 1985.
29. Словарь русского языка в 4 т. М., 1984.
30. Словарь русского языка/Сост. С.И. Ожеговым. М., 1988.
31. Словарь синонимов русского языка/Сост. З.И. Александровой. М., 1969.
32. Словарь современного русского языка в 17 т. М., 1962.
33. Словарь сокращений русского языка. М., 1987.
34. Словарь усилительных словосочетаний русского и английского языков/Сост. И.И. Убитым. М., 1987.
35. Словарь фразеологических синонимов русского языка. М., 1987.
36. Словарь эпитетов русского языка. Л., 1979.
37. Словообразовательный словарь русского языка. М., 1985.
38. Устойчивые глагольно-именные словосочетания русского языка/Сост. В.М. Дерibasом. М., 1983.
39. Учебный словарь глагольно-именных словосочетаний/Сост. С.И. Дерагиной. М., 1987.

40. Учебный словарь сочетаемости общественно-политических терминов. М., 1989.
41. Фразеологический словарь русского языка/Под ред. А.И. Молоткова. М., 1978.
42. Brockhaus - Wähig: Deutsches Wörterbuch in 6 Bänden. Stuttgart, 1980.
43. Deutsch-russisches Wörterbuch in 3 Bänden, erarbeitet von einem Autorenkollektiv unter Leitung von Ronald Löttsch. Berlin, 1984.
44. Duden: Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in 6 Bänden, Mannheim - Wien - Zürich, 1976 - 1981.
45. Fachwörterbuch Musik Deutsch-Russisch und Russisch-Deutsch. Leipzig - Moskau, 1976.
46. Großes Abkürzungsbuch/Verf. von H. Koblischke. Leipzig, 1985.
47. Großes Fremdwörterbuch. Leipzig, 1980.
48. Ökonomisches Wörterbuch Russisch-Deutsch. Berlin, 1968.
49. Polytechnisches Wörterbuch Russisch-Deutsch. Berlin, 1983.
50. Wörterbuch der darstellenden Künste Russisch-Deutsch und Deutsch-Russisch. Leipzig, 1976.
51. Wörterbuch der deutschen Gegenwartssprache in 6 Bänden, herausgegeben von Ruth Klappenbach und Wolfgang Steinitz. Berlin, 1978.

СПИСОК Б

1. Большая Советская Энциклопедия.
2. Гиларевский Р.С., Старостин Б.А. Иностранные имена и названия в русском тексте. М., 1985.
3. Демин А.А., Лавров С.Б. ФРГ: география, население, экономика. М., 1982.
4. Драгунов Г.П. Швейцария: история и современность. М., 1978.
5. Ежегодник Большой Советской Энциклопедии.
6. Зарубежная печать. М., 1986.
7. Зарубежные молодежные организации. М., 1985.
8. История внешней политики СССР. Т. 1 - 2. М., 1986.
9. Краткий внешнеэкономический словарь. М., 1984.
10. Краткий политический словарь. М., 1987.
11. Международные организации. Приложение к журналу «Новое время». М., 1980.
12. Международный ежегодник: политика и экономика. М.
13. Народонаселение стран мира. М., 1984.
14. Научно-технический прогресс. Словарь. М., 1987.
15. Организация Объединенных Наций. Краткий справочник. М., 1985.
16. Политехнический словарь. М., 1989.
17. Политические партии. М., 1986.
18. Профсоюзы мира. М., 1989.
19. Словарь географических названий зарубежных стран. М., 1986.
20. Словарь ударений для работников радио и телевидения. М., 1985.
21. Советский энциклопедический словарь. М., 1987.
22. Современные Соединенные Штаты Америки. Энциклопедический справочник. М., 1988.
23. Страны мира. Краткий политико-экономический справочник. М., 1989.
24. Что есть что в мировой политике. М., 1987.
25. Экономическое положение капиталистических и развивающихся стран. Обзор Института мировой экономики и международных отношений АН СССР.

Предисловие	3
Методические рекомендации	4
Введение: 1. Сущность перевода. Специфика письменного перевода с иностранного языка на родной. 2. Межъязыковые соответствия. 3. Этапы письменного перевода	6
Основная часть	
§ 1. Перевод текстов, состоящих из существительных в исходной форме	10
§ 2. Выявление актуального значения лексических единиц и подбор соответствующих им эквивалентов при переводе. Упражнение (§ § 1 - 2). Ключ к упражнению (§ § 1 - 2)	10
§ 3. Учет при переводе формы числа существительных	16
§ 4. Введение соответствий для производных и сложных слов, не зафиксированных в двуязычных словарях. Упражнения (§ § 3 - 4). Ключи к упражнениям (§ § 3 - 4)	19
§ 5. Перевод сокращений. Упражнения (§ 5). Ключи к упражнениям (§ 5)	27
§ 6. Применение транслитерации при переводе. Упражнения (§ 6). Ключи к упражнениям (§ 6)	29
§ 7. Перевод предложений с именным сказуемым в настоящем времени (презенте) и в повелительном наклонении (императиве)	39
§ 8. Учет значений артикля при переводе на русский язык	42
§ 9. Учет при переводе грамматических значений местоимений, изменяющихся по типу артикля. Упражнения (§ § 7 - 9). Ключи к упражнениям (§ § 7 - 9)	44
§ 10. Перевод предложений с глагольным сказуемым в настоящем и императиве	47
§ 11. Учет при переводе грамматических функций падежей существительных и местоимений	53
§ 12. Перевод предложений со сказуемым в форме устойчивого словосочетания. Упражнения (§ § 10 - 12). Ключи к упражнениям (§ § 10 - 12)	58
§ 13. Перевод безличных и неопределенно-личных предложений. Упражнения (§ 13). Ключ к упражнению (§ 13)	62
§ 14. Перевод предложений с прилагательными в качестве определений	66
§ 15. Перевод предложений с прилагательными и наречиями в сравнительной и превосходной степени. Упражнения (§ § 14 - 15). Ключи к упражнениям (§ § 14 - 15)	70
§ 16. Перевод предложений, содержащих конструкции с предлогами	77
§ 17. Перевод предложений, содержащих местоименные наречия. Упражнения (§ § 16 - 17). Ключ к упражнению (§ § 16 - 17)	81
§ 18. О переводческих трансформациях: 1. Трансформации как контекстуальные синонимы регулярных соответствий. 2. Мотивы применения трансформаций. 3. Основные типы трансформаций. 4. Основные виды грамматических трансформаций. Б. Основные виды лексико-семантических трансформаций. 4. Тактика применения трансформаций при переводе связного текста. Упражнения (§ 18). Ключ к упражнению (§ 18)	84
§ 19. Некоторые особенности передачи значений слов-реалий. Упражнения (§ 19). Ключ к упражнению (§ 19)	103
§ 20. Особенности передачи значений числительных. Упражнения (§ 20). Ключ к упражнению (§ 20)	107

— § 21. Учет жанровых клише и формул при переводе. Упражнение (§ 21). Ключ к упражнению (§ 21)	109
§ 22. Передача значений причастий и причастных оборотов. Упражнение (§ 22). Ключ к упражнению (§ 22)	111
§ 23. Перевод предложений с инфинитивными конструкциями. Упражнение (§ 23). Ключ к упражнению (§ 23)	119
§ 24. Перевод сложноподчиненных предложений	124
§ 25. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными определительными. Упражнение (§ § 24 – 25). Ключ к упражнению (§ § 24 – 25)	127
§ 26. Перевод предложений со сказуемым в форме футурум I. Упражнение (§ 26). Ключ к упражнению (§ 26)	132
§ 27. Перевод предложений со сказуемым в форме претерита, перфекта и плюсквамперфекта	135
§ 28. Обозначение даты события в тексте перевода	139
§ 29. Передача наименований должностей, титулов, званий и т.д.	139
§ 30. Некоторые трансформации порядка слов при переводе с немецкого языка на русский. Упражнения (§ § 27 – 30). Ключи к упражнениям (§ § 27 – 30)	140
§ 31. Перевод предложений со сказуемым в форме повеления	146
§ 32. Перевод газетно-журнальных заголовков	149
§ 33. Перевод некоторых выражений, включающих инфинитивные данные. Упражнения (§ § 31 – 33). Ключи к упражнениям (§ § 31 – 33)	153
§ 34. Перевод предложений с модальными глаголами. Упражнения (§ 34). Ключ к упражнению (§ 34)	161
§ 35. Перевод предложений с оборотами «haben + zu + инфинитив» и «sein + zu + инфинитив»	172
§ 36. Перевод предложений с конструкцией «zu + партицип I»	174
§ 37. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными условиями	174
§ 38. Перевод сложноподчиненных предложений с придаточными уступительными	176
§ 39. О многозначности союзов и союзных слов. Упражнение (§ § 35 – 39). Ключ к упражнению (§ § 35 – 39)	179
§ 40. Перевод предложений с претеритальными формами конъюнктива в значении сослагательности. Упражнение (§ 40). Ключ к упражнению (§ 40)	184
§ 41. Перевод предложений с прямой и косвенной речью. Упражнения (§ 41). Ключ к упражнению (§ 41)	190
§ 42. Перевод предложений с презентными формами конъюнктива в авторской речи. Упражнения (§ 42). Ключ к упражнению (§ 42)	202
§ 43. Перевод предложений, включающих конструкции с инфинитивом II	206
§ 44. Перевод предложений со сказуемым в форме футурум II. Упражнения (§ § 43 – 44). Ключ к упражнению (§ § 43 – 44)	208
§ 45. Перевод предложений с конструкциями, выражающими предположение. Упражнения (§ 45). Ключ к упражнению (§ 45)	209
Словарь-справочник выраженных соответствий для некоторых слов немецкого языка, часто употребляющихся в общественно-политических текстах	217
Aktivitäten	217
allerdings	217
angesichts	219
Anliegen	220
anregen, Anregung	221

Ansatz	221
auch	222
Auseinandersetzung	222
betreffen, betreffend, betroffen	223
beziehungsweise	225
brauchen	225
damit	226
daß	227
doch	227
durch	228
dürfen	229
Engagement, engagiert, sich engagieren	230
Entwicklung, entwickeln, sich entwickeln	231
Erkenntnis	232
Erlebnis, erleben	233
Förderung, fördern	233
gerecht werden	235
Gestaltung, gestalten	235
insbesondere	236
inzwischen	236
kaum	237
können	237
lassen	238
Leistung	240
mögen	240
müssen	241
nun	242
Schwerpunkt	242
seit	243
so	243
sollen	245
umfassend	246
Verfahren	246
vielmehr	247
wollen	248
Рекомендательный список словарей – список А	250
Рекомендательный список справочников – список Б	252